



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2978

2014

I. Nos. 51786-51821

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2978

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900998-1  
e-ISBN: 978-92-1-604054-3  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2414-1459

Copyright © Nations Unies 2021  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in March 2014  
Nos. 51786 to 51821*

**No. 51786. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**

Loan Agreement (First Programmatic Fiscal Space for Greater Opportunities Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Guatemala City, 13 November 2013..... 3

**No. 51787. International Development Association and Yemen:**

Financing Agreement (Financial Infrastructure Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 October 2013..... 5

**No. 51788. International Development Association and Senegal:**

Financing Agreement (Second Governance and Growth Support Credit) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 20 December 2013..... 7

**No. 51789. Germany and Egypt:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding technical cooperation in 2011 and 2012. Cairo, 28 April 2013 ..... 9

**No. 51790. Germany and Bolivia (Plurinational State of):**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Plurinational State of Bolivia concerning financial cooperation in 2011. La Paz, 13 December 2012..... 11

**No. 51791. Germany and United States of America:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "TCMP Health Services LLC. (DOCPER-TC-24-02) (VN 509)". Berlin, 28 January 2014..... 13

**No. 51792. Germany and United States of America:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Engility Corporation (DOCPER-AS-113-02) (VN 399)". Berlin, 28 January 2014 ..... 15

**No. 51793. Germany and Togo:**

- Framework Agreement concerning the secondment of development workers from the German Development Service (Service des Volontaires Allemands) between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic. Lomé, 28 August 1968..... 17

**No. 51794. Germany and India:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2013. New Delhi, 5 February 2014 ..... 19

**No. 51795. Germany and Nigeria:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation in 2012. Abuja, 24 February 2014 ..... 21

**No. 51796. Germany and Andean Development Corporation (CAF):**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Andean Development Corporation concerning financial cooperation in 2013. Caracas, 27 January 2014 ..... 23

**No. 51797. International Development Association and Tajikistan:**

- Health Results Innovation Trust Fund Grant Agreement (Health Services Improvement Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association, acting as administrator of the Health Results Innovation Trust Fund (with schedules, appendices and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Dushanbe, 20 September 2013 ..... 25

**No. 51798. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

Global Environment Facility Grant Agreement (Renewable Energy Scale-up Program – Phase II) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Beijing, 27 November 2013..... 27

**No. 51799. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-11) (VN 541)". Berlin, 28 January 2014 ..... 29

**No. 51800. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Northrop Grumman (DOCPER-AS-118-01) (VN 536)". Berlin, 28 January 2014..... 31

**No. 51801. Germany and Mauritania:**

Agreement concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania in 2012. Nouakchott, 15 January 2014 ..... 33

**No. 51802. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Secure Mission Solutions, LLC (DOCPER-IT-19-02) (VN 537)". Berlin, 28 January 2014.. 35

**No. 51803. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sylvia Metzger (DOCPER-TC-56-01) (VN 510)". Berlin, 28 January 2014 ..... 37

<b>No. 51804. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the Exploitation of the Orca Field (with annex). The Hague, 27 November 2013.....	39
<b>No. 51805. Bosnia and Herzegovina and Germany:</b>	
Agreement between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 2009. Sarajevo, 11 May 2011 .....	51
<b>No. 51806. United States of America and Italy:</b>	
Memorandum of Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Italian Republic for research, development, test and evaluation (RDT&E) projects (with annex and appendix). Washington, 15 September 2006, and Rome, 26 September 2006.....	53
<b>No. 51807. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Global Environment Facility Grant Agreement (Green Energy for Low-Carbon City in Shanghai Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Beijing, 14 June 2013.....	143
<b>No. 51808. United States of America and Armenia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia on the employment of dependents of employees assigned to official duty in the receiving state. Yerevan, 20 September 2005 and 30 December 2005 .....	145
<b>No. 51809. United States of America and Indonesia:</b>	
Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding mutual assistance between their customs administrations. Jakarta, 17 November 2006 .....	147
<b>No. 51810. United States of America and Sweden:</b>	
Memorandum of Understanding between the United States Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Swedish Radiation Protection Authority of the Kingdom of Sweden concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 7 December 2006, and Stockholm, 18 December 2006.....	173

**No. 51811. United States of America and Panama:**

Agreement between the United States of America and the Republic of Panama on cooperation in agricultural trade. Panama City, 20 December 2006, and Washington, 20 December 2006..... 187

**No. 51812. United States of America and Croatia:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia on the protection and preservation of certain cultural properties. Washington, 9 February 2005..... 191

**No. 51813. United States of America and El Salvador:**

Agreement between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the United States of America concerning security measures for the protection of classified military information. Antiguo Cuscatlán, 1 February 2007 ... 203

**No. 51814. United States of America and Liberia:**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia (with annexes). Washington, 15 February 2007..... 227

**No. 51815. United States of America and Bahrain:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Kingdom of Bahrain for a bilateral work agreement for dependents of officials serving in the respective countries. Manama, 26 February 2007 and 27 February 2007..... 261

**No. 51816. United States of America and Norway:**

Memorandum of Understanding (MOU) between the United States of America and the Kingdom of Norway governing prestockage and reinforcement of Norway. Stavanger, 8 June 2005..... 263

**No. 51817. United States of America and Philippines:**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Philippine Department of Energy of the Republic of the Philippines concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Taguig, 7 March 2007..... 271

**No. 51818. United States of America and Botswana:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Botswana concerning the establishment of a Tropical Forest Conservation Fund and a Tropical Forest Conservation Board (with annex). Gaborone, 5 October 2006..... 279

**No. 51819. United States of America and Food and Agriculture Organization of the United Nations:**

Framework Agreement on increased cooperation between the United States Department of Agriculture and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Washington, 14 March 2007..... 307

**No. 51820. United States of America and Jordan:**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 7 February 2007..... 319

**No. 51821. United States of America and Singapore:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Singapore on cooperation in science and technology for homeland/domestic security matters (with annex). Washington, 27 March 2007 ..... 335

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2014  
Nos 51786 à 51821*

**N° 51786. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**

Accord de prêt (Premier prêt programmatique relatif à la politique de développement de l'espace fiscal pour de plus grandes possibilités) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Guatemala, 13 novembre 2013..... 3

**N° 51787. Association internationale de développement et Yémen :**

Accord de financement (Projet de développement de l'infrastructure financière) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 octobre 2013..... 5

**N° 51788. Association internationale de développement et Sénégal :**

Accord de financement (Deuxième crédit d'appui en matière de gouvernance et de croissance) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 décembre 2013..... 7

**N° 51789. Allemagne et Égypte :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération technique en 2011 et 2012. Le Caire, 28 avril 2013..... 9

**N° 51790. Allemagne et Bolivie (État plurinational de) :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie concernant la coopération financière en 2011. La Paz, 13 décembre 2012..... 11

**N° 51791. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « TCMP Health Services LLC. (DOCPER-TC-24-02) (VN 509) ». Berlin, 28 janvier 2014..... 13

**N° 51792. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Engility Corporation (DOCPER-AS-113-02) (VN 399) ». Berlin, 28 janvier 2014 ..... 15

**N° 51793. Allemagne et Togo :**

Accord-cadre sur l'envoi des volontaires du Service des Volontaires Allemands (Deutscher Entwicklungsdienst) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise. Lomé, 28 août 1968 ... 17

**N° 51794. Allemagne et Inde :**

Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2013. New Delhi, 5 février 2014 ..... 19

**N° 51795. Allemagne et Nigéria :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria concernant la coopération financière en 2012. Abuja, 24 février 2014 ..... 21

**N° 51796. Allemagne et Société andine de développement (SAD) :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Société andine de développement concernant la coopération financière en 2013. Caracas, 27 janvier 2014 ..... 23

**N° 51797. Association internationale de développement et Tadjikistan :**

Accord de don du Fonds fiduciaire pour l'innovation en matière de résultats de santé (Projet d'amélioration des services de santé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire pour l'innovation des résultats de santé (avec annexes, appendices et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Douchanbé, 20 septembre 2013 ..... 25

**N° 51798. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Programme d'augmentation de l'énergie renouvelable – Phase II) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Beijing, 27 novembre 2013 . 27

**N° 51799. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-11) (VN 541) ». Berlin, 28 janvier 2014 ..... 29

**N° 51800. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Northrop Grumman (DOCPER-AS-118-01) (VN 536) ». Berlin, 28 janvier 2014..... 31

**N° 51801. Allemagne et Mauritanie :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie 2012. Nouakchott, 15 janvier 2014..... 33

**N° 51802. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Secure Mission Solutions, LLC (DOCPER-IT-19-02) (VN 537) ». Berlin, 28 janvier 2014 ..... 35

**N° 51803. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sylvia Metzger (DOCPER-TC-56-01) (VN 510) ». Berlin, 28 janvier 2014..... 37

<b>N° 51804. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'exploitation du champ d'Orca (avec annexe). La Haye, 27 novembre 2013 .....	39
<b>N° 51805. Bosnie-Herzégovine et Allemagne :</b>	
Accord entre le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière en 2009. Sarajevo, 11 mai 2011 .....	51
<b>N° 51806. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République italienne concernant les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation (avec annexe et appendice). Washington, 15 septembre 2006, et Rome, 26 septembre 2006 .....	53
<b>N° 51807. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet d'énergie verte pour une ville à faible émission de carbone de Shanghai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Beijing, 14 juin 2013 .....	143
<b>N° 51808. États-Unis d'Amérique et Arménie :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'emploi des personnes à charge des employés affectés à des fonctions officielles dans l'État accréditaire. Erevan, 20 septembre 2005 et 30 décembre 2005 .....	145
<b>N° 51809. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Jakarta, 17 novembre 2006 .....	147

**N° 51810. États-Unis d'Amérique et Suède :**

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Autorité suédoise de radioprotection du Royaume de Suède concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 7 décembre 2006, et Stockholm, 18 décembre 2006 ..... 173

**N° 51811. États-Unis d'Amérique et Panama :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Panama relatif à la coopération dans le domaine du commerce agricole. Panama, 20 décembre 2006, et Washington, 20 décembre 2006 ..... 187

**N° 51812. États-Unis d'Amérique et Croatie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la protection et la préservation de certains biens culturels. Washington, 9 février 2005..... 191

**N° 51813. États-Unis d'Amérique et El Salvador :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les mesures de sécurité pour la protection des informations militaires classifiées. Antiguo Cuscatlán, 1<sup>er</sup> février 2007..... 203

**N° 51814. États-Unis d'Amérique et Libéria :**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria (avec annexes). Washington, 15 février 2007 ..... 227

**N° 51815. États-Unis d'Amérique et Bahreïn :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Bahreïn concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Manama, 26 février 2007 et 27 février 2007 ..... 261

**N° 51816. États-Unis d'Amérique et Norvège :**

Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à la constitution de stocks préalables et au renforcement de la Norvège. Stavanger, 8 juin 2005 ..... 263

**N° 51817. États-Unis d'Amérique et Philippines :**

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Département de l'énergie philippin de la République des Philippines concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre. Taguig, 7 mars 2007 ..... 271

**N° 51818. États-Unis d'Amérique et Botswana :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la création d'un Fonds de conservation de la forêt tropicale et d'un Conseil de conservation de la forêt tropicale (avec annexe). Gaborone, 5 octobre 2006..... 279

**N° 51819. États-Unis d'Amérique et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :**

Accord-cadre sur la coopération accrue entre le Département de l'agriculture des États-Unis et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Washington, 14 mars 2007 ..... 307

**N° 51820. États-Unis d'Amérique et Jordanie :**

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 7 février 2007 ..... 319

**N° 51821. États-Unis d'Amérique et Singapour :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Singapour relatif à la coopération scientifique et technologique en matière de sécurité du territoire et de sécurité intérieure (avec annexe). Washington, 27 mars 2007 ..... 335

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
March 2014  
Nos. 51786 to 51821*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
mars 2014  
N<sup>os</sup> 51786 à 51821*



**No. 51786**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Guatemala**

**Loan Agreement (First Programmatic Fiscal Space for Greater Opportunities Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Guatemala City, 13 November 2013**

**Entry into force:** *21 November 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Guatemala**

**Accord de prêt (Premier prêt programmatique relatif à la politique de développement de l'espace fiscal pour de plus grandes possibilités) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Guatemala, 13 novembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *21 novembre 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51787**

---

**International Development Association  
and  
Yemen**

**Financing Agreement (Financial Infrastructure Development Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 October 2013**

**Entry into force:** *14 November 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 26 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Yémen**

**Accord de financement (Projet de développement de l'infrastructure financière) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 octobre 2013**

**Entrée en vigueur :** *14 novembre 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51788**

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Financing Agreement (Second Governance and Growth Support Credit) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 20 December 2013**

**Entry into force:** *26 December 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 26 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de financement (Deuxième crédit d'appui en matière de gouvernance et de croissance) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 décembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51789**

**Germany  
and  
Egypt**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding technical cooperation in 2011 and 2012. Cairo, 28 April 2013**

**Entry into force:** *4 February 2014 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Allemagne  
et  
Égypte**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération technique en 2011 et 2012. Le Caire, 28 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *4 février 2014 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 18 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51790**

—

**Germany  
and  
Bolivia (Plurinational State of)**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Plurinational State of Bolivia concerning financial cooperation in 2011. La Paz, 13 December 2012**

**Entry into force:** *22 November 2013 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**Allemagne  
et  
Bolivie (État plurinational de)**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie concernant la coopération financière en 2011. La Paz, 13 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 2013 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 18 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51791**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "TCMP Health Services LLC. (DOCPER-TC-24-02) (VN 509)". Berlin, 28 January 2014**

**Entry into force:** *28 January 2014, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « TCMP Health Services LLC. (DOCPER-TC-24-02) (VN 509) ». Berlin, 28 janvier 2014**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 18 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51792**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Engility Corporation (DOCPER-AS-113-02) (VN 399)". Berlin, 28 January 2014**

**Entry into force:** *28 January 2014, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Engility Corporation (DOCPER-AS-113-02) (VN 399) ». Berlin, 28 janvier 2014**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne,  
18 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51793**

—  
**Germany  
and  
Togo**

**Framework Agreement concerning the secondment of development workers from the German Development Service (Service des Volontaires Allemands) between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic. Lomé, 28 August 1968**

**Entry into force:** *28 August 1968 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 31 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Togo**

**Accord-cadre sur l'envoi des volontaires du Service des Volontaires Allemands (Deutscher Entwicklungsdienst) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise. Lomé, 28 août 1968**

**Entrée en vigueur :** *28 août 1968 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 31 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51794**

—  
**Germany  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2013. New Delhi, 5 February 2014**

**Entry into force:** *5 February 2014 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 31 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2013. New Delhi, 5 février 2014**

**Entrée en vigueur :** *5 février 2014 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 31 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51795**

—  
**Germany  
and  
Nigeria**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation in 2012. Abuja, 24 February 2014**

**Entry into force:** *24 February 2014 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 31 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Nigéria**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria concernant la coopération financière en 2012. Abuja, 24 février 2014**

**Entrée en vigueur :** *24 février 2014 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 31 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51796**

—  
**Germany  
and  
Andean Development Corporation (CAF)**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Andean Development Corporation concerning financial cooperation in 2013. Caracas, 27 January 2014**

**Entry into force:** *27 January 2014 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 31 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Société andine de développement (SAD)**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Société andine de développement concernant la coopération financière en 2013. Caracas, 27 janvier 2014**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 2014 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 31 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51797**

---

**International Development Association  
and  
Tajikistan**

**Health Results Innovation Trust Fund Grant Agreement (Health Services Improvement Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association, acting as administrator of the Health Results Innovation Trust Fund (with schedules, appendices and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Dushanbe, 20 September 2013**

**Entry into force:** *11 December 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 26 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Tadjikistan**

**Accord de don du Fonds fiduciaire pour l'innovation en matière de résultats de santé (Projet d'amélioration des services de santé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire pour l'innovation des résultats de santé (avec annexes, appendices et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Douchanbé, 20 septembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51798**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Global Environment Facility Grant Agreement (Renewable Energy Scale-up Program – Phase II) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Beijing, 27 November 2013**

**Entry into force:** *26 December 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Programme d'augmentation de l'énergie renouvelable – Phase II) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Beijing, 27 novembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51799**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-11) (VN 541)". Berlin, 28 January 2014**

**Entry into force:** *28 January 2014, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-11) (VN 541) ». Berlin, 28 janvier 2014**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 3 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51800**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Northrop Grumman (DOCPER-AS-118-01) (VN 536)". Berlin, 28 January 2014**

**Entry into force:** *28 January 2014, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Northrop Grumman (DOCPER-AS-118-01) (VN 536) ». Berlin, 28 janvier 2014**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 3 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51801**

—  
**Germany  
and  
Mauritania**

**Agreement concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania in 2012. Nouakchott, 15 January 2014**

**Entry into force:** *15 January 2014 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Mauritanie**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie 2012. Nouakchott, 15 janvier 2014**

**Entrée en vigueur :** *15 janvier 2014 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 3 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51802**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Secure Mission Solutions, LLC (DOCPER-IT-19-02) (VN 537)". Berlin, 28 January 2014**

**Entry into force:** *28 January 2014, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Secure Mission Solutions, LLC (DOCPER-IT-19-02) (VN 537) ». Berlin, 28 janvier 2014**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 3 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51803**

—  
**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sylvia Metzger (DOCPER-TC-56-01) (VN 510)". Berlin, 28 January 2014**

**Entry into force:** *28 January 2014, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sylvia Metzger (DOCPER-TC-56-01) (VN 510) ». Berlin, 28 janvier 2014**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 3 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51804**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the Exploitation of the Orca Field (with annex). The Hague, 27 November 2013**

**Entry into force:** *27 November 2013 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 4 March 2014*

---

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'exploitation du champ d'Orca (avec annexe). La Haye, 27 novembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *27 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 4*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the Exploitation of the Orca Field**

The Kingdom of the Netherlands

and

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

hereinafter referred to as “the Parties”:

Considering that there is a gas field, known as the Orca Field, which extends across the dividing line as defined in the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the Delimitation of the Continental Shelf under the North Sea between the two Countries, done at London on 6 October 1965;

Having regard to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the Exploitation of single geological structures extending across the Dividing Line on the Continental Shelf under the North Sea, done at London on 6 October

1965 under which the Parties have undertaken to seek agreement as to the manner in which any such structure or field shall be most effectively exploited and the manner in which the costs and proceeds relating thereto shall be apportioned;

Desiring therefore to make an agreement about the exploitation of the Orca Field and the rights and obligations of the Parties in relation thereto;

Noting in this connection that there are a number of relevant issues, such as environmental protection, health and safety and physical protection of installations, which are covered by other international agreements or by the laws of the European Union;

Considering that the Licensees have the intention to exploit the Orca Field by a platform on the Dutch Continental Shelf;

Have agreed as follows:

## Article 1

### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

– “Licensee” means the holder of a licence issued by one of the Parties to exploit the part of the Orca Field on the Continental Shelf appertaining to that Party, together with any individual or body corporate appointed by that Party to participate on its behalf in the exploitation of that part;

– “Licensees’ Agreement” means the agreement which is, or will be, entered into by the Licensees for the exploitation of the Orca Field;

– “Orca Field” means the gas field in the area delimited in the Annex to this Agreement;

– “Development Plan” means the plan for the exploitation of the Orca Field.

## Article 2

### *Exploitation of the Orca Field*

1. The exploitation of the Orca Field shall be undertaken in accordance with the terms of this Agreement.

2. Each Party shall require its Licensees to conclude a Licensees’ Agreement with the Licensees of the other Party. The Licensees’ Agreement, as well as any proposal to amend, modify or otherwise change, or to waive or depart from, the provisions of the Licensees’ Agreement, including the apportionment of benefits and costs of the Orca Field, shall require the approval of the Parties before any such proposal may be

implemented by the Licensees. In the event that a Redetermination is undertaken in accordance with the Licensees' Agreement, any statement or instrument issued by the Unit Operator documenting any change shall not become effective unless and until both Parties have approved that statement.

3. A unit operator shall be appointed by agreement between the Licensees as their joint agent for the purpose of exploiting the Orca Field in accordance with this Agreement. The appointment of and any change to the unit operator shall be subject to prior approval by the Parties.

4. Production shall not commence until the Development Plan for the Orca Field has been approved by the Parties.

5. Drilling, maintenance and suspension of boreholes from the platform on the Orca Field under the United Kingdom Continental Shelf shall be considered to fall under Dutch legislation.

6. Profits and capital gains arising from the Orca Field shall be taxed in accordance with the laws of the United Kingdom and the Netherlands respectively, including the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, done at London on 26 September 2008, supplemented by the Mutual Agreement on the Implementation of paragraph 5 of Article 25, done at London on 26 September 2008 and The Hague on 2 October 2008, and any Protocol or Protocols to that Convention or any Convention replacing that Convention as may be signed in the future.

### Article 3

#### *Rights and Obligations of the Parties*

1. a) Before production of gas from the Orca Field is scheduled to commence, the unit operator, as mentioned in Article 2, paragraph 3, needs approval of each Party for the measurement systems used to determine the quantities and value of gas won and saved from the Orca Field;

b) The Parties shall have access to relevant information including design and operational details of all systems relevant to the measurement of gas originating from the Orca Field;

c) The inspectors of the Parties shall have the right to inspect the relevant measurement systems to ensure that their interests are safeguarded;

d) An inspector of the United Kingdom, who shall be accompanied by an inspector of the Kingdom of the Netherlands, shall be given access in due time to measuring systems for gas originating from the Orca Field;

e) The United Kingdom shall inform the Kingdom of the Netherlands about the names of the inspectors of the United Kingdom who will inspect the measuring systems.

2. The Parties shall ensure a free flow of information between them about matters relating to the exploitation of the Orca Field.

3. The Parties shall consult, at the request of either of them, on any matter relating to the interpretation, application or operation of this Agreement, including any unreasonable delay in giving approval under Article 2(2) or Article 2(3).

4. The Parties shall also consult, at the request of either of them, in the event that it is proposed that a permanent installation for the exploitation of the Orca Field shall be placed on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, and shall jointly agree or arrange the extent to which the provisions of this Agreement shall apply in that event.

5. The Parties shall also consult, at the request of either of them, in the event that one of them considers that an area of the continental shelf lying outside the Orca Field would appropriately be exploited in an integrated manner together with the Orca Field, and shall jointly seek to agree on appropriate amendments to this Agreement in that event.

6. The competent authorities of the Parties may jointly enter into technical or administrative arrangements relating to the implementation of this Agreement or otherwise in connection with the exploitation of the Orca Field.

7. The Parties shall in first instance seek to resolve any disputes about the interpretation, application or operation of this Agreement through consultation in accordance with paragraph (3) above, but if the dispute cannot be resolved in this manner the dispute shall be submitted at the request of either Party, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman and who shall not be a national of or habitually reside in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Kingdom of the Netherlands. If either Party fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the sec-

ond arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by majority vote of the members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be final and binding upon the Parties.

8. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each Party has under international law over the Continental Shelf which appertains to it. In particular, any part of the Orca Field located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom shall be under the jurisdiction of the United Kingdom and any part of the Orca Field located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of the Netherlands shall be under the jurisdiction of the Kingdom of the Netherlands.

9. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either Party or the exercise of jurisdiction by their courts, in conformity with international law.

#### Article 4

##### *Entry into force and Duration*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. The Parties may amend or terminate this Agreement at any time by agreement or arrangement.
3. The Annex shall form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague this 27th day of November 2013 in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

M.R.P.M. CAMPS

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,*

SIR GEOFFREY DOYNE ADAMS

**Annex**

**Delimitation of the Orca Field**

The area of the Orca Field is bounded by a line joining, in the sequence shown, the points set out below defined by coordinates of latitude and longitude on WGS 84 Datum:

Point	Latitude	Longitude
A	54° 12' 38.9421" N	2° 47' 31.2590" E
B	54° 11' 56.4209" N	2° 48' 25.7732" E
C	54° 10' 07.4375" N	2° 49' 44.4733" E
D	54° 10' 36.4672" N	2° 51' 57.7158" E
E	54° 09' 52.0860" N	2° 52' 37.7788" E
F	54° 09' 07.0808" N	2° 53' 48.1361" E
G	54° 08' 14.2138" N	2° 54' 30.5305" E
H	54° 06' 57.1987" N	2° 51' 06.7096" E
I	54° 08' 01.5605" N	2° 49' 57.4987" E
J	54° 07' 30.4866" N	2° 49' 04.3564" E
K	54° 08' 16.8019" N	2° 47' 52.2446" E
L	54° 09' 26.4567" N	2° 45' 44.5040" E
M	54° 09' 36.2259" N	2° 45' 43.4556" E
N	54° 10' 25.3077" N	2° 43' 54.9146" E
O	54° 10' 57.3073" N	2° 43' 54.9283" E
P	54° 11' 55.7368" N	2° 45' 57.0573" E
Q	54° 12' 01.0634" N	2° 45' 50.9016" E

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EXPLOITATION DU CHAMP D'ORCA

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant qu'il existe un gisement de gaz, connu sous le nom de « champ d'Orca », qui s'étend le long de la ligne de démarcation telle que définie dans l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays, fait à Londres le 6 octobre 1965,

Compte tenu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'exploitation de structures géologiques s'étendant de part et d'autre de la ligne de séparation du plateau continental situé sous la mer du Nord, fait à Londres le 6 octobre 1965, en vertu duquel les Parties se sont engagées à trouver un accord concernant la manière dont toute structure ou tout gisement doivent être exploités efficacement et de la manière dont les coûts et les procédés y relatifs doivent être répartis,

Désirant ainsi conclure un accord relatif à l'exploitation du champ d'Orca et aux droits et obligations des Parties qui s'y rapportent,

Prenant en considération un certain nombre de questions pertinentes à cet égard, telles que la protection de l'environnement, de la santé et de la sécurité ainsi que la protection physique des installations, qui sont couvertes par d'autres accords internationaux ou par les lois de l'Union européenne,

Considérant que les titulaires de licences ont l'intention d'exploiter le champ d'Orca au moyen d'une plateforme sur le plateau continental néerlandais,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- L'expression « titulaire de permis d'exploitation » désigne le titulaire d'une licence délivrée par l'une des Parties afin d'exploiter la partie du champ d'Orca sur le plateau continental qui appartient à cette Partie, ainsi que toute personne physique ou morale nommée par ladite Partie pour participer en son nom à l'exploitation de cette partie;

- L'expression « accord entre titulaires de permis d'exploitation » désigne l'accord qui est ou qui sera conclu par les titulaires de permis pour l'exploitation du champ d'Orca;

- L'expression « champ d'Orca » désigne le gisement de gaz dans la zone délimitée à l'annexe du présent Accord;

- L'expression « plan de développement » désigne le plan visant à l'exploitation du champ d'Orca.

*Article 2. Exploitation du champ d'Orca*

1. L'exploitation du champ d'Orca est entreprise conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie exige de ses titulaires de permis d'exploitation de conclure un accord avec ceux de l'autre Partie. L'accord des titulaires de permis d'exploitation, ainsi que toute proposition visant à modifier ou changer ses dispositions de quelque manière que ce soit, à y renoncer ou à ne pas les appliquer, y compris les dispositions dudit accord relatives au partage des bénéfices et des coûts du champ d'Orca, exige l'approbation des Parties avant que toute proposition ne soit mise en œuvre par les titulaires de permis d'exploitation. Si une révision est effectuée conformément à l'accord des titulaires de permis d'exploitation, toute déclaration ou instrument émis par l'exploitant unitaire rapportant un changement ne prend effet que si les deux Parties y consentent et à partir de la date de leur approbation.

3. Un exploitant unitaire est nommé d'un commun accord entre les titulaires de permis d'exploitation en tant qu'agent commun aux fins de l'exploitation du champ d'Orca conformément au présent Accord. La nomination de l'exploitant unitaire ainsi que tout changement d'exploitant unitaire sont soumis à l'approbation préalable des Parties.

4. La production ne commence pas tant que le plan de développement du champ d'Orca n'a pas été approuvé par les Parties.

5. Le forage, l'entretien et la suspension de trous de sonde à partir de la plateforme du champ d'Orca sous le plateau continental britannique sont considérés comme relevant de la législation néerlandaise.

6. Les profits et les gains en capital découlant du champ d'Orca sont imposés conformément à la législation du Royaume-Uni et des Pays-Bas respectivement, ainsi qu'à la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, faite à Londres le 26 septembre 2008, complétée par l'Accord mutuel sur l'application du paragraphe 5 de l'article 25, fait à Londres le 26 septembre 2008 et à La Haye le 2 octobre 2008, et qu'à tout protocole à cette Convention, ou à toute convention pouvant être ultérieurement signée afin de la remplacer.

*Article 3. Droits et obligations des Parties*

1. a) Avant que la production de gaz du champ d'Orca ne commence, l'exploitant unitaire, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2, doit obtenir l'approbation de chaque Partie quant aux systèmes de mesure utilisés pour déterminer les quantités et la valeur du gaz extrait et conservé du champ d'Orca;

b) Les Parties ont accès aux informations pertinentes, y compris celles liées à la conception et aux détails opérationnels de tous les systèmes pertinents pour mesurer le gaz provenant du champ d'Orca;

c) Les inspecteurs des Parties ont le droit d'inspecter les systèmes de mesure pertinents pour s'assurer que leurs intérêts sont préservés;

d) Un inspecteur du Royaume-Uni, s'il est accompagné d'un inspecteur du Royaume des Pays-Bas, peut accéder en temps opportun aux systèmes de mesure du gaz provenant du champ d'Orca;

e) Le Royaume-Uni informe le Royaume des Pays-Bas des noms des inspecteurs du Royaume-Uni qui inspecteront les systèmes de mesure.

2. Les Parties assurent une libre circulation d'informations entre elles quant aux questions liées à l'exploitation du champ d'Orca.

3. Les Parties se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, sur toute question liée à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Accord, y compris tout retard déraisonnable des approbations visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2.

4. Les Parties se consultent également, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles, dans le cas où il est proposé qu'une installation permanente pour l'exploitation du champ d'Orca soit placée sur le plateau continental appartenant au Royaume-Uni, et conviennent mutuellement de la mesure dans laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent dans ce cas.

5. Les Parties se consultent également, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles, si l'une d'entre elles considère qu'une zone du plateau continental située en dehors du champ d'Orca devrait être exploitée de manière appropriée et intégrée au champ d'Orca, et cherchent conjointement un accord quant aux modifications appropriées à apporter au présent Accord dans ce cas.

6. Les autorités compétentes des Parties peuvent convenir conjointement d'arrangements techniques ou administratifs relatifs à l'application du présent Accord, ou autrement liés à l'exploitation du champ d'Orca.

7. Les Parties s'efforcent en premier lieu de régler tout différend lié à l'interprétation, à l'application ou à l'exécution du présent Accord au moyen de consultations conformément au paragraphe 3 ci-dessus; toutefois, si elles ne parviennent à régler leur différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui agira en tant que président et qui ne peut être un ressortissant ou un résident habituel ni du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ni du Royaume des Pays-Bas. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans un délai de 3 mois à compter d'une demande à cet effet, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice d'en désigner un. La même procédure s'applique si, dans le mois qui suit la désignation ou la nomination du second arbitre, le troisième arbitre n'est toujours pas désigné. Le tribunal détermine sa propre procédure, à l'exception du fait que toutes les décisions doivent, en l'absence d'unanimité, être prises à la majorité des voix des membres du tribunal. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont définitives et ont valeur exécutoire pour les Parties.

8. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme affectant la compétence de chaque Partie sur le plateau continental qui lui appartient en vertu du droit international. En particulier, toute partie du champ d'Orca située sur le plateau continental appartenant au Royaume-Uni relève de la compétence de celui-ci, et toute partie du champ d'Orca située sur le plateau continental du Royaume des Pays-Bas relève de la compétence de celui-ci.

9. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme compromettant ou limitant l'application de la législation de l'une des Parties ou l'exercice de la juridiction de leurs tribunaux, conformément au droit international.

*Article 4. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Les Parties peuvent modifier ou dénoncer le présent Accord à tout moment au moyen d'un accord ou d'un arrangement.
3. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 27 novembre 2013, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. R. P. M. CAMPS

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY DOYNE ADAMS

ANNEXE

DÉLIMITATION DU CHAMP D'ORCA

La zone du champ d'Orca est délimitée par une ligne qui rejoint, dans l'ordre, les points définis ci-dessous par des coordonnées de latitude et de longitude suivant le système WGS 84 :

Point	Latitude	Longitude
A	54° 12' 38.9421" N	2° 47' 31.2590" E
B	54° 11' 56.4209" N	2° 48' 25.7732" E
C	54° 10' 07.4375" N	2° 49' 44.4733" E
D	54° 10' 36.4672" N	2° 51' 57.7158" E
E	54° 09' 52.0860" N	2° 52' 37.7788" E
F	54° 09' 07.0808" N	2° 53' 48.1361" E
G	54° 08' 14.2138" N	2° 54' 30.5305" E
H	54° 06' 57.1987" N	2° 51' 06.7096" E
I	54° 08' 01.5605" N	2° 49' 57.4987" E
J	54° 07' 30.4866" N	2° 49' 04.3564" E
K	54° 08' 16.8019" N	2° 47' 52.2446" E
L	54° 09' 26.4567" N	2° 45' 44.5040" E
M	54° 09' 36.2259" N	2° 45' 43.4556" E
N	54° 10' 25.3077" N	2° 43' 54.9146" E
O	54° 10' 57.3073" N	2° 43' 54.9283" E
P	54° 11' 55.7368" N	2° 45' 57.0573" E
Q	54° 12' 01.0634" N	2° 45' 50.9016" E

**No. 51805**

---

**Bosnia and Herzegovina  
and  
Germany**

**Agreement between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 2009. Sarajevo, 11 May 2011**

**Entry into force:** *19 February 2014 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Bosnian, Croatian, English, German and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Bosnia and Herzegovina, 11 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Bosnie-Herzégovine  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière en 2009. Sarajevo, 11 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *19 février 2014 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *bosniaque, croate, anglais, allemand et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Bosnie-Herzégovine, 11 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51806**

---

**United States of America  
and  
Italy**

**Memorandum of Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Italian Republic for research, development, test and evaluation (RDT&E) projects (with annex and appendix). Washington, 15 September 2006, and Rome, 26 September 2006**

**Entry into force:** *26 September 2006 by signature, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Italie**

**Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République italienne concernant les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation (avec annexe et appendice). Washington, 15 septembre 2006, et Rome, 26 septembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *26 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF AGREEMENT

BETWEEN

THE DEPARTMENT OF DEFENSE

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE MINISTRY OF DEFENSE

OF THE ITALIAN REPUBLIC

FOR

RESEARCH, DEVELOPMENT, TEST AND EVALUATION (RDT&E) PROJECTS

Short Title: RDT&E MOA

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE	
ARTICLE I	DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS
ARTICLE II	OBJECTIVE
ARTICLE III	SCOPE OF WORK
ARTICLE IV	MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)
ARTICLE V	FINANCIAL PROVISIONS
ARTICLE VI	CONTRACTING PROVISIONS
ARTICLE VII	WORK SHARING
ARTICLE VIII	PROJECT EQUIPMENT
ARTICLE IX	DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION
ARTICLE X	CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION
ARTICLE XI	VISITS TO ESTABLISHMENTS
ARTICLE XII	SECURITY
ARTICLE XIII	THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS
ARTICLE XIV	LIABILITY AND CLAIMS
ARTICLE XV	CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES
ARTICLE XVI	GENERAL PROVISIONS
ARTICLE XVII	LANGUAGE
ARTICLE XVIII	AMENDMENT, TERMINATION, COMING INTO EFFECT, AND DURATION
ANNEX A	SAMPLE PROJECT AGREEMENT

PREAMBLE

The Department of Defense of the United States of America (U.S. DoD) and the Ministry of Defense of the Italian Republic (IT MoD), hereinafter referred to as the "Parties":

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from rationalization, standardization, and interoperability of military equipment;

Considering the Memorandum of Understanding between the Government of Italy and the Government of the United States of America Concerning the Principles Governing Mutual Cooperation in the Research, Development, Production and Procurement of Defense Equipment, dated September 11, 1978, and its Annexes;

Seeking to make the best use of their respective research, development, test and evaluation capacities, eliminate unnecessary duplication of work, and obtain the most efficient and cost-effective results through cooperation in Research, Development, Test, and Evaluation (RDT&E) Projects; and

Recognizing the need to develop collectively emerging technologies to field technologically superior weapons;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS

The Parties have agreed upon the following definitions and abbreviations for terms used in this RDT&E MOA and PAs under this MOA:

1.1. Definitions:

Classified Information	Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking. It may be in oral, visual, magnetic, or documentary form, or in the form of equipment or technology.
Contract	Any mutually binding legal relationship that obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Parties to pay for them.
Contracting	The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the government organizations of the Parties. Contracting includes description of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation, and award of Contracts, and all phases of Contract administration.
Contracting Agency	The entity within the government organization of a Party that has authority to enter into, administer, or terminate Contracts.
Contracting Officer	A person representing a Contracting Agency of a Party who has the authority to enter into, administer, or terminate Contracts.
Contractor	Any entity awarded a Contract by a Party's Contracting Agency.
Contractor Support Personnel	Persons specifically identified as providing administrative, managerial, scientific, or technical support services to a Party under a support Contract.

Controlled Unclassified Information	Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. It includes information that has been declassified but remains controlled.
Cooperative Project Personnel (CPP)	Military members or civilian employees of a Parent Party assigned to a Joint Project Office who perform managerial, engineering, technical, administrative, Contracting, logistics, financial, planning or other functions in furtherance of a Project.
Defense Purposes	Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of either Party.
Designated Security Authority (DSA)	The security office approved by national authorities to be responsible for the security aspects of this MOA and its PAs.
Financial Costs	Project costs met with monetary contributions.
Host Party	The Party whose nation serves as the location of the Joint Project Office established under a Project Agreement.
National Security Authority (NSA)	The government entity responsible for national security policy guidance. It may include DSA's responsibilities.
Non-financial Costs	Project costs met with non-monetary contributions.
Parent Party	The Party that sends its CPP to the Joint Project Office located in the nation of the other Party.
Party	A signatory to this MOA represented by its military and civilian personnel. Contractors and Contractor Support Personnel shall not be representatives of a Party under this MOA or its PAs.
Patent	Grant by a government of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all patents including, but not

limited to, patents of implementation, improvement, or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.

- Project Specific collaborative activity described in a PA concluded pursuant to this RDT&E MOA.
- Project Agreement An implementing agreement, added after the RDT&E MOA has come into effect, which specifically details the provisions of collaboration on a specific Research, Development, Test, and Evaluation Project.
- Project Background Information Information not generated in the performance of a PA.
- Project Equipment Any materials, equipment, end item, subsystem, component, special tooling, or test equipment jointly acquired or provided for use in a PA.
- Project Foreground Information Information generated in the performance of a specific PA.
- Project Information Any information provided to, generated in, or used in a PA regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, software and associated documentation, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyright, Patent, or other legal protection.
- Project Invention Any invention or discovery formulated or made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under a PA. The term "first actually reduced to practice" means the first

demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.

Prospective Contractor

Any entity that seeks to enter into a Contract to be awarded by a Party's Contracting Agency and that, in the case of a solicitation involving the release of export-controlled information, is eligible to receive such information.

Third Party

A government other than the government of a Party and any person or other entity whose government is not the government of a Party.

1.2. Abbreviation List:

AP	Agreement Principal
CPP	Cooperative Project Personnel
DSA	Designated Security Authority
EA	Executive Agent
JPO	Joint Project Office
NAD	National Armament Director
NSA	National Security Authority
PA	Project Agreement
PO	Project Officer
SC	Steering Committee
RDT&E	Research, Development, Test, and Evaluation

ARTICLE II

OBJECTIVE

2.1. The objective of this MOA is to promote collaboration on research of technologies and systems by defining and establishing the general provisions that apply to the initiation, conduct, and management of RDT&E Projects established by separate Project Agreements (PAs) entered into by representatives of the Parties authorized in accordance with this MOA. Areas of cooperation shall be identified and reviewed by RDT&E MOA Principals for potential PAs.

2.2. PAs shall be entered into pursuant to this MOA and shall incorporate by reference the provisions of this MOA. Detailed provisions of each individual PA shall include, as a minimum, provisions concerning the objective, scope of work, management structure, financial arrangements, contractual arrangements (if required), security classification, responsibilities of the Parties, and other provisions as required, in accordance with the format attached as Annex A (to be used as a guideline).

ARTICLE III

SCOPE OF WORK

3.1. The scope of work for this MOA shall encompass collaboration, within the respective institutional authorities of the Parties, in research, development, testing, and evaluation potentially leading to new or improved military capability. PAs may encompass one or more of the following activities: basic research, applied research, advanced technology development, concept of operation studies and analysis, advanced concept technology demonstrations, system prototypes, system development and demonstration (engineering and manufacturing development), developmental test and evaluation of system/subsystem efforts, and evolutionary acquisition/spiral development efforts associated with low rate initial production or production programs.

3.2. Information exchange for the purposes of harmonizing the Parties' respective RDT&E capabilities and requirements, and for formulating, developing, and negotiating PAs is permitted under this MOA.

3.3. No technical information relating to production may be transferred under this MOA or its implementing PAs.

3.4. This MOA does not preclude the Parties from entering into any other agreement in the area of research, development, test, and evaluation.

ARTICLE IV

MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

4.1. The Director, International Cooperation in the Office of the Under Secretary of Defense (Acquisition, Technology and Logistics) is designated as the U.S. RDT&E MOA Principal (AP). The Deputy of the Secretary General (NAD) is designated as the Italian RDT&E AP. The RDT&E APs shall be responsible for:

- 4.1.1. monitoring implementation of this MOA and exercising executive-level oversight;
- 4.1.2. monitoring overall use and effectiveness of the MOA;
- 4.1.3. recommending amendments to the MOA to the Parties; and
- 4.1.4. resolving issues brought forth by the Executive Agents.

4.2. The appropriate U.S. Military Department Acquisition Executive or Defense Agency Director, or designee, is designated as the U.S. RDT&E Executive Agent (U.S. RDT&E/EA) for those Projects within the respective Military Department or Defense Agency. The Chief of 5<sup>th</sup> Department for Research and Technology of the Secretariat General/NAD, or designated representative, is designated as the Italian RDT&E Executive Agent (Italian RDT&E/EA). The RDT&E/EAs shall be responsible for:

- 4.2.1. concluding appropriate PAs in accordance with this MOA and national policies and procedures;
- 4.2.2. establishing an appropriate management structure for overseeing their PAs and, for each PA, considering the PA's scope and the requirement for a Steering Committee (SC);
- 4.2.3. appointing SC members when deemed necessary, and Project Officers (PO), as appropriate;
- 4.2.4. providing administrative direction to appropriate SCs, if established, or POs appointed to their Projects;
- 4.2.5. approving plans for disposal of jointly acquired Project Equipment if an SC is not established;

- 4.2.6. ensuring security is administered during all phases of PAs;
  - 4.2.7. designating a point of contact for exchange of information to harmonize requirements for the development and negotiation of potential PAs, in accordance with paragraph 3.2. of Article III (Scope of Work); and
  - 4.2.8. resolving issues brought forth by the SC, or, if no SC is established, by the POs. If the issue cannot be resolved by the EAs, then the EAs are responsible for bringing the issue to the attention of the APs.
- 4.3. If an SC is established under a particular PA, it shall be responsible for:
- 4.3.1. providing policy and management direction to the POs during PA execution;
  - 4.3.2. monitoring overall PA implementation, including technical, cost, and schedule performance against requirements;
  - 4.3.3. approving plans for transfers of Project Equipment or disposal of jointly acquired Project Equipment, in accordance with Article VIII (Project Equipment);
  - 4.3.4. resolving issues brought forth by the POs, or raising the issues to the EAs;
  - 4.3.5. maintaining oversight of the security aspects of a PA and appointing a Project security officer;
  - 4.3.6. approving assignment of personnel working on a Project at the other Party's facilities in accordance with the provisions set forth in Appendix (1) to Annex A;
  - 4.3.7. approving the detailed financial procedures of a PA established by the POs in the event that one Party contracts on behalf of the other Party or on behalf of both Parties;
  - 4.3.8. employing its best efforts to resolve, in consultation with the export control authorities of the Parties, any export control issues raised by the POs in accordance with paragraph 4.4. or raised

by a Party's SC representative in accordance with paragraph 4.6.; and

- 4.3.9. reporting status of activity of assigned PAs at least every six months to the RDT&E/EAs and RDT&E/APs.

4.4. In accordance with the provisions of the PA, the POs shall have primary responsibilities for effective implementation, efficient management and direction of their assigned PA including technical, cost, and schedule performance against requirements. The POs shall monitor export control arrangements required to implement any PA and, if applicable, shall immediately refer to the SC any export control issues that could adversely affect the implementation of the PA. Additionally, if no SC is established for the PA, the POs shall have the obligations under paragraph 4.3., except that the EAs shall be responsible for resolving issues brought forth by the POs and for approving plans for the disposal of jointly acquired Project Equipment. The POs shall also maintain a list of all Project Equipment transferred by either of the Parties.

4.5. As provided in a PA and in accordance with the provisions set forth in Appendix (1) to Annex A of this MOA, a Party may assign Cooperative Project Personnel (CPP) to the Joint Project Office (JPO) established under the PA to assist in the implementation of the PA.

4.6. If a Party finds it necessary to exercise a restriction on the retransfer of export-controlled information as set out in paragraph 9.1.3. of Article IX (Disclosure and Use of Project Information), it will promptly inform the other Party. If a restriction is then exercised and the affected Party objects, that Party's SC representative or PO shall promptly notify the other Party's SC representative or PO, and they shall immediately consult in order to discuss ways to resolve such issues or mitigate any adverse effects.

4.7. The RDT&E/EAs, SCs, and POs shall meet as required on a regular basis, alternatively in the United States and Italy. The Chairman for each meeting shall be the senior official of the Host Party. During such meetings, all decisions shall be made unanimously with each Party having one vote. In the event the Parties are unable to reach a timely decision on an issue, each Party shall refer the issue to its higher authority for resolution. In the meantime, the approved PA shall continue to be implemented without interruption under the direction of the POs while the issue is being resolved by higher authority.

ARTICLE V

FINANCIAL PROVISIONS

5.1. Each Party shall contribute its equitable share of the full Financial Costs and Non-financial Costs incurred in performing, managing, and administering its responsibilities and activities under each PA, including overhead costs, administrative costs, and costs of claims, and each Party shall receive an equitable share of the results of the PA. The tasks to be performed by each Party shall be established in each PA. The assignment of tasks shall represent an equitable sharing of the costs and work to be performed under each PA.

5.2. This MOA creates no Financial or Non-financial Costs regarding individual PAs. Detailed descriptions of the financial and non-financial arrangements for a specific Project, including, at a minimum, each Party's share of the total Project cost, shall be contained in that PA.

5.3. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs or on whose behalf the costs are incurred:

5.3.1. costs associated with any unique national requirements identified by a Party; and

5.3.2. any other costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this MOA and its PAs.

5.4. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its obligations under a PA. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for a PA, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or modified basis.

5.5. For a Project where one Party contracts on behalf of the other Party or on behalf of both Parties, the POs shall be responsible for establishing the detailed financial management procedures under which the Project shall operate. These procedures, which must accord with the national laws and accounting and audit requirements of the Parties, shall be detailed in a Financial Management Procedures Document (FMPD) prepared by the POs and subject to the approval of the SC, as appropriate.

5.6. For a Project where one Party contracts on behalf of the other Party or both Parties, each Party shall provide funds for

the Project in accordance with the estimated schedule of financial contributions contained in the FMPD, which shall be consistent with paragraph 5.10.

5.7. For PAs with shared costs that involve the establishment of a JPO with Cooperative Project Personnel (CPP) assignments, the PA shall address the financial and non-financial contributions required for JPO administration and associated support services including, but not limited to, JPO costs of travel incurred in support of Project efforts, JPO training costs, Contract award, Contract administration, office space, security services, information technology services, communications services, and supplies.

5.8. In addition to the shared costs of JPO administration and associated support services costs described in paragraph 5.7., the cost of personnel in the JPO shall be borne as follows:

5.8.1. The Host Party shall bear the costs of all pay and allowances of Host Party personnel in the JPO.

5.8.2. The Parent Party shall bear the following CPP-related costs:

5.8.2.1. all pay and allowances of CPP assigned to the JPO;

5.8.2.2. transportation of CPP, CPP dependents, and their personal property to the JPO location prior to commencement of the CPP assignment in the JPO, and return transportation of the foregoing from the JPO location upon completion or termination of the CPP assignment;

5.8.2.3. compensation for loss of, or damage to, the personal property of CPP or CPP dependents, subject to the laws and regulations of the Parent party's government; and

5.8.2.4. preparation and shipment of remains and funeral expenses in the event of the death of CPP or CPP dependents.

5.9. For PAs without shared costs that involve the establishment of one or more multinational offices with CPP assignments, the Parties shall bear costs related to multilateral offices established under such PAs as follows.

5.9.1. The Host Party shall bear the following costs:

- 5.9.1.1. all pay and allowances of Host Party personnel assigned to the multinational office; and
- 5.9.1.2. multinational office costs including, but not limited to, CPP assignment-related administrative and support services costs such as CPP costs of travel incurred in support of Project efforts, CPP-related training costs, Contract award, Contract administration, office space, security services, information technology services, communications services, and supplies.

5.9.2. The Parent Party shall bear the following costs:

- 5.9.2.1. all pay and allowances of CPP assigned to the multinational office;
- 5.9.2.2. transportation of CPP, CPP dependents, and their personal property to the JPO location prior to commencement of the CPP assignment at a location specified by the Host Party, and return transportation of the foregoing from this location upon completion or termination of the CPP assignment;
- 5.9.2.3. compensation for loss of, or damage to, the personal property of CPP or CPP dependents, subject to the laws and regulations of the Parent Party's government; and
- 5.9.2.4. preparation and shipment of remains and funeral expenses in the event of the death of CPP or CPP dependents.

5.10. The Parties recognize that in performing Contracting responsibilities under a PA, it may become necessary for one Party to incur contractual or other obligations for the benefit of the other Party or both Parties prior to the receipt of the other Party's funds. In the event one Party incurs such obligations, the other Party shall make such funds available in such amounts and at such times as may be required by the Contract or other obligation, and shall pay any damages and costs that may accrue from the performance of or cancellation of the Contract or other obligation in advance of the time such payments, damages, or costs are due.

ARTICLE VI

CONTRACTING PROVISIONS

6.1. Prior to the signature of a PA, each Party, in consultation with the other Party, shall determine if Contracting is necessary to fulfill its responsibilities under that PA and so indicate in the PA. In such event, that Party shall contract in accordance with its respective national laws, regulations, and procedures.

6.2. When one Party individually contracts to undertake a task under a PA, it will be solely responsible for its own Contracting, and the other Party shall not be subject to any liability arising from such Contracts.

6.3. If the Parties determine that it is necessary under a PA that one Party contract on behalf of the other Party or both Parties for tasks under the PA, the Party shall contract in accordance with its respective national laws, regulations, and procedures. The Contracting Officer shall be the exclusive source for providing contractual direction and instructions to Contractors. The POs shall be responsible for the coordination of activities relating to this MOA and its PAs, and shall cooperate with the Contracting Officer in the areas of Contract procedures, Contract negotiation, evaluation of offers, and Contract award. The Contracting Officer shall also keep the POs advised of all financial arrangements with Contractors.

6.4. For all Contracting activities performed by either Party, the PO shall, upon request, provide a copy of all statements of work for information prior to the issuance of solicitations.

6.5. Each Party's Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article IX (Disclosure and Use of Project Information). During the Contracting process, each Party's Contracting Officer shall advise Prospective Contractors of their obligation to notify the Contracting Agency immediately if they are subject to any license or agreement that shall restrict that Party's freedom to disclose information or permit its use. The Contracting Officer shall also advise Prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that shall result in restrictions.

6.6. In the event a Party's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article IX (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by Contractors or Prospective Contractors of any restrictions on the disclosure and use of

information, that Party's PO shall notify the other Party's PO of the restriction(s).

6.7. Each Party's Contracting Agency shall insert into its prospective Contracts (and require its Contractors to insert in subcontracts) provisions that satisfy the requirements of this MOA, including Article IX (Disclosure and Use of Project Information), Article X (Controlled Unclassified Information), Article XII (Security), Article XIII (Third Party Sales and Transfers), and Article XVI (General Provisions), including the export control provisions in accordance with this MOA, in particular paragraphs 6.8. and 6.9.

6.8. Each Party shall legally bind its Contractors to a requirement that the Contractor shall not retransfer or otherwise use export-controlled information furnished by the other Party for any purpose other than the purposes authorized under this MOA or a PA under this MOA. The Contractor shall also be legally bound not to retransfer the export-controlled information to another Contractor or subcontractor unless that Contractor or subcontractor has been legally bound to limit use of the information to the purposes authorized under this MOA or a PA under this MOA. Export-controlled information furnished by one Party under this MOA or a PA under this MOA may only be retransferred by the other Party to its Contractors if the legal arrangements required by this paragraph have been established.

6.9. Each Party shall legally bind its Prospective Contractors to a requirement that the Prospective Contractor shall not retransfer or otherwise use export-controlled information furnished by the other Party for any purpose other than responding to a solicitation issued in furtherance of the purposes authorized under this MOA or a PA under this MOA. Prospective Contractors shall not be authorized use for any other purpose if they are not awarded a Contract. The Prospective Contractors shall also be legally bound not to retransfer the export-controlled information to a prospective subcontractor unless that prospective subcontractor has been legally bound to limit use of the export-controlled information for the purpose of responding to the solicitation. Export-controlled information furnished by one Party under this MOA or a PA under this MOA may only be retransferred by the other Party to its Prospective Contractors if the legal arrangements required by this paragraph have been established. Upon request by the furnishing Party, the receiving Party shall identify its Prospective Contractors and prospective subcontractors receiving such export-controlled information.

6.10. Each Party's PO shall promptly advise the other Party's PO of any cost growth, schedule delay, or performance problems of any Contractor for which its Contracting Agency is responsible.

ARTICLE VII

WORK SHARING

7.1. After the scope of a Project has been fully defined with regard to both the technical and the financial contents, each Party shall work toward the goal that the work to be performed under a PA to this MOA shall be equitably shared, taking into account the technical merit, and the need to achieve the timely, economical, and efficient execution of the Project. This work shall encompass those requirements contained in the Scope of Work of the PA that are common to the Parties and are funded under the Project.

7.2. Each Party shall encourage its Contractors to provide competitive opportunities to sources from the other Party to participate in the work of a Project, provided that such participation does not adversely affect the Project.

7.3. No requirement shall be imposed by either Party for work sharing or other industrial or commercial compensation in connection with this MOA and any PA that is not in accordance with this MOA.

ARTICLE VIII

PROJECT EQUIPMENT

8.1. For the purpose of carrying out a PA, each Party may provide to the other Party such Project Equipment identified as being necessary for the corresponding Project. A list of all Project Equipment provided by one Party to another Party shall be developed, maintained, and amended by the POs. If an SC is formed, the SC will approve the list of Project Equipment.

8.2. Project Equipment is provided only for the purposes set forth in Article II (Objectives) of the applicable PA, unless otherwise consented in writing by the providing Party. The providing Party shall furnish the receiving Party all the relevant technical information needed to use, inspect, maintain, and repair the Project Equipment. Project Equipment shall remain the property of the providing Party. In addition, the receiving Party shall maintain Project Equipment in good order, repair, and operable condition and shall return it in as good condition as received, normal wear and tear excepted, unless the providing Party has approved in the PA the expenditure or consumption of Project Equipment as necessary for the purposes of the PA. Such expenditure or consumption shall be without reimbursement to the providing Party. However, the receiving Party shall bear the cost of any damage to (other than normal wear and tear) or loss of Project Equipment provided to it that is not approved for expenditure or consumption. If the Project Equipment is damaged beyond economical repair, the receiving Party shall return the Project Equipment to the providing Party (unless otherwise specified in writing by the providing Party) and pay its replacement value as computed pursuant to the providing Party's national laws and regulations. If Project Equipment is lost while in the custody of the receiving Party, the receiving Party shall issue a certificate of loss to the providing Party and pay the replacement value as computed pursuant to the providing Party's national laws and regulations. The replacement value of the Project Equipment shall be specified in the list of Project Equipment referenced in paragraph 8.1. of this Article.

8.3. The providing Party shall furnish the Project Equipment in a serviceable and usable condition for the purposes of the PA. However, the providing Party makes no warranty or guarantee of fitness of the Project Equipment for a particular purpose or use, and makes no commitment to alter, improve, or adapt the Project Equipment or any part thereof.

8.4. The providing Party shall deliver the Project Equipment to the receiving Party at a mutually agreed location. Custody of

the Project equipment shall pass from the providing Party to the receiving Party at time of receipt. Any further transportation is the responsibility of the receiving Party.

8.5. The receiving Party shall inspect and inventory the Project Equipment upon receipt. The receiving Party shall also inspect and inventory the Project Equipment prior to its return (unless the Project Equipment is to be expended or consumed).

8.6. Prior to expiration or termination of the PA, the receiving Party shall return Project Equipment to the providing Party at a mutually agreed location. Any further transportation is the responsibility of the providing Party. The receiving Party shall provide written notice of consumption or expenditure of Project Equipment not intended for return. In the event the intended consumption or expenditure does not occur, the receiving Party shall return the Project Equipment to the providing Party at a mutually agreed location. Any further transportation is the responsibility of the providing Party.

8.7. The Parties shall ensure, by all reasonable means, the protection of any intellectual property rights in the Project Equipment.

8.8. Any Project Equipment that is jointly acquired on behalf of the Parties for use under this MOA and a PA shall be disposed of during the applicable Project or when the Project ends as agreed by RDT&E EA or SC, as appropriate.

8.9. Disposal of jointly acquired Project Equipment may include a transfer of the interest of one Party in such Project equipment to the other Party, or the sale of such Project Equipment to a Third Party in accordance with Article XIII (Third Party Sales and Transfers). The Parties shall share the consideration from jointly acquired Project Equipment transferred or sold to a Third Party in the same ratio as costs are shared under the PA.

ARTICLE IX

DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

9.1. General

- 9.1.1. Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out each PA and the use of the results. The nature and amount of Project Information to be acquired shall be in accordance with Article II (Objective), Article VI (Contractual Provisions) and the PAs to this MOA. Subject to the rights both Parties are accorded under this MOA, title to Project Foreground Information generated by a Party or its Contractor shall reside in that Party or its Contractors, in accordance with that Party's national laws, regulations, and policies.
- 9.1.2. As set forth in paragraph 3.2. of Article III (Scope of Work), the Parties may exchange information under this MOA for the purpose of harmonizing the Parties' requirements for formulating, developing, and negotiating PAs. The Party furnishing such information shall clearly indicate to the receiving Party that it is furnishing such information for this purpose. Until a PA is signed, or if no PA is signed, a Party may use information received under paragraph 3.2. only for information and evaluation purposes and shall not disclose or transfer such information to a Third Party.
- 9.1.3. Transfer of Project Information will be consistent with the furnishing Party's applicable export control laws and regulations. Unless otherwise restricted by duly authorized officials of the furnishing Party at the time of transfer to the other Party, all export-controlled information furnished by that Party to the other Party may be retransferred to the other Party's Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors, subject to the requirements of paragraphs 6.8. and 6.9. of Article VI (Contracting Provisions). Export-controlled information may be furnished by Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors of one Party's nation to the Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors of the other Party's nation pursuant to this MOA or PA under

this MOA subject to the conditions established in licenses or other approvals issued by the Government of the former Party in accordance with its applicable export control laws and regulations.

9.2. Government Project Foreground Information

9.2.1. Disclosure: Project Foreground Information generated in the performance of the Project by a Party's military or civilian employees shall be disclosed without charge to both Parties.

9.2.2. Use: Each Party may use all government Project Foreground Information without charge for Defense Purposes. The Party generating government Project Foreground Information shall also retain its rights of use thereto. A sale or other transfer to a Third Party shall be subject to the provisions of Article XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOA.

9.3. Government Project Background Information

9.3.1. Disclosure: Each Party, upon request, shall disclose to the other Party any relevant government Project Background Information generated by its military or civilian employees outside the scope of this MOA, provided that:

9.3.1.1. such Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Party in possession of the information determining whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;

9.3.1.2. such Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

9.3.1.3. disclosure is consistent with national disclosure policies and national regulations of the furnishing Party.

9.3.2. Use: Government Project Background Information disclosed by one Party to the other may be used without charge by the other Party for the Project purposes of the particular PA. However, subject to proprietary rights held by other than the Parties and subject to the provisions of paragraph 13.4. of Article XIII (Third Party Sales and Transfers), such Project Background Information may be used for other

Defense Purposes by the other Party without charge when the use of such information is necessary for the use of the Project Foreground Information. The furnishing Party, in consultation with the other Party, shall determine whether the use of such information is necessary. The furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Information.

#### 9.4. Contractor Project Foreground Information

9.4.1. Disclosure: Project Foreground Information generated and delivered by Contractors shall be disclosed without charge to both Parties.

9.4.2. Use: Each Party may use without charge for its Defense Purposes all Contractor Project Foreground Information generated and delivered by Contractors of the other Party. The Party whose Contractors generate and deliver Contractor Project Foreground Information shall also retain rights of use thereto in accordance with the applicable Contract(s). Any sale or other transfer to a Third Party of Contractor Project Foreground Information shall be subject to the provisions of Article XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOA.

#### 9.5. Contractor Project Background Information

9.5.1. Disclosure: Any relevant Project Background Information, (including information subject to proprietary rights) generated and delivered by Contractors or other entities under Contracts awarded by a Party outside the scope of this MOA shall be made available to the other Party provided the following conditions are met:

- 9.5.1.1. such Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Party in possession of the information determining whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;
- 9.5.1.2. such Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and
- 9.5.1.3. disclosure is consistent with national disclosure policies and national regulations of the furnishing Party.

9.5.2. Use: Project Background Information furnished by one Party's Contractors and disclosed to the other Party may be used without charge by the other Party for the Project purposes of the particular PA. However, subject to any further restrictions by holders of proprietary rights, and subject to the provisions of paragraph 13.4. of Article XIII (Third Party Sales and Transfers), such Project Background Information may be used for other Defense Purposes in accordance with such fair and reasonable terms as are arranged with the Contractor. However, the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Information.

9.6. Alternative Uses of Project Information

9.6.1. The prior written consent of each Party shall be required for the use of any Project Foreground Information for purposes other than those provided for in this MOA or any PA under it.

9.6.2. Any Project Background Information provided by one Party shall be used by the other Party only for the purposes set forth in this MOA or any PA under it, unless otherwise consented to in writing by the providing Party.

9.7. Proprietary Project Information

9.7.1. All unclassified Project Information subject to proprietary interests shall be identified and marked, and it shall be handled as Controlled Unclassified Information. All classified Project Information subject to proprietary rights shall be so identified and marked.

9.7.2. The provisions of the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes, done at Brussels on October 19, 1970, and the Implementing Procedures for the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes, approved by the North Atlantic Council on January 1, 1971, shall apply to proprietary Project Information related to this MOA.

9.8. Patents

9.8.1. Where a Party owns title to a Project Invention, or has the right to receive title to a Project

Invention, that Party shall consult with the other Party regarding the filing of a Patent application for such Project Invention. The Party that has or receives title to such Project Invention shall, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Party with the opportunity to file on behalf of the Party holding title, or its Contractors, as appropriate, Patent applications covering that Project Invention. If a Party having filed or caused to be filed a Patent application decides to stop prosecution of the application, that Party shall notify the other Party of that decision and permit the other Party to continue the prosecution.

- 9.8.2. The other Party shall be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.
- 9.8.3. The other Party shall acquire a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to practice or have practiced, by or on behalf of the Party, throughout the world for Defense Purposes, any Project Invention.
- 9.8.4. Patent applications which contain Classified Information, to be filed under this MOA, shall be protected and safeguarded in accordance with the requirements contained in the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions Relating to Defense and for Which Applications for Patents Have Been Made, done at Paris on September 21, 1960, and its Implementing Procedures.
- 9.8.5. Each Party shall notify the other Party of any Patent infringement claims made in its territory arising in the course of work performed under a PA. Insofar as possible, the other Party shall provide information available to it that may assist in defending the claim. Each Party shall be responsible for handling all Patent infringement claims made in its territory, and shall consult with the other Party during the handling, and prior to any settlement, of such claims. The Parties shall share the costs of resolving Patent infringement claims in the same percentage as costs are shared under a PA, unless otherwise specified in the PA. The Parties shall, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under a PA of any invention covered by a Patent issued by their respective countries.

ARTICLE X

CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

10.1. Except as otherwise provided in this MOA or as authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information (CUI) provided or generated pursuant to this MOA or a PA to this MOA shall be controlled as follows:

10.1.1. Such information shall be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Article IX (Disclosure and Use of Project Information).

10.1.2. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 10.1.1., and shall be subject to the provisions of Article XIII (Third Party Sales and Transfers).

10.1.3. Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 10.1.2., unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

10.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party shall ensure that CUI is appropriately marked to ensure its "in confidence" nature. The Parties' export-controlled information shall be marked in accordance with the applicable Party's export control markings as documented in the Project Security Instruction (PSI), or in Article XII (Special Provisions) of the applicable PA, as appropriate. The Parties shall also decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on any other types of CUI and describe such markings in the PSI or in Article XII (Special Provisions) of the applicable PA, as appropriate.

10.3. CUI provided or generated pursuant to a PA to this MOA shall be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 10.1.

10.4. Prior to authorizing the release of CUI to Contractors, the Parties shall ensure the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE XI

VISITS TO ESTABLISHMENTS

11.1. Each Party shall permit visits to its government establishments, agencies, and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's Contractor(s), provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have any necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.

11.2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the Host Party. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this MOA.

11.3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall bear the name of this MOA and the appropriate PA.

11.4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with recurring international visit procedures.

ARTICLE XII

SECURITY

12.1. All Classified Information provided or generated pursuant to this MOA and any of its PAs shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security Agreement between the Republic of Italy and the United States of America, of August 4, 1964, amended September 2, 1982, and including the Industrial Security Annex thereto, of November 27, 1985, amended January 27, 1988.

12.2. Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) or National Security Authorities (NSA), as appropriate, of the Parties. Such Classified Information and material shall bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this MOA and the applicable PA.

12.3. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this MOA and any of its PAs is protected from further disclosure, except as permitted by paragraph 12.8., unless the other Party consents to such disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that:

12.3.1. The recipient shall not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party except as permitted under the procedures set forth in Article XIII (Third Party Sales and Transfers).

12.3.2. The recipient shall not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this MOA and any of its PAs.

12.3.3. The recipient shall comply with any distribution and access restrictions on information that is provided under this MOA and any of its PAs.

12.4. The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this MOA and any of its PAs has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party also shall promptly and fully inform the other Party of the details of any such occurrences, and of the final results of the

investigation and of the corrective action taken to preclude recurrence.

12.5. When a PA contains provisions for the exchange of Classified Information, the POs shall prepare a PSI and a Classification Guide (CG) for the PA. The PSI and the CG shall describe the methods by which Project Information and material shall be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded, and shall require that markings for all export-controlled Classified Information also include the applicable export control markings identified in the PSI in accordance with paragraph 10.2. of Article X (Controlled Unclassified Information) of this MOA. The PSI and CG shall be developed by the PO within three months after the PA comes into effect. They shall be reviewed and forwarded to the appropriate DSA or NSA, and shall be applicable to all government and Contractor personnel participating in the PA. The CG shall be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The PSI and the CG shall be approved by the appropriate DSA or NSA prior to the transfer of any Classified Information or CUI.

12.6. The DSA or NSA, as appropriate, of a Party that awards a classified Contract under this MOA shall assume responsibility for administering within its territory security measures for the protection of the Classified Information, in accordance with its national laws and regulations. Prior to the release to a Contractor, Prospective Contractor or subcontractor of any Classified Information received under this MOA, the DSAs, or NSAs, as appropriate, shall:

- 12.6.1. ensure that such Contractor, Prospective Contractor, or subcontractors and their facility(ies) have the capability to protect the Classified Information adequately;
- 12.6.2. grant a security clearance to the facility(ies), if appropriate;
- 12.6.3. grant a security clearance for all personnel whose duties require access to Classified Information, if appropriate;
- 12.6.4. ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their responsibilities to protect the Classified Information in accordance with national security laws and regulations, and the provisions of this MOA and the applicable PA;

12.6.5. carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the Classified Information is properly protected; and

12.6.6. ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who have a need-to-know for purposes of a Project.

12.7. Contractors, Prospective Contractors, or subcontractors which are determined by the DSA or NSA, as appropriate, to be under financial, administrative, policy, or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information provided or generated pursuant to this MOA and any of its PAs only when enforceable measures are in effect to ensure that other entities of a Third Party shall not have access to Classified Information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by other entities of a Third Party, the other Party shall be consulted for approval prior to permitting such access.

12.8. For any facility wherein Classified Information is to be used, the responsible Party or Contractor shall approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the information pertaining to this MOA and any of its PAs. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information or material involved in the MOA and any PAs to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

12.9. Each Party shall ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in this MOA and any of its PAs.

12.10. A Party may consider on a case-by-case basis a person who is a citizen of another NATO country or who is a citizen of Austria, Finland, Sweden, or Switzerland as eligible for access to Classified Information furnished or generated pursuant to this MOA and any of its PAs, provided that the following conditions are met:

12.10.1. Access to such Classified Information may not be granted or implemented until appropriate U.S. Government authorization is secured either as part of the original sale or export authorization, which may permit sharing of such Information with citizens of the aforementioned countries who are

employees or agents of the Parties, or as a retransfer or re-export authorization. Italian Government authorization for transfers, export, or retransfer or re-export, may be required with respect to Classified Information of Italian origin.

- 12.10.2. Eligibility for access is necessary in support of activities undertaken pursuant to this MOA and any of its PAs.
- 12.10.3. The person is granted a personal security clearance based on a clearance procedure that is no less rigorous than that required for a citizen of the Party's country in accordance with the Party's security policy and procedures, and shall sign a non-disclosure agreement.
- 12.10.4. Eligibility for access shall be limited to Classified Information that is classified no higher than SECRET. Access shall not be provided to TOP SECRET Information, intelligence Information, special access program Information, communications security Information, ATOMAL Information, Information carrying out specific dissemination limitations, or other Information subject to other access controls.
- 12.10.5. The person shall be eligible to obtain access only to that Classified Information that is required for the person to perform the specific Project-related tasks that are assigned to him or her and only for the period of time necessary to perform such tasks. Subject to the requisite appropriate additional U.S. or Italian Government authorizations referred to above, the person may have access only during working hours (not including weekends) and shall not remove or transmit in any form Classified Information from the office. The person shall not be permitted to reproduce Classified Information. The person shall be required to certify in writing that he or she is aware of and shall comply with security procedures and restrictions on re-transfers and access by unauthorized persons. The control of access to Classified Information shall be the responsibility of the security officer of the facility or organization at which the access is provided. Such security officer shall be a

- citizen of the country of the Party that provides the access.
- 12.10.6. There shall be a security of information agreement or other legally binding security arrangement between the government of the Party wishing to provide access and the government of the country of citizenship of the person who is to be eligible for such access.
- 12.10.7. Before confirming eligibility for access to Classified Information, the government of the Party that is to extend eligibility for such access shall ensure that it has sufficient jurisdiction and control over the person to effectively prosecute the person and hold him or her accountable for the proper handling of the Classified Information.
- 12.10.8. The Party extending eligibility for access to Classified Information to a citizen from another NATO country or a citizen of Austria, Finland, Sweden, or Switzerland shall provide thirty (30) days prior notification to the other Party of the nationality and identity of the citizens of the aforementioned countries who shall be eligible for such access and shall ensure that records are maintained of any such access.
- 12.10.9. The government of the Party that is to extend eligibility for access to the Classified Information shall be willing to provide access to its own Classified Information of a similar type and classification level to the country of citizenship of the person who shall be eligible for access under the conditions stated herein.
- 12.10.10. Information or material provided or generated pursuant to this MOA and any of its PAs may be classified as high as SECRET. The existence of this MOA is UNCLASSIFIED and the contents are UNCLASSIFIED. The classification of a specific PA and its content shall be stated in that PA.

ARTICLE XIII

THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

13.1. Each Party shall retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information:

13.1.1. which is generated solely by either that Party or that Party's Contractors in the performance of that Party's work allocation under a PA; and

13.1.2. which does not include any Project Foreground Information or Project Background Information of the other Party and whose generation, test, or evaluation has not relied on the use of Project Equipment of the other Party.

13.2. In the event questions arise as to whether the Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information) that a Party intends to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of to a Third Party is within the scope of paragraph 13.1., the matter shall be brought to the immediate attention of the other Party's PO. The Parties shall resolve the matter prior to any sale or other transfer of such Project Foreground Information (or items produced wholly or in part from such Project Foreground Information) to a Third Party.

13.3. Except to the extent permitted in paragraph 13.1., the Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information) or jointly acquired Project Equipment to any Third Party without the prior written consent of the government of the other Party. Furthermore, neither Party shall permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner, without the prior written consent of the government of the other Party. Such consent shall not be given unless the government of the intended recipient agrees in writing with the Parties that it shall:

13.3.1. not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or information provided; and

13.3.2. use, or permit the use of, the equipment or information provided only for the purposes specified by the Parties.

13.4. A Party shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Equipment or Project Background Information provided by the other Party to any Third Party without the prior written consent of the government of the Party that provided such equipment or information. The providing Party's government shall be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

#### ARTICLE XIV

#### LIABILITY AND CLAIMS

14.1. Claims against either Party or its personnel shall be dealt with in accordance with the terms of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) dated June 19, 1951. Civilian employees of the Parties assigned to duty within their government's Defense Department or Ministry shall be deemed for the purpose of Article VIII of NATO SOFA to be members of a civilian component within the meaning of Article I of the NATO SOFA while present in the territory of the other Party for the purpose of this MOA. However, claims for loss of or damage to Project Equipment provided under Article VIII (Project Equipment) shall be dealt with in accordance with paragraph 8.2.

14.2. Claims arising under or related to any Contract awarded pursuant to Article VI (Contracting Provisions) shall be resolved in accordance with the provisions of the Contract.

14.3. Employees and agents of Contractors shall not be considered to be civilian personnel employed by a Party for the purpose of paragraph 14.1.

14.4. In case of damage caused to or by jointly acquired Project Equipment, where the cost of making good such damage is not recoverable from other persons, such cost shall be borne by the Parties according to the same percentages as costs are shared under the PA.

ARTICLE XV

CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES

15.1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective national laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Parties shall endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under each PA.

15.2. Each Party shall use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Party in whose country they are levied shall bear such costs.

ARTICLE XVI

GENERAL PROVISIONS

16.1. Disputes between the Parties arising under or relating to this MOA shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

16.2. In the event of a conflict between the terms of this MOA and any PA, this MOA shall take precedence.

16.3. All activities of the Parties under this MOA shall be carried out in accordance with their respective national laws and regulations, including their respective export control laws and regulations.

16.4. The obligations of the Parties shall be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

ARTICLE XVII

LANGUAGE

17.1. The working language for this MOA and its PAs shall be the English language.

17.2. All data and information generated under this MOA, its PAs, and its implementing Contracts, and provided by one Party to the other Party shall be furnished in the English language.

ARTICLE XVIII

AMENDMENT, TERMINATION, COMING INTO EFFECT, AND DURATION

18.1. This MOA may be amended only by the mutual written agreement of the Parties. Any of the PAs under this RDT&E MOA may be amended only by the written agreement of authorized representatives of the Parties.

18.2. The Parties may, upon written consent, terminate at any time this MOA and any of its PAs. In the event both Parties agree to terminate this MOA or one of its PAs, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms.

18.3. Either Party may terminate this MOA or any PA at any time and the termination will take effect 180 days after its written notification to the other Party. Such notice shall be the subject of immediate consultation to decide upon the appropriate course of action.

18.4. In the event of termination of this MOA or any of its PAs, the following rules apply:

18.4.1. The terminating Party shall continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of termination.

18.4.2. Except as to Contracts awarded on behalf of both Parties, each Party shall be responsible for its own Project-related costs associated with termination of the Project. For Contracts awarded on behalf of both Parties, the terminating Party shall pay for all Contract modification and termination costs that would not otherwise have been incurred but for the decision to terminate. However, in no event shall a terminating Party's total financial contribution, including Contract termination costs, exceed that Party's total financial contribution for the PA being terminated.

18.4.3. All Project Information and rights therein received under the provisions of this MOA and any of its PAs prior to the termination shall be retained by the Parties, subject to the provisions of this MOA and its PAs.

18.4.4. If requested by the other Party, the terminating Party may continue to administer Project

Contract(s) that it awarded on behalf of the other Party on a reimbursable basis.

- 18.4.5. Each Party shall make available to the other Party all Project Foreground Information generated and delivered prior to termination, and that has not been provided to the other Party prior to the termination.

18.5. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article VIII (Project Equipment), Article IX (Disclosure and Use of Project Information), Article X (Controlled Unclassified Information), Article XII (Security), Article XIII (Third Party Sales and Transfers), Article XIV (Liability and Claims), and this Article XVIII (Amendment, Termination, Coming into Effect and Duration) shall continue notwithstanding termination or expiration of this MOA and any of its PAs.

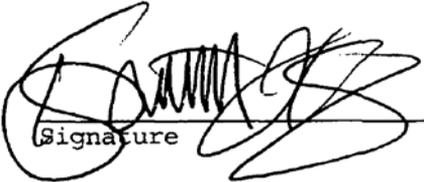
18.6. This MOA, which consists of 18 Articles, one Annex, and one Appendix to the Annex, shall come into effect upon signature by both Parties and shall remain in effect for 25 years. It may be extended by written agreement of the Parties. All PAs shall automatically terminate upon the termination or expiration of this MOA.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Parties, have signed this MOA.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE  
OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA

FOR THE MINISTRY OF DEFENSE OF  
THE ITALIAN REPUBLIC



Signature

Hon. Kenneth J. Krieg  
Name

Under Secretary of Defense,  
Acquisition, Technology and Logistics  
Title

15 September 2006  
Date

Washington, DC  
Location



Signature

Gen. C.A. Gianni BOTONDI  
Name

Seq.Gen. & NAD  
Title

26 September 2006  
Date

Roma - IT  
Location

ANNEX A (SAMPLE PROJECT AGREEMENT)

TO THE

U.S. DoD - ITALIAN MoD RESEARCH, DEVELOPMENT, TEST, AND  
EVALUATION PROJECTS MEMORANDUM OF AGREEMENT

DATED

PROJECT AGREEMENT NO. \_\_\_\_\_\*

BETWEEN

THE DEPARTMENT OF DEFENSE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE MINISTRY OF DEFENSE  
OF THE ITALIAN REPUBLIC

CONCERNING

**(FULL DESIGNATION OF THE PROJECT)**

**\*The Project Agreement Numbers shall be structured as follows: RDT&E: IT XX-NN-nnnn where XX is a U.S. Military Department or Defense Agency designator such as N for Navy, A for Army, AF for Air Force, DA for DARPA, etc.; NN is the calendar year, and nnnn is a sequential number.**

TABLE OF CONTENTS

<u>ARTICLE</u>	<u>Page</u>
INTRODUCTION	A-3
I DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS	A-3
II OBJECTIVES	A-3
III SCOPE OF WORK	A-3
IV SHARING OF TASKS	A-4
V BREAKDOWN AND SCHEDULE OF TASKS	A-4
VI MANAGEMENT	A-5
VII FINANCIAL ARRANGEMENTS	A-6
VIII CONTRACTING PROVISIONS	A-8
IX LEVEL OF CLASSIFICATION	A-8
X PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED	A-8
XI PROJECT EQUIPMENT	A-9
XII SPECIAL PROVISIONS	A-9
XIII COMING INTO EFFECT, DURATION, AND TERMINATION	A-10
APPENDIX (1) COOPERATIVE PROJECT PERSONNEL	

INTRODUCTION

This Project Agreement (PA) hereby establishes the \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ **(insert name of Project)** as a  
Project in accordance with the MOA between the Department of  
Defense of the United States of America (U.S. DoD) and the  
Ministry of Defense of the Italian Republic (IT MoD) for  
Research, Development, Test, and Evaluation (RDT&E) Projects,  
(date), the terms of which are hereby incorporated by reference.

ARTICLE I

DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

**(Define only those terms used in this PA that have not been defined in the RDT&E MOA).**

ARTICLE II

OBJECTIVES

The objectives of this \_\_\_\_\_ Project are:

**(For example:**

- a. the development of \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- b. the improvement of \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- c. the investigation of \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ )

ARTICLE III

SCOPE OF WORK

The following tasks shall be undertaken under this PA.

**(For example:**

- a. Research \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- b. Develop \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- c. Evaluate \_\_\_\_\_
- d. Design, fabricate and test \_\_\_\_\_ )

ARTICLE IV

SHARING OF TASKS

**(Applicable when the work may be apportioned into discrete work packages that are assigned as an individual Party's primary responsibility)**

The sharing of tasks shall be as follows:

**(For example:**

- a. The U.S. DoD shall

- b. The IT MoD shall \_\_\_\_\_

- c. U.S. DoD and IT MoD shall jointly

ARTICLE V

BREAKDOWN AND SCHEDULE OF TASKS

(OPTIONAL)

**(When the tasks covered under Project may be performed using multiple phases, requiring milestones or decision points) .**

The Project shall proceed according to the following phases and schedule.

<u>Phase 1</u>	<u>Start</u>	<u>End</u>
Description of Phase 1	MM/YY	MM/YY

**(Milestone 1) (e.g., Transmittal of Feasibility Report)**

<u>Phase 2</u>	<u>Start</u>	<u>End</u>
Description of Phase 2	MM/YY	MM/YY
<b>(Milestone 2) (e.g., Decision to proceed to phase 3)</b>		

<u>Phase 3</u>	<u>Start</u>	<u>End</u>
Description of Phase 3	MM/YY	MM/YY
<b>(Milestone 3) (e.g., Evaluation, analysis of results)</b>		

**(Add as many phases as necessary)**

The final report must be transmitted to the Executive Agents (or Steering Committee) six months before the termination date for this PA.

ARTICLE VI

MANAGEMENT

1. Steering Committee:

**(It is anticipated that most Projects shall not need the establishment of a Steering Committee (SC); however, for such instances where an SC is deemed to be required, the following provides for the designation of SC members.)**

U.S. Co-Chairman  
Title/Position \_\_\_\_\_  
Organization \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Italian Co-Chairman  
Title/Position \_\_\_\_\_  
Organization \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_

2. Project Officers:

U.S. PO

Title/Position \_\_\_\_\_

Organization \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Italian PO

Title/Position \_\_\_\_\_

Organization \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

3. Particular Management Procedures:

**(Mention only those additional management responsibilities not covered under Article IV of the RDT&E MOA. For instance, if a PA shall be administered by a Joint Program Office that includes CPPs, add the following paragraph):**

4. A Joint Program Office (JPO) will be established in [location]. Provisions for Cooperative Project Personnel (CPP) in the JPO are provided in Appendix 1 of this PA.

ARTICLE VII

FINANCIAL ARRANGEMENTS

The Parties estimate that the cost of performance of the tasks under this PA shall not exceed X U.S. dollars plus Y Euro.

Cooperative efforts of the Parties over and above the jointly agreed tasks set forth in the SCOPE OF WORK, SHARING OF TASKS and FINANCIAL ARRANGEMENTS Articles shall be subject to amendment to this PA or signature of a new PA.

**(If a PA will involve the assignment of CPP, the PA shall include a provision that refers to paragraphs 5.7.-5.9. of the RDT&E MOA, identifies which Party is sending or hosting CPP, and specifies the number of CPP to be assigned. In addition, the PA shall include the amount of financial and non-financial contributions related to CPP in one of the two alternatives below in this Article.)**

**(If a PA will not involve one Party Contracting for the other or for both Parties, and no funds shall be exchanged between the Parties, use Alternative 1 below for the Financial Arrangements. Both financial and non-financial contributions should be included in the total DoD and MoD costs.)**

**Alternative 1**

The U.S. DoD tasks shall not cost more than X U.S. dollars.  
The IT MoD tasks shall not cost more than Y Euro.

**Or:**

If a PA shall involve one Party Contracting for the other Party or both Parties, or the Parties shall transfer or exchange funds between them, use the following format for the Financial Provisions.)

**Alternative 2**

Cost of performance includes Financial and Non-financial Costs.

	Year 1	Year 2	Year 3	Year 4	Year 5	Total
Italy						
U.S.						

**(Using the above table and whatever description is necessary, explain, and demonstrate how the PA shall be funded. Identify both financial (funds) and non-financial (e.g., range time, use of equipment, etc.) contributions.)**

**(For Alternative 2, the Financial Management Procedures Document (FMPD) should be developed by the POs and submitted to the SC (if appropriate) for approval. The FMPD should include as a minimum schedule, handling, funding levels by year, and auditing procedures for monetary contributions anticipated for this PA.)**

ARTICLE VIII

CONTRACTING PROVISIONS  
(if applicable)

The \_\_\_\_\_ (acting through the \_\_\_\_\_) shall be responsible for Contracting under this PA in accordance with its national laws, regulations, and procedures and with Article VI (Contracting Provisions) of the RDT&E MOA.

ARTICLE IX

LEVEL OF CLASSIFICATION

**Only one of the three following possibilities must be selected:**

- a. No Classified Information shall be exchanged under this PA; **or**
- b. The highest level of Classified Information exchanged under this PA is Confidential; **or**
- c. The highest level of Classified Information exchanged under this PA is Secret.

ARTICLE X

PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED

**(List government laboratories, research centers, and other organizations for both the United States and Italy)**

ARTICLE XI

PROJECT EQUIPMENT

1. In the event that the collaborative efforts under this PA required the provision of Project Equipment to either Party, the POs shall prepare a list of such Project Equipment using the following table as a guideline:

Providing Party	Receiving Party	QTY	Description	Part/ Stock #	Consumables\ Non-Consumables	Approx. Value

ARTICLE XII

SPECIAL PROVISIONS

1. All activities of the Parties under this PA shall be carried out in accordance with the Parties' national laws and regulations, including their export control laws and regulations.

**(In the event a PSI and CG shall not be created for the Project, the following paragraph shall be used).**

2. All U.S. export-controlled Information to be provided to the Italian MoD under this PA shall be marked "International Traffic in Arms Regulations (ITAR)-Controlled" or "Export Administration Control Regulations (EAR) Controlled," as appropriate, or such other markings as is notified by the U.S. DoD to the Italian MoD. Italian MoD export-controlled Information shall be marked as (Italy to provide), or such other markings as is notified by the Italy MoD to the U.S. DoD.

**(Identify any procedures, specifications, or other necessary attributes of the Project not delineated in other Articles).**

ARTICLE XIII

COMING INTO EFFECT, DURATION, AND TERMINATION

This \_\_\_\_\_  
PA, a Project under the MOA between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Italian Republic for Research, Development, Test, and Evaluation (RDT&E) Projects, shall come into effect upon its signature, and shall remain in effect for \_\_\_\_\_ years unless terminated by either Party. It may be extended by mutual written agreement of the Parties.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE  
OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA

FOR THE MINISTRY OF DEFENSE OF  
THE ITALIAN REPUBLIC

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Title

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Location

\_\_\_\_\_  
Location

APPENDIX (1)

COOPERATIVE PROJECT PERSONNEL

1.0. Purpose and Scope

1.1. This appendix to the PA establishes the terms and conditions for Cooperative Project Personnel (CPP) assigned for work under this PA. CPP must be able to perform all responsibilities for the positions assigned to them under this PA. Commencement of assignments shall be subject to the requirements that may be imposed by the Host Party or its government regarding acceptance of CPP, such as, but not limited to, visas and visit request documentation. The Host Party and Parent Party shall determine the length of tour for the positions at the time of initial assignment.

1.2. CPP shall be assigned to perform work under this PA and shall report to a supervisor to be identified by the Host Party. CPP shall have a position description mutually determined by the Parent Party and Host Party. CPP shall not act as liaison officers for their Parent Party. However, such personnel may act from time to time on behalf of the Parent Party's SC representative if the latter so authorizes in writing.

1.3. CPP shall not be assigned to command or other positions that would require them to exercise responsibilities that are reserved by national law or regulation to an officer or employee of the Host Party's government.

2.0. Security

2.1. The Host Party shall establish the level of security clearance required, if any, to permit CPP to have access to Classified Information and facilities. Access to Classified Information and facilities in which Classified Information is used shall be limited by the scope of this PA.

2.2. The Parent Party shall file visit requests through prescribed channels in compliance with the Host Party's procedures. As part of the visit request procedures, each Party shall cause security assurances to be filed, through the Italian Embassy in Washington, DC, in the case of Italian personnel, and through the U.S. Embassy in Rome, Italy, in the case of United States personnel, specifying the security clearances for the CPP being assigned.

2.3. The Host and Parent Party shall use their best efforts to ensure that CPP assigned to a Host Party's facility to conduct

work under the PA are aware of the requirements of the RDT&E MOA and this PA. On arrival, CPP and their dependents shall be informed by the Host Party's representative about applicable national laws, orders, regulations, and customs and the need to comply with them. Prior to commencing assigned duties, CPP shall sign a certification concerning the conditions and responsibilities of CPP.

2.4. CPP shall at all times be required to comply with the national security and export control laws, regulations, and procedures of the Host Party's government. Any violation of national security procedures by CPP during their assignment shall be reported to the Parent Party for appropriate action. CPP committing significant violations of national security laws, regulations, or procedures during their assignments shall be withdrawn from the Project with a view toward appropriate administrative or disciplinary action by their Parent Party.

2.5. All Classified Information made available to CPP shall be considered as Classified Information furnished to the Parent Party, and shall be subject to all provisions and safeguards provided for in Article XII (Security).

2.6. CPP shall not have personal custody of Classified Information or CUI unless approved by the Host Party and as authorized by their Parent Party. They shall be granted access to such Information in accordance with Article X (Controlled Unclassified Information), Article XII (Security), and the applicable PSI during normal duty hours and when access is necessary to perform work for the Project.

2.7. CPP assigned to a Host Party's facility to conduct Project work shall not serve as a conduit between the Host Party and Parent Party for requests and/or transmission of Classified Information or CUI outside the scope of their assignment, unless specifically authorized by the PSI.

### 3.0. Technical and Administrative Matters

3.1. Consistent with the Host Party's laws and regulations, and subject to applicable multilateral and bilateral treaties, agreements, and arrangements of the governments of the Host Party and Parent Party, CPP and their authorized dependents shall be accorded:

3.1.1. exemption from any Host Party's government tax upon income received from the Parent Party; and

3.1.2. exemption from any Host Party's government customs and import duties or similar charges levied on

items entering the country for their official or personal use, including their baggage, household effects, and private motor vehicles.

3.2. On or shortly after arrival CPP and their dependents shall be provided briefings arranged by the Host Party's representative regarding (subject to applicable multilateral and bilateral agreements) entitlements, privileges, and obligations such as:

- 3.2.1. any medical and dental care that may be provided to CPP and their dependents at local medical facilities, subject to the requirements of applicable national laws and regulations, including reimbursement when required;
- 3.2.2. purchasing and patronage privileges at military commissaries, exchanges, theaters, and clubs for CPP and their dependents, subject to the requirements of applicable national laws and regulations; and
- 3.2.3. responsibility of CPP and their accompanying dependents to obtain motor vehicle liability insurance coverage in accordance with the national laws and regulations applicable in the area where they are residing. In case of claims involving the use of private motor vehicles by CPP, the recourse shall be against such insurance.

3.3. The Host Party shall, in consultation with the CPP, establish standard operating procedures for CPP in the following areas:

- 3.3.1. working hours, including holiday schedules;
- 3.3.2. leave authorization, consistent to the extent possible with the military and civilian personnel regulations and practices of the Host Party and Parent Party;
- 3.3.3. dress regulations, consistent to the extent possible with the military and civilian personnel regulations and practices of the Host Party and Parent Party; and
- 3.3.4. performance evaluations, recognizing that such evaluations shall be rendered in accordance with the Parent Party's military or civilian personnel regulations and practices.

3.4. CPP committing an offense under the national laws of the government of the Host Party or Parent Party may be withdrawn from this Project with a view toward further administrative or disciplinary action by the Parent Party. Disciplinary action, however, shall not be taken by the Host Party against CPP, nor shall CPP exercise disciplinary powers over the Host Party's personnel. In accordance with Host Party's government laws and regulations, the Host Party shall assist the Parent Party in carrying out investigations of offenses involving CPP.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA  
RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LES PROJETS DE RECHERCHE,  
DE DÉVELOPPEMENT, D'ESSAI ET D'ÉVALUATION

TITRE ABRÉGÉ : MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LES PROJETS DE RECHERCHE, DE  
DÉVELOPPEMENT, D'ESSAI ET D'ÉVALUATION

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	
Article premier	Définitions et abréviations
Article II	Objectifs
Article III	Portée des travaux
Article IV	Gestion (organisation et attributions)
Article V	Dispositions financières
Article VI	Dispositions relatives à la passation de contrats
Article VII	Répartition des activités
Article VIII	Équipements de projet
Article IX	Divulgence et exploitation des renseignements de projet
Article X	Renseignements contrôlés non classifiés
Article XI	Visites aux établissements
Article XII	Sécurité
Article XIII	Ventes et transferts à des tierces parties
Article XIV	Responsabilité et réclamations
Article XV	Droits de douane, taxes et frais analogues
Article XVI	Dispositions générales
Article XVII	Langue
Article XVIII	Modifications, dénonciation, entrée en vigueur et durée
Annexe A	Modèle d'accord de projet

*Préambule*

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République italienne, ci-après désignés les « Parties »,

Ayant un intérêt commun en matière de défense,

Reconnaissant les avantages qu'ils peuvent tirer de la normalisation, la rationalisation et l'interopérabilité des équipements militaires,

Considérant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les principes régissant la coopération mutuelle en matière de recherche, de développement, de production et d'achat du matériel de défense, signé le 11 septembre 1978, et ses annexes,

Résolus à faire le meilleur usage de leurs capacités respectives en matière de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation, à éliminer les doubles emplois et à obtenir les résultats les plus efficaces et les plus rentables grâce à la coopération dans des projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation,

Reconnaissant la nécessité de mettre au point conjointement de nouvelles technologies en vue de déployer des armes plus sophistiquées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions et abréviations*

Les Parties sont convenues des définitions et abréviations suivantes pour les termes et expressions utilisés dans le présent Mémorandum d'accord sur les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation et les accords de projet qui en découlent.

1.1. Définitions

Accord de projet	Accord de mise en œuvre conclu à la suite de l'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord sur les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation et précisant les dispositions de la coopération dans le cadre d'un projet donné.
Contractant	Toute entité à laquelle l'organisme de passation des contrats d'une Partie attribue un contrat.
Autorité de sécurité nationale	L'organisme public chargé des consignes de sécurité au plan national. Il peut également faire office d'organisme de sécurité désigné.
Brevet	Droit octroyé par un Gouvernement d'empêcher autrui de procéder à la production, l'utilisation ou la commercialisation d'une invention. Le terme s'entend de tous brevets, y compris, mais sans s'y limiter, les brevets d'application, d'amélioration ou d'addition, les petits brevets, les brevets de modèle d'utilité, les brevets de modèle de conception, les dessins déposés, les certificats d'inventeur ou les protections statutaires, ainsi que les divisions, les rééditions, les

	continuations, les renouvellements et les prolongations des mêmes.
Coûts financiers	Coûts de projet pris en charge au moyen de contributions financières.
Coûts non financiers	Coûts de projet pris en charge au moyen de contributions non financières.
Équipements de projet	Toutes matières, tout équipement, produit fini, sous-système, composant, outillage spécial ou équipement d'essai acquis conjointement ou mis à disposition pour être utilisé dans le cadre d'un accord de projet.
Fins de défense	La fabrication ou toute autre utilisation, partout dans le monde, par les forces armées de l'une ou l'autre Partie ou pour leur compte.
Invention de projet	Toute invention ou découverte formulée ou mise au point (conçue ou mise en pratique pour la première fois) au cours d'activités menées dans le cadre d'un accord de projet. L'expression « mise en pratique pour la première fois » désigne la première démonstration suffisante pour qu'un spécialiste, dans le corps de métier auquel l'invention appartient, puisse confirmer l'opérabilité de l'invention pour l'usage auquel elle est destinée dans son environnement.
Contrat	Tout lien juridique mutuellement contraignant obligeant un contractant à fournir des biens ou des services que l'une des Parties, ou les deux, s'engage à payer.
Organisme de passation des contrats	Entité au sein de l'organisation publique d'une Partie ayant pouvoir de conclure, gérer et résilier des contrats.
Autorité de sécurité désignée	Organe de sécurité auquel les autorités nationales ont confié les aspects de sécurité du présent Mémoire et des accords de projet qui en découlent.
Partie	L'un des signataires du présent Mémoire représenté par son personnel civil ou militaire. Les contractants et leur personnel d'appui ne peuvent représenter une Partie au titre du présent Mémoire ou des accords de projet qui en découlent.
Partie d'origine	La Partie qui envoie du personnel de projet de coopération dans le pays de l'autre Partie.
Partie hôte	La Partie dont le pays abrite le bureau de projet conjoint établi dans le cadre d'un accord de projet.
Passation de contrats	L'obtention de produits ou de services par le biais d'un contrat auprès de fournisseurs autres que les organismes publics des Parties. La passation de contrats consiste en la désignation des services et des produits requis, l'appel d'offres et la sélection des fournisseurs, la préparation et l'attribution des contrats ainsi que toutes les phases de gestion connexes.

Personnel d'appui du contractant	Personnes spécifiquement chargées de fournir à une Partie des services d'appui administratif, scientifique, technique ou d'encadrement au titre d'un contrat passé avec celle-ci.
Personnel de projet de coopération	Les militaires ou les employés civils d'une Partie d'origine affectés à un bureau de projet conjoint afin d'exercer des fonctions techniques, administratives, logistiques, financières, de planification, d'encadrement, de passation de contrats, ou toute autre fonction exercée dans le cadre de la conduite d'un projet.
Projet	Activité spécifique de collaboration décrite dans un accord de projet conclu en vertu du présent Mémoire d'accord sur les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation.
Renseignements classifiés	Renseignements officiels qui nécessitent une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui sont ainsi désignés par l'application d'un marquage de classification de sécurité. Ils peuvent se présenter sous forme orale, visuelle, magnétique ou documentaire, ou bien sous forme d'équipements ou de technologies.
Renseignements contrôlés non classifiés	Renseignements non classifiés dont l'accès ou la distribution est restreint conformément à la législation ou aux règlements nationaux applicables. Il peut s'agir de renseignements déclassifiés mais maintenus sous contrôle.
Renseignements de projet	Tous renseignements fournis, produits ou utilisés dans le cadre d'un accord de projet, quel qu'en soit le type ou la forme, y compris, mais sans s'y limiter, tout renseignement à caractère scientifique, technique, financier ou commercial, y compris également les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données d'essai, les dessins, les spécifications, les procédés, les techniques, les logiciels et la documentation qui s'y rapporte, les inventions, les plans, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et autres présentations graphiques, tant en bande magnétique que sur support électronique, en mémoire informatique ou dans toute autre forme, protégés ou non par des droits d'auteur, des brevets ou toute autre disposition juridique.
Renseignements de projet exclusifs	Renseignements obtenus dans le cadre de l'exécution d'un accord de projet spécifique.
Renseignements de projet préexistants	Renseignements qui ne sont pas obtenus dans le cadre de l'exécution d'un accord de projet.
Responsable de la passation des contrats	Le représentant d'un organisme de passation des contrats d'une Partie habilité à conclure, gérer et résilier des contrats.

Soumissionnaire	Entité souhaitant conclure un contrat attribué par l'organisme de passation des contrats d'une Partie et qui, en cas d'invitation à soumissionner impliquant la diffusion de renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle, peut recevoir de tels renseignements.
Tierce partie	Gouvernement autre que celui d'une des Parties, ainsi que toute personne ou autre entité dont le gouvernement n'est pas celui d'une des Parties.
1.2. Abréviations :	
RDT&E	Recherche, développement, essai et évaluation

### *Article II. Objectifs*

2.1. Le présent Mémoire a pour objectif de favoriser la collaboration en matière de recherche portant sur les technologies et les systèmes en définissant et en établissant les dispositions générales présidant à la mise en service, à la conduite et à la gestion de projets de recherche, de développement, d'essai, et d'évaluation détaillés dans des accords de projet conclus séparément entre des représentants autorisés des Parties conformément aux dispositions du présent Mémoire. Les domaines de coopération sont déterminés et examinés par les directeurs du Mémoire d'accord sur les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation dans la perspective d'accords de projet potentiels.

2.2. Les accords de projet conclus en vertu du présent Mémoire incorporent ses dispositions par renvoi. Les dispositions détaillées de chaque accord de projet comprennent, à tout le moins, des dispositions concernant les objectifs, la portée et la répartition des activités, la gestion, les arrangements financiers, les arrangements contractuels (le cas échéant), la classification de sécurité, les responsabilités des Parties, ainsi que d'autres dispositions, si nécessaire, conformément au modèle qui figure à l'annexe A.

### *Article III. Portée des travaux*

3.1. La portée des travaux dans le cadre du présent Mémoire porte sur la coopération dans les domaines de la recherche, du développement, des essais et de l'évaluation susceptibles d'aboutir à une capacité militaire nouvelle ou renforcée. Les accords de projet peuvent porter sur une ou plusieurs des activités suivantes : recherche fondamentale, recherche appliquée, développement de technologies avancées, études et analyse de concepts opérationnels, démonstration de technologies et concepts avancés, prototypes de systèmes, développement et démonstration de systèmes (études techniques et de mise au point de la fabrication), essais de développement et évaluation des travaux sur les systèmes/sous-systèmes et des travaux d'acquisition évolutive/de développement en spirale associés à une production initiale en faibles quantités ou à des programmes de production.

3.2. L'échange de renseignements visant à harmoniser les besoins en matière de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation, ainsi qu'à définir, mettre au point et négocier des accords de projet est autorisé en vertu du présent Mémoire.

3.3. Aucun renseignement technique se rapportant à la production n'est transféré en vertu du présent Mémoire ou des accords de projet qui en découlent.

3.4. Le présent Mémorandum ne fait pas obstacle à la conclusion de tout autre accord par les Parties dans le domaine de la recherche, du développement, des essais et de l'évaluation.

*Article IV. Gestion (organisation et attributions)*

4.1. Le Directeur de la coopération internationale du Bureau du Sous-Secrétaire à la défense (Acquisition, technologie et logistique) est désigné en tant que Directeur du Mémorandum d'accord sur les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation pour les États-Unis d'Amérique. Le Secrétaire général adjoint (Directeur national des armements) est désigné en tant que Directeur du Mémorandum d'accord sur les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation pour la République italienne. Les responsabilités des directeurs du Mémorandum sont les suivantes :

- 4.1.1. Contrôler la mise en œuvre du présent Mémorandum et en exercer la supervision au niveau exécutif;
- 4.1.2. Exercer le suivi de l'application des performances obtenues en application du présent Mémorandum;
- 4.1.3. Recommander aux Parties des modifications au présent Mémorandum; et
- 4.1.4. Régler les questions qui leur sont soumises par les agents d'exécution.

4.2. L'agent compétent du Département militaire des États-Unis d'Amérique en matière d'acquisition ou le directeur de l'organisme de la défense (ou son mandataire) est nommé agent d'exécution des projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation pour les États-Unis pour ce qui est des projets relevant de son organisme militaire ou de défense. Le Chef de la 5<sup>e</sup> division de la recherche et de la technologie du Secrétariat général/Direction nationale des armements, ou son représentant désigné, est nommé agent d'exécution des projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation pour la République italienne. Les responsabilités des agents d'exécution sont les suivantes :

- 4.2.1. Assurer la conclusion d'accords de projet relevant du présent Mémorandum conformément aux politiques et aux procédures nationales;
- 4.2.2. Élaborer la structure administrative adéquate pour superviser chaque accord de projet, en tenant compte de sa portée et de l'éventuelle nécessité d'un comité directeur;
- 4.2.3. Nommer les chargés de projet et, le cas échéant, les membres du comité directeur, selon le cas;
- 4.2.4. Donner, le cas échéant, des instructions aux comités directeurs concernés ou aux chargés de projet affectés à la réalisation de leurs projets;
- 4.2.5. Approuver les plans de liquidation des équipements de projet acquis conjointement dans les cas où un comité directeur n'a pas été constitué;
- 4.2.6. Veiller à ce que la sécurité soit assurée à tous les stades des accords de projet;
- 4.2.7. Nommer un point de contact responsable des échanges de renseignements nécessaires à la mise au point et à la négociation d'accords de projet éventuels, conformément au paragraphe 2 de l'article III (Portée des travaux); et

4.2.8. Régler les questions qui leur sont soumises par le comité directeur ou, s'il n'en a pas été établi, par les chargés de projet. Si une question ne peut être réglée par les agents d'exécution, il incombe à ces derniers de la porter à l'attention des directeurs de l'accord.

4.3. Si un comité directeur est établi dans le cadre d'un accord de projet, ses responsabilités sont les suivantes :

4.3.1. Donner aux chargés de projet les orientations pour la direction du programme et les procédures à adopter lors de l'exécution de l'accord de projet;

4.3.2. Contrôler la mise en œuvre globale de l'accord de projet, à savoir les aspects techniques, les coûts et le calendrier déterminés;

4.3.3. Approuver les plans de transfert d'équipements de projet ou de liquidation des équipements de projet acquis conjointement conformément à l'article VIII (Équipements de projet);

4.3.4. Régler les questions qui lui sont soumises par les chargés de projet, ou porter ces questions à l'attention des agents d'exécution;

4.3.5. Superviser le maintien du dispositif de sécurité d'un accord de projet et nommer un responsable de la sécurité du projet;

4.3.6. Approuver l'affectation du personnel intervenant dans le cadre d'un projet au sein des installations de l'autre Partie conformément aux dispositions spécifiées à l'appendice (1) de l'annexe A;

4.3.7. Approuver les modalités financières d'un accord de projet établies par les chargés de projet, dans le cas où l'une des Parties conclut un contrat pour le compte de l'autre ou au nom des deux Parties;

4.3.8. Mettre tout en œuvre pour résoudre, en concertation avec les autorités responsables du contrôle des exportations des Parties, toutes les questions liées au contrôle des exportations soulevées par les chargés de projet conformément au paragraphe 4.4 ou par le représentant d'une Partie auprès du comité directeur conformément au paragraphe 4.6; et

4.3.9. Rendre compte tous les six mois des accords de projet qui lui sont confiés aux agents d'exécution et aux directeurs de l'accord.

4.4. Selon les dispositions de l'accord de projet, il incombe principalement aux chargés de projet de veiller à la bonne mise en œuvre ainsi qu'à la gestion et la conduite efficaces de l'accord de projet dont ils sont responsables, et notamment de veiller au respect des aspects techniques, des coûts et du calendrier fixés. Il leur incombe d'assurer le suivi des arrangements régissant le contrôle des exportations nécessaires à la mise en œuvre de tout accord de projet et, le cas échéant, de soumettre sans délai au comité directeur toute difficulté en la matière susceptible de nuire à la mise en œuvre de l'accord de projet. En outre, s'il n'a pas été établi de comité directeur dans le cadre de l'accord de projet, les chargés de projet assument les responsabilités spécifiées au paragraphe 4.3, sauf que les agents d'exécution sont chargés de régler les questions soumises par les chargés de projet et d'approuver les plans de liquidation des équipements de projet acquis conjointement. Les chargés de projet tiennent également à jour une liste des équipements de projet transférés par l'une ou l'autre Partie.

4.5. Conformément aux dispositions d'un accord de projet et à celles de l'appendice (1) de l'annexe A du présent Mémoire, une Partie est autorisée à affecter du personnel de projet de coopération auprès du bureau de projet conjoint établi en vertu de l'accord de projet afin d'en faciliter la mise en œuvre.

4.6. Si une Partie estime nécessaire de restreindre le transfert ultérieur de renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle, comme le prévoit l'alinéa 1.3 de l'article IX (Divulgarion et exploitation des renseignements de projet), elle en informe l'autre Partie sans délai. Si une restriction est appliquée et que la Partie concernée la conteste, alors le représentant de cette Partie auprès du comité directeur, ou le chargé de projet, en avise sans délai son homologue de l'autre Partie et ils se consultent aussitôt afin de trouver des moyens permettant de résoudre ces questions ou d'en atténuer les effets préjudiciables.

4.7. Les agents d'exécution, les comités directeurs et les chargés de projet se réunissent périodiquement et aussi souvent que nécessaire, tour à tour aux États-Unis et en Italie. Chaque réunion est présidée par le plus haut responsable de la Partie hôte. Au cours de ces réunions, toutes les décisions sont prises à l'unanimité, chaque Partie disposant d'une voix. Lorsque les Parties sont dans l'incapacité de prendre à temps une décision sur une question, chacune d'entre elles soumet la question à son autorité supérieure pour règlement. En attendant que la question soit résolue par les autorités hiérarchiques, la mise en œuvre de l'accord de projet approuvé se poursuit sans interruption sous la conduite des chargés de projet.

#### *Article V. Dispositions financières*

5.1. Chaque Partie contribue équitablement à l'intégralité des coûts financiers et non financiers liés à l'exécution, la gestion et l'administration de ses responsabilités et de ses activités au titre d'un accord de projet, y compris les coûts indirects, les dépenses administratives et les coûts liés aux réclamations, et bénéficie de façon équitable des résultats qui en découlent. Les activités que chacune des Parties doit mener sont définies dans chaque accord de projet. L'attribution des activités correspond au partage équitable des coûts et des travaux à exécuter dans le cadre de chaque accord de projet.

5.2. Le présent Mémoire ne prévoit pas de coûts financiers ou non financiers concernant les différents accords de projet. La description des arrangements financiers et non financiers s'appliquant à un projet donné, y compris, à tout le moins, la part du montant total du projet assumée par chaque Partie, est consignée dans l'accord de projet correspondant.

5.3. Les coûts suivants sont pris en charge en totalité par la Partie qui les occasionne ou pour laquelle ils sont occasionnés :

5.3.1. Les coûts liés à toute obligation nationale spécifique déterminée par une Partie; et

5.3.2. Tous autres coûts qui ne sont pas expressément qualifiés de coûts partagés et qui ne relèvent pas du champ d'application du présent Mémoire et des accords de projet qui en découlent.

5.4. Une Partie informe sans délai l'autre Partie lorsque les fonds disponibles ne sont pas suffisants pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations au titre d'un accord de projet. Si une Partie notifie à l'autre son intention d'interrompre ou de réduire le financement qu'elle consacre à un accord de projet, les deux Parties se consultent immédiatement en vue de poursuivre leurs activités en fonction d'une nouvelle base de calcul.

5.5. S'agissant d'un projet dans le cadre duquel une Partie passe un contrat pour le compte de l'autre Partie (ou pour le compte des deux Parties), il incombe aux chargés de projet de définir les procédures de gestion financière régissant le projet. De telles procédures, conformes aux règles nationales des Parties en matière de comptabilité et de vérification, sont détaillées dans un document sur les procédures de gestion financière élaboré par les chargés de projet et soumis à l'approbation du comité directeur, selon que de besoin.

5.6. S'agissant d'un projet dans le cadre duquel une Partie passe un contrat pour le compte de l'autre Partie (ou pour le compte des deux Parties), chaque Partie verse les fonds alloués au projet conformément à l'échéancier prévisionnel des contributions financières figurant dans le document sur les procédures de gestion financière, lequel est conforme aux dispositions du paragraphe 5.10.

5.7. Les accords de projet assortis d'un partage des coûts qui impliquent l'établissement d'un bureau de projet conjoint et l'affectation de personnel de projet conjoint prévoient les contributions financières et non financières nécessaires à l'administration dudit Bureau et à ses services d'appui, dont, entre autres, les coûts de déplacements effectués dans le cadre des activités du projet, les coûts de formation, l'attribution et la gestion des contrats, les locaux, les services de sécurité, les services informatiques, les services de communications et les fournitures.

5.8. Outre les coûts partagés associés à l'administration du bureau de projet conjoint et à ses services d'appui visés au paragraphe 5.7, les coûts liés au personnel dudit Bureau sont répartis comme suit :

- 5.8.1. La Partie hôte prend à sa charge l'intégralité des coûts liés aux traitements et indemnités des membres de son personnel affecté au bureau de projet conjoint.
- 5.8.2. La Partie d'origine prend à sa charge les coûts liés au personnel de projet conjoint suivants :
  - 5.8.2.1. L'intégralité des traitements et indemnités du personnel de projet de coopération affecté au bureau de projet conjoint;
  - 5.8.2.2. Le transport des membres de ce personnel, des personnes à leur charge et de leurs effets personnels à destination du bureau de projet conjoint préalablement à leur affectation ainsi que le retour des mêmes une fois la mission achevée ou suspendue;
  - 5.8.2.3. L'indemnisation pour toute perte ou tout endommagement des effets personnels des membres du personnel de projet de coopération ou de ceux des personnes à leur charge, selon les lois et règlements du Gouvernement de la Partie d'origine; et
  - 5.8.2.4. La préparation et le rapatriement des corps ainsi que les frais funéraires en cas de décès d'un membre du personnel de projet de coopération ou d'une personne à charge.

5.9. S'agissant des accords de projet assortis d'un partage des coûts qui impliquent l'établissement d'un bureau multinational ou de plusieurs bureaux multinationaux dotés de personnel de projet de coopération, les Parties se partagent les coûts afférents comme suit.

- 5.9.1. La Partie hôte prend à sa charge les coûts suivants :
  - 5.9.1.1. L'intégralité des traitements et indemnités de son personnel de projet de coopération affecté au bureau multinational; et

- 5.9.1.2. Les coûts associés au bureau multinational dont, entre autres, les coûts afférents à l'affectation du personnel de projet de coopération et aux services d'appui comme les déplacements effectués dans le cadre des activités du projet, les coûts de formation, l'attribution et la gestion des contrats, les locaux, les services de sécurité, les services informatiques, les services de communications et les fournitures.
- 5.9.2. La Partie d'origine prend à sa charge les coûts suivants :
  - 5.9.2.1. L'intégralité des traitements et indemnités du personnel de projet de coopération affecté au bureau multinational;
  - 5.9.2.2. L'acheminement des membres de ce personnel, des personnes à leur charge et de leurs effets personnels à destination du bureau multinational préalablement à leur affectation au lieu déterminé par la Partie hôte ainsi que le retour des mêmes une fois la mission achevée ou suspendue;
  - 5.9.2.3. L'indemnisation pour toute perte ou tout endommagement des effets personnels des membres du personnel de projet de coopération ou de ceux des personnes à leur charge, selon les lois et règlements du Gouvernement de la Partie d'origine; et
  - 5.9.2.4. La préparation et le rapatriement des corps ainsi que les frais funéraires en cas de décès d'un membre du personnel de projet de coopération ou d'une personne à sa charge.

5.10. Chaque Partie reconnaît que ses responsabilités liées à la passation de contrats peuvent l'amener à assumer des obligations (liées au contrat ou non) au bénéfice de l'autre Partie, ou des deux, avant de recevoir des fonds de sa part. Dans un tel cas, l'autre Partie doit veiller à mettre les fonds en question à disposition dans les montants et les délais spécifiés au contrat ou toute autre obligation et règle sa part équitable, comme convenu d'un commun accord, concernant les frais et dommages éventuels découlant de l'exécution ou de l'annulation du contrat ou de toute autre obligation, après concertation avec le comité directeur et avant l'échéance fixée pour le paiement de ces frais et dommages.

#### *Article VI. Dispositions relatives à la passation de contrats*

6.1. Avant la signature d'un accord de projet, chaque Partie détermine, en concertation avec l'autre, s'il convient de passer un ou plusieurs contrats pour s'acquitter de ses responsabilités dans le cadre dudit accord de projet et le précise le cas échéant dans ce dernier. Dans un tel cas, la Partie en question procède à la passation de contrats conformément à ses lois, réglementations et procédures nationales en la matière.

6.2. Lorsqu'une Partie passe un contrat à titre individuel pour l'exécution d'activités relevant d'un accord de projet, elle en assume seule la responsabilité et l'autre Partie n'est soumise à aucune obligation à cet égard.

6.3. Si les Parties estiment nécessaire dans le cadre d'un accord de projet que l'une d'elles passe un contrat pour le compte de l'autre (ou pour le compte des deux Parties) afin de mener à bien les activités prévues, la Partie en question y procède conformément à ses lois, réglementations et procédures nationales en la matière. Le responsable de la passation des contrats

est l'interlocuteur exclusif des contractants à qui il fournit orientations et instructions au sujet des contrats. Les chargés de projet sont responsables de la coordination des activités liées au présent Mémoire et aux accords de projet qui en découlent et coopèrent avec le responsable de la passation des contrats en ce qui concerne les procédures de passation des contrats, l'examen et la négociation des offres ainsi que l'attribution de contrats. Le responsable de la passation des contrats tient par ailleurs informés les chargés de projet de l'ensemble des arrangements financiers convenus avec les contractants.

6.4. Pour toute passation de contrat exécutée par l'une ou l'autre Partie, les chargés de projet fournissent, sur demande, une copie du cahier des charges avant le lancement des appels d'offres.

6.5. L'organisme de passation des contrats de chacune des Parties s'efforce d'obtenir les droits d'exploitation et de divulgation des renseignements de projet, conformément aux dispositions de l'article IX (Divulgation et exploitation des renseignements de projet). Au cours de la procédure de passation des contrats, le responsable de la passation des contrats de chaque Partie informe les soumissionnaires de leur obligation d'aviser sans délai l'organisme de passation des contrats s'ils sont soumis à une licence ou un accord qui limite la liberté de la Partie dont ils relèvent de divulguer des renseignements ou d'autoriser leur exploitation. Le responsable de la passation des contrats informe par ailleurs les soumissionnaires qu'ils sont tenus de veiller à ne pas conclure de nouveaux accords ou arrangements qui entraîneraient des restrictions en la matière.

6.6. Si l'organisme de passation des contrats d'une Partie n'est pas en mesure d'obtenir les droits voulus en matière d'exploitation ou de divulgation des renseignements de projet, comme le prévoient les dispositions de l'article IX (Divulgation et exploitation des renseignements de projet), ou s'il est avisé par des contractants ou des soumissionnaires de certaines restrictions en la matière, le chargé de projet de la Partie concernée en avise son homologue de l'autre Partie.

6.7. L'organisme de passation des contrats de chaque Partie fait figurer dans ses contrats éventuels (et demande aux contractants de faire de même dans les contrats de sous-traitance) des clauses à même de satisfaire les exigences du présent Mémoire, notamment au regard des articles IX (Divulgation et exploitation des renseignements de projet), X (Renseignements contrôlés non classifiés), XII (Sécurité), XIII (Ventes et transferts à des tierces parties) et XVI (Dispositions générales), ainsi que des clauses relatives au contrôle des exportations conformes aux dispositions du présent Mémoire, en particulier celles des paragraphes 6.8 et 6.9.

6.8. Chacune des Parties impose à ses contractants des dispositions juridiques leur interdisant de retransférer des renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle fournis par l'autre Partie et de ne pas les exploiter à d'autres fins que celles autorisées par le présent Mémoire ou un accord de projet qui en découle. Le contractant est aussi juridiquement tenu de ne pas retransférer ces renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle à un autre contractant ou sous-traitant, sauf si ces derniers sont eux-mêmes soumis à l'obligation juridique de limiter l'exploitation des renseignements aux fins autorisées dans le cadre du présent Mémoire ou d'un accord de projet qui en découle. Les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle fournis par une Partie dans le cadre du présent Mémoire ou d'un accord de projet qui en découle ne peuvent être retransférés à un autre contractant que si les dispositions juridiques visées au présent paragraphe ont été prises.

6.9. Chaque Partie impose juridiquement à ses soumissionnaires de ne pas retransférer ni faire un quelconque autre usage des renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle fournis par l'autre Partie à d'autres fins que la réponse à un appel d'offres émis à l'appui des objectifs du présent Mémoire ou de tout accord de projet qui en découle. Les soumissionnaires ne sont pas autorisés à en faire un quelconque autre usage s'ils ne sont pas attributaires du contrat. Ils sont juridiquement tenus de ne pas retransférer les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle à un sous-traitant potentiel, sauf si ce dernier est lui-même soumis à l'obligation juridique de limiter l'exploitation de tels renseignements dans le cadre de la réponse à l'appel d'offres. Les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle fournis par une Partie dans le cadre du présent Mémoire ou d'un accord de projet qui en découle ne peuvent être retransférés par l'autre Partie à ses soumissionnaires que si les arrangements juridiques visés au présent paragraphe ont été pris. À la demande de la Partie fournissant les renseignements, la Partie réceptrice indique à quels soumissionnaires et sous-traitants potentiels sont communiqués de tels renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle.

6.10. Le chargé de projet de chaque Partie informe sans délai son homologue de l'autre Partie en cas de dépassement des coûts, de retard d'exécution ou de difficultés liées à la prestation de tout contractant dont son organisme de passation des contrats est responsable.

#### *Article VII. Répartition des activités*

7.1. Après avoir dûment défini la portée d'un projet, tant sur le plan technique que financier, chaque Partie s'applique à ce que les activités à réaliser dans le cadre du présent Mémoire ou des accords de projet qui en découlent soient partagées de façon équitable, en prenant en considération les critères techniques ainsi que la nécessité d'exécuter le projet avec efficacité, dans le respect des délais et à moindre coût. Ces activités correspondent aux prescriptions de la Portée des travaux de l'accord de projet qui s'appliquent aux deux Parties et sont financées au titre du projet.

7.2. Chaque Partie incite ses contractants à garantir aux sociétés de l'autre Partie des avantages concurrentiels dans le cadre de la participation aux activités relevant d'un projet, pourvu qu'une telle participation ne nuise pas au projet.

7.3. Ni l'une ni l'autre Partie n'impose à l'autre une quelconque condition de répartition des activités ni ne réclame au titre du présent Mémoire ou d'un accord de projet quelconque une compensation commerciale ou industrielle qui n'est pas conforme aux dispositions du présent Mémoire.

#### *Article VIII. Équipements de projet*

8.1. Aux fins de la mise en œuvre d'un accord de projet, chaque Partie peut fournir à l'autre les équipements jugés nécessaires au projet concerné. Il incombe aux chargés de projet d'établir, tenir à jour et modifier la liste de l'ensemble des équipements de projet qu'une Partie fournit à l'autre. Si un comité directeur est constitué, il lui appartient d'approuver ladite liste.

8.2. Les équipements de projet sont uniquement fournis aux fins spécifiées à l'article II (Objectifs) de l'accord de projet concerné, excepté si la Partie expéditrice en convient autrement par écrit. Cette dernière fournit à la Partie réceptrice toutes les données techniques requises pour les utiliser, les contrôler, les entretenir et les réparer. Ces équipements demeurent propriété de la Partie expéditrice. Par ailleurs, la Partie réceptrice en assure l'entretien courant, les répare, les

maintient en état de marche et les restitue dans l'état dans lequel elle les a reçus, exception faite de l'usure normale, sauf si la Partie expéditrice a consenti dans l'accord de projet à ce qu'ils soient au besoin consommés ou rendus hors d'usage compte tenu des finalités de cet accord de projet. Une telle utilisation ou consommation n'appelle aucune indemnisation de la Partie ayant fourni les équipements. La Partie réceptrice s'oblige toutefois à rembourser tous frais de dommage ou de perte, exception faite de l'usure normale, des équipements de projet qui ne sont pas censés être consommés ou rendus hors d'usage. S'il ne s'avère pas rentable de procéder à la remise en état des équipements de projet endommagés, la Partie réceptrice les restitue à la Partie expéditrice (à moins que celle-ci en ait convenu autrement par écrit) et s'acquitte des frais de remplacement selon le calcul prévu par les lois, règlements et procédures de la Partie expéditrice. Si les équipements de projet sont volés ou perdus alors qu'ils sont sous la responsabilité de la Partie réceptrice, celle-ci délivre à la Partie expéditrice un certificat de perte et s'acquitte des frais de remplacement selon le calcul prévu par les lois, règlements et procédures de ladite Partie. La valeur de remplacement des équipements de projet est indiquée dans la liste des équipements de projet mentionnée au paragraphe 8.1 du présent article.

8.3. La Partie qui fournit les équipements de projet veille à ce qu'ils soient livrés en bon état de marche compte tenu de l'usage prévu dans le cadre de l'accord de projet. Elle ne garantit toutefois aucunement l'adéquation des équipements de projet à des fins ou des usages particuliers et ne s'engage nullement à modifier, améliorer ou adapter ces équipements ou leurs composantes.

8.4. La Partie qui fournit les équipements de projet les livre à un endroit convenu d'un commun accord. Elle en transmet la responsabilité à la Partie réceptrice au moment de la réception. Tout transport ultérieur relève dès lors de la responsabilité de cette dernière.

8.5. Sur réception, la Partie qui reçoit les équipements de projet les inspecte et en fait l'inventaire. Elle procède aussi à l'inspection et à l'inventaire des équipements de projet avant de les restituer (excepté s'il est prévu que les équipements soient consommés ou rendus hors d'usage).

8.6. Avant qu'un accord de projet ne prenne fin ou ne soit dénoncé, la Partie réceptrice restitue les équipements de projet à la Partie expéditrice à un endroit convenu d'un commun accord. Tout transport ultérieur relève dès lors de la responsabilité de cette dernière. La Partie réceptrice adresse une notification à l'autre Partie lorsque les éléments qu'il n'est pas prévu de restituer sont consommés ou hors d'usage. Lorsque ces équipements n'ont pas été consommés ou rendus hors d'usage comme prévu, la Partie réceptrice les restitue à la Partie expéditrice, à ses frais, à un endroit convenu d'un commun accord. Tout transport ultérieur relève dès lors de la responsabilité de cette dernière.

8.7. Les Parties prennent toutes les mesures voulues pour garantir la protection des droits de propriété intellectuelle liés aux équipements de projet.

8.8. Les équipements de projet acquis conjointement par les Parties et destinés à être utilisés dans le cadre du présent Mémoire et d'un accord de projet sont liquidés au cours du projet concerné ou à son achèvement, comme convenu par l'agent d'exécution ou le comité directeur, selon le cas.

8.9. La liquidation des équipements de projet acquis conjointement peut se faire par la cession des parts détenues à ce titre par une Partie au bénéfice de l'autre Partie ou par la vente de ces équipements à des tierces parties, selon les modalités prévues à l'article XIII (Ventes et transferts à des tierces parties). Les Parties se partagent le profit du transfert ou de la vente à des tierces parties des équipements de projet acquis conjointement selon des taux identiques à la répartition des coûts définie dans l'accord de projet.

*Article IX. Divulgarion et exploitation des renseignements de projet*

9.1. Dispositions générales

9.1.1. Les deux Parties reconnaissent qu'une collaboration fructueuse repose sur l'échange sans restriction et sans délai de tout renseignement nécessaire à l'exécution de chaque accord de projet ainsi que sur l'exploitation des résultats obtenus. Les renseignements de projet à obtenir doivent correspondre, en nature et en quantité, aux dispositions des articles II (Objectifs) et VI (Dispositions relatives à la passation de contrats) ainsi qu'à celles des accords de projet qui découlent du présent Mémorandum. Sous réserve des droits conférés aux deux Parties en vertu du présent Mémorandum, les droits relatifs aux renseignements de projet exclusifs produits par une Partie ou un de ses contractants sont détenus par eux, conformément aux lois, règlements et politiques de ladite Partie.

9.1.2. Comme le prévoit le paragraphe 2 de l'article III (Portée des travaux), les Parties peuvent, dans le cadre du présent Mémorandum, échanger des renseignements visant à harmoniser leurs besoins en matière d'élaboration, de mise au point et de négociation des accords de projet. Il incombe à la Partie qui fournit ces renseignements d'indiquer explicitement à la Partie réceptrice qu'elle les fournit à cette fin. Avant la signature d'un accord de projet, ou s'il n'en est pas conclu, une Partie ne peut exploiter des renseignements fournis en vertu du paragraphe 3.2 qu'à des fins d'évaluation et sans les communiquer à des tierces parties.

9.1.3. Le transfert des renseignements de projet se fait conformément aux lois et règlements applicables de la Partie expéditrice en matière de contrôle des exportations. À moins que les responsables dûment autorisés de la Partie expéditrice n'imposent d'autres restrictions, tous les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle que ladite Partie fournit à l'autre peuvent être retransférés aux contractants, sous-traitants, et sous-traitants potentiels de cette dernière, sous réserve des obligations prévues aux paragraphes 8 et 9 de l'article VI (Dispositions relatives à la passation de contrats). Dans le cadre du présent Mémorandum ou des accords de projet qui en découlent, les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle peuvent être fournis par les contractants, les sous-traitants, les soumissionnaires et les sous-traitants potentiels du pays d'une Partie aux contractants, sous-traitants, soumissionnaires et sous-traitants potentiels du pays de l'autre Partie sous réserve des conditions établies dans les licences ou autres agréments émis par le Gouvernement de la Partie expéditrice, et conformément à ses lois et règlements applicables en matière de contrôle des exportations.

9.2. Renseignements de projet exclusifs publics

9.2.1. Divulgarion : Les renseignements exclusifs de projet produits par le personnel civil ou militaire d'une Partie au cours des activités de projet sont divulgués à l'autre Partie à titre gracieux.

9.2.2. Exploitation : Chaque Partie peut exploiter à titre gracieux tous renseignements de projet exclusifs publics à des fins de défense. La Partie qui produit de tels renseignements en conserve les droits d'exploitation. Les

ventes ou autres transferts à des tierces parties sont soumis aux dispositions de l'article XIII (Ventes et transferts à des tierces parties) du présent Mémoire.

9.3. Renseignements de projet préexistants publics

9.3.1. Divulgarion : Chaque Partie divulgue à l'autre, sur demande, tous renseignements de projet préexistants émanant de son Gouvernement et produits par son personnel civil ou militaire en dehors du cadre du présent Mémoire, dès lors que :

9.3.1.1. Ces renseignements sont nécessaires ou utiles au projet, conformément à la définition donnée par la Partie qui fournit ces renseignements des termes « nécessaire » ou « utile » au projet;

9.3.1.2. Ces renseignements sont mis à disposition sans engager de responsabilité à l'égard de détenteurs de droits de propriété intellectuelle; et

9.3.1.3. La divulgation est conforme aux politiques et réglementations nationales en matière de divulgation de la Partie expéditrice.

9.3.2. Exploitation : Les renseignements préexistants publics divulgués par une Partie à l'autre Partie ne peuvent être exploités à titre gracieux par cette dernière qu'aux fins prévues dans l'accord de projet. Cependant, sous réserve des droits de propriété intellectuelle détenus par des tiers ainsi que des dispositions du paragraphe 4 de l'article XIII (Ventes et transferts à des tierces parties), ces renseignements préexistants publics peuvent être exploités à titre gracieux par la Partie qui en bénéficie, à des fins de défense, dès lors que ces renseignements sont nécessaires à l'exploitation de renseignements exclusifs. La Partie expéditrice détermine, en concertation avec la Partie réceptrice, si le recours à ces renseignements s'avère nécessaire. La Partie expéditrice conserve toutefois tous ses droits sur ces renseignements de projet préexistants.

9.4. Renseignements de projet exclusifs émanant des contractants

9.4.1. Divulgarion : Les renseignements de projet exclusifs produits par les contractants sont divulgués aux deux Parties à titre gracieux.

9.4.2. Exploitation : Chaque Partie peut utiliser à titre gracieux tous les renseignements de ce type à des fins de défense. La Partie dont les contractants produisent et délivrent des renseignements de projet exclusifs conserve également le droit d'exploiter de tels renseignements conformément au(x) contrat(s) applicable(s). Les ventes ou autres transferts à des tierces parties de tels renseignements sont soumis aux dispositions de l'article XIII (Ventes et transferts à des tierces parties) du présent Mémoire.

9.5. Renseignements de projet préexistants émanant des contractants

9.5.1. Divulgarion : Les renseignements de projet préexistants (y compris s'ils sont soumis à des droits de propriété intellectuelle) produits et délivrés par des contractants ou d'autres entités au titre de contrats attribués par une Partie en dehors du cadre du présent Mémoire sont mis à la disposition de l'autre Partie dès lors que :

- 9.5.1.1. Ces renseignements sont nécessaires ou utiles au projet, conformément à la définition donnée par la Partie qui détient ces renseignements des termes « nécessaire » ou « utile » au projet;
- 9.5.1.2. Ces renseignements sont mis à disposition sans engager de responsabilité à l'égard de détenteurs de droits de propriété intellectuelle; et
- 9.5.1.3. La divulgation est conforme aux politiques et réglementations nationales en matière de divulgation de la Partie qui fournit de tels renseignements.
- 9.5.2. Exploitation : Les renseignements de projet préexistants fournis par les contractants d'une Partie et divulgués à l'autre Partie ne peuvent être exploités à titre gracieux par cette autre Partie qu'aux fins visées dans l'accord de projet concerné. Cependant, sous réserve d'autres restrictions émanant de détenteurs de droits de propriété intellectuelle, et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article XIII (Ventes et transferts à des tierces parties), ces renseignements peuvent être exploités à d'autres fins de défense conformément aux conditions justes et raisonnables convenues avec le contractant. La Partie expéditrice conserve toutefois tous ses droits sur ces renseignements de projet préexistants.
- 9.6. Autres exploitations des renseignements de projet
  - 9.6.1. L'exploitation de tous renseignements de projet préexistants à des fins autres que celles prévues dans le cadre du présent Mémoire ou de tout accord de projet qui en découle requiert l'accord écrit préalable des deux Parties.
  - 9.6.2. Les renseignements de projet préexistants fournis par une Partie ne sont exploités par l'autre Partie qu'aux fins visées par le présent Mémoire ou tout accord de projet qui en découle, sauf si la Partie expéditrice en convient autrement par écrit.
- 9.7. Renseignements de projet soumis à des droits de propriété intellectuelle
  - 9.7.1. Tout renseignement de projet non classifié soumis à des droits de propriété intellectuelle est identifié, marqué, et traité comme un renseignement contrôlé non classifié. Tout renseignement de projet classifié soumis à des droits de propriété intellectuelle est identifié et marqué comme tel.
  - 9.7.2. Les dispositions de l'Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques, fait à Bruxelles le 19 octobre 1970, ainsi que les Procédures de mise en œuvre dudit Accord, approuvées par le Conseil de l'Atlantique Nord le 1<sup>er</sup> janvier 1971, s'appliquent aux renseignements de projet soumis à des droits de propriété intellectuelle liés au présent Mémoire.
- 9.8. Brevets
  - 9.8.1. Lorsqu'une Partie détient un titre sur une invention de projet ou qu'elle peut en bénéficier, elle consulte l'autre Partie au sujet de l'introduction d'une demande de brevet concernant ladite invention. Le cas échéant, la Partie qui détient ou reçoit un titre sur une telle invention de projet introduit des demandes de brevet en vue de la protéger, fait en sorte que ces demandes

soient introduites ou permet à l'autre Partie d'introduire de telles demandes au nom de la Partie détenant le titre ou de ses contractants, selon qu'il convient, dans d'autres pays. Si une Partie ayant introduit ou fait introduire une demande de brevet décide de l'annuler, elle en avise l'autre Partie et autorise cette dernière à poursuivre l'instruction de la demande.

- 9.8.2. L'autre Partie reçoit des copies des demandes de brevet déposées et des brevets accordés en ce qui concerne les inventions de projet.
- 9.8.3. L'autre Partie obtient une licence non exclusive, irrévocable et franche de redevances lui permettant d'exploiter ou de faire exploiter à des fins de défense, partout dans le monde, toute invention de projet.
- 9.8.4. Les demandes de brevet contenant des renseignements classifiés introduites dans le cadre du présent Mémoire sont protégées et sauvegardées conformément aux critères prévus dans l'Accord OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet, fait à Paris le 21 septembre 1960, ainsi que dans ses Procédures de mise en œuvre.
- 9.8.5. Chaque Partie notifie à l'autre toute réclamation de contrefaçon de brevet déposée sur son territoire au cours des activités menées dans le cadre d'un accord de projet. Dans la mesure du possible, cette autre Partie lui fournit les renseignements dont elle dispose pour l'assister dans sa défense. Chaque Partie est responsable du traitement des réclamations de contrefaçon de brevet déposées sur son territoire et se concerta avec l'autre Partie tout au long du traitement et avant tout règlement de telles réclamations. Les Parties partagent les coûts de règlement des réclamations de contrefaçon de brevet dans les mêmes proportions que celles fixées pour le partage des coûts financiers dans l'accord de projet, sauf si celui-ci en dispose autrement. Suivant leur législation et leurs pratiques nationales, les Parties accordent leur autorisation et leur consentement à toute utilisation et mise en exploitation, dans le cadre des activités menées au titre d'un accord de projet, de toute invention couverte par un brevet délivré dans leurs pays respectifs.

#### *Article X. Renseignements contrôlés non classifiés*

10.1. Sauf dispositions contraires du présent Mémoire ou autorisation écrite de la Partie dont ils émanent, les renseignements contrôlés non classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémoire ou de tout accord de projet qui en découle sont contrôlés comme suit :

- 10.1.1. Ces renseignements ne sont exploités qu'aux fins autorisées en matière d'exploitation des renseignements de projet visés à l'article IX (Divulgaion et exploitation des renseignements de projet).
- 10.1.2. L'accès à ces renseignements est restreint au personnel dont l'accès est nécessaire à l'exploitation autorisée en vertu de l'alinéa 10.1.1, et cet accès est soumis aux dispositions de l'article XIII (Ventes et transferts à des tierces parties).
- 10.1.3. Chaque Partie prend toutes les mesures légales dont elle dispose, qui peuvent inclure la classification nationale, pour empêcher toute divulgation ultérieure

de ces renseignements (y compris en vertu de toute disposition législative), sauf disposition contraire de l'alinéa 10.1.2, et sauf si la Partie dont ils émanent consent à la divulgation. Dans le cas d'une divulgation non autorisée ou s'il apparaît que la divulgation doit être élargie en vertu d'une disposition législative quelconque, la Partie dont ces renseignements émanent en est immédiatement avisée.

10.2. Afin de faciliter les contrôles appropriés, la Partie dont ils émanent veille à ce que les renseignements contrôlés non classifiés portent les marquages permettant d'en préserver le caractère confidentiel. Les renseignements des Parties dont l'exportation est soumise à contrôle portent les marquages applicables pour chacune d'elles au contrôle des exportations, comme indiqué dans les instructions de sécurité de projet, ou à l'article XII (Dispositions particulières) de l'accord de projet concerné, selon le cas. Les Parties décident également, au préalable et par écrit, des marquages à apposer sur les autres types de renseignements contrôlés non classifiés et en fournissent la description dans les instructions de sécurité de projet ou à l'article XII (Dispositions particulières) de l'accord de projet concerné, comme il convient.

10.3. Les renseignements contrôlés non classifiés fournis ou produits dans le cadre d'un accord de projet découlant du présent Mémoire sont traités de manière à en assurer le contrôle conformément aux dispositions du paragraphe 10.1.

10.4. Avant d'autoriser la divulgation de renseignements contrôlés non classifiés aux contractants, les Parties s'assurent que ceux-ci ont l'obligation juridique d'imposer un contrôle sur de tels renseignements conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article XI. Visites aux établissements*

11.1. Chaque Partie autorise le personnel de l'autre Partie, ou le personnel du ou des contractants de celle-ci, à effectuer des visites de ses établissements, organismes et laboratoires publics et des infrastructures industrielles de son ou ses contractants, dès lors que les visites sont autorisées par les deux Parties et que les membres du personnel disposent des habilitations de sécurité et du besoin d'en connaître nécessaires et appropriés.

11.2. L'ensemble du personnel en visite est tenu de respecter les règles de sécurité de la Partie hôte. Tout renseignement divulgué aux visiteurs ou mis à leur disposition est considéré comme ayant été fourni à la Partie responsable du personnel en visite et est soumis aux dispositions du présent Mémoire.

11.3. Les demandes de visite des installations de l'une des Parties par le personnel de l'autre Partie sont coordonnées par les voies officielles et conformes aux procédures de la Partie hôte en matière de visites. Les demandes de visites portent mention du présent Mémoire et de l'accord de projet concerné.

11.4. Les listes des membres du personnel de chaque Partie appelés à effectuer des visites régulières aux installations de l'autre Partie sont communiquées par les voies officielles et conformément aux procédures internationales en la matière.

#### *Article XII. Sécurité*

12.1. Tout renseignement classifié ou document fourni ou produit en vertu du présent Mémoire ou de tout accord de projet qui en découle est conservé, traité, transmis et protégé

conformément à l'Accord général de sécurité entre la République italienne et les États-Unis d'Amérique du 4 août 1964, tel que modifié le 2 septembre 1982, et notamment son annexe relative à la sécurité industrielle du 27 novembre 1985, telle que modifiée le 27 janvier 1988.

12.2. Les renseignements classifiés sont transmis exclusivement par les voies officielles entre Gouvernements ou par des moyens approuvés par les autorités de sécurité désignées ou les autorités de sécurité nationales des Parties, selon qu'il convient. Ces renseignements et documents classifiés portent mention du niveau de classification, du pays d'origine, des conditions de divulgation et du fait qu'ils sont en rapport avec le présent Mémoire et l'accord de projet concerné.

12.3. Chaque Partie prend toutes les mesures légales dont elle dispose pour s'assurer que les renseignements classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémoire et de tout accord de projet qui en découle sont protégés de toute autre divulgation, sauf dans les cas autorisés au paragraphe 12.8 ou lorsque l'autre Partie consent à une telle divulgation. En conséquence, chaque Partie veille à ce que :

- 12.3.1. Le destinataire des renseignements classifiés ne les divulgue à aucun gouvernement, ressortissant, organisme ou autre entité d'une tierce partie, à l'exception des cas autorisés en vertu des dispositions de l'article XIII (Ventes et transferts à des tierces parties).
- 12.3.2. Le destinataire des renseignements classifiés ne les exploite qu'aux fins prévues dans le présent Mémoire ou tout accord de projet qui en découle.
- 12.3.3. Le destinataire respecte les restrictions prévues dans le présent Mémoire ou tout accord de projet qui en découle concernant la diffusion des renseignements et leur accès.

12.4. Les Parties examinent tous les cas pour lesquels il est avéré ou sur lesquels il existe de bonnes raisons de soupçonner que des renseignements classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémoire ont été égarés ou divulgués à des personnes non autorisées. Chaque Partie communique par ailleurs sans restriction et sans délai à l'autre Partie les détails de tels incidents et les conclusions des enquêtes, ainsi que les mesures correctives prises pour éviter qu'ils se reproduisent.

12.5. Lorsqu'un accord de projet prévoit des dispositions concernant l'échange de renseignements classifiés, les chargés de projet élaborent des instructions de sécurité de projet et un guide de classification s'y rapportant. Les instructions de sécurité de projet et le guide de classification décrivent les méthodes de classification, de marquage, d'exploitation, de transmission et de protection des renseignements et des documents de projet et imposent ces marquages à tous les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle mentionnés dans les instructions conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article X (Renseignements contrôlés non classifiés) du présent Mémoire. Les instructions et le guide sont mis au point par les chargés de projet dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'accord de projet. Ces documents font l'objet d'un examen et sont transmis aux autorités de sécurité désignées ou aux autorités de sécurité nationales compétentes avant de s'appliquer à l'ensemble des fonctionnaires et des employés des contractants intervenant dans le cadre de l'accord de projet. Le guide de classification est régulièrement soumis à des révisions et examens permettant d'abaisser le niveau de classification lorsque cela s'avère nécessaire. Les instructions de sécurité de projet et le guide de classification sont approuvés par les autorités de sécurité désignées ou les autorités de sécurité nationales avant tout transfert de renseignements classifiés ou de renseignements contrôlés non classifiés.

12.6. L'autorité de sécurité désignée ou l'autorité de sécurité nationale, selon qu'il convient, de la Partie qui attribue un contrat classifié en vertu du présent Mémoire d'assurances assume la responsabilité d'appliquer, sur son territoire, les mesures de sécurité nécessaires à la protection des renseignements classifiés, conformément à ses lois et réglementations nationales. Avant de communiquer à un contractant, un soumissionnaire ou un sous-traitant des renseignements classifiés fournis dans le cadre du présent Mémoire d'assurances, les autorités de sécurité désignées ou les autorités de sécurité nationales, selon qu'il convient :

- 12.6.1. S'assurent qu'un tel contractant, soumissionnaire ou sous-traitant et son ou ses installations disposent des capacités nécessaires pour protéger ces renseignements classifiés de façon adéquate;
- 12.6.2. Délivrent une habilitation de sécurité concernant la ou les installations, si nécessaire;
- 12.6.3. Délivrent des habilitations de sécurité à l'ensemble du personnel appelé, dans l'exercice de ses fonctions, à avoir accès à des renseignements classifiés, le cas échéant;
- 12.6.4. S'assurent que toute personne ayant accès aux renseignements classifiés est informée de son devoir d'en assurer la protection conformément aux lois et réglementations nationales en matière de sécurité ainsi qu'aux dispositions du présent Mémoire d'assurances et de l'accord de projet concerné;
- 12.6.5. Procèdent ponctuellement à des inspections de sécurité aux installations habilitées afin de s'assurer que les renseignements classifiés sont protégés comme il se doit; et
- 12.6.6. S'assurent que l'accès à de tels renseignements est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître le contenu aux fins du projet concerné.

12.7. Les contractants, les soumissionnaires ou les sous-traitants choisis par les autorités de sécurité désignées ou les autorités de sécurité nationales, selon qu'il convient, pour être placés sous le contrôle financier, administratif, réglementaire ou de gestion de ressortissants ou d'entités d'une tierce partie ne peuvent intervenir dans le cadre d'un contrat ou d'une sous-traitance nécessitant l'accès à des renseignements classifiés fournis ou produits au titre du présent Mémoire d'assurances et de tout accord de projet qui en découle que s'il existe des mesures exécutoires destinées à priver ces autres entités d'une tierce partie de l'accès à ces renseignements classifiés. Si des mesures exécutoires permettant d'interdire un tel accès à d'autres entités d'une tierce partie ne sont pas en vigueur, il convient de solliciter l'assentiment de l'autre Partie avant de permettre l'accès.

12.8. En ce qui concerne toute installation dans laquelle des renseignements classifiés doivent être exploités, le contractant ou la Partie responsable approuve la désignation d'une ou plusieurs personnes chargées de protéger de manière efficace au sein d'une telle installation les renseignements relevant du présent Mémoire d'assurances et de tout accord de projet qui en découle. Il incombe à ces agents de limiter l'accès aux renseignements ou documents classifiés exploités dans le cadre du présent Mémoire d'assurances ou d'un quelconque accord de projet aux personnes dont l'accès ou le besoin d'en connaître a été approuvé en bonne et due forme.

12.9. Chaque Partie veille à ce que l'accès aux renseignements classifiés ne soit accordé qu'aux titulaires des habilitations de sécurité requises dont l'accès à de tels renseignements est justifié pour participer aux activités relevant du présent Mémoire d'assurances et de tout accord de projet qui en découle.

12.10. Une Partie peut examiner, au cas par cas, si un citoyen d'un pays de l'OTAN ou un citoyen de l'Autriche, de la Finlande, de la Suède ou de la Suisse remplit les conditions voulues pour avoir accès à des renseignements classifiés fournis ou produits dans le cadre du présent Mémoire ou de tout accord de projet qui en découle, si les conditions suivantes sont remplies :

- 12.10.1. L'accès à de tels renseignements classifiés n'est pas accordé ou ne prend pas effet avant obtention de l'autorisation correspondante du Gouvernement des États-Unis, soit dans le cadre de l'autorisation initiale de vente ou d'exportation, laquelle peut prévoir l'échange de tels renseignements avec des ressortissants des pays susmentionnés qui sont des employés ou des agents des Parties, soit sous forme d'autorisation de retransfert ou de réexportation. Une autorisation du Gouvernement italien pour les transferts et les exportations ou les retransferts et les réexportations peut être requise à l'égard des renseignements classifiés d'origine italienne.
- 12.10.2. Le droit d'accès est indispensable à l'appui aux activités entreprises dans le cadre du présent Mémoire et de tout accord de projet qui en découle.
- 12.10.3. Il est délivré à l'intéressé une habilitation de sécurité nominative dans le cadre d'une procédure d'habilitation tout aussi rigoureuse que celle qui s'applique à un ressortissant du pays de la Partie en vertu de ses règles et procédures de sécurité, et l'intéressé est tenu de signer un accord de non-divulgateion.
- 12.10.4. Le droit d'accès se limite aux renseignements dont la classification n'est pas supérieure au niveau SECRET. L'accès n'est pas accordé aux renseignements TOP SECRET, aux données de renseignement, aux données de programmes d'accès spécial, aux renseignements relatifs à la sécurité des communications, aux renseignements de niveau ATOMAL, aux renseignements assortis de restrictions particulières en matière de diffusion ou aux renseignements soumis à d'autres contrôles d'accès.
- 12.10.5. L'accès accordé à l'intéressé se limite aux renseignements classifiés requis pour s'acquitter des tâches directement liées au projet qui lui ont été attribuées, et ce seulement pour la durée nécessaire à la réalisation de ces tâches. Sous réserve des autorisations supplémentaires exigibles par les Gouvernements américain ou italien précitées, l'accès n'est accordé à l'intéressé que durant les heures de travail (hors week-ends) et celui-ci n'est pas autorisé à déplacer ou transmettre sous quelque forme que ce soit les renseignements classifiés du bureau. Il n'est pas autorisé à en faire des copies. Il est tenu de certifier par écrit avoir connaissance des procédures de sécurité et des restrictions en matière de retransfert et d'accès par des personnes non autorisées et s'engage à les respecter. Le contrôle de l'accès aux renseignements classifiés relève de la responsabilité de l'agent de sécurité de l'installation ou de l'organisme auxquels cet accès est accordé. Cet agent de sécurité est un citoyen du pays de la Partie qui autorise l'accès.
- 12.10.6. Un accord sur la sécurité des renseignements ou un autre un accord de sécurité juridiquement contraignant est conclu entre le Gouvernement de la Partie qui entend accorder l'accès et le Gouvernement du pays dont la personne à laquelle l'accès doit être accordé est un citoyen.

- 12.10.7. Avant de confirmer ce droit d'accès à des renseignements classifiés, le Gouvernement de la Partie qui s'apprête à élargir un tel droit veille à disposer de la compétence et des pouvoirs suffisants sur l'intéressé pour pouvoir le poursuivre en justice et lui confier la responsabilité d'une prise en charge appropriée des renseignements classifiés.
- 12.10.8. La Partie qui élargit ses droits d'accès à des renseignements classifiés à un citoyen d'un autre pays de l'OTAN ou à un citoyen de l'Autriche, de la Finlande, de la Suède ou de la Suisse adresse à l'autre Partie un préavis de 30 jours l'informant de la nationalité et de l'identité des citoyens des pays susmentionnés qui ont droit à un tel accès et veille à documenter tout accès de même nature.
- 12.10.9. Le Gouvernement de la Partie qui accepte d'élargir son droit d'accès à des renseignements classifiés est disposé à autoriser l'accès à ses propres renseignements classifiés de même type et de même niveau de classification au pays de citoyenneté de la personne à laquelle l'accès est autorisé conformément aux conditions indiquées ci-dessus.
- 12.10.10. La classification des renseignements fournis ou produits en vertu du présent Mémoire ou de tout accord de projet qui en découle peut aller jusqu'au niveau SECRET. L'existence du présent Mémoire et son contenu sont NON CLASSIFIÉS. La classification d'un accord de projet donné et de son contenu est précisée dans l'accord de projet en question.

*Article XIII. Ventes et transferts à des tierces parties*

13.1. Chaque Partie conserve le droit de vendre, céder, divulguer ou transférer la propriété des renseignements de projet exclusifs qui :

- 13.1.1. Sont produits uniquement par cette Partie ou ses contractants au cours de la réalisation des activités attribuées à cette Partie en vertu d'un accord de projet; et
- 13.1.2. Ne comportent pas de renseignements de projet exclusifs ou préexistants de l'autre Partie, et dont la création, l'essai ou l'évaluation n'a pas fait intervenir les équipements de projet de l'autre Partie.

13.2. En cas de doute sur la question de savoir si des renseignements de projet exclusifs (ou tout élément créé en tout ou partie à l'aide de tels renseignements) qu'une Partie entend vendre, céder, divulguer ou transférer à une tierce partie relèvent du champ d'application du paragraphe 13.1, l'affaire est immédiatement portée à l'attention du chargé de projet de l'autre Partie. Les Parties tranchent la question avant toute vente ou tout autre transfert de tels renseignements de projet exclusifs (ou d'éléments créés en tout ou partie à l'aide de tels renseignements) à des tierces parties.

13.3. À l'exception de ce qui est autorisé au paragraphe 13.1, les Parties ne peuvent vendre, céder, divulguer ou transférer la propriété à une quelconque tierce partie des renseignements de projet exclusifs (ni aucun élément créé en tout ou partie à l'aide de tels renseignements) ou des équipements de projet acquis conjointement sans l'accord écrit préalable du Gouvernement de l'autre Partie. En outre, ni l'une ni l'autre des Parties ne permet la vente, la divulgation ou le transfert d'un tel élément, y compris par son détenteur, sans l'accord écrit préalable du

Gouvernement de l'autre Partie. Cet accord est subordonné à l'engagement écrit auprès des Parties par le Gouvernement du destinataire prévu :

13.3.1. De ne pas transférer à nouveau ou permettre le transfert ultérieur de tout équipement ou renseignement fourni; et

13.3.2. De n'exploiter ou de ne permettre l'exploitation des équipements ou des renseignements fournis qu'aux fins précisées par les Parties.

13.4. Chaque Partie s'interdit de vendre, céder, divulguer ou transférer la propriété à une tierce partie des équipements de projet ou des renseignements de projet préexistants fournis par l'autre Partie sans l'accord écrit préalable du Gouvernement de celle-ci. Le Gouvernement de la Partie expéditrice est seul habilité à autoriser de tels transferts et, le cas échéant, à en arrêter les modalités et les conditions.

#### *Article XIV. Responsabilité et réclamations*

14.1. Toute réclamation adressée à l'une des Parties ou à son personnel est traitée conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN du 19 juin 1951. Les membres du personnel civil des Parties affectés au sein du Département ou du Ministère de la défense de leur Gouvernement sont considérés, aux termes de l'article VIII de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN, comme des membres d'une composante civile, au sens de l'article premier de ladite Convention, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre du présent Mémoire. Toutefois, les réclamations pour perte ou endommagement des équipements de projet fournis au titre de l'article VIII (Équipements de projet) sont traitées conformément au paragraphe 8.2.

14.2. Les réclamations découlant d'un contrat attribué au titre de l'article VI (Dispositions relatives à la passation de contrats), ou qui y sont liées, sont traitées conformément aux dispositions dudit contrat.

14.3. Les employés et les agents des contractants ne sont pas considérés comme des membres du personnel civil employé par une Partie aux fins du paragraphe 14.1.

14.4. En cas d'endommagement des équipements de projet acquis conjointement ou de dommages causés par ces derniers, et lorsque le coût des réparations ne peut être recouvré auprès de tiers, les coûts sont répartis entre les Parties dans des proportions analogues au partage des coûts prévu dans l'accord de projet.

#### *Article XV. Droits de douane, taxes et frais analogues*

15.1. Les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et les frais analogues s'appliquent conformément aux lois et réglementations nationales respectives de chacune des Parties. Dans la mesure où les lois et les réglementations nationales en vigueur le permettent, les Parties s'efforcent de garantir que ces droits, taxes et frais analogues facilement identifiables, ainsi que les restrictions quantitatives ou autres sur les importations et les exportations, ne sont pas imposés aux activités réalisées dans le cadre de chaque accord de projet.

15.2. Chaque Partie fait tout son possible pour garantir que les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et les frais analogues s'appliquent d'une manière propice à l'exécution efficace et rentable des activités. Si lesdits droits, taxes ou frais analogues sont prélevés, la Partie dont le pays les perçoit les prend à sa charge.

*Article XVI. Dispositions générales*

16.1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire est résolu uniquement par voie de consultation entre les Parties et n'est renvoyé à aucune juridiction nationale ou internationale ni à une quelconque autre personne ou entité pour règlement.

16.2. En cas de conflit entre les dispositions du présent Mémoire et d'un quelconque accord de projet, le présent Mémoire prévaut.

16.3. Toutes les activités des Parties prévues dans le cadre du présent Mémoire sont exécutées conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, notamment en matière de contrôle des exportations.

16.4. Les obligations des Parties sont soumises à la disponibilité des fonds alloués aux fins considérées.

*Article XVII. Langue*

17.1. L'anglais est la langue de travail du présent Mémoire et des accords de projet qui en découlent.

17.2. Toutes les données et tous les renseignements produits dans le cadre du présent Mémoire, ses accords de projet ainsi que ses contrats d'exécution et fournis par une Partie à l'autre le sont en langue anglaise.

*Article XVIII. Modifications, dénonciation, entrée en vigueur et durée*

18.1. Le présent Mémoire ne peut être modifié que par accord écrit des Parties. Les accords de projet découlant du présent Mémoire d'accord sur les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation ne peuvent être modifiés que par accord écrit des représentants autorisés des Parties.

18.2. Les Parties peuvent, par consentement écrit, dénoncer à tout moment le présent Mémoire et tout accord de projet qui en découle. Si les deux Parties conviennent de dénoncer le présent Mémoire ou tout accord de projet qui en découle, elles se consultent avant la date de dénonciation pour s'assurer que cette dernière s'effectue dans les conditions les plus économiques et équitables possibles.

18.3. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire ou tout accord de projet qui en découle, auquel cas la dénonciation prend effet 180 jours après sa notification écrite à l'autre Partie. Un tel préavis fait l'objet de consultations immédiates afin de décider des mesures qu'il convient d'adopter.

18.4. En cas de dénonciation du présent Mémoire ou de tout accord de projet qui en découle, les règles suivantes s'appliquent :

- 18.4.1. La Partie qui le dénonce poursuit sa participation, financière ou autre, jusqu'à la date de prise d'effet de la dénonciation.

- 18.4.2. Excepté dans le cas des contrats conclus au nom des deux Parties, chaque Partie assume les coûts de projet liés à la dénonciation du Projet. S'agissant de contrats conclus au nom des deux Parties, la Partie qui dénonce assume l'ensemble des coûts liés aux modifications ou à la dénonciation du contrat qui n'auraient pas été encourus autrement sans cette dénonciation. La contribution financière totale de la Partie qui se retire, y compris les coûts liés à la dénonciation des contrats, ne saurait cependant en aucun cas excéder sa contribution totale liée à la dénonciation de l'accord de projet.
- 18.4.3. Tous les renseignements et droits y relatifs reçus en vertu des dispositions du présent Mémoire ou de tout accord de projet qui en découle avant sa dénonciation sont conservés par les Parties conformément aux dispositions du présent Mémoire et de tout accord de projet qui en découle.
- 18.4.4. À la demande de l'autre Partie, la Partie qui dénonce peut continuer d'exécuter les contrats qu'elle a attribués au nom de l'autre Partie, sous réserve du remboursement des frais engagés.
- 18.4.5. Chaque Partie met à disposition de l'autre l'ensemble des renseignements de projet exclusifs produits et délivrés avant la dénonciation, mais qui n'ont jusqu'alors pas été fournis à l'autre Partie.

18.5. Les droits et les responsabilités des Parties en rapport avec les articles VIII (Équipements de projet), IX (Divulgarion et exploitation des renseignements de projet), X (Renseignements contrôlés non classifiés), XII (Sécurité), XIII (Ventes et transferts à des tierces parties), XIV (Responsabilité et réclamations) ainsi qu'avec le présent article XVIII (Modifications, dénonciation, entrée en vigueur et durée) demeurent nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire et de tout accord de projet qui en découle.

18.6. Le présent Mémoire, qui comprend 18 articles, une annexe et un appendice à l'annexe, entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure pendant 25 ans. Il peut être prorogé par accord écrit des Parties. Tous les accords de projet prennent instantanément fin au moment de la dénonciation ou de l'expiration du présent Mémoire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Parties respectives, ont signé le présent Mémoire.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

KENNETH J. KRIEG

Sous-Secrétaire à la défense (Acquisition, technologie et logistique)

Le 15 septembre 2006

Washington, DC

Pour le Ministère de la défense de la République italienne :

GENERAL C. A. GIANNI BOTONDI

Secrétaire général et Directeur national des armements

Le 26 septembre 2006

Rome, Italie

ANNEXE A (MODÈLE D'ACCORD DE PROJET)

AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE  
LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE  
CONCERNANT LES PROJETS DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT,  
D'ESSAI ET D'ÉVALUATION  
CONCLU LE  
ACCORD DE PROJET N<sup>o</sup> \_\_\_\_\_\*

ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT  
(INTITULÉ COMPLET DU PROJET)

\* Les numéros attribués aux accords de projet prennent la forme suivante : RDT&E : IT XX-NN-nnnn – XX renvoie au Département de l'armée ou à un organisme de défense des États-Unis d'Amérique, tel que N pour la marine (Navy), A pour l'armée de terre (Army), AF pour l'armée de l'air (Air Force), DA pour l'organisme pour les projets de recherche avancée de défense (DARPA), etc.; NN désigne l'année civile et nnnn un numéro d'ordre.

TABLE DES MATIÈRES

Article	
Introduction	
Premier	Définitions des termes et abréviations
II	Objectifs
III	Portée des travaux
IV	Répartition des activités
V	Détail et calendrier des activités
VI	Gestion
VII	Arrangements financiers
VIII	Dispositions relatives à la passation de contrats
IX	Niveau de classification
X	Principaux organismes impliqués
XI	Équipements de projet
XII	Dispositions particulières
XIII	Entrée en vigueur, durée et dénonciation
Appendice (1)	Personnel de projet de coopération

*Introduction*

Le présent accord de projet institue le \_\_\_\_\_ (indiquer l'intitulé du projet), en application du Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République italienne concernant les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation (date), dont les modalités sont ci-après incorporées par renvoi.

*Article premier. Définitions des termes et abréviations*

(Ne définir que les termes utilisés dans cet accord de projet n'ayant pas fait l'objet d'une définition dans le Mémorandum.)

*Article II. Objectifs*

Les objectifs du présent projet \_\_\_\_\_ sont les suivants :

(Par exemple :

- a. Développer \_\_\_\_\_
- b. Améliorer \_\_\_\_\_
- c. Mener des recherches sur \_\_\_\_\_)

*Article III. Portée des travaux*

Le présent accord de projet prévoit la réalisation des activités suivantes :

(Par exemple :

- a. Mener des recherches sur \_\_\_\_\_
- b. Développer \_\_\_\_\_
- c. Évaluer \_\_\_\_\_
- d. Concevoir, fabriquer et tester \_\_\_\_\_)

*Article IV. Répartition des activités*

(Applicable lorsque les activités peuvent être réparties en lots distincts spécifiquement attribués à l'une ou l'autre Partie.)

Les activités sont réparties de la manière suivante :

(Par exemple :

- a. Il incombe au Département de la défense des États-Unis d'Amérique de \_\_\_\_\_
- b. Il incombe au Ministère de la défense de la République italienne de \_\_\_\_\_
- c. Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République italienne assurent conjointement \_\_\_\_\_)

*Article V. Détail et calendrier des activités*

(FACULTATIF)

(Dans le cas où les activités couvertes par le projet sont susceptibles d'être réalisées en plusieurs phases, ce qui implique de fixer des objectifs intermédiaires ou des points de décision.)

Le projet se déroule selon les phases et le calendrier suivants :

Phase 1	Début	Fin
Désignation de la phase 1 (Objectif n° 1) (Exemple : remise de l'étude de faisabilité)	MM/AA	MM/AA
Phase 2	Début	Fin
Désignation de la phase 2 (Objectif n° 2) (Exemple : décision de passer à la phase 3)	MM/AA	MM/AA
Phase 3	Début	Fin
Désignation de la phase 3 (Objectif n° 3) (Exemple : évaluation et analyse des résultats)	MM/AA	MM/AA

(Ajouter autant de phases que nécessaire.)

Le rapport final doit être transmis à l'agent d'exécution (ou au comité directeur) six mois avant la date d'échéance du présent accord de projet.

*Article VI. Gestion*

1. Comité directeur :

(Il ne devrait pas être nécessaire pour la plupart des projets d'établir un comité directeur, mais si tel est le cas, les éléments suivants permettent d'en identifier les membres.)

Coprésident américain

Titre/Fonction \_\_\_\_\_

Organisme \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Coprésident de la République italienne

Titre/Fonction \_\_\_\_\_

Organisme \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

2. Chargés de projet :

Chargé de projet des États-Unis

Titre/Fonction \_\_\_\_\_

Organisme \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Chargé de projet italien

Titre/Fonction \_\_\_\_\_

Organisme \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

3. Procédures particulières de gestion :

(Ne mentionner que les responsabilités supplémentaires en matière de gestion qui ne sont pas visées à l'article V du Mémorandum. Par exemple, dans le cas où il est prévu qu'un accord de projet soit administré par un bureau de projet conjoint doté de personnel de projet de coopération, insérer le paragraphe suivant :)

4. Un bureau de projet conjoint sera établi à (lieu). Les dispositions concernant le personnel de projet de coopération sont décrites dans l'appendice (1) du présent accord de projet.

*Article VII. Arrangements financiers*

Les Parties estiment que le coût lié à la réalisation des activités menées dans le cadre du présent accord de projet ne dépasse pas X dollars des États-Unis et Y euros.

Les efforts de coopération des Parties, en sus des tâches convenues conjointement aux articles Portée des travaux, Répartition des activités et Arrangements financiers font l'objet de modifications au présent accord de projet ou donnent lieu à la conclusion d'un nouvel accord de projet.

(S'il implique la mobilisation de personnel de projet de coopération, l'accord de projet prévoit une disposition renvoyant aux paragraphes 5.7 à 5.9 du Mémorandum, indique quelle Partie envoie ou accueille un tel personnel et précise le nombre de personnes ainsi affectées. L'accord de projet indique en outre le montant des contributions financières et non financières se rapportant au personnel de projet de coopération selon l'une des deux options ci-dessous.)

(Si un accord de projet ne prévoit pas la conclusion de contrats d'une Partie pour le compte de l'autre Partie, ou des deux, et qu'il n'est prévu aucun échange de fonds entre les Parties, choisir l'option 1 ci-dessous pour les arrangements financiers. Il convient d'inclure à la fois les contributions financières et non financières dans le total des coûts du Département de la défense et du Ministère de la défense.)

Option 1

Le coût des activités menées par le Département de la défense des États-Unis d'Amérique n'excède pas X dollars des États-Unis. Le coût des activités menées par le Ministère de la défense de la République italienne n'excède pas Y euros.

Ou :

(Si un accord de projet prévoit la conclusion de contrats d'une Partie pour le compte de l'autre Partie, ou des deux, ou qu'il est prévu des échanges de fonds entre les Parties, choisir le modèle suivant pour les arrangements financiers.)

Option 2

Le coût de réalisation des activités comprend les coûts financiers et non financiers.

	1 <sup>re</sup> année	2 <sup>e</sup> année	3 <sup>e</sup> année	4 <sup>e</sup> année	5 <sup>e</sup> année	Total
Italie						
États-Unis d'Amérique						

(À l'aide du tableau ci-dessus et de toute précision qui s'impose, indiquer et expliquer la façon dont l'accord de projet est financé. Définir à la fois les contributions financières (fonds) et non financières (polygone d'essais, équipements, etc.).)

(S'agissant de l'option 2, il convient qu'un document sur les procédures de gestion financière soit élaboré par les chargés de projet et soumis à l'approbation du comité directeur, le cas échéant. Ce document doit comporter, à tout le moins, un échéancier, le traitement, le financement annuel ainsi que les procédures de vérification des contributions financières prévues pour l'accord de projet.)

*Article VIII. Dispositions relatives à la passation de contrats*  
(le cas échéant)

Le \_\_\_\_\_ (par l'intermédiaire du \_\_\_\_\_) est chargé de la passation des contrats dans le cadre du présent accord de projet, conformément aux lois, réglementations et procédures nationales et aux dispositions de l'article VI (Dispositions relatives à la passation de contrats) du Mémorandum.

*Article IX. Niveau de classification*

Ne choisir qu'une seule des trois possibilités suivantes :

- a. Le présent accord de projet ne prévoit pas l'échange de renseignements classifiés; ou
- b. Le plus haut niveau de classification des renseignements échangés dans le cadre du présent accord de projet est le niveau Confidentiel; ou
- c. Le plus haut niveau de classification des renseignements échangés dans le cadre du présent accord de projet est le niveau Secret.

*Article X. Principaux organismes impliqués*

(Liste des laboratoires, centres de recherche et autres organismes publics de l'Italie et des États-Unis.)

*Article XI. Équipements de projet*

1. Dans le cas où les activités de coopération menées dans le cadre du présent accord de projet requièrent la fourniture d'équipements de projet à l'une ou l'autre Partie, les chargés de projet en établissent la liste en fonction du tableau ci-dessous :

Partie expéditrice	Partie réceptrice	Qté	Description	N° de pièce/de stock	Consommables/Non consommables	Valeur indicative

*Article XII. Dispositions particulières*

1. Toutes les activités des Parties prévues dans le présent accord de projet sont exécutées conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, notamment en matière de contrôle des exportations.

(Dans le cas où un projet ne prévoit pas l'élaboration d'un guide de classification et d'instructions de sécurité de projet, il convient d'insérer le paragraphe suivant.)

2. Tous les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle que les États-Unis fournissent à l'Italie en vertu du présent accord de projet portent le marquage « soumis à la réglementation sur le trafic international des armements (ITAR) » ou « soumis à la réglementation en matière d'exportations « EAR) », selon le cas, ou tout autre marquage indiqué par le Département de la défense des États-Unis au Ministère de la défense de la République italienne. Les renseignements du Ministère de la défense de la République italienne dont l'exportation est soumise à contrôle portent le marquage (à spécifier par l'Italie), ou tout autre marquage indiqué par le Ministère de la défense de la République italienne au Département de la défense des États-Unis d'Amérique.

(Définir ici les procédures, les prescriptions ou toute autre spécificité du projet qui ne sont pas définies dans d'autres articles.)

*Article XIII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

Le présent accord de projet \_\_\_\_\_ conclu au titre du Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République italienne concernant les projets de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation, entre en vigueur dès sa signature et conserve sa validité pour une période de \_\_\_\_\_ ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie. Il peut être prorogé par accord écrit des Parties.

Pour le Département de la défense  
des États-Unis d'Amérique

Pour le Ministre de la défense  
de la République italienne

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Nom

\_\_\_\_\_  
Nom

\_\_\_\_\_  
Titre

\_\_\_\_\_  
Titre

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Lieu

\_\_\_\_\_  
Lieu

## APPENDICE (1)

### PERSONNEL DE PROJET DE COOPÉRATION

#### 1.0 Objet et portée

1.1. Le présent appendice à l'accord de projet contient les conditions qui s'appliquent au personnel de projet de coopération affecté dans le cadre du présent accord de projet. Le personnel de projet de coopération doit s'acquitter de toutes les responsabilités inhérentes aux fonctions qui lui sont assignées dans le cadre du présent accord de projet. L'entrée en fonction est soumise à toute exigence susceptible d'être imposée par la Partie hôte ou son Gouvernement au regard de l'acceptation des membres du personnel de projet de coopération, notamment en ce qui concerne les documents liés aux visas et aux demandes de visite. La Partie hôte et la Partie d'origine déterminent la durée d'affectation des membres de ce personnel au moment de leur affectation initiale.

1.2. Le personnel de projet de coopération est affecté en vue de mener des activités qui relèvent du présent accord de projet, dont il rend compte à un responsable désigné par la Partie hôte. Les descriptions de poste du personnel de projet de coopération sont établies conjointement par la Partie d'origine et la Partie hôte. Les membres du personnel de projet de coopération n'exercent pas les fonctions d'agents de liaison pour la Partie d'origine. Ils peuvent toutefois ponctuellement agir pour le compte du représentant du comité directeur de la Partie d'origine si ce dernier l'autorise par écrit.

1.3. Les membres du personnel de projet de coopération ne sont pas affectés au commandement ou à tout autre poste nécessitant d'exercer des responsabilités qui sont réservées en vertu d'une disposition législative ou réglementaire nationale à un agent ou à un employé du Gouvernement de la Partie hôte.

#### 2.0 Sécurité

2.1. La Partie hôte détermine le niveau d'habilitation de sécurité nécessaire, le cas échéant, afin de permettre au personnel de projet de coopération d'avoir accès à des renseignements classifiés et à des installations dans lesquelles de tels renseignements sont exploités. L'accès ces renseignements et installations est limité par la portée du présent accord de projet.

2.2. La Partie d'origine introduit ses demandes de visite par le biais des voies réglementaires et conformément aux procédures de la Partie hôte. Dans le cadre des procédures de demandes de visites, chaque Partie s'assure que les certificats d'habilitation de sécurité sont bien émis, par l'ambassade italienne à Washington pour ce qui est du personnel italien, et par l'ambassade des États-Unis à Rome pour ce qui est du personnel des États-Unis, en spécifiant les niveaux d'habilitation de sécurité accordés aux membres du personnel de projet de coopération nommés.

2.3. La Partie hôte et la Partie d'origine font tout leur possible pour veiller à ce que le personnel de projet de coopération affecté à une installation de la Partie hôte pour y mener des activités qui relèvent du présent accord de projet soit informé des dispositions du Mémoire et du présent accord de projet. À leur arrivée, la Partie hôte avise les membres du personnel de projet de coopération et les personnes à leur charge des lois, arrêtés, règlements et usages en vigueur et de l'obligation de s'y conformer. Avant leur prise de fonction, les membres du personnel de projet de coopération signent une attestation relative à leurs responsabilités et aux conditions d'exercice de leur mission.

2.4. Le personnel de projet de coopération est tenu, en toutes circonstances, de se conformer aux lois, règlements et procédures du Gouvernement de la Partie hôte en matière de sécurité et d'exportations. Toute violation des procédures de sécurité nationale par un membre du personnel de projet de coopération au cours de son affectation est signalée à la Partie d'origine afin que celle-ci puisse prendre les mesures qui s'imposent. Tout membre du personnel de projet de coopération coupable de violations graves des lois, réglementations et procédures nationales dans le cadre de sa mission est retiré du projet de façon à ce que la Partie d'origine puisse engager à son encontre les procédures administratives ou disciplinaires voulues.

2.5. Tous les renseignements classifiés mis à disposition du personnel de projet de coopération sont réputés remis à la Partie d'origine et sont soumis à l'ensemble des conditions et dispositifs de protection visés à l'article XII (Sécurité).

2.6. Le personnel de projet de coopération ne garde pas en sa possession de renseignements classifiés ou de renseignements contrôlés non classifiés, sauf autorisation de la Partie hôte et dans la mesure permise par la Partie d'origine. L'accès du personnel de projet de coopération à ces renseignements conformément aux dispositions des articles X (Renseignements contrôlés non classifiés) et XII (Sécurité), ainsi qu'aux dispositions pertinentes des instructions de sécurité de projet est permis durant les heures de travail usuelles et lorsqu'un tel accès s'avère nécessaire à la réalisation des activités de projet.

2.7. Le personnel de projet de coopération affecté aux installations de la Partie hôte pour y mener des activités de projet ne sert pas d'intermédiaire entre la Partie d'origine et la Partie hôte en matière de demande et/ou de transmission de renseignements classifiés ou de renseignements contrôlés non classifiés qui ne relèvent pas du champ d'application de leur mission, sauf autorisation spécifique dans les instructions de sécurité de projet.

### 3.0 Questions techniques et administratives

3.1. Conformément aux lois et règlements de la Partie hôte, et sous réserve des traités, accords et arrangements multilatéraux et bilatéraux pertinents des Gouvernements de la Partie hôte et de la Partie d'origine, il est accordé aux membres du personnel de projet de coopération et à leurs personnes à charge dûment autorisées :

3.1.1. L'exonération de la part du Gouvernement de la Partie hôte de toute imposition sur les revenus perçus de la Partie d'origine; et

3.1.2. L'exonération de la part du Gouvernement de la Partie hôte des droits de douane, droits à l'importation ou frais analogues sur les articles introduits sur le territoire pour usage officiel ou personnel, y compris les bagages, biens mobiliers et véhicules automobiles personnels.

3.2. Dès leur arrivée ou peu après, les membres du personnel de projet de coopération et les personnes à leur charge assistent également à des réunions d'information organisées par un représentant de la Partie hôte au sujet (sous réserve des accords bilatéraux et multilatéraux pertinents) des droits, privilèges et obligations, tels que :

- 3.2.1. Les soins médicaux ou dentaires susceptibles d'être prodigués sur place aux membres du personnel de projet de coopération et aux personnes à leur charge dans des établissements de santé, de tels soins étant soumis aux prescriptions des lois et réglementations nationales pertinentes, notamment en matière de remboursement, le cas échéant;
- 3.2.2. La possibilité pour les membres du personnel de projet de coopération et les personnes à leur charge d'avoir accès aux magasins militaires, coopératives, cinémas et clubs et d'en être clients, conformément aux prescriptions des lois et réglementations nationales pertinentes; et
- 3.2.3. Il revient par ailleurs aux membres du personnel de projet de coopération et aux personnes à leur charge de souscrire une couverture d'assurance pour véhicule automobile conformément aux lois et réglementations nationales en vigueur dans leur zone de résidence. Dans le cas de réclamations relatives à l'utilisation de véhicules automobiles personnels par les membres du personnel de projet de coopération, le recours est effectué à l'encontre de la compagnie d'assurance concernée.

3.3. La Partie hôte met au point des procédures opérationnelles normalisées pour le personnel de projet de coopération, en concertation avec celui-ci, dans les domaines suivants :

- 3.3.1. Temps de travail, y compris le calendrier des congés;
- 3.3.2. Autorisations de congé, conformes autant que faire se peut aux réglementations et pratiques militaires et civiles de la Partie hôte et de la Partie d'origine;
- 3.3.3. Règles vestimentaires, conformes autant que faire se peut aux réglementations et pratiques militaires et civiles de la Partie hôte et de la Partie d'origine; et
- 3.3.4. Évaluation des performances, étant entendu que les évaluations doivent être effectuées en tenant compte des réglementations ou pratiques militaires ou civiles de la Partie d'origine.

3.4. Tout membre du personnel de projet de coopération coupable d'une infraction au regard de la législation du Gouvernement de la Partie hôte ou de la Partie d'origine peut être retiré du projet de façon à ce que la Partie d'origine puisse engager à son encontre les procédures administratives ou disciplinaires voulues. Cependant, la Partie hôte n'engage pas de procédures disciplinaires à l'encontre du personnel de projet de coopération de la Partie d'origine, et celui-ci n'exerce aucune autorité disciplinaire sur le personnel de la Partie hôte. Conformément à ses lois et règlements, la Partie hôte apporte son concours à la Partie d'origine dans le cadre d'enquêtes sur les infractions commises par des membres du personnel de projet de coopération.



**No. 51807**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Global Environment Facility Grant Agreement (Green Energy for Low-Carbon City in Shanghai Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Beijing, 14 June 2013**

**Entry into force:** *6 September 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 26 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet d'énergie verte pour une ville à faible émission de carbone de Shanghai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Beijing, 14 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *6 septembre 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51808**

**United States of America  
and  
Armenia**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia on the employment of dependents of employees assigned to official duty in the receiving state. Yerevan, 20 September 2005 and 30 December 2005**

**Entry into force:** *16 October 2006 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Arménie**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'emploi des personnes à charge des employés affectés à des fonctions officielles dans l'État accréditaire. Erevan, 20 septembre 2005 et 30 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *16 octobre 2006 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51809**

---

**United States of America  
and  
Indonesia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding mutual assistance between their customs administrations. Jakarta, 17 November 2006**

**Entry into force:** *17 November 2006 by signature, in accordance with paragraph XIV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Indonésie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Jakarta, 17 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *17 novembre 2006 par signature, conformément au paragraphe XIV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN  
THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**  
**DEFINITIONS**

**For the purposes of the present Memorandum of Understanding:**

1. the term "Customs Administration" means, in the United States of America, United States Customs and Border Protection and United States Immigration and Customs Enforcement, Department of Homeland Security, and in the Republic of Indonesia, the Directorate General of Customs and Excise, Ministry of Finance;
2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit or circulation of goods as they relate to customs duties, charges, and other taxes or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the movement of controlled items across national boundaries;
3. the term "information" means data in any form, documents, records, and reports or certified copies thereof;
4. the term "offense" means any violation or attempted violation of the customs laws;
5. the term "person" means any natural or legal person;
6. the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;

7. the term "provisional measures" includes "seizure" or "freezing," which means:
  - a. temporarily prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of property, or
  - b. temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means;
  
8. the term "forfeiture" means the deprivation of property by order of a court or competent authority and includes confiscation where applicable;
  
9. the term "requesting Administration" means the Customs Administration that requests assistance;
  
10. the term "requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

**ARTICLE II**  
**SCOPE OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

1. The Parties, through their Customs Administrations, shall assist each other, in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding, in preventing, investigating, and repressing any offense.
2. Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Memorandum of Understanding in accordance with and subject to the limitations of its domestic laws and regulations, and within the limits of its competence and available resources.
3. This Memorandum of Understanding is intended solely for mutual legal assistance between the Parties; the provisions of this Memorandum of Understanding shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.
4. This Memorandum of Understanding is intended to enhance and supplement mutual assistance practices in effect between the Parties. No provision in this Memorandum of Understanding may be interpreted in a manner that would restrict agreements and practices relating to mutual assistance and cooperation in effect between the Parties.

**ARTICLE III**  
**SCOPE OF GENERAL ASSISTANCE**

1. Upon request, a Customs Administration shall provide assistance in the form of information in order to ensure the enforcement of the customs laws and the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Administrations.
  
2. Upon request or upon its own initiative, a Customs Administration may provide assistance in the form of information, including but not limited to, information concerning:
  - a. methods and techniques of processing passengers and cargo;
  - b. the successful application of enforcement aids and techniques;
  - c. enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses; and
  - d. new methods used in committing offenses.
  
3. The Customs Administrations shall cooperate in:
  - a. establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;
  - b. facilitating effective coordination;
  - c. the consideration and testing of new equipment or procedures; and
  - d. any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

**ARTICLE IV**  
**SCOPE OF SPECIFIC ASSISTANCE**

1. Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. If requested, the information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.
  
2. Upon request, a Customs Administration shall exercise special surveillance of:
  - a. persons known to the requesting Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;
  - b. goods either in transport or in storage identified by the requesting Party as giving rise to suspected illicit traffic toward its territory; and
  - c. means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party.
  
3. Upon request, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding the activities that may result in offenses within the territory of the other Party. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Party, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so. Nothing in this Memorandum of Understanding otherwise precludes the Customs Administrations from providing on their own initiative information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party.

4. The Parties may provide assistance through the use of provisional measures and forfeiture, and in proceedings involving property subject to provisional measures or forfeiture.
  
5. The Parties may, consistent with any other agreement or Memorandum of Understanding between them pertaining to the sharing and disposition of forfeited assets:
  - a. dispose of property, proceeds, and instrumentalities forfeited as a result of assistance provided under this Memorandum of Understanding in accordance with the domestic law of the Party in control of the property, proceeds, and instrumentalities; and
  - b. to the extent permitted by their respective domestic laws, and without regard to the requirement of reciprocity, transfer forfeited property, proceeds, or instrumentalities, or the proceeds of their sale, to the other Party upon such terms as may be agreed.

**ARTICLE V**  
**FILES AND DOCUMENTS**

1. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, destination, and disposition of those goods.
2. A requesting Administration may request originals of files, documents, and other materials only where copies would be insufficient. Upon request, the requested Administration shall provide properly certified copies of such files, documents, and other materials.
3. Unless the requesting Administration specifically requests originals or copies, the requested Administration may transmit computer-based information in any form. The requested Administration shall supply all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information at the same time.
4. If the requested Administration agrees, officials designated by the requesting Administration may examine, in the offices of the requested Administration, information relevant to an offense and make copies thereof or extract information therefrom.
5. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; any rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

**ARTICLE VI**

**WITNESSES**

1. **The requested Administration may authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or certified copies thereof.**
2. **Where a Customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunity, the requested Party may agree to a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.**

**ARTICLE VII  
COMMUNICATION OF REQUESTS**

1. Requests pursuant to this Memorandum of Understanding shall be made in writing directly between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations. Information deemed useful for the execution of requests shall accompany the request. In urgent situations, oral requests may be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing, as expeditiously as possible.
  
2. Requests shall include:
  - a. the name of the authority making the request;
  - b. the nature of the matter or proceedings;
  - c. a brief statement of the facts and offenses involved;
  - d. the reason for the request; and
  - e. the names and addresses of the parties concerned in the matter or proceeding, if known.

**ARTICLE VIII**  
**EXECUTION OF REQUESTS**

1. The requested Administration shall take all reasonable measures to execute a request and shall endeavor to secure any official measure necessary for that purpose.
2. If the requested Administration is not the appropriate agency to execute a request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting Administration.
3. The requested Administration shall conduct to the fullest extent possible, or permit the requesting Administration to conduct, such inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.
4. Upon request, the requesting Administration shall be advised of the time and place of action to be taken in execution of a request.
5. Upon request, the requested Party shall authorize, to the fullest extent possible, officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to assist in execution of a request.
6. The requested Administration shall comply with a request that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law of the requested Party.

**ARTICLE IX  
LIMITATIONS OF USE**

1. Information obtained under this Memorandum of Understanding shall be afforded the same degree of confidentiality by the receiving Party that it applies to similar information in its custody.
2. Information obtained under this Memorandum of Understanding may only be used or disclosed for the purposes specified in this Memorandum of Understanding, including use by the receiving Party in any proceedings. Such information may be used or disclosed for other purposes or by other authorities of the receiving Party if the supplying Customs Administration has expressly approved such use or disclosure in writing.
3. Information received by either Party shall upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.
4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the receiving Party in connection with a criminal prosecution. The receiving Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the supplying Party.
5. Information made public in the territory of the receiving Party under paragraphs 2 and 4 of this Article may be used for any purpose.

**ARTICLE X  
EXEMPTIONS**

- 1. Where a requested Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would be inconsistent with its domestic law and regulations, including any legal requirement relating to non-compliance with assurances regarding limitations on use or confidentiality, it may refuse or withhold assistance, or may grant it subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.**
  
- 2. If the requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Administration.**
  
- 3. The requested Administration may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such instance, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Administration may require.**
  
- 4. In the event that a request cannot be complied with, the requesting Administration shall be promptly notified and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. Circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter shall also be provided to the requesting Administration.**

**ARTICLE XI**

**COSTS**

1. **The Requested Party shall normally pay all costs relating to the execution of the request, with the exception of expenses for experts and witnesses and the costs of translation, interpretation and transcription.**
  
2. **If during the execution of a request it becomes apparent that completion of the execution of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.**

**ARTICLE XII**  
**IMPLEMENTATION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

1. The Customs Administrations of the Parties shall:
  - a. communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Memorandum of Understanding;
  - b. after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding; and
  - c. endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Memorandum of Understanding.
  
2. Conflicts for which no solutions can be found will be settled by diplomatic means.
  
3. The Customs Administrations of the Parties agree to meet periodically as necessary at the request of either Party in order to review the implementation of this Memorandum of Understanding.

**ARTICLE XIII**  
**APPLICATION**

This Memorandum of Understanding shall be applicable to the Customs territories of both Parties as defined in their domestic legal and administrative provisions.

**ARTICLE XIV**  
**ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.
2. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.
3. This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual written consent.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Jakarta, on this 17th day of November 2006, in duplicate in English.

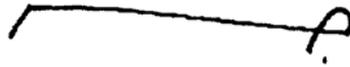
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



**B. Lynn Pascoe**

Ambassador of the United States of America  
to the Republic of Indonesia

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDONESIA:



**Anwar Suprijadi**

Director General of Customs and Excise  
Ministry of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE  
RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS  
DOUANIÈRES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant que les infractions aux législations douanières nuisent aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant l'importance d'assurer l'évaluation précise des droits de douane et autres taxes,

Reconnaissant la nécessité de la coopération internationale pour les questions liées à l'administration et l'exécution des législations douanières de leurs pays respectifs,

Tenant compte des conventions internationales comportant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle concernant certains produits,

Convaincus que la coopération entre leurs administrations douanières peut améliorer l'efficacité des mesures contre les infractions douanières, et

Tenant compte des recommandations du Conseil de coopération douanière concernant l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Mémoire d'accord :

1. L'expression « administration douanière » désigne, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Bureau des douanes et de la protection des frontières des États-Unis, le Service d'immigration et des douanes des États-Unis et le Département de la sécurité intérieure et, en ce qui concerne la République d'Indonésie, la Direction générale des douanes et accises du Ministère des finances;

2. L'expression « législation douanière » désigne les dispositions législatives et réglementaires appliquées par les administrations douanières en matière d'importation, d'exportation et de transit ou de circulation de marchandises, se rapportant aux droits de douane, aux frais de douane et autres taxes ou interdictions, aux restrictions et autres mesures de contrôle similaires concernant la circulation des produits contrôlés aux frontières du territoire national;

3. Le terme « renseignement » désigne les données sous toute forme que ce soit, documents, enregistrements et rapports ou copies certifiées conformes de ceux-ci;

4. L'expression « infraction » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

5. Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale;

6. Le terme « bien » désigne les avoirs de toute nature, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les documents ou instruments juridiques attestant la propriété de ces avoirs ou de droits y afférents;

7. L'expression « mesure provisoire », qui comprend la « saisie » ou le « gel » désigne :

a. L'interdiction temporaire de convertir, disposer, déplacer ou transférer des biens; ou

b. La garde ou le contrôle temporaire de biens en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une autorité compétente, ou par d'autres moyens;

8. Le terme « confiscation » désigne la privation d'un bien prononcée par une ordonnance d'un tribunal ou d'une autorité compétente, et comprend la saisie, le cas échéant;

9. L'expression « administration requérante » désigne l'administration douanière qui demande une assistance;

10. L'expression « administration requise » désigne l'administration douanière à laquelle une assistance est demandée.

### *Article II. Portée du Mémoire d'accord*

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, s'entraident conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord pour prévenir et réprimer les infractions douanières et mener des enquêtes.

2. Chaque administration douanière exécute les demandes d'assistance présentées en vertu du présent Mémoire d'accord conformément à ses lois et règlements nationaux et sous réserve des limitations de ceux-ci, de sa compétence et des ressources disponibles.

3. Le présent Mémoire d'accord ne vise que l'entraide judiciaire entre les Parties; ses dispositions ne donnent pas le droit à une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ni d'entraver l'exécution d'une demande.

4. Le présent Mémoire d'accord vise à renforcer et compléter les pratiques relatives à l'assistance mutuelle en vigueur entre les Parties. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne peut être interprétée comme limitant des accords et des pratiques se rapportant à l'assistance et à la coopération mutuelles en vigueur entre les Parties.

### *Article III. Portée de l'assistance générale*

1. Sur demande, une administration douanière prête assistance sous forme de renseignements pour assurer l'application de la législation douanière et l'évaluation précise des droits de douane et autres taxes par les administrations douanières.

2. Une administration douanière peut, sur demande ou à sa propre initiative, prêter assistance sous forme de renseignements, y compris, mais sans s'y limiter, des renseignements concernant :

a. Les méthodes et les techniques de contrôle des voyageurs et des marchandises;

b. L'utilisation efficace des moyens et des techniques d'application des lois et règlements;

c. Les mesures de mise en œuvre susceptibles d'être utiles pour réprimer les infractions douanières et, plus spécifiquement, les moyens particuliers utilisés pour les combattre;

d. Les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions douanières.

3. Les administrations douanières coopèrent :
  - a. En établissant et en maintenant des voies de communication afin de faciliter l'échange rapide et sûr de renseignements;
  - b. En facilitant une coordination efficace;
  - c. En examinant et en testant de nouveaux équipements ou procédures; et
  - d. Pour toutes questions administratives d'ordre général qui pourraient de temps à autre nécessiter une action commune de leur part.

*Article IV. Portée de l'assistance spécifique*

1. Sur demande, les administrations douanières s'informent mutuellement lorsque des marchandises exportées du territoire d'une Partie ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie. Les renseignements contiennent, sur demande, une indication de la procédure douanière utilisée pour le dédouanement des marchandises.

2. Sur demande, une administration douanière exerce une surveillance particulière :

a. Des personnes connues de la Partie requérante pour avoir commis une infraction douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier les personnes qui entrent ou sortent de son territoire;

b. Des marchandises transportées ou stockées identifiées par la Partie requérante comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers son territoire; et

c. Des moyens de transport soupçonnés de servir pour commettre des infractions douanières sur le territoire de la Partie requérante.

3. Les administrations douanières se communiquent réciproquement, sur demande, des renseignements sur les activités susceptibles de conduire à des infractions douanières sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas susceptibles d'affecter gravement l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou d'autres intérêts vitaux similaires de l'autre Partie, ces renseignements sont fournis par les administrations douanières sans être demandés, dans la mesure du possible. Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord n'empêche autrement les administrations douanières de communiquer, sur leur propre initiative, des renseignements concernant des activités susceptibles de conduire à des infractions douanières sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les Parties peuvent se prêter assistance au moyen de mesures provisoires et de confiscations, ainsi que de procédures relatives à des biens faisant l'objet de mesures provisoires ou de confiscations.

5. Les Parties peuvent, conformément à tout autre accord ou mémorandum d'accord conclu entre elles concernant le partage et l'aliénation de biens confisqués :

a. Aliéner des biens, produits ou instruments confisqués dans le cadre de l'assistance accordée au titre du présent Mémorandum d'accord, conformément à la législation nationale de la Partie détenant les biens, les produits ou les instruments; et

b. Transférer à l'autre Partie, dans la mesure permise par leurs législations internes respectives, et sans tenir compte de l'exigence de réciprocité, les biens, produits ou instruments confisqués, ou les produits de leur vente, aux conditions dont les Parties peuvent convenir.

*Article V. Dossiers et documents*

1. Les administrations douanières fournissent, sur demande, des renseignements concernant le transport et l'expédition des biens, indiquant leur valeur, leur destination et leur disposition.
2. Une administration requérante ne peut demander les originaux de dossiers, documents et autres pièces que lorsque des copies seraient insuffisantes. L'administration requise fournit, sur demande, les copies certifiées conformes desdits dossiers, documents, et autres pièces.
3. À moins que l'administration requérante n'exige spécifiquement des originaux ou des copies, l'administration requise peut transmettre des renseignements de toute nature sous forme électronique. L'administration requise fournit en même temps tous les renseignements utiles pour l'interprétation ou l'utilisation des renseignements fournis sous forme électronique.
4. Avec l'accord de l'administration requise, des fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent consulter, dans les locaux de l'administration requise, les renseignements pertinents relatifs à une infraction douanière, faire des copies des pièces correspondantes ou en extraire des informations.
5. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces transmis sont restitués le plus rapidement possible; les droits de la Partie requise ou de tierces parties sur les originaux ne sont pas affectés.

*Article VI. Témoins*

1. L'administration requise peut autoriser son personnel à comparaître comme témoin dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire des dossiers, documents ou autres pièces ou copies certifiées conformes de ceux-ci.
2. Lorsqu'un fonctionnaire d'une administration douanière qui bénéficie de l'immunité diplomatique ou consulaire est appelé à comparaître comme témoin, la Partie requise peut décider de lever l'immunité dans les conditions qu'elle juge appropriées.

*Article VII. Communication des demandes*

1. Les demandes en vertu du présent Mémorandum d'accord sont présentées par écrit directement entre les fonctionnaires désignés par les chefs des administrations douanières respectives. Elles doivent être accompagnées des renseignements considérés utiles à leur exécution. En cas d'urgence, des demandes orales peuvent être présentées et acceptées, mais elles sont confirmées par écrit aussi rapidement que possible.
2. Les demandes comportent :
  - a. Le nom de l'autorité requérante;
  - b. La nature de la question ou de la procédure;
  - c. Un bref exposé des faits et de l'infraction douanière concernés;
  - d. Le motif de la demande; et
  - e. Les noms et adresses des parties concernées par la question ou la procédure, s'ils sont connus.

*Article VII. Exécution des demandes*

1. L'administration requise prend toutes les mesures raisonnables pour exécuter les demandes et elle s'efforce d'obtenir toute mesure officielle nécessaire à cet effet.

2. Si l'administration requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, elle transmet sans délai la demande à l'organisme compétent et en informe l'administration requérante.

3. Dans toute la mesure du possible, l'administration requise mène les inspections, vérifications, recherches ou autres procédures d'enquête, y compris l'interrogation d'experts, de témoins et de personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction douanière, qui s'avèrent nécessaires pour exécuter la demande, ou permet à l'administration requérante de les mener.

4. L'administration requérante est avisée, sur demande, de la date et du lieu d'exécution d'une action nécessaire pour exécuter la demande.

5. Sur demande, la Partie requise autorise dans toute la mesure du possible les fonctionnaires de la Partie requérante à séjourner sur le territoire de la Partie requise pour assister à l'exécution d'une demande.

6. L'administration requise se conforme aux demandes de l'administration requérante de suivre certaines procédures, dans la mesure où celles-ci ne sont pas interdites par sa législation interne.

*Article IX. Limitations d'usage*

1. La Partie réceptrice accorde aux renseignements reçus au titre du présent Mémoire d'accord le même degré de confidentialité que celui qu'elle applique aux renseignements similaires en sa possession.

2. Les renseignements reçus au titre du présent Mémoire d'accord ne peuvent être utilisés ou divulgués qu'aux fins stipulées dans le présent Mémoire d'accord, y compris leur utilisation faite par la Partie réceptrice dans toute procédure. Lesdits renseignements ne peuvent être utilisés ou divulgués à d'autres fins ou par d'autres autorités de la Partie réceptrice que si l'administration douanière émettrice y consent expressément et par écrit.

3. Les renseignements perçus par chacune des Parties sont traités, sur demande de la Partie émettrice, comme confidentiels. Les demandes sont motivées.

4. Le présent article ne fait pas obstacle à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements dans la mesure où elle est prescrite par la Constitution de la Partie réceptrice dans le contexte d'une poursuite pénale. La Partie réceptrice donne à la Partie émettrice un préavis concernant cette divulgation proposée.

5. Les renseignements rendus publics sur le territoire de la Partie réceptrice en vertu des paragraphes 2 et 4 du présent article peuvent être utilisés à toutes fins.

*Article X. Exemptions*

1. Si une Partie requise estime que la fourniture de l'assistance requise porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, ou serait incompatible avec ses lois et réglementations internes, y compris toute obligation juridique concernant le non-respect des assurances relatives aux limitations d'usage ou de confidentialité, elle peut refuser ou limiter son assistance, ou l'accorder sous certaines conditions ou formalités.

2. Si l'administration requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait elle-même incapable de fournir si une demande analogue lui était présentée par l'administration requise, elle doit le signaler dans sa demande. La suite donnée à une telle demande est laissée à la discrétion de l'administration douanière requise.

3. L'administration requise peut différer son assistance au motif qu'elle risque de gêner une enquête, des poursuites ou autres procédures en cours. En pareille circonstance, l'administration douanière requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve des conditions que l'administration requise peut imposer.

4. Dans le cas où une demande ne peut être exécutée, l'administration requérante en est informée rapidement, et un exposé des motifs de l'ajournement ou du refus de la demande lui est fourni. Les éléments qui pourraient avoir une importance dans la suite de l'affaire sont aussi fournis à l'administration requérante.

*Article XI. Frais*

1. La Partie requise paie en principe tous les frais découlant de l'exécution de la demande, exception faite des honoraires des experts et des témoins, et des frais de traduction, d'interprétation et de transcription.

2. S'il devient clair lors de l'exécution d'une demande que l'accomplissement de celle-ci entraînera des dépenses de caractère exceptionnel, les administrations douanières se consultent pour déterminer des conditions propices à la poursuite de l'exécution de la demande.

*Article XII. Mise en œuvre du Mémorandum d'accord*

1. Les administrations douanières des Parties :

a. Communiquent directement entre elles afin de régler les questions découlant du présent Mémorandum d'accord;

b. Émettent, après consultations, tous les règlements administratifs nécessaires à l'application du présent Mémorandum d'accord; et

c. S'efforcent de résoudre d'un commun accord les problèmes ou les questions découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum d'accord.

2. Les différends pour lesquels aucune solution ne peut être trouvée seront réglés par les voies diplomatiques.

3. Les administrations douanières des Parties conviennent de se réunir périodiquement, selon que de besoin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties afin d'examiner la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

*Article XIII. Application*

Le présent Mémorandum d'accord s'applique aux territoires douaniers des deux Parties tels que définis dans leurs dispositions législatives et administratives nationales.

*Article XIV. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord à tout moment moyennant une notification par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet trois mois à compter de la date de la notification adressée à l'autre Partie. Les procédures en cours au moment de la dénonciation se poursuivent jusqu'à leur conclusion conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord.
3. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Jakarta, le 17 novembre 2006, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

B. LYNN PASCOE

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en République d'Indonésie

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ANWAR SUPRIJADI

Directeur général des douanes et accises  
Ministère des finances



**No. 51810**

**United States of America  
and  
Sweden**

**Memorandum of Understanding between the United States Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Swedish Radiation Protection Authority of the Kingdom of Sweden concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 7 December 2006, and Stockholm, 18 December 2006**

**Entry into force:** *18 December 2006 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Suède**

**Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Autorité suédoise de radioprotection du Royaume de Suède concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 7 décembre 2006, et Stockholm, 18 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *18 décembre 2006 par signature, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY  
OF THE  
DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
SWEDISH RADIATION PROTECTION AUTHORITY  
OF THE  
KINGDOM OF SWEDEN  
CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The United States Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the Swedish Radiation Protection Authority of the Kingdom of Sweden (hereinafter “SSI”), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and SSI (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences.

3. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies, and other entities of the two countries. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party’s government, invite other government entities or agencies of the United States and Sweden, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies, and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the

Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and the environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geographic and geospatial data applications;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

### ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and appropriated funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. In accordance with Article VIII below, the Parties shall agree in writing upon specific Project Annexes before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

### ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs, duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

In the event that any such taxes, fees, customs, duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I of this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum. Both Annex I and Annex II constitute integral parts of this Memorandum.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex ("PA") to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a PA, the terms of this Memorandum shall control.

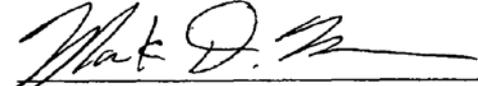
ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon the signatures of both Parties and remain in force until terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination. This Memorandum may be amended by written agreement of the Parties.

Done at Reston and Stockholm, in duplicate, in the English language.

FOR THE UNITED STATES GEOLOGICAL  
SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE  
INTERIOR OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA:

FOR THE SWEDISH RADIATION  
PROTECTION AUTHORITY OF  
THE KINGDOM OF SWEDEN:

  
\_\_\_\_\_  
Signature

  
\_\_\_\_\_  
Signature

Mark D. Myers  
\_\_\_\_\_  
Name

Taina Bäckström  
\_\_\_\_\_  
Name

Director  
\_\_\_\_\_  
Title

Director  
\_\_\_\_\_  
Title

DEC - 7 2006  
\_\_\_\_\_  
Date

2006-12-18  
\_\_\_\_\_  
Date

ANNEX I  
Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of Sensitive Technology

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or project annexes. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ SUÉDOISE DE RADIOPROTECTION DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

*Article premier. Champ d'application et objectifs*

1. Le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « USGS ») et l'Autorité suédoise de radioprotection du Royaume de Suède (ci-après dénommée « SSI ») conviennent de poursuivre la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après le « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire vise à établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du SSI (ci-après dénommés la « Partie » ou les « Parties ») dans le domaine des sciences de la Terre.

3. Les Parties encouragent et facilitent, selon que de besoin, les échanges et la coopération directs entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, entreprises du secteur privé et autres entités des deux pays. Chaque Partie, avec le consentement de l'autre Partie et dans la mesure permise par les lois et les politiques du Gouvernement de chaque Partie, peut inviter d'autres entités publiques ou organismes des États-Unis ou de la Suède, et d'autres entités, notamment les scientifiques, les experts techniques, les institutions et les organismes publics d'un pays tiers ou les organisations internationales, à prendre part aux activités menées conformément au présent Mémoire, sous réserve des conditions établies par les Parties.

*Article II. Activités de coopération*

1. Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, des visites réciproques et la recherche conjointe dans le cadre de programmes en cours des Parties. Les domaines précis de coopération peuvent comprendre, sans s'y limiter, les domaines d'intérêt commun suivants :

A. Les études relatives aux sciences de la Terre, y compris les risques, les ressources et l'environnement;

B. La biologie, les recherches biologiques et les progrès techniques;

C. L'application de données géographiques et géospatiales;

D. Les recherches sur les ressources en eau et autres recherches hydrologiques; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum sont menées conformément aux lois, réglementations et procédures de chaque pays.

*Article III. Disponibilité des ressources*

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds disponibles. Le présent Mémorandum ne peut être interprété comme imposant l'obligation d'engager des dépenses, des ressources ou du personnel. Les Parties conviennent par écrit d'annexes de projet spécifiques, conformément à l'article VIII ci-dessous, avant d'entreprendre des activités au titre du Mémorandum.

*Article IV. Exonération de droits et d'impôts*

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre Partie une exonération des impôts, taxes, droits de douane, redevances et autres frais (à l'exclusion des frais pour des services spécifiques rendus) perçus en ce qui concerne :

A. Tout transfert, propriété, construction, rénovation ou entretien d'installation ou de biens immobiliers par ou pour le compte de l'autre Partie dans le cadre de l'application du présent Mémorandum;

B. L'importation, l'acquisition, la possession, l'utilisation ou la disposition (y compris l'exportation) de biens et de services par ou pour le compte de l'autre Partie en vertu du présent Mémorandum; et

C. Les biens du personnel ou des entités de l'autre Partie qui mettent en œuvre les dispositions prévues par le présent Mémorandum.

Si des impôts, des taxes, des droits de douane, des redevances et d'autres frais sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, biens immobiliers, équipements et autres biens et services, ils sont pris en charge par la Partie qui les impose.

*Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité*

Les dispositions relatives à la protection et à la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémorandum figurent à l'annexe I du présent Mémorandum. Les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et des informations et de l'équipement non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle figurent à l'annexe II du présent Mémorandum. L'annexe I et l'annexe II font partie intégrante du présent Mémorandum.

*Article VI. Dénier de responsabilité*

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont exactes à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas que les informations communiquées conviennent à une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

*Article VII. Planification et examen des activités*

Les Parties désignent chacune un représentant principal; ces représentants se réunissent à des dates convenues par les Parties pour examiner les activités entreprises en vertu du présent Mémoire et élaborer, le cas échéant, des propositions pour de futures activités.

*Article VIII. Annexes de projets*

Les activités entreprises au titre du présent Mémoire sont convenues par écrit au préalable par les Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites d'experts est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet au présent Mémoire qui expose, dans les termes appropriés, le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, les sources de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémoire. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémoire et celles d'une annexe de projet, les dispositions du présent Mémoire prévalent.

*Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Mémoire entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une Partie le dénonce à tout moment au moyen d'un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du Mémoire n'affecte pas la validité ou la durée des projets entrepris au titre du présent Mémoire avant ladite dénonciation. Le présent Mémoire peut être modifié par accord mutuel écrit des Parties.

FAIT à Reston et à Stockholm, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique des États-Unis  
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

MARK D. MYERS  
Directeur  
Le 7 décembre 2006

Pour l'Autorité suédoise de radioprotection du Royaume de Suède :

TAINA BÄCKSTRÖM  
Directrice  
Le 18 décembre 2006

## ANNEXE I

### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

#### I. Obligations générales

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre pertinents. Les droits sur cette propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

#### II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, sauf convention contraire des Parties ou de leurs représentants.

B. Aux fins de l'application du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » désigne les questions visées à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut avoir un autre objet convenu entre les Parties.

C. Chaque Partie veille, par des contrats ou d'autres moyens juridiques avec ses propres participants, si nécessaire, à ce que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe. La présente annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'attribution des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui est déterminée selon la législation et la pratique de chaque Partie.

D. Sauf disposition contraire du présent Accord, les différends relatifs à la propriété intellectuelle survenant dans le cadre du présent Accord sont réglés par voie de négociation entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Sur accord mutuel entre les Parties, un différend peut être soumis à un tribunal d'arbitrage aux fins d'arbitrage contraignant, conformément aux règles applicables du droit international. Sauf accord contraire écrit des Parties ou de leurs représentants désignés, le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent accord n'affecte pas les droits ou les obligations énoncés dans la présente annexe.

#### III. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la diffusion publique d'articles, de rapports et d'ouvrages scientifiques et techniques résultant directement des activités de coopération relevant du présent Accord. Tout exemplaire distribué au public d'une œuvre protégée et préparée en vertu de cette disposition doit comporter les noms de ses auteurs, sauf si un auteur refuse explicitement que son nom soit mentionné.

B. Les droits attachés à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :

1) Les chercheurs en visite bénéficient de droits, de récompenses, de bonus et de redevances conformes aux pratiques de l'institution hôte.

2) a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou parrainées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autres que celles visées à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section III ci-dessus appartient à cette Partie. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou parrainées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de récompenses, de bonus et de redevances conformément aux pratiques de l'institution qui emploie ou parraine cette personne.

b) Sauf accord contraire dans un arrangement de mise en œuvre ou tout autre arrangement, chaque Partie jouit sur son territoire d'un droit d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont définis d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique intellectuelle et à l'attribution de licence ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.

d) Nonobstant les dispositions des sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III ci-dessus, si l'une ou l'autre des Parties considère qu'un projet déterminé est susceptible de conduire ou a conduit à la création d'une propriété intellectuelle non protégée par les lois de l'autre Partie, les Parties se concertent immédiatement afin de déterminer l'attribution des droits associés à la propriété intellectuelle. Si un accord n'a pu être trouvé dans les trois mois à compter de la date du début des concertations, la coopération sur le projet en question peut être interrompue sur demande de l'une ou l'autre des Parties. Les créateurs de propriété intellectuelle ont néanmoins droit aux récompenses, primes et redevances visées au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III.

e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération, la Partie qui emploie ou parraine l'inventeur divulgue sans délai l'invention à l'autre Partie, avec toute la documentation et les informations nécessaires pour établir tous droits qui pourraient lui revenir. Une Partie peut demander à l'autre Partie, par écrit, de reporter la publication ou la divulgation publique d'une telle documentation ou information afin de sauvegarder ses droits sur l'invention. Sauf convention contraire écrite, le délai ne peut dépasser six mois à compter de la date de la divulgation par la Partie détentrice de l'invention à l'autre Partie.

#### IV. Information commerciale confidentielle

Lorsque des informations désignées en temps voulu comme étant des informations commerciales confidentielles sont créées ou fournies dans le cadre du présent Accord, les Parties et leurs participants protègent ces informations, conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Une information est qualifiée « d'information commerciale confidentielle » si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer d'un avantage concurrentiel par rapport à celles qui ne l'ont pas, si l'information n'est pas généralement connue ou à la disposition du public auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas préalablement rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

## ANNEXE II

### OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

#### I. Protection des technologies sensibles

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ni aucun équipement qui nécessite une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie et qui est classifié en vertu de ses lois et règlements nationaux applicables n'est fourni dans le cadre du présent Mémorandum. Si une information ou un équipement déterminé ou considéré comme nécessitant une protection est identifié dans le cadre d'activités de coopération menées en application du présent Mémorandum, le fait est immédiatement signalé aux responsables compétents et les Parties se consultent pour déterminer et convenir par écrit des mesures de sécurité adéquates à appliquer à de telles informations ou de tels équipements, et modifient, le cas échéant, le présent Mémorandum afin d'y incorporer ces mesures.

#### II. Transfert de technologie

Le transfert entre les Parties d'informations ou d'équipements non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle est conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou du retransfert non autorisés de ces renseignements ou équipements sont intégrées dans les contrats ou les annexes de projet. Les informations dont l'exportation est soumise à contrôle sont marquées afin d'être identifiées en tant que telles et d'établir toute restriction quant à leur utilisation ou à leur transfert ultérieurs.

**No. 51811**

---

**United States of America  
and  
Panama**

**Agreement between the United States of America and the Republic of Panama on cooperation in agricultural trade. Panama City, 20 December 2006, and Washington, 20 December 2006**

**Entry into force:** *20 December 2006 by signature, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Panama**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Panama relatif à la coopération dans le domaine du commerce agricole. Panama, 20 décembre 2006, et Washington, 20 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2006 par signature, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**UNITED STATES-PANAMA  
AGREEMENT ON COOPERATION IN AGRICULTURAL TRADE**

WHEREAS, in the course of negotiations regarding a free trade agreement between their governments, delegations of the United States of America (“United States”) and the Republic of Panama (“Panama”) (“the Parties”) discussed cooperation on trade in agricultural products, the Parties now agree as follows:

The United States and Panama pledge to urge their specialized agencies:

1. to undertake technical and scientific work with a view to facilitating market access for poultry and pork products under the proposed free trade agreement to their mutual benefit;
2. to undertake technical and scientific work with a view to facilitating market access for horticultural products under the proposed free trade agreement to their mutual benefit; and
3. to undertake technical and scientific work to assist Panama in achieving the designation of “Mediterranean Fruit Fly Free Area(s)” for area(s) in producing regions in Panama for which such a designation is feasible.

This agreement shall enter into force on this day.

Done in Washington, DC and Panama City on December 20, 2006.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES:



Susan C. Schwab  
U.S. Trade Representative

FOR THE GOVERNMENT OF PANAMA:

The Board of Directors of the Panamanian Food Safety Authority



Alejandro Ferrer  
Minister of Commerce and Industry



Guillermo Salazar  
Minister of Agricultural Development



Dr. Camilo Allevyne  
Minister of Health

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
PANAMA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU  
COMMERCE AGRICOLE

Considérant que, dans le cadre de négociations concernant un accord de libre-échange entre leurs Gouvernements, les délégations des États-Unis d'Amérique (« États-Unis ») et de la République du Panama (« Panama ») (« les Parties ») ont discuté de la coopération dans le domaine du commerce des produits agricoles, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Les États-Unis et le Panama s'engagent à exhorter leurs organismes spécialisés :

1. À entreprendre des travaux techniques et scientifiques en vue de faciliter l'accès au marché de produits avicoles et porcins dans le cadre de l'accord de libre-échange proposé pour leur bénéfice mutuel;

2. À entreprendre des travaux techniques et scientifiques en vue de faciliter l'accès au marché de produits horticoles dans le cadre de l'accord de libre-échange proposé pour leur bénéfice mutuel; et

3. À entreprendre des travaux techniques et scientifiques en vue de permettre au Panama d'obtenir la désignation de « zone(s) sans mouche méditerranéenne des fruits » pour la ou les zones des régions productrices du Panama pour lesquelles cette désignation est envisageable.

Le présent Accord entre en vigueur ce jour.

FAIT à Washington et à Panama, le 20 décembre 2006.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

SUSAN C. SCHWAB  
Représentante du commerce

Pour le Gouvernement du Panama :

Le conseil d'administration de l'Autorité panaméenne de la sécurité alimentaire

ALEJANDRO FERRER  
Ministre du commerce et de l'industrie

GUILLERMO SALAZAR  
Ministre du développement agricole

DR. CAMILO ALLEYNE  
Ministre de la santé



**No. 51812**

---

**United States of America  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia on the protection and preservation of certain cultural properties. Washington, 9 February 2005**

**Entry into force:** *8 January 2007 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Croatian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la protection et la préservation de certains biens culturels. Washington, 9 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *8 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *croate et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU**  
**VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**  
**O**  
**ZAŠTITI I OČUVANJU ODREĐENIH KULTURNIH**  
**DOBARA**

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu stranke)

*u želji* za uspješnom uzajamnom suradnjom u području kulturne baštine,

*uvjerene* da će ovakav sporazum pridonijeti jačanju brojnih kontakata između dviju država,

*imajući na umu* dužno uvažavanje temeljnih ljudskih prava i nastojeći unaprijediti razumijevanje, toleranciju i prijateljstvo između svih naroda, rasnih i vjerskih skupina,

*uvjerene* da svaka kultura ima dostojanstvo i vrijednost koje treba poštovati i očuvati i da sve kulture tvore dio zajedničke baštine koja pripada cijelom čovječanstvu,

*u želji* da unaprijede, bez diskriminacije, zaštitu kulturne baštine i osiguraju pristup vrijednostima nacionalnih kultura te svjetske kulture,

*uvjerene* da propadanje ili nestanak dijelova kulturne baštine predstavlja osiromašenje naslijeđa svih naroda svijeta,

*uzimajući u obzir* da zaštita kulturne baštine može biti učinkovita jedino ako se organizira i na državnoj i na međunarodnoj razini u tijesnoj suradnji između država,

*uzimajući u obzir* načela Završnog akta Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi iz Helsinkija, i

*u želji da* utvrde konkretne korake koji bi unaprijedili načela i ciljeve Konvencije za zaštitu svjetske kulturne i prirodne baštine iz 1972. godine u odnosu na određena dobra kulturne baštine žrtava genocida,

**Sporazumjele su se kako slijedi:**

#### **ČLANAK 1.**

Stranke će surađivati na zaštiti i očuvanju kulturne baštine svih nacionalnih, vjerskih ili etničkih skupina (u daljnjem tekstu: "skupine") koje borave ili su boravile na njezinom državnom području, uključujući i žrtve genocida za vrijeme Drugog svjetskog rata.

U smislu ovoga Sporazuma pojam "kulturna baština" označava vjerske objekte, mjesta od povijesnog značenja, spomenike, groblja i spomenike mrtvima kao i arhivsko i drugo, autentično i dokumentacijsko gradivo koje se na njih odnosi.

#### **ČLANAK 2.**

Stranke će surađivati u identificiranju predmeta koji su obuhvaćeni člankom 1., a naročito onih koji su u opasnosti od propadanja ili uništenja.

#### **ČLANAK 3.**

Stranke će osigurati da se ne diskriminira, ni formalno ni stvarno, kulturna baština bilo koje od skupina iz članka 1. kao ni državljani druge stranke glede djelokruga i primjene njezinih zakona ili propisa koji se odnose na:

- (a) zaštitu i očuvanje njihove kulturne baštine;
- (b) pravo sudjelovanja u zaštiti i očuvanju njihove kulturne baštine; i
- (c) javni pristup toj baštini.

#### **ČLANAK 4.**

U slučaju u kojem zainteresirana skupina nije u stanju zaštititi i očuvati svoju kulturnu baštinu, stranka u kojoj je dobro smješteno će nastojati zaštititi i očuvati dobro, a može pozvati na suradnju i drugu stranku.

#### **ČLANAK 5.**

Predmeti kulturne baštine od posebne važnosti bit će imenovani na popisu dobara kulturne baštine.

Sva dobra za koja se utvrdi da pripadaju kulturnoj baštini bit će zaštićena, očuvana i označena na način propisan nacionalnim zakonima na snazi u dvjema strankama. Dobrima će se osigurati javni pristup.

#### ČLANAK 6.

Ovim se Sporazumom uspostavlja Zajedničko povjerenstvo za kulturnu baštinu čija je zadaća koordiniranje aktivnosti na suradnji sukladno ovom Sporazumu.

Svaka će stranka u Povjerenstvo imenovati po jednog ili više članova koji mogu imati zamjenike i savjetnike. Povjerenstvo donosi odluke uz suglasnost svih članova. Stranke će surađivati u pružanju Povjerenstvu pristupa dobrima kulturne baštine i podacima potrebnim za obavljanje njegovih dužnosti.

Povjerenstvo Sjedinjenih Država za očuvanje američke baštine u inozemstvu je provedbeno tijelo ovoga Sporazuma s američke strane, dok je Ministarstvo kulture Republike Hrvatske provedbeno tijelo ovoga Sporazuma s hrvatske strane. Bilo koja od stranaka može diplomatskim putem promijeniti svoje provedbeno tijelo.

#### ČLANAK 7.

Ništa iz ovoga Sporazuma neće se protumačiti tako da oslobađa bilo koju od ovih stranaka od obveza iz Konvencije za zaštitu svjetske kulturne i prirodne baštine iz 1972. ili bilo kojeg drugog međunarodnog ugovora o zaštiti kulturne baštine.

#### ČLANAK 8.

Ovaj će se Sporazum provesti u skladu sa zakonima i propisima dviju zemalja i prema raspoloživim financijskim sredstvima.

#### ČLANAK 9.

Sve sporove vezane uz tumačenje ili primjenu ovoga Sporazuma rješavat će Zajedničko povjerenstvo za kulturnu baštinu iz članka 6. ovoga Sporazuma.

#### ČLANAK 10.

Ovaj Sporazum stupa na snagu razmjenom diplomatskih nota kojima se stranke međusobno izvješćuju o ispunjenju pravnih uvjeta za njegovo stupanje na snagu. Sporazum se može mijenjati i dopunjavati uzajamnim pisanim dogovorom stranaka.

Ovaj Sporazum ostaje na snazi dok bilo koja od stranaka ne izvijesti drugu stranku o svojoj namjeri da ga otkáže, pisanom obaviješću diplomatskim putem, šest mjeseci unaprijed.

SASTAVLJENO u Washington DC dana 9<sup>ta</sup> FEBRUAR 2005. godine u dva izvornika na engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU  
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA



ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF**  
**AMERICA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA**  
**ON**  
**THE PROTECTION AND PRESERVATION**  
**OF CERTAIN CULTURAL PROPERTIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Croatia (hereafter referred to as the Parties),

*Desirous* of successful mutual cooperation in the field of cultural heritage,

*Convinced* that such an agreement will contribute to the strengthening of numerous contacts between the two states,

*Bearing* in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial and religious groups,

*Convinced* that each culture has its dignity and value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

*Desiring* to enhance the protection of cultural heritage and provide access to treasures of national and world culture without discrimination,

*Convinced* that the deterioration or disappearance of items of cultural heritage constitutes an impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

*Considering* that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation,

*Considering* the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and

*Desirous* of elaborating concrete steps in the furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of cultural heritage of the victims of genocide,

***Have agreed as follows:***

**ARTICLE 1**

Each Party shall co-operate in the protection and preservation of cultural heritage of all national, religious, or ethnic groups (hereafter referred to as "groups") that reside or resided in its territory, including of the victims of genocide during the Second World War.

The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement shall mean places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival and other authentic and documentary materials relating thereto.

**ARTICLE 2**

The Parties shall cooperate in identifying items falling within the scope of Article 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction.

**ARTICLE 3**

The Parties shall ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any group referred to in Article 1 or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural heritage;
- (b) the right to participate in the protection and preservation of their cultural heritage; and
- (c) public access thereto.

**ARTICLE 4**

In cases in which a group concerned is unable to protect and preserve its cultural heritage, the Party in which the property is located shall endeavor to protect and preserve the property and may invite the cooperation of the other Party.

**ARTICLE 5**

Properties of cultural heritage that are of special significance shall be designated in a list of items of cultural heritage.

All properties of cultural heritage so designated shall be protected, preserved, and marked in the manner stipulated by valid legal internal regulations of either Party. Public access thereto shall be ensured.

**ARTICLE 6**

A Joint Cultural Heritage Commission shall hereby be established for the purpose of co-ordinating co-operative activities in accordance with this Agreement.

Each Party shall appoint one or more member(s) to the Commission, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of all members. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

The United States Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement of behalf of the United States, while the Ministry of Culture of the Republic of Croatia shall be the Executive Agent on behalf of Croatia. Either Party may, by diplomatic note to the other, change its Executive Agent.

**ARTICLE 7**

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other agreement for the protection of cultural heritage.

**ARTICLE 8**

This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

**ARTICLE 9**

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Joint Cultural Heritage Commission referred to in Article 6 of this Agreement.

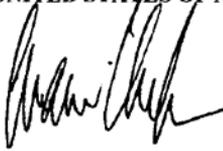
**ARTICLE 10**

This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes by which the Parties inform each other about the fulfillment of their respective legal requirements for its entry into force. It may be amended by mutual written agreement of the Parties.

This Agreement shall remain in force until either Party decides to terminate it by giving six months' prior written notice through diplomatic channels to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

DONE at Washington D.C., in duplicate, this 9<sup>th</sup> day of February 2005, in the English and Croatian languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CROATIA:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA  
PROTECTION ET LA PRÉSERVATION DE CERTAINS BIENS CULTURELS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de favoriser le succès de la coopération mutuelle dans le domaine du patrimoine culturel,

Convaincus qu'un tel accord contribuera au renforcement des nombreux contacts entre les deux États,

Conscients du respect dû aux droits de l'homme fondamentaux, et cherchant à promouvoir l'entente, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations, ainsi que les groupes raciaux et religieux,

Convaincus que chaque culture possède une dignité et une valeur qui doivent être respectées et préservées, et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun appartenant à toute l'humanité,

Désireux de renforcer la protection du patrimoine culturel et d'assurer l'accès aux trésors de la culture mondiale et nationale sans discrimination,

Convaincus que la dégradation ou la disparition d'articles du patrimoine culturel constitue un appauvrissement du patrimoine de toutes les nations du monde,

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée au plan national comme au plan international entre les États œuvrant en étroite coopération,

Ayant à l'esprit les principes de l'Acte final d'Helsinki de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, et

Désireux de mettre au point des actions concrètes pour la promotion des principes et objectifs de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972 pour ce qui est de certains articles du patrimoine culturel des victimes de génocide,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie coopère à la protection et la préservation du patrimoine de chaque nation, ainsi que de chaque groupe religieux ou ethnique (ci-après dénommés « groupes ») résidant ou ayant résidé sur son territoire, y compris les victimes de génocide au cours de la Seconde Guerre mondiale.

Aux fins du présent Accord, l'expression « patrimoine culturel » désigne les lieux de culte, les sites d'importance historique, monuments, cimetières et mémoriaux aux morts, ainsi que les matériels d'archive et autres matériels authentiques et documentaires s'y rapportant.

*Article 2*

Les Parties coopèrent à l'identification d'articles entrant dans le domaine de l'article premier, notamment ceux qui sont menacés de dégradation ou destruction.

*Article 3*

Les Parties s'assurent qu'aucune discrimination, de droit ou de fait, n'est faite envers le patrimoine culturel des groupes visés à l'article premier ou envers les ressortissants de l'autre Partie dans le champ d'application de ses lois et règlements en ce qui concerne :

- a) La protection et la préservation de leur patrimoine culturel;
- b) Le droit de participer à la protection et la préservation de leur patrimoine culturel; et
- c) L'accès du public à ce patrimoine.

*Article 4*

Si un groupe concerné n'est pas en mesure de protéger et préserver son patrimoine culturel, la Partie dans laquelle se trouve ledit bien s'efforce de le protéger et de le préserver et peut demander à ces fins la coopération de l'autre Partie.

*Article 5*

Les biens du patrimoine culturel revêtant d'une importance particulière sont inscrits sur une liste d'articles du patrimoine culturel.

Tous les biens de patrimoine culturel ainsi inscrits sont protégés, préservés et marqués selon les modalités prévues par le règlement législatif interne en vigueur de l'une ou l'autre Partie. L'accès du public à ces biens doit être assuré.

*Article 6*

Une Commission conjointe du patrimoine culturel est établie aux fins de coordonner les activités de coopération au titre du présent Accord.

Chaque Partie nomme un ou plusieurs membres de la Commission, qui peuvent être assistés de suppléants et de conseillers. Les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité. Les Parties coopèrent afin d'assurer l'accès de la Commission aux articles du patrimoine culturel et aux informations nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

En vue de la mise en œuvre du présent Accord, la Commission des États-Unis pour la préservation du patrimoine de l'Amérique à l'étranger est l'agent exécutif des États-Unis, et le Ministère de la culture de la République de Croatie est l'agent exécutif de la Croatie. Chaque Partie peut, par note diplomatique adressée à l'autre, changer son agent exécutif.

*Article 7*

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme dégageant l'une ou l'autre Partie de ses obligations en vertu de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972 ou de tout autre accord visant à la protection du patrimoine culturel.

*Article 8*

Le présent Accord s'applique conformément à la législation et à la réglementation des deux pays et selon les fonds disponibles.

*Article 9*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par la Commission conjointe du patrimoine culturel visée à l'article 6 du présent Accord.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur au moyen d'un échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs exigences juridiques respectives pour son entrée en vigueur. Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel écrit des Parties.

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie, moyennant préavis écrit de six mois à cet effet adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

FAIT à Washington, le 9 février 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[SIGNÉ]

**No. 51813**

---

**United States of America  
and  
El Salvador**

**Agreement between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the United States of America concerning security measures for the protection of classified military information. Antiguo Cuscatlán, 1 February 2007**

**Entry into force:** *1 February 2007 by signature, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
El Salvador**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les mesures de sécurité pour la protection des informations militaires classifiées. Antiguo Cuscatlán, 1<sup>er</sup> février 2007**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2007 par signature, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
EL SALVADOR AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION  
OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as “the Parties,” and separately as “a Party;”

In furtherance of mutual cooperation to ensure the protection of classified military information;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

Classified military information provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an official or other representative of the other Party, shall be protected according to the terms set forth herein and in accordance with the laws and regulations of the country of the recipient Party.

**ARTICLE 2**

Each Party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult, as provided for in Article 23, to consider possible amendments to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described in this Agreement, unless otherwise agreed in writing by the releasing Party.

**ARTICLE 3**

For the purpose of this Agreement, classified military information is information that is generated by or for the Department of Defense of the Government of the United States of America or the Ministry of National Defense of the Government of the Republic of El Salvador, or that is under their jurisdiction and control, and which requires protection in the interests of national security of the Party by or for whom the information was generated.

For the Government of the United States of America, classified military information is marked CONFIDENTIAL, SECRET, or TOP SECRET. For the Government of the Republic of El Salvador, it is marked CONFIDENCIAL, SECRETO, or ULTRA SECRETO.

The information may be in oral, visual, electronic, magnetic or documentary form, or in the form of equipment or technology.

Equivalent classifications are as follows:

United States

El Salvador

Top Secret  
Secret  
Confidential

Ultra Secreto  
Secreto  
Confidencial

**ARTICLE 4**

Supplemental annexes under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense. For the Government of the Republic of El Salvador, the implementing agency shall be the Ministry of National Defense.

**ARTICLE 5**

No individual shall be entitled to access to classified military information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those officials whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the recipient Party. The Parties shall ensure that:

- A. The recipient Party shall not release the information to a government, person, firm, institution, organization or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;
- B. The recipient Party shall afford the information a degree of protection equivalent to that afforded by the releasing Party;
- C. The recipient Party shall not use the information for any other purpose than that for which it was provided without the prior written approval of the releasing Party;
- D. The recipient Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets, which are involved in the information; and
- E. Each facility or establishment that handles classified military information shall maintain a registry of the security clearance of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

**ARTICLE 6**

The determination on the granting of a security clearance to an individual shall be consistent with the interests of national security and shall be based upon all available information indicating whether the individual is of unquestioned loyalty, integrity, trustworthiness, and excellent character, and of such habits and associates as to cast no doubt upon his or her discretion or good judgment in the handling of classified military information.

**ARTICLE 7**

An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the criteria set forth in the foregoing Article have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified military information covered by this Agreement.

**ARTICLE 8**

Before a representative of a Party releases classified military information to an official of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the official or his representative possesses the necessary security clearance and requires access to the information for official purposes, and that the information will be protected by the receiving Party in an equivalent manner as required by the releasing party.

**ARTICLE 9**

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorization to visit a facility or establishment shall be granted only by the Party in whose territory the facility or establishment is located or by government officials designated by that Party. The visited Party or the designee shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, the topic, scope and highest level of classified military information that may be furnished to the visitor. Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the United States Defense Attaché Office in El Salvador, in the case of United States visitors, and through the Salvadoran Defense Attaché Office in Washington, D.C., in the case of Salvadoran visitors.

**ARTICLE 10**

Each Party shall be responsible for safeguarding all classified military information of the other Party while the information is in transit or storage within its territory.

**ARTICLE 11**

Each Party shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the classified military information of the other Party is kept and shall assure that for each such facility or establishment qualified officials are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

**ARTICLE 12**

The classified military information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Articles 5, 6, 7, and 8 of this Agreement.

**ARTICLE 13**

Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:

**A. Documents**

- (1) Documents or other media containing classified military information shall be transmitted in double, sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient, and a second, outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if any.
- (2) No indication of the classification of the enclosed documents or other media and their intended purpose shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall be transmitted according to the prescribed regulations and official procedures of the releasing Party.
- (3) Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

**B. Classified Equipment**

- (1) Classified equipment shall be transported in sealed, covered vehicles, or be securely packaged or protected in order to prevent identification of its details, and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.
- (2) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in a protected storage area. The area shall be protected by intrusion- detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area.
- (3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route.
- (4) Receipts shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. **Electronic Transmissions.** Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

**ARTICLE 14**

Accountability and control procedures shall be established by the Parties to manage the dissemination of and access to classified military information.

**ARTICLE 15**

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of the protection equivalent to that afforded to it by the releasing Party.

**ARTICLE 16**

Classified documents and other media containing classified military information shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means that prevents reconstruction of the classified military information contained therein.

**ARTICLE 17**

Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude reconstruction of the classified military information in whole or in part.

**ARTICLE 18**

When any type of document is produced, all original security markings thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same classification controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

**ARTICLE 19**

All translations or classified military information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Articles 6, 7, and 8. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document or media contains classified military information of the releasing Party.

**ARTICLE 20**

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

- A. Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;
- B. Grant to the facility an appropriate security clearance;
- C. Grant appropriate personnel security clearances to all individuals whose duties require access to the information;
- D. Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;
- E. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and
- F. Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

**ARTICLE 21**

The releasing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military information, and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the releasing Party by the Party that conducts the investigation.

**ARTICLE 22**

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of each Party, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss and view firsthand the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security representatives of the other Party in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

**ARTICLE 23**

- A. This Agreement shall enter into force on the date of the last signature.
- B. Amendments to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties and shall enter into force as of the date of their signing.

C. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

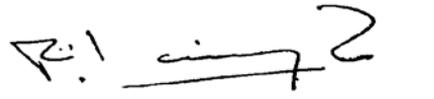
DONE in duplicate at Antigua Cuscatlán, Republic of El Salvador, the one of February of 2007, 2007, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**



**CHARLES L. GLAZER  
AMBASSADOR OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA CREDITED  
BEFORE EL SALVADOR**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF EL SALVADOR**



**FRANCISCO ESTEBAN LAÍNEZ RIVAS  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR  
RELATIVO A LAS MEDIDAS DE SEGURIDAD PARA LA PROTECCIÓN DE LA  
INFORMACIÓN MILITAR CLASIFICADA**

El Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en lo sucesivo las "Partes" o la "Parte",

Con el fin de fortalecer su cooperación mutua para proteger la información militar clasificada,

Han convenido en lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

La información militar clasificada que una Parte proporcione directa o indirectamente a la Otra, o a un funcionario o representante de ésta, se protegerá conforme a los términos del presente Acuerdo y al ordenamiento interno del país de la Parte receptora.

**ARTÍCULO 2**

Cada Parte notificará sin demora a la Otra de toda modificación de su ordenamiento interno que afecte a la protección de la información militar clasificada en virtud del presente Acuerdo. En ese caso, las Partes se consultarán entre sí, según se dispone en el Artículo 23, con el fin de considerar la posible enmienda del presente Acuerdo. Entretanto, la información militar clasificada seguirá protegiéndose con arreglo al Presente Acuerdo, a menos que la Parte informante convenga por escrito en lo contrario.

**ARTÍCULO 3**

A efectos del presente Acuerdo, por información militar clasificada se entiende la información generada por o para el Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América o el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de El Salvador, o que esté bajo su jurisdicción y control y que requiera protección para salvaguardar la seguridad nacional de la Parte por la cual o para la cual se haya generado.

En el caso del Gobierno de los Estados Unidos de América, la información militar clasificada llevará las marcas CONFIDENTIAL, SECRET o TOP SECRET; en el caso del Gobierno de la República de El Salvador, llevará las marcas CONFIDENCIAL, SECRETO o ULTRA SECRETO.

La información podrá estar en forma oral, visual, electrónica, magnética o documental o consistir en equipo o tecnología.

Las equivalencias de clasificación son las siguientes:

Estados Unidos

Top Secret

Secret

Confidential

El Salvador

Ultra secreto

Secreto

Confidencial

#### **ARTÍCULO 4**

Podrán concertarse anexos complementarios conforme al presente Acuerdo entre los organismos de ejecución que se designen. Por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el organismo de ejecución será el Departamento de Defensa; por el Gobierno de la República de El Salvador, el Ministerio de la Defensa Nacional.

#### **ARTÍCULO 5**

Nadie tendrá derecho de acceso a la información militar clasificada únicamente por razón de su rango, nombramiento o habilitación de seguridad. Sólo se concederá acceso a esa información a los funcionarios cuyos deberes oficiales lo exijan y a quienes se haya concedido una habilitación personal según las normas establecidas de la Parte receptora. Las Partes se asegurarán de que:

- A. La Parte receptora no divulgará la información a ningún gobierno, persona, empresa, institución, organismo u otra entidad de un tercer país sin la previa aprobación escrita de la Parte informante.
- B. La Parte receptora concederá a la información un nivel de protección equivalente al que le conceda la Parte informante.
- C. Sin la previa aprobación escrita de la Parte informante, la Parte receptora no utilizará la información para ningún fin que no sea el previsto.
- D. La Parte receptora respetará los derechos particulares, por ejemplo, patentes, derechos de autor o secretos de comercio que tengan que ver con la información.
- E. Cada instalación o establecimiento que tramite información militar clasificada llevará un registro de las habilitaciones de seguridad concedidas al personal del mismo que esté autorizado para tener acceso a dicha información.

## **ARTÍCULO 6**

La decisión de conceder una habilitación de seguridad a una persona será compatible con los intereses de la seguridad nacional y se basará en toda la información de que se disponga que indique que dicha persona es incuestionablemente leal, íntegra y fiable y de excelente carácter, y sus costumbres y entorno social no ponen en duda su criterio o buen juicio en el trato de la información militar clasificada.

## **ARTÍCULO 7**

Las Partes efectuarán una investigación adecuada que sea lo bastante detallada para garantizar que se cumplen los criterios expuestos en el artículo anterior, con respecto a cualquier persona a quien se le vaya a conceder acceso a la información militar clasificada a que se refiere el presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO 8**

Antes de que un representante de una Parte entregue información militar clasificada a un funcionario de la otra Parte, la Parte receptora asegurará a la Parte informante que el funcionario o su representante posee la habilitación de seguridad necesaria y que necesita acceso a la información con fines oficiales, y que la Parte receptora protegerá la información de una forma equivalente a la exigida por la Parte informante.

## **ARTÍCULO 9**

Las autorizaciones de las visitas de los representantes de una Parte a las instalaciones y los establecimientos de la otra Parte, donde se requiera tener derecho de acceso a la información militar clasificada, se limitarán a las que sean necesarias con fines oficiales. La autorización para visitar un establecimiento o instalación se considera únicamente por la Parte en cuyo territorio se encuentre dicho establecimiento o instalación o por los funcionarios que esa Parte designe. La Parte visitada o el funcionario designado deberá notificar al establecimiento o instalación acerca de la visita propuesta, su tema y propósito, y del máximo nivel de la información militar clasificada que se pueda dar al visitante. Las solicitudes de visita de los representantes de las Partes se presentarán por medio de la Agregaduría de Defensa de los Estados Unidos en El Salvador, en el caso de los visitantes estadounidenses, y de la Agregaduría de Defensa de El Salvador en el caso de los visitantes salvadoreños.

### **ARTÍCULO 10**

Cada Parte tendrá la obligación de proteger toda la información militar clasificada de la otra Parte mientras dicha información esté en tránsito o guardada en su territorio.

### **ARTÍCULO 11**

Cada Parte se encargará de la seguridad de las instalaciones y los establecimientos oficiales y particulares donde se guarde la información militar clasificada de la otra Parte y se asegurará de que para cada una de dichas instalaciones y establecimientos se nombre a funcionarios aptos que sean responsables de controlar y proteger la información y tengan autoridad para ello.

### **ARTÍCULO 12**

La información militar clasificada se guardará de forma que se asegure el acceso a la misma únicamente de las personas que hayan sido autorizadas para ello con arreglo a los Artículos 5, 6, 7 y 8 del presente Acuerdo.

### **ARTÍCULO 13**

La información militar clasificada se transmitirá entre las Partes de gobierno a gobierno. Los requisitos mínimos para la seguridad de la información durante la transmisión serán los siguientes:

#### **A. Documentos**

- 1) Los documentos u otros medios que contengan información militar clasificada se enviarán en sobres dobles sellados, de los cuales el interno sólo llevará la clasificación de los documentos u otros medios y la dirección organizativa del receptor, mientras que el externo llevará las direcciones organizativas del receptor y del remitente, así como el número de registro, de haberlo.
- 2) En el sobre externo no se indicará la clasificación ni el fin expreso de los documentos u otros medios adjuntos. El sobre sellado se enviará conforme los reglamentos establecidos y los procedimientos oficiales de la Parte informante.

- 3) Se extenderán recibos de los paquetes que contengan los documentos u otros medios clasificados que se envíen entre las Partes, y los recibos por los documentos o medios adjuntos serán firmados por el receptor definitivo y devueltos al remitente.

**B. Equipo clasificado**

- 1) El equipo clasificado se transportará en vehículos precintados y cubiertos o se empaquetará o protegerá de tal manera que no se reconozca en sus detalles y se guardará bajo control continuo a fin de impedir el acceso de personas no autorizadas.
- 2) El equipo clasificado que tenga que almacenarse temporalmente antes de transportarse se colocará en un depósito protegido por medio de equipo detector de intrusos o por guardas que cuenten con habilitaciones de seguridad y que lo vigilen continuamente. Sólo el personal autorizado que cuente con las habilitaciones de seguridad exigidas tendrá acceso al depósito.
- 3) Se obtendrán recibos cada vez que el equipo clasificado cambie de guarda durante el transporte.
- 4) El receptor definitivo firmará los recibos y los devolverá al remitente.

**C. Transmisión electrónica**

Se cifrará la información militar clasificada que se transmita por vía electrónica.

**ARTÍCULO 14**

Las Partes establecerán procedimientos de rendición de cuentas y control para gestionar la divulgación de la información militar clasificada y el acceso a la misma.

**ARTÍCULO 15**

Cada Parte marcará o indicará el nombre del gobierno informante en toda la información militar clasificada que reciba de la otra Parte. La información llevará la marca de la clasificación de seguridad nacional de la Parte receptora que concederá un nivel de protección equivalente al que conceda la Parte informante.

#### **ARTÍCULO 16**

Los documentos clasificados y otros medios que contengan información militar clasificada se destruirán por combustión, trituración, reducción a pulpa u otro medio que evite que dicha información pueda recuperarse.

#### **ARTÍCULO 17**

El equipo clasificado se destruirá hasta el punto en que no pueda reconocerse o se modificará de modo que la información militar clasificada no pueda recuperarse total ni parcialmente.

#### **ARTÍCULO 18**

Cuando se reproduzca cualquier documento, todas las marcas de seguridad que figuren en el original se reproducirán o señalarán también en cada ejemplar. Los documentos o medio reproducidos quedarán bajo los mismos controles de clasificación que sus originales. El número de los ejemplares reproducidos se limitará a los que se necesiten con fines oficiales.

#### **ARTÍCULO 19**

Todas las traducciones de la información militar clasificada las efectuarán personas que cuenten con habilitaciones de seguridad con arreglo a los Artículos 6, 7 y 8. se limitará al mínimo el número de ejemplares de las mismas y se controlará su distribución. Esas traducciones llevarán las marcas de seguridad que les correspondan y una anotación adecuada, en el idioma al que se hayan vertido, que indique que el documento o los medios contienen información militar clasificada de la Parte informante.

#### **ARTÍCULO 20**

Antes de que cualquier información militar clasificada recibida de la otra Parte se divulgue a un contratista o posible contratista, la Parte receptora:

- A. Se asegurará de que el contratista o posible contratista y su instalación sean capaces de proteger la información.

- B. Concederá a la instalación la habilitación de seguridad correspondiente.
- C. Concederá las habilitaciones personales de seguridad a las personas cuyos deberes exijan acceso a la información.
- D. Se asegurará de que las personas que tengan acceso a la información sepan que están obligadas a protegerla con arreglo a las leyes y los reglamentos pertinentes.
- E. Efectuará inspecciones periódicas de la seguridad de las instalaciones habilitadas para asegurarse de que la información esté protegida con arreglo al presente Acuerdo.
- F. Se asegurará de que el acceso a la información se limite a las personas que tengan necesidad de conocerla con fines oficiales.

#### **ARTÍCULO 21**

Se informará inmediatamente a la Parte informante de cualquier pérdida o comprometimiento, o posible pérdida o comprometimiento, de su información militar clasificada, y la Parte receptora iniciará una investigación para aclarar las circunstancias. La Parte investigadora enviará a la Parte informante los resultados de la misma y la información relativa a las medidas que se hayan adoptado para que no vuelva a ocurrir.

#### **ARTÍCULO 22**

Para la aplicación de los requisitos de seguridad precedentes convendría que se efectúen visitas recíprocas del personal de seguridad de las Partes. Por lo tanto, a los representantes de seguridad de cada Parte, previa consulta, se les permitirá visitar a la otra Parte para tratar de la aplicación de los procedimientos de la otra Parte y observarlos directamente, con el fin de lograr que sus sistemas de seguridad sean razonablemente equiparables. Cada Parte ayudará a los representantes de seguridad de la Otra a averiguar si la información militar clasificada de la Otra está debidamente protegida.

**ARTÍCULO 23**

- A. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última firma.
- B. Las enmiendas del presente Acuerdo se efectuarán por consentimiento mutuo de las Partes y entrarán en vigor en la fecha en que se firmen.
- C. El presente Acuerdo estará en vigor durante un período de cinco años y posteriormente se prorrogará automáticamente cada año, a menos que una de las Partes notifique a la Otra con noventa días de antelación, por escrito y por la vía diplomática, que se propone terminarlo.
- D. No obstante la terminación del presente Acuerdo, toda la información militar clasificada proporcionada con arreglo al mismo continuará protegiéndose conforme a sus disposiciones.

*En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.*

*Hecho por duplicado en Antiguo Cuscatlán, República de El Salvador el uno de febrero de 2007, en los idiomas español e inglés, en textos igualmente auténticos.*

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA**

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
DE EL SALVADOR**



**CHARLES L. GLAZER  
EMBAJADOR DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA ACREDITADO  
ANTE EL SALVADOR**



**FRANCISCO ESTEBAN LAÍNEZ RIVAS  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’EL SALVADOR  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D’AMÉRIQUE CONCERNANT  
LES MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS  
MILITAIRES CLASSIFIÉES

Le Gouvernement des États-Unis d’Amérique et le Gouvernement de la République d’El Salvador, ci-après dénommés collectivement « les Parties » et individuellement « une Partie »,

Aux fins de la coopération mutuelle et pour assurer la protection des informations militaires classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les informations militaires classifiées qu’une Partie fournit, directement ou indirectement, à l’autre Partie, ou à un fonctionnaire ou autre représentant de l’autre Partie, sont protégées conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation et de la réglementation du pays de la Partie destinataire.

*Article 2*

Chaque Partie notifie sans délai à l’autre Partie toute modification apportée à sa législation et à sa réglementation qui aurait une incidence sur la protection des informations militaires classifiées en vertu du présent Accord. Dans un tel cas, les Parties se consultent, conformément à l’article 23, afin d’envisager les éventuelles modifications à apporter au présent Accord. Dans l’intérim, les informations militaires classifiées continuent d’être protégées conformément au présent Accord, à moins que la Partie émettrice n’en convienne autrement par écrit.

*Article 3*

Aux fins du présent Accord, les informations militaires classifiées désignent les informations produites par ou pour le Département de la défense du Gouvernement des États-Unis d’Amérique ou le Ministère de la défense du Gouvernement de la République d’El Salvador, ou placées sous leur compétence ou leur contrôle, et devant être protégées dans l’intérêt de la sécurité nationale de la Partie qui a produit les informations ou pour laquelle elles ont été produites.

Pour le Gouvernement des États-Unis d’Amérique, les informations militaires classifiées sont marquées CONFIDENTIAL, SECRET ou TOP SECRET. Pour le Gouvernement de la République d’El Salvador, elles sont marquées CONFIDENCIAL, SECRETO ou ULTRA SECRETO.

Ces informations peuvent être orales, visuelles, électroniques, magnétiques ou documentaires, ou se présenter sous forme de matériel ou de technologie.

Les classifications suivantes sont équivalentes :

États-Unis	El Salvador	Traduction
Top Secret	Ultra secreto	Très secret
Secret	Secreto	Secret
Confidential	Confidencial	Confidentiel

*Article 4*

Des annexes complémentaires au présent Accord peuvent être conclues par les organismes de mise en œuvre désignés. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme de mise en œuvre est le Département de la défense. Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador, l'organisme de mise en œuvre est le Ministère de la défense nationale.

*Article 5*

Nul n'est autorisé à accéder aux informations militaires classifiées du seul fait de son niveau hiérarchique, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux informations est accordé exclusivement aux fonctionnaires dont les fonctions officielles exigent un tel accès et qui ont reçu une habilitation de sécurité conforme aux normes prescrites par la Partie destinataire. Les Parties s'assurent que :

A. La Partie destinataire ne communique pas les informations à un gouvernement, à une personne, à une société, à une institution, à une organisation ou à toute autre entité d'un pays tiers sans avoir obtenu au préalable l'approbation écrite de la Partie émettrice;

B. La Partie destinataire assure aux informations un niveau de protection équivalent à celui appliqué par la Partie émettrice;

C. La Partie destinataire n'utilise pas les informations à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été fournies sans l'accord préalable écrit de la Partie émettrice;

D. La Partie destinataire respecte les droits privés, tels que les brevets, les droits d'auteur et les secrets de fabrication contenus dans les informations; et

E. Chaque établissement ou installation ayant à traiter des informations militaires classifiées tient un registre des habilitations de sécurité délivrées aux personnes autorisées à accéder auxdites informations dans ces établissements ou installations.

*Article 6*

La décision d'octroyer une habilitation de sécurité à une personne est conforme aux intérêts de sécurité nationale et est basée sur tous les renseignements disponibles indiquant que la personne en question est d'une loyauté, d'une intégrité et d'une confiance indiscutables et que sa

réputation, ses habitudes et ses fréquentations sont telles que sa discrétion et son discernement en ce qui concerne l'utilisation des informations militaires classifiées sont indubitables.

*Article 7*

Les Parties procèdent à une enquête appropriée suffisamment approfondie pour garantir que les critères énoncés à l'article précédent sont respectés eu égard aux personnes auxquelles l'accès aux informations militaires classifiées visées au présent Accord est octroyé.

*Article 8*

Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des informations militaires classifiées à un fonctionnaire de l'autre Partie, la Partie destinataire fournit à la Partie émettrice l'assurance que ledit fonctionnaire ou son représentant jouit du niveau nécessaire d'habilitation de sécurité et qu'il a besoin d'avoir accès auxdites informations à des fins officielles, et que lesdites informations seront protégées par la Partie destinataire dans des conditions équivalentes aux normes requises par la Partie émettrice.

*Article 9*

Les autorisations accordées à des représentants de l'une des Parties de visiter les installations et établissements de l'autre Partie, lorsque l'accès à des informations militaires classifiées est nécessaire, se limitent aux visites indispensables à des fins officielles. Les autorisations de visiter des installations et établissements sont exclusivement délivrées par la Partie sur le territoire de laquelle l'installation ou l'établissement est situé ou par des fonctionnaires désignés par ladite Partie. Il incombe à la Partie faisant l'objet d'une visite ou à ses fonctionnaires désignés d'informer les responsables de l'installation ou de l'établissement de la visite, de son objet, de sa portée et du plus haut niveau de classification des informations militaires pouvant être fournies au visiteur. Les demandes de visites par des représentants des Parties sont soumises par l'intermédiaire du Bureau de l'attaché de la défense des États-Unis à El Salvador pour les visiteurs en provenance des États-Unis, et par l'intermédiaire du Bureau de l'attaché de la défense d'El Salvador à Washington pour les visiteurs salvadoriens.

*Article 10*

Chacune des Parties assume la responsabilité de la sauvegarde de toutes les informations militaires classifiées de l'autre Partie pendant que ces dernières sont en transit ou conservées sur son territoire.

*Article 11*

Chacune des Parties est chargée d'assurer la sécurité de tous les établissements et installations publics et privés dans lesquels les informations militaires classifiées de l'autre Partie sont conservées, et veille à ce que des fonctionnaires compétents soient désignés pour assumer la responsabilité et l'autorité du contrôle et de la protection de ces informations dans chaque établissement ou information.

*Article 12*

Les informations militaires classifiées sont conservées de sorte que seules les personnes dûment habilitées y aient accès, conformément aux dispositions des articles 5,6, 7 et 8 du présent Accord.

*Article 13*

Les Parties se transmettent les informations militaires classifiées par les voies officielles entre les gouvernements. La transmission des informations s'effectue conformément aux exigences minimales de sécurité suivantes :

A. Documents

1) Les documents et autres supports qui contiennent des informations militaires classifiées sont transmis dans des enveloppes doubles et scellées. Sur l'enveloppe intérieure ne figurent que la classification des documents ou supports et l'adresse de l'organisme du destinataire prévu et sur l'enveloppe extérieure figurent l'adresse de l'organisme du destinataire prévu, celle de l'expéditeur ainsi que le numéro de registre, le cas échéant.

2) L'enveloppe extérieure ne porte aucune indication quant à la classification des documents ou supports qu'elle renferme, ni quant à leur usage destiné. L'enveloppe scellée est transmise conformément aux règles et aux procédures prescrites par la Partie émettrice.

3) Des accusés de réception sont préparés pour les colis contenant des documents ou autres supports classifiés transmis entre les Parties; le destinataire final signe l'accusé de réception de ces documents ou supports et le renvoie à l'expéditeur.

B. Matériel classifié

1) Le matériel classifié est transporté dans des véhicules couverts et fermés ou est placé dans un emballage ou une protection sûre, de sorte que son contenu ne puisse être identifié; il est placé sous surveillance permanente afin d'empêcher des personnes non autorisées d'y avoir accès.

2) Le matériel classifié devant être conservé temporairement en attendant son expédition est placé dans un lieu d'entreposage protégé. Le lieu en question est protégé par un équipement de détection des intrusions ou par des gardes possédant une habilitation de sécurité, qui surveillent en permanence le lieu d'entreposage. Seul le personnel autorisé disposant de l'habilitation de sécurité requise a accès au lieu d'entreposage.

3) Des accusés de réception sont délivrés chaque fois que le matériel classifié change de mains en cours de route.

4) Le destinataire final signe un accusé de réception et le renvoie à l'expéditeur.

C. Transmissions électroniques

Les informations militaires classifiées transmises par voie électronique sont cryptées.

*Article 14*

Des procédures de responsabilité et de contrôle sont établies pour gérer l'accès aux informations militaires classifiées et leur diffusion.

*Article 15*

Chaque Partie estampille ou marque le nom du Gouvernement de la Partie émettrice sur toutes les informations militaires classifiées reçues de l'autre Partie. Les informations portent un marquage de classification nationale de sécurité de la Partie destinataire, qui leur accorde un niveau de protection équivalent à celui qui leur est accordé par la Partie émettrice.

*Article 16*

Les documents et autres supports classifiés contenant des informations militaires classifiées sont détruits par incinération, par déchiquetage, par désintégration ou par d'autres moyens de sorte que ces informations militaires classifiées ne puissent être reconstituées.

*Article 17*

Le matériel classifié est détruit de sorte qu'il ne soit plus identifiable ou modifié afin que toute reconstitution partielle ou totale des informations militaires classifiées soit impossible.

*Article 18*

Lorsqu'un document ou autre support classifié est reproduit, toutes les marques de sécurité originales sont également reproduites ou estampillées sur chaque exemplaire. Ces documents ou supports reproduits sont soumis aux mêmes contrôles que les documents ou supports originaux. Le nombre de copies est limité au nombre requis à des fins officielles.

*Article 19*

Toutes les traductions d'informations militaires classifiées sont confiées à des personnes disposant d'une habilitation de sécurité conforme aux dispositions des articles 6, 7 et 8. Le nombre de copies est limité au minimum requis et leur distribution est contrôlée. Ces traductions portent des marquages de classification de sécurité appropriés et une note dans la langue cible de la traduction indiquant que des informations militaires classifiées fournies par la Partie émettrice figurent dans le document ou support.

*Article 20*

Avant de communiquer à un sous-traitant ou à un sous-traitant potentiel des informations militaires classifiées fournies par la Partie émettrice, la Partie destinataire :

- A. S'assure que le sous-traitant ou le sous-traitant potentiel, ainsi que son établissement, disposent des moyens nécessaires pour protéger ces informations;
- B. Délivre à l'établissement une habilitation de sécurité appropriée;
- C. Octroie des habilitations de sécurité à toutes les personnes dont les fonctions exigent qu'elles aient accès à ces informations;

D. S'assure que toutes les personnes qui ont accès aux informations sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdites informations, conformément aux lois et règlements applicables en la matière;

E. Procède à des inspections périodiques de sécurité des établissements habilités pour s'assurer que ces informations sont protégées dans les conditions visées dans le présent Accord; et

F. S'assure que l'accès aux informations est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître le contenu de par leurs fonctions officielles.

*Article 21*

La Partie émettrice est informée immédiatement de toute perte ou compromission et de toute possibilité de perte ou de compromission de ses informations militaires classifiées, et la Partie destinataire ouvre une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les résultats de l'enquête et les renseignements concernant les mesures prises pour empêcher que de tels cas ne se reproduisent sont envoyés à la Partie émettrice par la Partie effectuant l'enquête.

*Article 22*

Des visites réciproques effectuées par le personnel de sécurité des Parties permettent de faciliter l'application des exigences de sécurité susmentionnées. En conséquence, les représentants de chaque Partie en charge de la sécurité sont autorisés, après consultation préalable, à se rendre chez l'autre Partie afin d'observer par eux-mêmes ses procédures de mise en œuvre et de s'entretenir à ce sujet, en vue de mettre en place des systèmes de sécurité raisonnablement comparables. Chaque Partie aide les représentants en charge de la sécurité de l'autre Partie à déterminer si les informations militaires classifiées fournies par celle-ci sont correctement protégées.

*Article 23*

A. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature.

B. Les modifications du présent Accord s'effectuent sur consentement mutuel des Parties et entrent en vigueur à la date de leur signature.

C. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est par la suite automatiquement reconduit chaque année, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé par la voie diplomatique.

D. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations militaires classifiées communiquées en vertu du présent Accord continuent d'être protégées conformément à ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Antigua Cuscatlan, République d'El Salvador, le 1<sup>er</sup> février 2007, en double exemplaire en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLES L. GLAZER  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
auprès de la République d'El Salvador

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

FRANCISCO ESTEBAN LAÍNEZ RIVAS  
Ministre des affaires étrangères



**No. 51814**

**United States of America  
and  
Liberia**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia (with annexes). Washington, 15 February 2007**

**Entry into force:** *15 February 2007 by signature, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Libéria**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria (avec annexes). Washington, 15 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *15 février 2007 par signature, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF**  
**THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF**  
**THE REPUBLIC OF LIBERIA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Republic of Liberia, the Liberia Civil Aviation Authority, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the Liberia Civil Aviation Authority;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
  - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
  - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

## **Article 2**

### **Grant of Rights**

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
  - a. the right to fly across its territory without landing;
  - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
  - c. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

## **Article 3**

### **Designation and Authorization**

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.
2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:
  - a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
  - b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
  - c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

**Article 4**

**Revocation of Authorization**

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

**Article 5**

**Application of Laws**

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

**Article 6**

**Safety**

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the

Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

### **Article 7**

#### **Aviation Security**

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that

other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

## **Article 8**

### **Commercial Opportunities**

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such

transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- a) an airline or airlines of either Party;
- b) an airline or airlines of a third country; and
- c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

## **Article 9**

### **Customs Duties and Charges**

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies,

spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

**Article 10**

**User Charges**

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.
2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.
3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.
4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

**Article 11**

**Fair Competition**

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical,

operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

## **Article 12**

### **Pricing**

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the

Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

### **Article 13**

#### **Consultations**

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

### **Article 14**

#### **Settlement of Disputes**

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.
2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:
  - a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
  - b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.
5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.
6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.
7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.
8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

#### **Article 15**

##### **Amendment**

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transportation by which both of the Parties become bound, the Parties shall consult to determine whether and to what extent the present Agreement should be amended.

#### **Article 16**

##### **Termination**

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

**Article 17**

**Registration with ICAO**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**Article 18**

**Entry into Force**

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia, signed at Monrovia March 30, 1978, and the related Memorandum of Understanding, signed at Monrovia October 28, 1977.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this fifteenth day of February, 2007.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LIBERIA:



**ANNEX I**

**Scheduled Air Transportation**

**Section 1**

**Routes**

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

- A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:
1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Liberia and beyond.
  2. For all-cargo service or services, between Liberia and any point or points.
- B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Liberia:
1. From points behind Liberia via Liberia and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
  2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

**Section 2**

**Operational Flexibility**

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

**ANNEX II**

**Charter Air Transportation**

**Section 1**

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

**Section 2**

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

**B.** However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

**Section 3**

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU LIBÉRIA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria (ci-après dénommé « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Désireux de faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine du transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs un éventail de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et compétitifs,

Désireux d'assurer le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme ou l'expression :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Département des transports, ou son successeur, et en ce qui concerne la République du Libéria, l'Autorité de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par celle-ci;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification y relative;

3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, à titre onéreux ou en location;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ladite annexe ou modification est à tout moment en vigueur pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coûts économiques intégraux » désigne le coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais administratifs généraux;

7. L'expression « transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. Le terme « tarif » désigne tout tarif, taux ou droit à percevoir pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou du fret (à l'exclusion du courrier) en transport aérien par les entreprises de transport aérien, y compris par leurs agents, et les conditions dans lesquelles ils sont offerts;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute fin autre que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret et/ou du courrier;

10. Le terme « territoire » désigne les zones terrestres qui sont sous la souveraineté, la compétence, la protection ou la tutelle d'une Partie et les eaux territoriales adjacentes; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations aéroportuaires, de navigation aérienne, ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Les Parties s'accordent mutuellement les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par leurs entreprises de transport aérien respectives :

a. Le droit de survoler le territoire de l'une ou l'autre Partie sans y atterrir;

b. Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'une ou l'autre Partie; et

c. D'autres droits visés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une des Parties le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier, à titre onéreux, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie.

#### *Article 3. Désignation et autorisation*

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Ces désignations sont transmises à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à exploiter le type de transport aérien précisé dans l'annexe I ou l'annexe II, ou les deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et d'une demande soumise par l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et la méthode prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et permis appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

a. Une part substantielle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie qui l'aura désignée, des ressortissants de cette Partie ou les deux;

b. L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie auprès de laquelle auront été soumises la ou les demandes; et

c. La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes visées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

#### *Article 4. Révocation de l'autorisation*

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a. Une part substantielle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien ne sont pas détenus par l'autre Partie, par des ressortissants de celle-ci ou les deux;

b. L'entreprise de transport aérien a enfreint les lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes visées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher toute autre violation des dispositions des alinéas b ou c du paragraphe 1 du présent article, les droits définis au présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie de suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

#### *Article 5. Application des lois*

1. Les lois et les règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliquent aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, qui s'y conforment à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ce territoire.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que lors du départ de ce territoire, les lois et les règlements relatifs à l'admission sur le territoire de cette Partie, ou au départ dudit territoire, de passagers, d'équipages ou de fret à bord d'aéronefs (y compris la réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale), sont observés par les passagers, les équipages ou le fret susmentionnés des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou en leur nom.

*Article 6. Sécurité*

1. Aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, chaque Partie reconnaît la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie et en cours de validité, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être instituées conformément à la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser, pour le survol de son territoire, de reconnaître la validité des certificats d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chacune des Parties peut demander des consultations sur les normes de sécurité qu'applique l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle notifie à l'autre Partie ses constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre, révoquer ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie dans le cas où cette dernière ne prend pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives appropriées.

*Article 7. Sûreté de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations qui découlent du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties agissent dans le respect des normes de sûreté et des pratiques recommandées appropriées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé sur leur territoire, et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions en matière de sûreté que l'autre Partie prescrit pour l'entrée sur son territoire, le séjour et le départ de ce territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs, pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, de l'équipage, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin de manière rapide et sûre à de tels actes ou menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons valables de penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté aérienne, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai de 15 jours à compter de la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation et les permis techniques de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de la première Partie peuvent être suspendus, révoqués, limités ou soumis à des conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

#### *Article 8. Possibilités commerciales*

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir, sur le territoire de l'autre Partie, des bureaux aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie du personnel commercial, technique, de gestion et d'exploitation, ou tout autre personnel spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'assistance en escale sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à un agent. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sécurité des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que l'entreprise de transport aérien assure elle-même ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien aux mêmes conditions; ils sont facturés sur la base de leur coût et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise de transport aérien aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement, et à sa convenance, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre des services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise étrangère librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit, sur demande, de convertir et de transférer dans son pays l'excédent des recettes sur les dépenses locales. La conversion et le transfert des recettes sont autorisés sans retard ni restrictions ni impositions fiscales, au taux de change courant applicable aux transactions et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente la demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les entreprises de transport aérien de l'une et l'autre des Parties peuvent régler ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de la fourniture de services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des arrangements de coopération commerciale, tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

- a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie;
- b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de pays tiers; et
- c) Un transporteur de surface de quelque pays que ce soit;

À condition que tous les participants à de tels arrangements i) détiennent l'autorisation adéquate, et ii) satisfassent aux exigences normalement applicables à ce type d'arrangement.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout moyen de transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent, le cas échéant, du droit de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie terrestre ou par voie aérienne, a accès aux opérations d'enregistrement et aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface, ou de les confier, par le biais d'arrangements, à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris à d'autres entreprises de transport aérien ou à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif forfaitaire unique couvrant le transport combiné par air et en surface, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

#### *Article 9. Droits de douane et redevances*

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie pour assurer des services de transport aérien international, de même que leurs équipements habituels, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris, sans s'y limiter, la nourriture, les boissons et les alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus ou utilisés uniquement à ces fins sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, l'impôt foncier, de tout

prélèvement sur le capital, de tous droits de douane et d'accises et de toutes taxes ou redevances similaires qui sont : a) imposés par les autorités nationales, et b) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c. Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef assurant des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués; et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ce matériel est destiné à être utilisé sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où il aura été embarqué.

3. Il peut être exigé que l'équipement et l'approvisionnement mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 10. Redevances d'usage*

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes compétents en la matière de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ces redevances peuvent inclure un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et les services qui font l'objet de ces redevances d'usage sont fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du bien-fondé des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant l'introduction de telles modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, aucune Partie ne peut être considérée comme ayant violé une disposition quelconque du présent article, sauf si a) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie, ou si b) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

#### *Article 11. Concurrence loyale*

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer à une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise chaque entreprise de transport aérien désignée à définir la fréquence et la capacité du service aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non opposition ou autres conditions en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui seraient incompatibles avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou de leurs plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou si l'une des annexes au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige que tels documents soient déposés à des fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

*Article 12. Tarifs*

1. Chaque Partie laisse à chaque entreprise de transport aérien désignée le soin de définir les tarifs de ses services de transport aérien en se fondant sur des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison d'abus d'une position dominante; et
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou à des appuis publics directs ou indirects.

2. Les tarifs des services aériens internationaux entre les territoires des Parties n'ont pas à être déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des Parties continuent à accorder aux autorités aéronautiques l'accès immédiat, sur demande, aux informations concernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour lesdites autorités aéronautiques.

3. Aucune des Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre Partie pour les services de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou ii) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour les services de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport sur une base interligne ou intraligne. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Les consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la réception de la demande de consultation, et les Parties coopèrent à la fourniture des renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif qui a donné lieu à une notification de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce de faire respecter l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

*Article 13. Consultations*

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

*Article 14. Règlement des différends*

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations formelles, peut être référé d'un commun accord entre les Parties à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

a. Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b. Dans le cas où l'une des Parties s'abstient de désigner un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Dans le cas où le Président du Conseil est un ressortissant du pays de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour la même raison procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence, conformément au présent Accord, et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence se tient au plus tard dans les 15 jours suivant la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf accord contraire des Parties ou sur instruction du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans les 15 jours à compter de la date à laquelle les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience, ou, en l'absence d'audience, après la date de soumission des deux réponses. Le tribunal rend ses sentences à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la sentence dans un délai de 15 jours après réception de la sentence, laquelle est clarifiée dans un délai de 15 jours à compter de la réception de cette demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à parts égales entre les Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en rapport avec la procédure visée à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal d'arbitrage.

#### *Article 15. Modification*

1. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

2. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale relative au transport aérien viendrait à lier les deux Parties, celles-ci se consultent pour déterminer si le présent Accord doit être modifié et dans quelle mesure.

*Article 16. Dénonciation*

Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie), immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

*Article 17. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. Entrée en vigueur*

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date de signature. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria, signé à Monrovia le 30 mars 1978, et le Mémorandum d'accord connexe, signé à Monrovia le 28 octobre 1977.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 15 février 2007.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[SIGNÉ]

## ANNEXE I

### TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

#### *Section 1. Routes*

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées en vertu de la présente annexe, conformément aux modalités de leur désignation, ont le droit d'assurer le transport aérien international régulier entre des points sur les routes suivantes :

A. Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. De points en deçà des États-Unis via les États-Unis et de points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points au Libéria et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre le Libéria et tout point ou tous points.

B. Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Libéria :

1. De points en deçà du Libéria via le Libéria et de points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre les États-Unis et tout point ou tous points.

#### *Section 2. Flexibilité opérationnelle*

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols, et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;

2. Combiner différents numéros de vol sur un même aéronef;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales à un ou des points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs à tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et fournir et proposer ces services au public en tant que services directs;

Sans restriction de direction ou d'ordre géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord; à condition que, à l'exception des services tout-cargo, le service couvre un point sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

*Section 3. Changement de capacité*

Sur tout segment ou tous segments des routes décrites ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée peut assurer des services de transport aérien international sans restriction quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve que, à l'exception des services tout-cargo, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit le prolongement du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit le prolongement du transport au-delà de ce point.

## ANNEXE II

### TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

#### *Section 1*

A. Conformément aux conditions de leur désignation, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

1. Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie; et

2. Entre tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points sur le territoire de pays tiers, pour autant que, à l'exception des vols affrétés de fret, ce service fasse partie d'une exploitation, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprend le service vers le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Lors de la prestation des services visés dans la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées aux termes de celle-ci ont également le droit de : 1) effectuer des escales à tous points sur ou hors du territoire de l'une ou l'autre Partie; 2) effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) assurer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, à n'importe quel point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités; à condition que, à l'exception des vols affrétés de fret, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit une continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens du retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit une continuation du transport dont la provenance est au-delà de ce point.

C. Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie visant à acheminer le trafic qui n'est pas couvert par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

#### *Section 2*

A. Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie qui assure des services de transport aérien internationaux par vols affrétés en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit en aller simple ou en aller-retour, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Dans le cas où une Partie applique des règles, règlements, termes, conditions ou restrictions différents à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien

d'autres pays, chacune des entreprises de transport aérien désignées bénéficie des critères les moins restrictifs parmi ceux-ci.

B. Toutefois, aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties de respecter les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que des droits d'annulation et de remboursement dont bénéficient les passagers.

### *Section 3*

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée aux termes de la présente annexe par l'autre Partie, eu égard au transport du trafic en provenance du territoire de ladite autre Partie ou d'un pays tiers en aller simple ou en aller-retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.



**No. 51815**

**United States of America  
and  
Bahrain**

**Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Kingdom of Bahrain for a bilateral work agreement for dependents of officials serving in the respective countries. Manama, 26 February 2007 and 27 February 2007**

**Entry into force:** *27 February 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bahreïn**

**Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Bahreïn concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Manama, 26 février 2007 et 27 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *27 février 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 51816**

---

**United States of America  
and  
Norway**

**Memorandum of Understanding (MOU) between the United States of America and the Kingdom of Norway governing prestockage and reinforcement of Norway. Stavanger, 8 June 2005**

**Entry into force:** *27 February 2007 by notification, in accordance with paragraph 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Norvège**

**Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège relatif à la constitution de stocks préalables et au renforcement de la Norvège. Stavanger, 8 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *27 février 2007 par notification, conformément au paragraphe 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)**

**GOVERNING**

**PRESTOCKAGE AND REINFORCEMENT OF NORWAY**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to collectively as “the Parties” and individually as “Party”;

*Committed to strengthening the security of the North Atlantic Treaty Organization and enhancing operational responsiveness;*

*Taking into account Article 5 of the North Atlantic Treaty; and*

*Recalling the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, done at London on June 19, 1951;*

Have agreed as follows:

1.

The Government of the United States will provide, consistent with U.S. Secretary of Defense requirements and implementing agreements, a Marine Corps Prepositioning Program in Norway (MCPN).

2.

The MCPN will support the reinforcement of Norway, as well as global U.S. Marine Corps expeditionary operations, including establishment of forward operating bases and selected security cooperation activities in support of U.S. Regional Combatant Commanders, and such other purposes as the Parties may mutually agree.

3.

For all activities listed in paragraph 2, the Government of the Kingdom of Norway shall make available adequate means to load, transport, and protect equipment of the MCPP-N from Central Norway to mutually agreed Norwegian sea or air ports of embarkation. In the event the MCPP-N is used to reinforce Norway, the Government of the Kingdom of Norway shall make available adequate means to load, transport, and protect equipment of the MCPP-N, as well as receive, stage and move onward personnel and equipment to predesignated areas within Norway.

4.

The Government of the Kingdom of Norway shall provide adequate repositioning facilities, airbase reception facilities and operating air bases, and shall assume responsibility for security and general maintenance of prepositioned equipment and supplies. The Parties agree to cost-share such operations and maintenance expenses in support of the MCPP-N. The Government of the Kingdom of Norway contribution will be limited to half of the total costs incurred or the ceiling set in U.S. dollars to be negotiated by the Parties, whichever is less. Any expenses to be paid by the Parties will be agreed to in advance, subject to the respective laws of each Party. As appropriate, logistics supplies, support and services may be provided under the Mutual Logistics Support Agreement of August 20, 1982, as amended.

5.

In the event of the reinforcement of Norway, the Government of the Kingdom of Norway shall make available host nation support for the MCPP-N including over-snow vehicles, motor transport assets, medical support, refueling capability for ground equipment and aviation assets, and necessary engineering and airbase support equipment as mutually agreed. MCPP-N will draw on Norwegian stocks of available "common user" items such as munitions, food, and fuel, to allow time for the establishment of U.S. logistical support.

6.

Consistent with paragraph 7, the Government of the United States of America confirms Norwegian ownership and control of the prepositioning and other facilities and installations that are the subject of this MOU.

7.

The Government of the United States of America shall retain ownership of all prepositioned stocks of the MCPP-N, and may withdraw such stocks from the MCPP-N pursuant to paragraph 2 in consultation with the Government of Norway.

8.

Norwegian policies with respect to the stationing of foreign troops on Norwegian territory and the stockpiling or deployment of nuclear weapons on Norwegian territory will not be altered by this MOU. The Government of the United States of America will respect Norwegian international legal obligations with regard to the stockpiling of certain types of weapons on Norwegian territory.

9.

This MOU is subject to amendment by mutual written agreement of the Parties. As appropriate, the Parties may enter into Implementing Agreements or Arrangements to carry out the provisions of this MOU. Activities covered by this MOU are subject to the availability of funds, appropriated for such purposes.

10.

This MOU supersedes the Memorandum of Understanding Governing Prestockage and Reinforcement of Norway, between the Government of the United States and the Government of the Kingdom of Norway, signed in Washington, D.C. on January 16, 1981. The Parties confirm the application of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, signed June 19, 1951, to all activities conducted pursuant to the MCPP-N and this MOU. This MOU shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other through

diplomatic channels that they have fulfilled their respective internal requirements necessary to bring it into force. It shall continue in force until terminated by one year's written notice by either Party to the other through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this MOU.

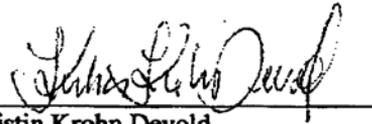
Done in duplicate at Stavanger this 8<sup>th</sup> day of June, 2005.

For the Government  
of the United States of America



Donald H. Rumsfeld  
Secretary of Defense  
United States of America

For the Government  
of the Kingdom of Norway



Kristin Krohn Devold  
Minister of Defence  
The Kingdom of Norway

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA CONSTITUTION DE STOCKS PRÉALABLES ET AU RENFORCEMENT DE LA NORVÈGE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ci-après dénommés collectivement « les Parties » et individuellement « la Partie »,

Engagés à renforcer la sûreté de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et la réactivité opérationnelle,

Considérant l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord, et

Rappelant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, faite à Londres le 19 juin 1951,

Sont convenus de ce qui suit :

1.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit, conformément aux conditions et aux accords de mise en œuvre du Secrétaire à la défense des États-Unis, un programme de prépositionnement du Corps des marines des États-Unis en Norvège (« le programme de prépositionnement »).

2.

Le programme de prépositionnement appuiera le renforcement de la Norvège, ainsi que les opérations expéditionnaires du Corps des marines des États-Unis dans le monde, notamment par l'établissement de bases d'opération avancée et d'activités de coopération en matière de sécurité particulières en appui au commandement des combattants régionaux des États-Unis, et tout autre objectif dont les Parties peuvent convenir.

3.

Pour toutes les activités visées au paragraphe 2, le Gouvernement du Royaume de Norvège met à disposition les moyens nécessaires pour charger, transporter et protéger le matériel du programme de prépositionnement du centre de la Norvège aux ports d'embarquement norvégiens maritimes ou aériens convenus d'un commun accord. Si le programme de prépositionnement vise le renforcement de la Norvège, le Gouvernement du Royaume de Norvège met à disposition les moyens nécessaires pour charger, transporter et protéger le matériel du programme de prépositionnement, et pour recevoir, organiser et transporter le personnel et le matériel dans les zones préalablement désignées de son territoire.

4.

Le Gouvernement du Royaume de Norvège fournit les installations de prépositionnement, les installations d'accueil des bases aériennes et les bases aériennes opérationnelles adéquates, et est responsable de la sûreté et de l'entretien général du matériel prépositionné et de l'approvisionnement. Les Parties conviennent de se partager les coûts des opérations et les frais d'entretien engendrés par le programme de prépositionnement. La contribution du Gouvernement du Royaume de Norvège se limite à la moitié des coûts totaux encourus ou au plafond en dollars des États-Unis fixé par négociations entre les Parties, selon le montant le moins élevé des deux. Les Parties conviennent préalablement des frais à leur charge, sous réserve de leurs législations respectives. Le cas échéant, l'approvisionnement, l'appui et les services logistiques sont fournis conformément aux dispositions de l'Accord de soutien de base du 20 août 1982, tel que modifié.

5.

En cas de renforcement de la Norvège, le Gouvernement du Royaume de Norvège met à disposition, en tant que nation hôte, l'appui nécessaire au programme de prépositionnement, notamment en termes de véhicules autoneiges, de véhicules automobiles, d'appui médical, de capacités de ravitaillement du matériel au sol et d'aéronefs, et d'équipement nécessaire de soutien de base aérienne et d'ingénierie, comme convenu d'un commun accord. Le programme de prépositionnement s'appuiera sur les stocks norvégiens disponibles d'articles d'« utilisation commune », tels que des munitions, vivres et carburant, afin de laisser du temps pour organiser l'appui logistique des États-Unis.

6.

Conformément au paragraphe 7, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme que la Norvège détient et contrôle les installations de prépositionnement et autres faisant l'objet du présent Mémoire d'accord.

7.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reste propriétaire de tous les stocks de prépositionnement du programme de prépositionnement, et peut retirer ces stocks au titre du paragraphe 2, sur consultation avec le Gouvernement de la Norvège.

8.

Le présent Mémoire est sans incidence sur les politiques norvégiennes relatives au cantonnement de troupes étrangères et au stockage ou au déploiement d'armes nucléaires sur le territoire de la Norvège. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique respecte les obligations juridiques internationales de la Norvège relatives au stockage de certains types d'armes sur son territoire.

9.

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par accord écrit des Parties. Le cas échéant, les Parties peuvent conclure des accords ou des arrangements de mise en œuvre pour appliquer les dispositions du présent Mémoire d'accord. Les activités visées dans le présent Mémoire d'accord sont subordonnées à la disponibilité des fonds alloués à cet effet.

10.

Le présent Mémoire d'accord remplace le Mémoire d'accord relatif à la constitution de stocks préalables et au renforcement de la Norvège entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Norvège, signé à Washington le 16 janvier 1981. Les Parties confirment que toutes les activités menées en vertu du programme de repositionnement et du présent Mémoire d'accord sont soumises aux dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signé le 19 juin 1951. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs obligations internes respectives nécessaires pour son entrée en vigueur. Il reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit d'un an transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

FAIT à Stavanger, le 8 juin 2005, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DONALD H. RUMSFELD  
Secrétaire à la défense

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

KRISTIN KROHN DEVOLD  
Ministre de la défense

**No. 51817**

---

**United States of America  
and  
Philippines**

**Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Philippine Department of Energy of the Republic of the Philippines concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Taguig, 7 March 2007**

**Entry into force:** *7 March 2007 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Philippines**

**Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Département de l'énergie philippin de la République des Philippines concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre. Taguig, 7 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *7 mars 2007 par signature, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN THE**

**U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE**  
**DEPARTMENT OF THE INTERIOR**  
**OF THE**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**AND THE**

**PHILIPPINE DEPARTMENT OF ENERGY**  
**OF THE**  
**REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

**CONCERNING**  
**SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION**  
**IN THE EARTH SCIENCES**

**ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES**

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”), and the Philippine Department of Energy of the Republic of the Philippines (hereinafter “PhDOE”) hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical knowledge between the USGS and PhDOE (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences.

3. This Memorandum is subject to the Agreement on Cooperation in Science and Technology between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter “S&T Agreement”), signed May 20, 2003.

4. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two countries.

5. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by laws and policies of each Party's Government, invite other government entities or agencies of the United States and the Philippines, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

## **ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES**

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, participation in training courses, conferences and symposia; the exchange of professional Geoscientists in areas of mutual interest; and any other cooperative research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and the environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geographic and geospatial analysis and investigations;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

## **ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES**

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII below upon specific Project Annexes in writing before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

## **ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION**

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation, or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.

B. The import, purchase, ownership, use, or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

2. The Parties do not foresee the provision of foreign assistance under this Agreement. If they decide otherwise with respect to a particular activity, the Project Annex or other relevant implementing arrangement would need to be consistent with the requirements of laws of the United States and the Philippines that regulate activities related to foreign assistance.

#### ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY

The protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by the provisions of the Annex to the S&T Agreement.

#### ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

#### ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

#### ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

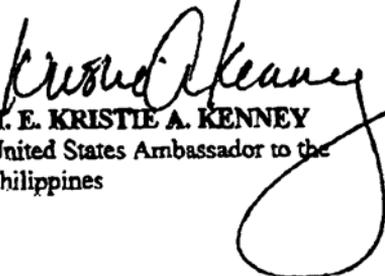
**ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, AND TERMINATION**

This Memorandum shall enter into force upon signature of both Parties and shall remain in force until terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination. This Memorandum may only be amended by written agreement of the Parties.

Done in the City of Taguig, Philippines, in the English language, on 7 March 2007.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY  
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE PHILIPPINE DEPARTMENT  
OF ENERGY OF THE REPUBLIC  
OF THE PHILIPPINES:

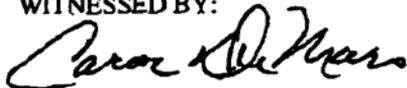


**H. E. KRISTIE A. KENNEY**  
United States Ambassador to the  
Philippines

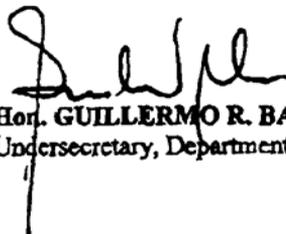


**H. E. RAPHAEL P. M. LOTILLA**  
Secretary, Department of Energy

WITNESSED BY:



**Ms. CARON MARYLA JEAN DE MARS**  
Second Secretary, Embassy of the  
United States in Manila



**Hon. GUILLERMO R. BALCE**  
Undersecretary, Department of Energy

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE PHILIPPIN DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

*Article premier. Champ d'application et objectifs*

1. Le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « USGS ») et le Département de l'énergie philippin de la République des Philippines (ci-après dénommé « PhDOE ») conviennent de poursuivre la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre, conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après le « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire vise à établir un cadre pour l'échange et le renforcement des connaissances scientifiques et techniques entre l'USGS et le PhDOE (ci-après la « Partie » ou les « Parties ») dans le domaine des sciences de la Terre.

3. Le présent Mémoire est soumis aux dispositions de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les domaines scientifique et technologique (ci-après « Accord scientifique et technologique »), signé le 20 mai 2003.

4. Les Parties encouragent et facilitent, selon que de besoin, les échanges et la coopération directs entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, entreprises du secteur privé et autres entités des deux pays.

5. Chaque Partie, avec le consentement de l'autre et dans la mesure permise par les lois et les politiques du Gouvernement de chaque Partie, peut inviter d'autres entités publiques ou organismes des États-Unis ou des Philippines, et d'autres entités, notamment les scientifiques, les experts techniques, les institutions et les organismes publics d'un pays tiers ou les organisations internationales, à prendre part aux activités menées conformément au présent Mémoire, sous réserve des conditions établies par les Parties.

*Article II. Activités de coopération*

1. Les formes de coopération en vertu du Présent mémoire peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, des visites, la participation à des formations, des conférences et des colloques, l'échange de géoscientifiques professionnels dans les domaines d'intérêt commun, et toute recherche conjointe conforme aux programmes des Parties. Les domaines spécifiques de coopération peuvent comprendre, sans s'y limiter, les domaines d'intérêt mutuel suivants :

A. Les études relatives aux sciences de la Terre, y compris les risques, les ressources et l'environnement;

- B. La biologie, les recherches biologiques et les progrès techniques;
- C. L'analyse et la recherche géographiques et géospatiales;
- D. Les recherches sur les ressources en eau et autres recherches hydrologiques; et
- E. Les systèmes d'information.

2. Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum sont menées conformément aux lois, réglementations et procédures de chaque pays.

### *Article III. Disponibilité des ressources*

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds disponibles. Le présent Mémorandum ne peut être interprété comme imposant l'obligation d'engager des dépenses, des ressources ou du personnel. Les Parties conviennent par écrit d'annexes de projet spécifiques, conformément à l'article VIII ci-dessous, avant d'entreprendre des activités au titre du Mémorandum.

### *Article IV. Exonération de droits et d'impôts*

[1.] Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre Partie une exonération des impôts, taxes, droits de douane, redevances et autres frais (à l'exclusion des frais pour des services spécifiques rendus) perçus en ce qui concerne :

A. Tout transfert, propriété, construction, rénovation ou entretien d'installation ou de biens immobiliers par ou pour le compte de l'autre Partie dans le cadre de l'application du présent Mémorandum.

B. L'importation, l'acquisition, la possession, l'utilisation ou la disposition (y compris l'exportation) de biens et de services par ou pour le compte de l'autre Partie en vertu du présent Mémorandum; et

C. Les biens du personnel ou des entités de l'autre Partie qui mettent en œuvre les dispositions du présent Mémorandum.

2. Les Parties ne prévoient pas de dispositions relatives à l'assistance étrangère au titre du présent Mémorandum. Si elles en décident autrement concernant une activité particulière, l'annexe de projet ou tout autre arrangement de mise en œuvre pertinent doit être compatible avec les exigences juridiques des États-Unis et des Philippines relatives aux activités liées à l'assistance étrangère.

### *Article V. Propriété intellectuelle*

La protection et la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémorandum sont régies par les dispositions de l'annexe à l'Accord scientifique et technologique.

### *Article VI. Dénier de responsabilité*

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont exactes à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas

que les informations communiquées conviennent à une utilisation ou à une application particulière par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

*Article VII. Planification et examen des activités*

Chaque Partie désigne un représentant principal; ces représentants se réunissent à des dates convenues par les Parties pour examiner les activités entreprises en vertu du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des propositions pour de futures activités.

*Article VIII. Annexes de projets*

Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum sont convenues par écrit au préalable par les Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites de personnes physiques est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet au présent Mémorandum qui expose, dans les termes appropriés, le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, les sources de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et celles d'une annexe de projet, les dispositions du présent Mémorandum prévalent.

*Article IX. Entrée en vigueur, modification et dénonciation*

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une Partie le dénonce à tout moment au moyen d'un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Mémorandum n'affecte pas la validité ou la durée des projets entrepris au titre du présent Mémorandum avant ladite dénonciation. Le présent Mémorandum ne peut être modifié que par accord écrit des Parties.

FAIT à Taguig, Philippines, le 7 mars 2007, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique des États-Unis  
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

KRISTIE A. KENNEY

Ambassadrice des États-Unis aux Philippines

Attesté par :

CARON MARYLA JEAN DE MARS

Deuxième Secrétaire

Ambassade des États-Unis à Manille

Pour le Département de l'énergie de la République des Philippines :

RAPHAEL P. M. LOTILLA

Secrétaire

Département de l'énergie

Attesté par :

GUILLERMO R. BALCE

Sous-Secrétaire

Département de l'énergie

**No. 51818**

---

**United States of America  
and  
Botswana**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Botswana concerning the establishment of a Tropical Forest Conservation Fund and a Tropical Forest Conservation Board (with annex). Gaborone, 5 October 2006**

**Entry into force:** *19 November 2006, in accordance with paragraph 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Botswana**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la création d'un Fonds de conservation de la forêt tropicale et d'un Conseil de conservation de la forêt tropicale (avec annexe). Gaborone, 5 octobre 2006**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 2006, conformément au paragraphe 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A  
TROPICAL FOREST CONSERVATION FUND AND A  
TROPICAL FOREST CONSERVATION BOARD

The Government of the United States of America (U.S. Government) and the Government of the Republic of Botswana (Government of Botswana), hereinafter known as the Parties,

*Seeking* to facilitate the conservation, protection, restoration, and sustainable management of tropical forests, which provide a wide range of benefits to humankind,

*Acknowledging* the work and contributions of the Government of the Botswana toward forest conservation under its national Forest Act and approved National Forest Policy;

*Desiring* to enhance the friendship and spirit of cooperation between the Parties,

*Recognizing* that tropical deforestation and forest degradation continue to be serious problems in many regions of the world,

*Also recognizing* that the alleviation of external debt can reduce economic pressures on countries and result in increased conservation of tropical forests,

*Further recognizing* that economic benefits to local communities of sustainable uses of tropical forests are critical to the protection and sustainable management of tropical forests,

*Wishing* to ensure that resources freed from debt are targeted to the conservation of tropical forests,

*Also wishing* to further the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Botswana Regarding the Reduction of Certain Debts Owed to the Government of the United States and its Agencies, hereinafter known as the “Debt Reduction Agreement,” which reduces certain debts owed the U.S. Government through the exchange of old obligations for new obligations, known as the New Tropical Forest Conservation Act (New TFCA) Obligations,

Have agreed as follows:

**Article I  
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to provide for the establishment of a Tropical Forest Conservation Fund and an administering Tropical Forest Conservation Board to promote activities designed to conserve, maintain and restore the forests of Botswana. The agreement will be implemented in Botswana in accordance with the Forest Act and the National Forest Policy of Botswana.

**Article II  
TROPICAL FOREST CONSERVATION FUND**

1. Within eight months of the signing of this Agreement, the Government of Botswana shall establish a Tropical Forest Conservation Fund, hereinafter known as the "Fund," in accordance with the laws of Botswana. The Fund shall be administered by the Board established pursuant to Article III of this Agreement. Any monies deposited in the Fund, or grants made from the Fund, will be free from any taxation, levies, fees or other charges imposed by the Parties to the extent permissible by the laws of the Parties.
2. The Fund shall consist of monies, in the form of local currencies or other currencies, as follows:
  - 2.1 Monies appropriated by the Parliament of the Government of Botswana for this purpose;
  - 2.2 Deposits made pursuant to Article II, paragraph 3 of the Debt Reduction Agreement; and
  - 2.3 Grants and contributions from other sources.
3. The amounts deposited in the Fund shall be subject to the provisions of this Agreement. Deposits in the Fund made pursuant to Article II, paragraph 3 of the Debt Reduction Agreement shall be the property of the Government of Botswana until they are disbursed pursuant to the procedures set forth in Article VI of this Agreement. The Board and the Fiscal Agent shall develop a provision to be included in each Grant Agreement approved pursuant to Article IV, paragraph 2 of this Agreement to address the recovery of funds misspent or misused by, and the return of any unused grant funds held by a grantee.
4. Within eight months of the signing of this Agreement, the Government of Botswana shall appoint an accounting officer who shall act as Fiscal Agent for the Fund charged with monitoring payments into the Fund and disbursement and investment of the monies in the Fund. The Botswana Government Instructions appointing the accounting officer shall be reviewed by the U.S. Government prior to finalization. The Instructions shall be concluded within eight months of the signing of this Agreement and shall specify the subordinate relationship of the accounting officer to the Board established under Article III of this Agreement and

shall also specify that the accounting officer shall take direction only from the Board. The Fiscal Agent is responsible for promptly notifying the Board in writing when monies are deposited in the Fund pursuant to paragraph 2 of this Article, or if a deposit is overdue.

5. Monies in the Fund shall be invested until disbursed, with every effort made to ensure that such investments yield a positive real rate within acceptable limits of risk in accord with sound investment practices. To accomplish this goal, the Parties may jointly request the conversion of all or part of the monies in the Fund into U.S. dollars or other hard currencies for investment purposes. Returns on investment shall be deposited by the Fiscal Agent in the Fund until disbursed, pursuant to the procedures set forth in Article VI of this Agreement.

Article III  
ESTABLISHMENT AND COMPOSITION OF THE  
TROPICAL FOREST CONSERVATION BOARD

1. Within eight months of the signing of this Agreement, the Government of Botswana shall establish, in accordance with the Companies Act, in consultation with the U.S. Government and domestic Botswana nongovernmental entities with an interest in forests, a Tropical Forest Conservation Board, hereinafter known as the "Board," to administer the Fund. The Board shall have the authorities and functions conferred on it by this Agreement and implemented through the requisite documents of incorporation under Botswana law, which shall be reviewed by the US Government prior to finalization. The Board shall be discrete and separate from any existing Board, Commission, Foundation, or other entity in Botswana.
2. The Board shall consist of nine members. It shall be composed of:
  - 2.1 Two officials of the U.S. government appointed by the U.S. Government;
  - 2.2 Two officials of the Government of Botswana appointed by the Minister of Environment, Wildlife and Tourism; and
  - 2.3 Five representatives of a broad range of:
    - 2.3.1 environmental nongovernmental organizations of, or active in, Botswana;
    - 2.3.2 local community development nongovernmental organizations of Botswana; and
    - 2.3.3 scientific, academic or forestry organizations of Botswana.
3. The representatives under paragraph 2.3 of this Article shall constitute a majority of the members of the Board. They shall be appointed to the Board by the Minister of Environment, Wildlife and Tourism of the Government of Botswana in consultation with a range of domestic nongovernmental entities in Botswana and the U.S. Government.

4. Board members named pursuant to paragraphs 2.1 and 2.2 above shall serve *ad honorem* and at the discretion of the naming Party. Board members described in paragraph 2.3 above shall serve *ad honorem*, except that the administrative expenses of such Board members may be paid as provided in Article IV, paragraph 9 of this Agreement. Board members described in paragraph 2.3 above shall serve in their expert capacity for a three year term, and may be removed prior to the end of their term only for malfeasance. Any such member of the Board may serve for a consecutive term if so recommended by the Board and agreed by the Parties.
5. A Board member may not participate in the approval of any proposed grant which if approved, would result in a financial benefit for the member or any person in his family, for an organization which employs the member or any person in his family, or for an organization in which the member or any person in his family has an affiliation or a direct financial interest.

Article IV  
FUNCTIONS OF THE BOARD

1. The Board shall be responsible for administration and management of the Fund, for disbursements of grants from the Fund to support eligible activities, and for oversight of activities financed from the Fund, pursuant to this Agreement. The Board shall have full legal competence to carry out the functions assigned to it in this Agreement.
2. With respect to the management of the Fund, the Board shall:
  - 2.1 Issue and widely disseminate a public announcement on the call for grant applications, which announcement shall state the purpose of the Fund, eligible activities and eligible entities in accordance with Article V of this Agreement, the criteria for the selection of grant recipients, the schedule of the grants process, and any other requirements established by the Board for the award of grants from the Fund;
  - 2.2 Receive applications for grants from entities described in Article V, paragraph 3 of this Agreement and award grants consistent with Article V of this Agreement on the basis of an evaluation of applications on their merits;
  - 2.3 Publicly announce grants awarded by the Board;
  - 2.4 Develop with each grant recipient a Grant Agreement which shall include provisions on, *inter alia*, receipt and use of funds, audit and reporting requirements, improper use of funds and subsequent remedies, representations and warranties, and intellectual property.
  - 2.5 Within six months of the Board's establishment, develop and submit to the Parties for their approval a long-term strategic plan for the operation of the

- Fund, including an annual budget showing prospective activities and expected administrative and program costs;
- 2.6 Take steps to meet the relevant "performance criteria" set forth in the "TFCA Performance Evaluation", the current form of which is contained in the Annex to this Agreement, recognizing the document may be amended from time to time;
  - 2.7 Within 18 months after the signing of this Agreement, and on an annual basis thereafter, submit to the Parties a completed "TFCA Performance Evaluation" document, which shall include as annexes:
    - 2.7.1 A report on grant activities for the previous year, including multi-year activities funded by the Board, which shall include information regarding the grants awarded, grant recipients, grant amounts, activities funded, and status of grant implementation, as well as information on the status of audits of randomly selected grants; and
    - 2.7.2 A financial audit conducted in accordance with generally accepted international accounting standards by an independent auditor, covering the previous year.
  - 2.8 Hire an Executive Director to coordinate and implement, with the guidance of the Board, all necessary actions required for the adequate functioning of the Board, including the hiring of necessary support staff with the approval of the Board.
3. A proposed grant which would over the project life require in excess of \$100,000 to be disbursed from the Fund shall be submitted to the members of the Board appointed under Article III.2.1 and III.2.2 for approval. If the two members of the Board appointed under Article III.2.1 or the two members of the Board appointed under Article III.2.2 disapprove such a grant, those members must notify the rest of the Board of their disapproval, in which case the Board shall not award the proposed grant.
4. The Board shall adopt, by majority vote, guidelines, internal policies and procedures for its operation, which shall be subject to the approval of the Parties. No disbursements pursuant to Article VI may be made prior to the adoption of these procedures.
5. The Board shall approve procedures and schedules for the grant process, including procedures and schedules relating to public announcements, grant applications and review, monitoring, and auditing.

6. The Board shall establish and make public selection criteria for awarding grants, which should include criteria for evaluating the merits of application(s) and the prospects of success of proposed activities.
7. The Board shall monitor performance under Grant Agreements to determine whether time schedules and other performance goals are being achieved. Grant Agreements shall require periodic progress reports from the grantee to the Board. Such reports shall review all components essential to the successful achievement of the goals of the activity.
8. The Board shall meet at least once every three months.
9. The Board may draw sums from the Fund necessary to pay for reasonable administrative expenses of the Board, including the audit required pursuant to paragraph 2.7.2 of this Article. Board members appointed under Article III, paragraph 2.3 of this Agreement may be compensated from the Fund only for travel expenses and reasonable per diem. Such expenses incurred by Board members appointed under Article III, paragraphs 2.1 and 2.2 of this Agreement shall be borne by the Party which that member represents. Administrative expenses shall not exceed a ceiling established by the Parties' representatives on the Board, taking into account anticipated administrative expenses and funds available in the Fund. The Parties' representatives on the Board shall review and adjust, as appropriate, the ceiling for administrative expenses on an annual basis.
10. The Board's written policies, procedures, summaries of proceedings, books, records, reports, and any organizing statutes shall be retained in the files of the Board. A permanent record shall also be maintained of the decision to award each grant, including an explanation of the basis of the award decision. The Board shall make available for easy public inspection, such as by the Internet where appropriate, its written policies, operating procedures, summaries of proceedings, and explanations of award decisions. Upon request, authorities of either Party shall be granted access to all Board documents, including minutes of meetings, books, records, and reports.

**Article V**  
**ELIGIBLE ACTIVITIES AND GRANT RECIPIENTS**

1. Amounts deposited in the Fund shall be used to provide grants to conserve, maintain, or restore tropical forest areas through one or more of the following activities and in a manner consistent with the Government of Botswana's Forest Act and approved National Forest Policy:
  - 1.1 Establishment, restoration, protection and maintenance of parks, protected areas, and reserves. Such activities could include, for example, establishment of new or expanded protected forests and buffer zones, identification of unique or representative forest areas, or inventory and protection of areas featuring species richness and high levels of endemism.

- 1.2 Development and implementation of scientifically sound systems of natural resource management including land and ecosystem management practices. Such activities could include, for example, development and implementation of scientifically sound systems of forest land and forest resources management; forest resources assessment and inventory; land and resource use monitoring and evaluation; implementation of criteria and indicators for sustainable forest management; development and implementation of forest management information systems; development and implementation of watershed ecosystem management and community based forest management strategies; adoption of research-based forest technologies; plantation establishment on degraded lands; natural forest regeneration, rehabilitation and management; or testing and application of silvicultural techniques.
  - 1.3 Training programs to increase scientific, technical and managerial capacities of individuals and organizations involved in forest conservation efforts. Such activities could include, for example, short-term training courses, internships and study tours; development of community extension services; environmental education and public awareness programs; enhancement of university curricula in forest management or conservation biology; or education and training to develop capacity of local nongovernmental organizations.
  - 1.4 Restoration, protection, or sustainable use of diverse animal and plant species. Such activities could include, for example, rehabilitation of degraded forests; sustainable fishing and animal farming; improvement of forest health and vitality and relevant research and development; efforts to assess and address problems of forest law enforcement and associated illegal practices.
  - 1.5 Research and identification of medicinal uses of tropical forest plant life to treat human diseases, illnesses and health related concerns. Such activities could include, for example, ethnobotany studies; sample collection and analysis; or technical document preparation, publication and dissemination.
  - 1.6 Development and support of the livelihoods of individuals living in or near a tropical forest in a manner consistent with protecting such a tropical forest. Such activities could include, for example, development of environmentally friendly community-based and women's enterprises involving wood or non-wood products; application of low impact logging practices; establishment of agroforestry systems; or development of multiple-use tree species outside natural forests.
2. The Board may establish priorities for financing among the eligible activities as it deems appropriate;
  3. Entities in Botswana which shall be eligible to receive grants from the Fund are:

- 3.1 Nongovernmental environmental, forestry, conservation, and indigenous people organizations of, or active in, Botswana, including those organizations involved in development, education, science research, or forest management;
  - 3.2 Other appropriate local or regional entities of, or active in, Botswana; and
  - 3.3 In exceptional circumstances, the Government of Botswana.
4. In providing grants, priority shall be given to projects that are run by local nongovernmental organizations and other private entities and that involve local communities in their planning and execution.
  5. Grants shall be awarded within the financial capacity of the Board and strictly on the merits of proposals presented to the Board.

Article VI  
DISBURSEMENT OF FUNDS

1. The Board shall instruct the Fiscal Agent to disburse grant monies from the Fund to entities selected to receive grants pursuant to Article V of this Agreement. All disbursements shall be made pursuant to a Grant Agreement, as specified in Article IV, paragraph 2.4 of this Agreement.
2. The Fiscal Agent shall make disbursements promptly to designated recipients in accordance with directions received from the Board. In no case shall more than 10 Business Days elapse between the Fiscal Agent's receipt of a direction for disbursement from the Board and the actual disbursement of funds to a grant recipient.

Article VII  
RESOLUTION AND REVIEW OF DISPUTES

1. Upon the written request of either Party, the Parties shall consult each other concerning the implementation or interpretation of this Agreement. These consultations shall be completed within 60 Business Days after a request for consultations is received from the other Party.
2. Consultations between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement may be conducted through written submissions between the Department of State of the U.S. Government and the Ministry of Environment, Wildlife and Tourism of the Government of Botswana. Unless the U.S. Government otherwise notifies the Government of Botswana, the Assistant Secretary of State for Oceans and International Environmental and Scientific Affairs shall be the contact point in the Department of State. Unless the Government of Botswana otherwise notifies the U.S. Government, the Director of

the Department of Forestry and Range Resources shall be the contact point in the Ministry of Environment, Wildlife and Tourism.

3. Either Party may request consultations with the Board and with the other Party after reviewing the Boards reports and audits presented pursuant to Article IV of this Agreement. Such request shall be made in writing. These consultations shall be completed within 60 Business Days after a request for consultations is received from the other Party, unless the period of consultation is extended by mutual agreement of the Parties.
4. The Parties shall meet to review the operation of this Agreement one year from the date of its entry into force, and periodically thereafter as the Parties so agree.

#### Article VIII SUSPENSION OF DISBURSEMENTS

1. If at any time either of the Parties determines that any issue requiring consultation under Article VII of this Agreement has not been satisfactorily resolved, such Party may notify the other Party in writing.
2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the US Government reserves the right to direct the Board in writing to direct the Fiscal Agent to suspend disbursements from the Fund under Article VI of monies in the fund resulting from payments on the New TFCA Obligations under the Debt Reduction Agreement, 30 days after consultations with Government of Botswana if the Government of Botswana fails to take action to rectify the situation to the satisfaction of both Parties in the event that:
  - 2.1 The Board is operating under circumstances of undue influence and interference from the Government of Botswana; or
  - 2.2 The Board lacks the appropriate authority to effectively implement the terms of this Agreement; or
  - 2.3 Botswana ceases to meet the U.S. Government program eligibility requirements found at 22 U.S.C. Sec. 2431c.
3. Suspension of disbursements pursuant to paragraph 2 of this Article shall mean that no further approval of grants shall be undertaken until the Parties have jointly agreed to resume such activity. However, disbursements pursuant to previously-approved Grant Agreements shall proceed unless the specific Grant Agreement is suspended pursuant to the terms of that Grant Agreement.
4. Should the Parties jointly certify in writing to the Board that the manner in which a Grant Agreement was awarded was inconsistent with Articles III, IV or V of this Agreement or the operating procedures of the Board, the Parties may require the Board to suspend disbursements under that Grant Agreement. Should disbursements be so suspended, no further approval of any grants shall be

undertaken until both Parties agree to resume the receipt, review and award of grants

5. If disbursements have not been suspended within seven (7) Business Days of the written notification referred to paragraph 2 above, (“the Notification Period”), the Government of Botswana agrees that it will take any and all actions necessary to freeze the Fund until both Parties confirm in writing that the issues that led to freezing of those amounts have been resolved.

#### Article IX TERMINATION

1. The Agreement shall automatically terminate in the event that the Debt Reduction Agreement automatically terminates under Article VII, paragraph 2(a) of the Debt Reduction Agreement.
2. The Agreement may be terminated by either Party upon six months' written notice if: (i) the Debt Reduction Agreement is terminated under Article VII, paragraph 2(b) of the Debt Reduction Agreement, and (ii) all funds resulting from the Payments in accordance with the Debt Reduction Agreement have been expended.
3. The Agreement may also be terminated by either Party pursuant to the process set forth in Article VII, paragraph 3 of the Debt Reduction Agreement. In such event, no disbursements from the Fund shall occur after a Party has given written notice to terminate the Agreement, unless the Parties expressly agree in writing to permit disbursements pursuant to specific Grant Agreements concluded before the notice to terminate has been given. The termination of the Agreement shall not prevent grantees' expenditure of funds that were disbursed before the notice to terminate was given.
4. Upon termination under either paragraphs 2 or 3 of this Article IX, the provisions of this Agreement shall continue to apply for the purpose of completion of any previously-authorized grants.

#### Article X ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND OTHER ARRANGEMENTS

1. This Agreement shall enter into force 45 calendar days after signature and shall remain in force unless terminated by the Parties in accordance with Article IX of this Agreement.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

3. Nothing in this Agreement shall prejudice other arrangements between the Parties concerning debt reduction or cooperation and assistance for tropical forest conservation purposes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Gaborone, Botswana, this 5th day of October 2006, in duplicate, in the English language.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BOTSWANA

TFCA Evaluation Sheet

Category	Function	Criteria	Fund Comments (w/ supporting material citation as appropriate)	Rating
		<p><b>definition: "OC/B and its implementor" = The Oversight Committee/ Board and its Fund Administrator or Office of Executive Director.</b></p>		Excellent (4); Acceptable (3); Needs Improvement (2); Unacceptable (1); NA
		<p>A.1.1 The OC/B and its implementor become operational within one year from the signing of the agreements.</p> <p>A.1.2 The Fund, or other implementor of the TFCA agreement, is in compliance with all articles of the agreements, including the legal registry of the appropriate implementing bodies.</p> <p>A.1.3 The Fund, or other implementor of the TFCA agreement, completes, and makes accessible, annual audits, plans and reports as may be required in the agreements</p>		
B. Governance	Planning	<p>B.1.1 Within one year of January 1, 2005 or within one year of becoming operational, the OC/B has established a written strategic plan that includes (a) specific, key objectives, (b) a list, in order of importance, of conservation and funding priorities in order to meet those objectives, and (c) target dates for completion of objectives.</p> <p>B.1.2 The established goals &amp; objectives complement plans/programs of others (eg. national environmental plans, donors, swap partners).</p> <p>B.1.3 The OC/B, or its implementors, have established all internal operational policies and procedures in accordance with normal business standards.</p>		
	Implementation	<p>B.2.1 The OC/B meets in accordance with the bilateral agreement with achieves a quorum at these meetings.</p>	(info should include no. of meetings, no. of meetings at which quorum was achieved)	
	Monitoring	<p>B.3.1 The OC/B evaluates, on an annual basis, progress toward the key objectives specified in the strategic plan, and implements any changes judged necessary to remedy deficiencies in meeting the key objectives.</p> <p>B.3.2 Within one year of January 1, 2005 or within one year of becoming operational, the OC/B has established and implemented a monitoring and evaluation plan for determining the conservation impact of funded projects. OC/B monitors assessment of impact of projects.</p>	(please provide details of monitoring and evaluation methodology, percentage of projects undergoing M&E, number of visits per project; results of monitoring, administrator/OC/B corrective actions as applicable).	

TFCF Evaluation Sheet

<b>C.</b>	<b>Grant Management</b>	<b>Planning</b>	<p>B.3.3 The OC/B conducts an annual performance review of institutional management (itself, the implementors, and, if applicable, the Trustee or Investment Manager).</p> <p>C.1.1 The percentage of total funds paid into the Foundation or Fund (or other vehicle established to receive payments resulting from the Forest Conservation Agreement) disbursed as grants annually, is at a reasonable level.</p>	
		<b>Implementation</b>	<p>C.2.1 Request for Applications (RFAs), or other grant solicitation mechanisms used, are undertaken on a schedule consistent with an OC/B approved expenditure plan, if applicable, and widely publicized (if approved).</p> <p>C.2.2 Grant processing, including fund disbursement periods, is maintained within reasonable targeted timeframes.</p>	
		<b>Monitoring</b>	<p>C.3.1 Grant agreements require reporting on the conservation impact of project.</p> <p>C.3.2 The OC/B has a policy on the need for, and the frequency of, financial audits of grant recipients.</p> <p>C.3.3 Implementor ensures that all necessary grant recipient financial audits and/or impact reports are submitted as required by agreements.</p>	
			<p>C.3.4 The OC/B, through its implementors, ensures periodic on-site reviews of grant projects.</p>	(e.g. number of active projects, number of active projects receiving site inspections, and number of site inspections per project)
<b>D.</b>	<b>Financial Management</b>	<b>Planning</b>	<p>D.1.1 The OC/B has established a financial plan (complete with budgets, forecasts of income and expenditures).</p> <p>D.1.2 As appropriate, the OC/B has established a written investment policy (guidance for the implementor or fund manager).</p> <p>D.2.1 The administrative costs were kept within the limits established by the bilateral agreement or its amendments during the last fiscal year.</p>	
		<b>Implementation</b>	<p>D.2.2 The OC/B has established, as appropriate, in-house or outsourced investment monitoring capabilities (separate from the Investment Manager).</p> <p>D.2.3 Assuming fund sustainability beyond the life of the TFCF agreement is an objective, the fund has diversified its sources of revenue (fund raising).</p>	

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF À LA  
CRÉATION D'UN FONDS DE CONSERVATION DE LA FORÊT TROPICALE  
ET D'UN CONSEIL DE CONSERVATION DE LA FORÊT TROPICALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana, ci-après dénommés les Parties,

Souhaitant favoriser la conservation, la protection, la restauration et la gestion durable des forêts tropicales, source de nombreux avantages pour l'humanité,

Reconnaissant le travail et les contributions du Gouvernement du Botswana en faveur de la conservation des forêts en vertu de sa loi nationale relative aux forêts et à sa politique nationale approuvée pour les forêts,

Désirant renforcer l'amitié et l'esprit de coopération entre les Parties,

Reconnaissant que la déforestation et la dégradation des forêts tropicales demeurent un sérieux problème dans de nombreuses régions du monde,

Reconnaissant également que l'allègement de la dette extérieure peut réduire la pression économique exercée sur certains pays et contribuer à une meilleure conservation des forêts tropicales,

Reconnaissant en outre que les bénéfices économiques de l'exploitation durable des forêts tropicales pour les communautés locales sont essentiels à la protection et à la gestion durable de ces forêts,

Souhaitant garantir l'affectation de ressources sans dette à la conservation des forêts tropicales,

Souhaitant également renforcer l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana relatif à la réduction de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses organismes, ci-après dénommé « Accord concernant la réduction de la dette », qui prévoit la réduction de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis par l'échange d'anciennes obligations contre de nouvelles obligations, dénommée la nouvelle loi sur la conservation des forêts tropicales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Le présent Accord a pour objectif d'établir un Fonds de conservation de la forêt tropicale et un Conseil de conservation de la forêt tropicale afin de promouvoir la mise en place d'activités de conservation, d'entretien et de restauration des forêts du Botswana. Le présent Accord sera appliqué au Botswana conformément à sa loi relative aux forêts et à sa politique nationale pour les forêts.

*Article II. Fonds de conservation de la forêt tropicale*

1. Dans les huit mois suivants la signature du présent Accord, le Gouvernement du Botswana établit un Fonds de conservation de la forêt tropicale, ci- après dénommé le « Fonds », conformément à sa législation nationale. Le Fonds est administré par le Conseil établi en vertu de l'article III du présent Accord. Toute somme déposée dans le Fonds, ou subvention accordée par ce Fonds, est exonérée d'impôts, de frais, de taxes et autres charges imposées par les Parties, dans la mesure autorisée par leurs législations respectives.

2. Le Fonds est constitué de sommes, sous forme de monnaie locale ou autres devises, telles que :

2.1 Sommes allouées par le Parlement du Gouvernement du Botswana à ces fins;

2.2 Dépôts effectués en vertu du paragraphe 3 de l'article II de l'Accord concernant la réduction de la dette; et

2.3 Subventions et contributions d'autres sources.

3. Les montants déposés au Fonds sont assujettis aux dispositions du présent Accord. Les dépôts au Fonds effectués en vertu du paragraphe 3 de l'article II de l'Accord concernant la réduction de la dette sont détenus par le Gouvernement du Botswana jusqu'à leur décaissement conformément aux procédures visées à l'article VI du présent Accord. Le Conseil et l'agent fiscal rédigent une disposition qui figurera dans chaque accord de subvention approuvé conformément au paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord relative au recouvrement des fonds dépensés ou utilisés à mauvais escient, ainsi que le remboursement des fonds non utilisés détenus par le titulaire d'une subvention.

4. Dans les huit mois suivant la signature du présent Accord, le Gouvernement du Botswana nomme un administrateur comptable, qui prend la fonction d'agent fiscal du Fonds, chargé de suivre les paiements faits au Fonds et les décaissements et investissements des sommes abritées par le Fonds. Les instructions du Gouvernement du Botswana concernant la nomination de l'administrateur comptable doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement des États-Unis. Ces instructions sont conclues dans les huit mois suivants la signature du présent Accord et spécifient que l'administrateur comptable est placé sous l'autorité du Conseil établi conformément à l'article III du présent Accord et n'obéit qu'aux instructions de celui-ci. L'agent fiscal notifie sans délai par écrit au Conseil toute somme déposée dans le Fonds conformément au paragraphe 2 du présent article, ou de tout retard de dépôt.

5. Les montants déposés dans le Fonds doivent être investis jusqu'à ce qu'ils soient décaissés, en n'épargnant aucun effort pour faire en sorte que les investissements produisent des intérêts à un taux réellement positif dans la limite d'un niveau acceptable de risque, selon des pratiques d'investissement saines. À cette fin, les Parties peuvent conjointement demander que tout ou partie des sommes déposées dans le Fonds soit converti en dollars des États-Unis ou en d'autres devises fortes à des fins d'investissement. L'agent fiscal dépose les retours sur investissement dans le Fonds jusqu'à leur décaissement, conformément aux procédures établies à l'article VI du présent Accord.

*Article III. Création et composition du Conseil de conservation de la forêt tropicale*

1. Dans les huit mois suivant la signature du présent Accord, le Gouvernement du Botswana établit, conformément à la loi sur les sociétés et en consultation avec le Gouvernement des États-Unis et avec des entités non gouvernementales du Botswana œuvrant dans le domaine forestier, un Conseil de conservation de la forêt tropicale, ci-après dénommé le « Conseil », chargé de gérer le Fonds. Le Conseil assume les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférées en vertu du présent Accord et des documents de constitution requis par la législation botswanaise, qui seront examinés par le Gouvernement des États-Unis avant leur conclusion. Le Conseil est indépendant et séparé de tout autre conseil, commission, fondation ou autre entité existante au Botswana.

2. Le Conseil compte neuf membres. Il se compose comme suit :

2.1 Deux représentants du Gouvernement des États-Unis nommés par le Gouvernement des États-Unis;

2.2 Deux représentants du Gouvernement du Botswana nommés par le Ministère de l'environnement, de la faune et du tourisme; et

2.3 Cinq représentants issus d'un éventail :

2.3.1 D'organisations non gouvernementales environnementales du Botswana, ou actives dans ce pays;

2.3.2 D'organisations non gouvernementales de développement des communautés locales du Botswana;

2.3.3 D'organisations scientifiques, universitaires ou sylvicoles du Botswana.

3. Les représentants visés au paragraphe 2.3 du présent article constituent la majorité des membres du Conseil. Ils sont nommés au Conseil par le Ministère de l'environnement, de la faune et du tourisme du Gouvernement du Botswana, en concertation avec plusieurs entités non gouvernementales du Botswana et le Gouvernement des États-Unis.

4. Les membres du Conseil désignés en vertu des paragraphes 2.1 et 2.2 ci-dessus siégeront à titre honorifique et à la discrétion de la Partie qui les nomme. Les membres du Conseil visés au paragraphe 2.3 ci-dessus siégeront à titre honorifique, sauf si leurs dépenses administratives peuvent être payées conformément au paragraphe 9 de l'article IV du présent Accord. Les membres du Conseil visés au paragraphe 2.3 ci-dessus siègent en qualité d'experts pour un mandat de trois ans et ne peuvent être démis de leurs fonctions avant le terme de leur mandat qu'en cas de malversation. Tout membre du Conseil peut effectuer un mandat consécutif sur recommandation du Conseil et accord des Parties.

5. Un membre du Conseil ne peut prendre part à l'approbation d'une subvention proposée qui, en cas d'approbation, entraînerait un avantage financier pour ledit membre, un membre de sa famille, une organisation qui l'emploie ou qui emploie un membre de sa famille ou avec lequel le membre est affilié, ou une organisation dans laquelle ledit membre, ou un membre de sa famille, a un intérêt financier direct.

*Article IV. Attributions du Conseil*

1. Le Conseil est responsable de l'administration et de la gestion du Fonds et des décaissements de subventions du Fonds pour l'appui aux activités admissibles, ainsi que de la supervision des activités financées par le Fonds, en vertu du présent Accord. Le Conseil jouit de la pleine capacité juridique pour remplir les fonctions qui lui sont attribuées en vertu du présent Accord.

2. En ce qui concerne la gestion du Fonds, le Conseil est chargé de :

2.1 Publier et d'assurer la plus large diffusion auprès du public des annonces relatives aux appels à propositions de subventions, qui définissent l'objectif du Fonds, les activités et candidats admissibles en vertu de l'article V du présent Accord, les critères retenus pour la sélection des bénéficiaires de subventions, le calendrier de la procédure d'octroi des subventions et toute autre condition de procédure pour l'octroi de subventions du Fonds établie par le Conseil;

2.2 Recevoir les demandes de subvention émanant d'entités visées au paragraphe 3 de l'article V du présent Accord et d'octroyer des subventions conformément à l'article V, sur la base d'une évaluation des demandes en fonction de leur mérite;

2.3 Annoncer publiquement les subventions accordées par le Conseil;

2.4 Établir avec chaque bénéficiaire un accord de subvention comprenant, entre autres, des dispositions sur les modalités de réception et d'emploi des fonds, sur les obligations d'audit et de rapport, sur les utilisations inappropriées et sur les mesures pour les corriger, sur les représentations et garanties, et sur la propriété intellectuelle;

2.5 Dans les six mois suivant son établissement, développer et soumettre pour approbation par les Parties un plan stratégique pour le fonctionnement à long terme du Fonds, incluant un budget annuel faisant état des activités envisagées et des coûts administratifs et programmatiques prévus;

2.6 Prendre des mesures pour satisfaire les critères de performance pertinents établis par l'évaluation de performance de la loi sur la conservation des forêts tropicales, dont la forme actuelle est annexée au présent Accord, en considérant que ce document est susceptible d'être modifié de temps en temps;

2.7 Dans les 18 mois suivant la signature du présent Accord et annuellement par la suite, soumettre aux Parties un document d'évaluation de performance de la loi sur la conservation des forêts tropicales, incluant en annexe :

2.7.1 Un rapport sur les activités subventionnées de l'année précédente, incluant les activités sur plusieurs années financées par le Fonds, et notamment des informations quant aux subventions accordées, leurs bénéficiaires, leurs montants, les activités financées et l'état de mise en œuvre de la subvention, ainsi que des informations quant aux audits menés sur certaines subventions de manière aléatoire; et

2.7.2 Un audit financier mené conformément aux normes comptables internationales généralement admises par un auditeur externe, couvrant l'année précédente;

2.8 Recruter un directeur exécutif chargé de coordonner et de mettre en œuvre, sous la direction du Conseil, toutes les actions nécessaires au bon fonctionnement du Conseil, y compris le recrutement du personnel d'appui nécessaire, avec l'accord du Conseil.

3. Toute subvention proposée pour un projet requérant à terme un montant de plus de 100 000 dollars des États-Unis est soumise à l'approbation des membres du Conseil désignés conformément aux paragraphes 2.1 et 2.2 de l'article III. Si les des deux membres du Conseil désignés conformément au paragraphe 2.1 de l'article III, ou si les deux membres désignés conformément au paragraphe 2.2 du même article n'approuvent pas la subvention, ils notifient le Conseil de ce désaccord, auquel cas le Conseil ne peut octroyer celle-ci.

4. Le Conseil adopte à la majorité les directives, les politiques internes et les procédures nécessaires à son fonctionnement, qui sont assujettis à l'approbation des Parties. Aucun décaissement au titre de l'article VI, ne peut avoir lieu avant l'adoption de ces procédures.

5. Le Conseil approuve les procédures et échéanciers relatifs au processus d'octroi des subventions, y compris ceux relatifs aux annonces publiques, aux demandes de subvention et à leur examen, au suivi et à l'audit.

6. Le Conseil fixe et rend publics les critères de sélection pour l'octroi des subventions, parmi lesquels doivent figurer les critères d'évaluation de l'intérêt d'une demande et les chances de réussite des activités proposées.

7. Le Conseil assure le suivi des activités entreprises dans le cadre des accords de subvention pour déterminer si le calendrier et les autres objectifs sont respectés. Les accords de subvention prévoient des rapports d'étape périodiques, soumis au Conseil par les bénéficiaires de subvention. Ces rapports examinent toutes les composantes essentielles à la réalisation des objectifs d'une activité.

8. Le Conseil se réunit au moins une fois tous les trois mois.

9. Le Conseil peut prélever sur le Fonds les montants nécessaires pour régler ses dépenses administratives raisonnables, y compris celles liées à l'audit requis en vertu du paragraphe 2.7.2 du présent article. Ne sont remboursées par le Fonds aux membres du Conseil nommés aux termes du paragraphe 2.3 de l'article III du présent Accord que les dépenses de voyage et les indemnités journalières de subsistance raisonnables. Les dépenses ainsi engagées par les membres du Conseil nommés aux termes des paragraphes 2.1 et 2.2 de l'article III sont à la charge de la Partie concernée. Les dépenses administratives ne peuvent excéder un plafond fixé par les représentants des Parties au Conseil et ajusté en tant que de besoin, en tenant compte des dépenses prévues et des sommes disponibles dans le Fonds. Les représentants des Parties au Conseil révisent annuellement et ajustent, si nécessaire, le plafond fixé pour les dépenses administratives.

10. Les politiques écrites, les procédures, les comptes rendus des débats, les registres, documents, rapports et les statuts du Conseil sont conservés dans ses archives. Un registre permanent est également tenu sur les décisions relatives à l'octroi de chaque subvention, avec une explication justifiant chacune de ces décisions. Le Conseil tient à la disposition du public pour consultation facile, notamment sur Internet, le cas échéant, ses politiques écrites, ses règles de fonctionnement, les comptes rendus de ses débats et les explications relatives à l'octroi de chaque subvention. Sur demande, les autorités de l'une ou l'autre Partie ont accès aux documents du Conseil, y compris aux comptes rendus de réunions, aux registres, aux archives et aux rapports.

*Article V. Activités et bénéficiaires de subventions admissibles*

1. Les montants déposés dans le Fonds servent à accorder des subventions visant la conservation, l'entretien ou la restauration de forêts tropicales dans le cadre d'une ou de plusieurs activités admissibles suivantes, et conformément à la loi nationale et à la politique nationale sur les forêts du Gouvernement du Botswana :

1.1 Création, restauration, protection et entretien de parcs, de zones protégées et de réserves. Ces activités peuvent inclure, par exemple, la création de nouvelles zones forestières protégées et de zones tampons, ou l'élargissement de telles zones déjà existantes, le repérage de zones forestières uniques ou représentatives, ou l'inventaire et la protection de zones présentant une richesse en espèces et des taux élevés d'endémisme.

1.2 Développement et mise en œuvre de systèmes scientifiquement rigoureux de gestion des ressources naturelles, y compris de pratiques de gestion des terres et des écosystèmes. Ces activités peuvent notamment comprendre le développement et la mise en œuvre de systèmes scientifiquement rigoureux de gestion des espaces forestiers et des ressources forestières; l'évaluation et l'inventaire des ressources forestières; le suivi et l'évaluation de l'utilisation des terres et des ressources; l'application de critères et d'indicateurs de préservation et de gestion durable des forêts; le développement et la mise en œuvre de stratégies de gestion des écosystèmes des bassins versants et de gestion forestière à assise communautaire; l'adoption de technologies forestières fondées sur la recherche; la création de plantations sur des terres dégradées; la régénération naturelle, la réhabilitation et la gestion des forêts : ou la vérification et l'application de techniques sylvicoles.

1.3 Programmes de formation visant le renforcement des compétences scientifiques, techniques et administratives des personnes et des organisations participant aux efforts de conservation. Ces activités peuvent notamment comprendre des formations de courte durée, des stages et des voyages d'études; la mise en place de services de vulgarisation agricole communautaires; des programmes d'éducation et de sensibilisation à l'environnement; le renforcement des programmes universitaires de gestion des forêts ou de biologie de la conservation; ou encore des actions de formation visant à renforcer les compétences d'organisations non gouvernementales locales.

1.4 Restauration, protection ou utilisation durable des différentes espèces animales et végétales. Ces activités peuvent notamment comprendre la réhabilitation de forêts dégradées; la pêche et l'élevage durables; l'amélioration de la santé et de la vitalité des forêts et les actions de recherche-développement s'y rapportant; des efforts visant à évaluer et à résoudre les problèmes liés à l'application de la loi forestière et aux pratiques illégales connexes.

1.5 Recherche et identification d'utilisations médicinales de la flore des forêts tropicales pour traiter les affections, maladies et problèmes de santé humains. Ces activités peuvent notamment comprendre des études ethnobotaniques; la collecte et l'analyse d'échantillons; ou encore la rédaction, la publication et la diffusion de documents techniques.

1.6 Développement et appui aux moyens de subsistance des personnes vivant dans une forêt tropicale ou à proximité selon des modalités compatibles avec la protection de la forêt en question. Ces activités peuvent notamment comprendre le développement d'entreprises de proximité respectueuses de l'environnement et d'entreprises dirigées par des femmes, proposant des produits sylvicoles ou autres; la mise en œuvre de pratiques d'exploitation forestière à faible impact; ou encore le développement d'espèces d'arbres pouvant avoir des utilisations multiples hors des forêts naturelles.

2. Le Conseil établit les priorités en ce qui concerne le financement des activités admissibles comme il le juge approprié.

3. Les entités au Botswana auxquelles des subventions peuvent être accordées sont :

3.1 Les organisations non gouvernementales agissant dans le secteur de l'environnement, de la foresterie, de la conservation et les organisations des peuples autochtones du Botswana ou actives dans ce pays, y compris celles qui œuvrent au développement, à l'éducation, à la recherche scientifique ou à la gestion des forêts;

3.2 Les autres entités locales ou régionales concernées du Botswana ou œuvrant dans le pays; et

3.3 Dans des circonstances exceptionnelles, le Gouvernement du Botswana.

4. Pour l'octroi des subventions, priorité est donnée aux projets gérés par des organisations non gouvernementales et autres entités privées qui impliquent les communautés locales dans leur planification et leur exécution.

5. Les subventions sont accordées dans la limite des capacités financières dont dispose le Conseil et strictement en fonction de l'intérêt des propositions présentées au Conseil.

#### *Article VI. Décaissement des fonds*

1. Le Conseil ordonne à l'agent fiscal de verser des subventions du Fonds à des entités retenues pour en bénéficier conformément à l'article V du présent Accord. Tous les décaissements sont effectués en vertu d'un accord de subvention, conformément aux dispositions du paragraphe 2.4 de l'article IV du présent Accord.

2. L'agent fiscal remet rapidement les sommes décaissées aux bénéficiaires désignés, conformément aux instructions reçues du Conseil. Le délai entre la réception de la demande de décaissement et le décaissement effectif par l'agent fiscal au bénéficiaire d'une subvention ne peut en aucun cas excéder 10 jours ouvrables.

#### *Article VII. Règlement des différends et bilan*

1. À la demande écrite de l'une d'entre elles, les Parties se consultent pour la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord. Ces consultations doivent être menées à bien dans les 60 jours ouvrables suivant la réception de la demande de consultation de l'autre Partie.

2. Les consultations entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peuvent être effectuées par voie d'observations écrites entre le Département d'État des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'environnement, de la faune et du tourisme du Gouvernement du Botswana. Sauf notification contraire adressée par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Botswana, le Secrétaire d'État adjoint chargé des océans et des affaires environnementales et scientifiques internationales est le point de contact du Département d'État. Sauf notification contraire adressée par le Gouvernement du Botswana au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Directeur du département des ressources forestières et naturelles est le point de contact au Ministère de l'environnement, de la faune et du tourisme du Gouvernement du Botswana.

3. L'une ou l'autre des Parties peut solliciter des consultations avec le Conseil et l'autre Partie après avoir examiné les rapports et les vérifications comptables du Conseil, présentés conformément à l'article IV du présent Accord. Ces demandes se font par écrit. Ces consultations doivent être menées à bien dans les 60 jours ouvrables suivant la réception de la demande de consultation de l'autre Partie, à moins que la période de consultations ne soit étendue d'un commun accord entre les Parties.

4. Les Parties se réunissent pour faire le bilan du fonctionnement du présent Accord un an après sa date d'entrée en vigueur, et de façon périodique par la suite à une fréquence convenue entre les Parties.

#### *Article VIII. Suspension des décaissements*

1. Dans le cas où, à un moment donné, l'une des Parties considère qu'une question nécessitant des consultations au titre de l'article VII n'a pas été traitée de façon satisfaisante, elle peut le notifier à l'autre par écrit.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit de demander par écrit au Conseil d'ordonner à l'agent fiscal de suspendre les décaissements du fonds visés à l'article VI de sommes versées en vertu des obligations découlant de la nouvelle loi sur la conservation des forêts tropicales au titre de l'Accord concernant la réduction de la dette, 30 jours après des consultations avec le Gouvernement du Botswana si celui-ci ne prend pas de mesures correctives pour rectifier la situation si :

2.1 Le Conseil fonctionne sous l'influence et l'interférence indues du Gouvernement du Botswana; ou

2.2 Le Conseil ne jouit pas de l'autorité nécessaire pour appliquer de manière effective les dispositions du présent Accord; ou

2.3 Le Botswana ne répond plus aux critères d'éligibilité du programme du Gouvernement des États-Unis établis dans le code des États-Unis, section 22 2431c.

3. La suspension des paiements au titre du paragraphe 2 du présent article signifie que l'octroi de subventions sera interrompu jusqu'à ce que les Parties s'accordent mutuellement à reprendre ces activités. Néanmoins, les décaissements relatifs à des accords de subventions approuvés antérieurement sont déboursés, à moins que l'accord de subvention correspondant ne soit suspendu conformément à ses dispositions.

4. Si les Parties certifient conjointement au Conseil par écrit que la manière dont un accord de subvention a été conclu n'est pas conforme aux articles III, IV ou V du présent Accord ou avec les procédures du Conseil, elles peuvent demander au Conseil de suspendre les décaissements en vertu de cet accord de subvention. Si les décaissements sont ainsi suspendus, aucune subvention n'est accordée tant que les deux Parties ne consentent pas à reprendre la réception, la révision et l'octroi des subventions.

5. Si les décaissements n'ont pas été suspendus dans les sept jours ouvrables suivant la notification écrite visée au paragraphe 2 ci-dessus (« le délai de notification »), le Gouvernement du Botswana consent à prendre toute action nécessaire pour geler le Fonds jusqu'à ce que les deux Parties confirment par écrit que les questions à l'origine du gel de ces sommes ont été réglées.

*Article IX. Dénonciation*

1. Si l'Accord concernant la réduction de la dette est dénoncé conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII du même accord, le présent Accord prend automatiquement fin.

2. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie si : i) l'Accord concernant la réduction de la dette est dénoncé conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article VII du même accord, et ii) si tous les fonds provenant de paiements versés au titre de cet Accord ont été dépensés.

3. Le présent Accord peut également être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties conformément à la procédure établie au paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord concernant la réduction de la dette. Dans ce cas, aucun décaissement provenant du Fonds ne peut intervenir après qu'une Partie a notifié par écrit son intention de dénoncer le présent Accord, sauf si les Parties conviennent expressément par écrit d'autoriser des décaissements au titre de certains accords de subvention conclus avant que la notification de dénonciation ait été donnée. La dénonciation de l'Accord n'empêche pas la sortie des fonds décaissés avant que la notification de dénonciation ait été donnée.

4. Les dispositions du présent Accord s'appliquent toujours en ce qui concerne l'accomplissement de toute subvention accordée antérieurement, nonobstant la dénonciation du présent Accord conformément aux paragraphes 2 ou 3 du présent article.

*Article X. Entrée en vigueur, modification et autres arrangements*

1. Le présent Accord entre en vigueur 45 jours après sa signature et le demeure jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par les Parties conformément à son article IX.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

3. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux autres arrangements conclus entre les Parties concernant la réduction de la dette ou la préservation des forêts tropicales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Gaborone, Botswana, le 5 octobre 2006, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[SIGNÉ]

FORMULAIRE D'ÉVALUATION DE LA LOI SUR LA CONSERVATION  
DES FORÊTS TROPICALES

Catégorie	Fonction	Critères	Commentaires du Fonds (avec citation de documents justificatifs si besoin)	Rang
		Définitions : « Comité de contrôle/Conseil et son responsable de mise en œuvre » le Comité de contrôle/Conseil et son administrateur de Fonds ou bureau du directeur		Excellent (4); acceptable (3); à améliorer (2); inacceptable (1); NA
A. Mise en oeuvre des accords		A.1.1 Le Comité de contrôle/Conseil et le responsable de mise en œuvre sont opérationnels dans l'année suivant la signature des accords.		
		A.1.2 Le Fonds, ou autre organe de mise en œuvre de l'accord de la loi sur la conservation des forêts tropicales, est conforme avec toutes les dispositions de l'accord, y compris celles relatives à l'enregistrement officiel des organes de mise en œuvre appropriés.		
		A.1.3 Le Fonds, ou autre organe de mise en œuvre de l'accord de la loi sur la conservation des forêts tropicales, réalise et met à disposition les audits, plans et rapports annuels requis par les accords.		
B. Gestion	Planification	B.1.1 Un an après le 1 <sup>er</sup> janvier 2005, ou un an après sa mise en opération, le Comité de contrôle/Conseil a défini un plan stratégique écrit qui inclut a) des objectifs clefs spécifiques, b) une liste, par ordre d'importance, de priorités en matière de conservation et de financement afin d'atteindre ces objectifs, et c) des dates cibles pour l'atteinte des objectifs.		

		B.1.2 Les buts et objectifs établis complètent d'autres plans et programmes (tels que les plans nationaux relatifs à l'environnement, aux donateurs, aux approches sectorielles).		
		B.1.3 Le Comité de contrôle/Conseil et le responsable de mise en œuvre ont établi toutes les politiques et procédures internes conformément aux normes commerciales habituelles.		
	Mise en œuvre	B.2.1 Le Comité de contrôle/Conseil se réunit conformément à l'accord bilatéral en atteignant le quorum requis lors de ces réunions.	(Préciser le nombre de réunions et le nombre de réunions où le quorum était atteint)	
	Suivi	B.3.1 Le Comité de contrôle/Conseil évalue annuellement les progrès accomplis vers les objectifs clés définis dans le plan stratégique et applique les modifications nécessaires pour corriger les défaillances identifiées.		
		B.3.2 Un an après le 1 <sup>er</sup> janvier 2005, ou un an après sa mise en opération, le Comité de contrôle/Conseil a défini et mis en œuvre un plan de suivi et d'évaluation pour déterminer l'impact des projets financés. Le Comité de contrôle/Conseil assure le suivi de l'évaluation de l'impact des projets.	(Préciser la méthodologie de suivi et d'évaluation, le pourcentage de projets en cours de suivi et d'évaluation, le nombre de visites par projet, les résultats du suivi et les actions consécutives du gestionnaire/Comité de contrôle/Conseil, le cas échéant)	
		B.3.3 Le Comité de contrôle/Conseil mène un examen annuel des performances de gestion institutionnelles (les siennes, celles des responsables de mise en œuvre et, selon le cas, celles de l'administrateur ou du		

		gestionnaire des investissements).		
C. Gestion des subventions	Planification	C.1.1 Le pourcentage des fonds totaux versés à la Fondation ou au Fonds (ou à tout autre organisme établi pour recevoir des paiements dans le cadre d'un accord de conservation des forêts) déboursés annuellement sous forme de subventions atteint un niveau acceptable.		
	Mise en œuvre	C.2.1 Les demandes de subvention et autres mécanismes de demande de subventions utilisés sont traités suivant un calendrier compatible avec le plan de dépenses approuvé par le Comité de contrôle/Conseil, le cas échéant, et largement diffusés.		
		C.2.2 Le traitement des subventions, y compris les périodes de décaissement de fonds, suit des délais prescrits raisonnables.		
	Suivi	C.3.1 Les accords de subventions requièrent la préparation de rapports sur l'impact du projet sur la conservation.		
		C.3.2 Le Comité de contrôle/Conseil dispose d'une politique sur la nécessité et la fréquence des audits financiers des bénéficiaires des subventions.		
		C.3.3 Le responsable de mise en œuvre s'assure que tous les audits financiers des bénéficiaires des subventions et/ou rapports d'impact nécessaires soient soumis conformément aux accords.		
		C.3.4 Le Comité de contrôle/Conseil mène des contrôles périodiques sur place des projets subventionnés par l'intermédiaire des responsables de mise en œuvre.	(Par exemple, le nombre de projets en cours, le nombre de projets en cours ayant été contrôlés sur place, et le nombre de contrôles sur place par projet).	

D. Gestion financière	Planification	D.1.1 Le Comité de contrôle/ Conseil a établi un plan financier (comprenant des budgets et des prévisions concernant les revenus et les dépenses).		
		D.1.2 Le cas échéant, le Comité de contrôle/Conseil a établi une politique écrite d'investissement (directives destinées au responsable de mise en œuvre ou au gestionnaire du fonds).		
	Mise en œuvre	D.2.1 Les coûts administratifs n'ont pas dépassé les limites établies par l'accord bilatéral ou par ses modifications au cours de l'exercice fiscal précédent.		
		D.2.2 Le Comité de contrôle/ Conseil a développé, le cas échéant, un système interne ou externe de suivi des investissements (indépendant du responsable des investissements).		
		D.2.3 Le Fonds a diversifié ses sources de revenus (levée de fonds), s'il a pour objectif de durer au terme de l'accord de la loi sur la conservation des forêts tropicales.		



**No. 51819**

---

**United States of America  
and  
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

**Framework Agreement on increased cooperation between the United States Department of Agriculture and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Washington, 14 March 2007**

**Entry into force:** *14 March 2007 by signature, in accordance with paragraph 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture**

**Accord-cadre sur la coopération accrue entre le Département de l'agriculture des États-Unis et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Washington, 14 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2007 par signature, conformément au paragraphe 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FRAMEWORK AGREEMENT  
ON INCREASED COOPERATION  
BETWEEN  
THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
AND  
THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

The United States Department of Agriculture (“USDA”) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (“FAO”) (collectively “the Parties”), desiring to further strengthen their cooperation to promote and support the development of a viable and sustainable global agricultural system and which are consistent with and supportive of FAO’s mandate and medium-term strategy, hereby agree as follows:

**1. Objective and Purpose**

- 1.1 The overall objective of this Framework Agreement is to further USDA’s goal of cooperating with international agricultural organizations in activities that promote and further develop the global agricultural system. USDA will provide funds and resources to support FAO projects that advance that goal, that advance FAO’s work towards meeting the Millennium Development Goals (MDGs) in developing countries, and that contribute to the realization of FAO’s programme of work/mid-term strategy as approved by FAO’s Governing Bodies.
- 1.2 This Framework Agreement sets out the general terms concerning the transfer and administration of USDA’s grants to FAO for the realization of the MDGs.
- 1.3 Activities under this Framework Agreement will be mutually agreed upon by the Parties and implemented through separate, specific Programme Agreements entered into by the Parties under this Framework Agreement. Funded activities may include supplementary programme activities approved by the Governing Bodies of FAO.
- 1.4 USDA may provide human resources to support FAO projects. Such human resource transfers will be set forth in separate, specific Programme Agreements that will include provisions for funding time-limited U.S. expertise in specific areas that are in demand by FAO and that promote increased learning by U.S. specialists.

## **2. Programming of Funds**

- 2.1 In the selection and implementation of activities financed under this Framework Agreement, FAO will adhere to the relevant policy decisions and guidelines approved by its Governing Bodies and a common set of objectives and principles for the international development community which are contained in political declarations and plans of action from relevant UN summits, notably the Millennium Assembly, with particular emphasis on:
- contributing to poverty eradication through economic growth and permanent improvement of the economic and social conditions for the poorer part of the population in the developing countries through long-term, target-oriented and efficient support, which shall assist the involved countries' own mobilization of human and other resources;
  - ensuring that the development assistance is based on a dialogue with the partner countries and is in accordance with their own priorities and development plans, in particular national poverty reduction strategies;
  - contributing to capacity-building and institutional development in recipient countries;
  - aiming at sustainable development; and
  - ensuring that gender considerations are fully taken into account.
- 2.2 USDA's grants to FAO's work will be allocated to thematic priority areas and specific programmes as specified in Programme Agreements under this Framework Agreement.
- 2.3 USDA's grants to projects/programmes under FAO's administration will be allocated on the basis of project/programme documents/proposals submitted by FAO and approved for financing by USDA.
- 2.4 For USDA-funded activities, FAO will prepare annual work plans and annual strategic implementation plans as well as annual budgets. These documents are to be updated each year, or as indicated in the Programme Agreements.
- 2.5 Activities at country level will take place within the framework of national poverty reduction strategies or other comparable national policy or planning instruments and, whenever possible, be included in the national budget. Maximum efforts will be made to ensure effective coordination with other planned or ongoing activities in the same field, regardless of source of funding.
- 2.6 To maximize the development effectiveness of activities undertaken pursuant to this Framework Agreement, FAO will pursue collaboration with other relevant development collaborators and participate in the work of the Common Country Assessment (CCA) and United Nations Development Assistance Framework (UNDAF) and other relevant coordination mechanisms.

## **3. Financial Support**

- 3.1 Subject to Article 12.4 of this Agreement, USDA will provide funds to FAO for activities to be specified in Programme Agreements.
- 3.2 FAO will use the USDA grant exclusively for the purpose of implementing the activities approved for financing by USDA as described in each Programme Agreement.

**4. Procurement**

- 4.1 In implementing the activities financed under this Framework Agreement, FAO will effect all procurement of goods and services in accordance with FAO's rules and regulations for procurement. FAO will include in the solicitations for equipment and services an assessment of potential sources of supply in the recipient and other relevant developing countries.
- 4.2 USDA will, upon request, assist FAO in the establishment of a suitable roster of United States' suppliers and consultants.

**5. Monitoring, Review and Evaluation**

- 5.1 FAO will monitor, review and evaluate activities carried out under this Framework Agreement as specified under each Programme Agreement.

**6. Reporting**

- 6.1 For USDA-funded activities under this Framework Agreement, FAO will provide USDA with reports on the implementation and completion of the projects/programmes/activities in relation to their goals and objectives and prepared in accordance with FAO's reporting procedures and according to a schedule specified in each Programme Agreement. The reports will provide detailed information as specified in each Programme Agreement.

**7. Financial Statements and Audit**

- 7.1 For USDA-funded activities under this Framework Agreement, FAO will submit annually certified financial statements showing expenditures for each project/programme regarding activities financed under this Framework Agreement as of the end of the preceding budgetary year or as specified in each Programme Agreement. It is understood that financial records, including documentation to support entries on accounting records and to substantiate charges against the contribution, will be maintained in accordance with FAO's usual accounting procedures, which must follow generally accepted accounting practices. All such financial records must be maintained for at least three years after the final disbursement of funds under each Programme Agreement.
- 7.2 All payments received by FAO under this Framework Agreement will be subject exclusively to the internal and external auditing procedures as provided for in the Financial Rules and Regulations of FAO. For USDA-funded activities under this Framework Agreement, separate accounts and records will be kept.
- 7.3 Should an audit report of the External Auditor of FAO to its Governing Bodies contain observations relevant to activities funded under this Framework Agreement, a copy of such a report, together with FAO's comments thereon, will be made available to USDA.

**8. Annual Consultations**

- 8.1 FAO and USDA will hold consultations on their cooperation under each Programme Agreement on a schedule to be determined by each Programme Agreement.
- 8.2 The Parties may agree to hold additional consultations dealing with USDA-funded activities.
- 8.3 FAO will chair the consultations, which will be held at a mutually accepted date and place. FAO will draft minutes of the meeting and submit these to USDA for approval.

**9. Notice or Communication**

- 9.1 Any notice under this Framework Agreement will be in writing and delivered in person or sent by registered mail or facsimile at the address of either USDA or FAO mentioned in paragraph 9.4 or 9.5.
- 9.2 Any communication, other than a notice will be in writing and delivered in person or sent by mail, registered mail, facsimile or e-mail at the address of either USDA or FAO mentioned in paragraph 9.4 or 9.5.
- 9.3 Any notice or communication is deemed to be received or effective on the day of delivery, if hand-delivered; three workdays following posting, if sent by mail; when acknowledgement of receipt is signed, if sent by registered mail; and one workday following transmission, if sent by facsimile or e-mail.

- 9.4 Any notice to USDA will be addressed to:

Michael W. Yost  
Administrator  
USDA Foreign Agricultural Service  
1400 Independence Ave., S.W., Room 5071  
Washington, DC 20250-1001  
FAX: (202) 690-2159  
E-mail: [Michael.yost@fas.usda.gov](mailto:Michael.yost@fas.usda.gov)

- 9.5 Any notice to FAO will be addressed to:

Tesfai Tecle  
Assistant Director-General, Technical Cooperation Department  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Viale delle Terme di Caracalla, 00100  
Rome, Italy  
FAX: (39) 0657056296  
E-mail: [Tesfai.Tecle@fao.org](mailto:Tesfai.Tecle@fao.org)

- 9.6 The address of either USDA or FAO may be changed by giving notice.

**10. Intellectual Property Rights**

- 10.1 For work performed under the Agreement, FAO and the United States have the right to non-exclusively use, publish, translate, sell or distribute, privately or publicly, any item or part thereof.

**11. Liability**

- 11.1 Unless determined otherwise by USDA, FAO will be responsible for defending any claim made by a third party against any employee or consultant of USDA or its designee which arises as a result of these employees' or consultants' participation in any activities undertaken pursuant to this Framework Agreement and its implementing Programme Agreements. FAO will assist these employees and consultants and maintain them free of any personal liability that result from any lawsuits or obligations that arise as a result of their participation in the implementation of such activities.
- 11.2 Notwithstanding Paragraph 11.1 above, FAO need not defend or assist USDA employees or consultants with respect to any claim or liability that arises as a result of gross negligence or fraud committed by such USDA employees or consultants in the implementation of programmed activities under this Framework Agreement and its implementing Programme Agreements.

**12. Final Provisions**

- 12.1 This Framework Agreement will enter into force upon signature by both Parties.
- 12.2 This Framework Agreement may be amended through an exchange of letters between the Parties, following appropriate consultations.
- 12.3 This Framework Agreement will remain effective unless terminated by mutual consent, or by one Party terminating the Agreement by giving three months' written notice to the other Party. Upon termination of this Framework Agreement, and unless the Parties agree otherwise, contractual obligations entered into between FAO and any third party prior to the receipt of the notice of termination of this Framework Agreement will not be affected by the termination.
- 12.4 Any payment, either in cash or in kind, to be made to FAO under any Programme Agreement is subject to there being an appropriation by the Congress of the United States for the fiscal year in which the payment is to be made. If USDA's appropriation is changed by the United States Congress, USDA may reduce the grant or terminate the relevant Programme Agreement by giving notice to FAO.
- 12.5 Subject to USDA's prior approval, FAO can use any remaining balance in cash or uncommitted assets, including accrued interest, remaining upon termination or the completion of projects/programmes financed under this Framework Agreement for other relevant activities.

- 12.6 USDA may discontinue transfer of funds if FAO's commitments under this Framework Agreement or the implementing Programme Agreements are not met; if there are substantial deviations from accepted plans and budgets; or if doubt arises with regard to the proper use of funds under this Framework Agreement.
- 12.7 No offer, gift, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, has been or will be made to anyone, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this Agreement or any subsequent Programme Agreement.
- 12.8 No member of the United States Congress will be admitted to any share or part of this Agreement or any subsequent Programme Agreement, or to any benefit arising thereof.
- 12.9 Any differences which may arise as to the interpretation, application or performance of this Framework Agreement or any Programme Agreement shall be governed by general principles of law, to the exclusion of any single national system of law, and will be settled by means of mutual consultations between USDA and FAO.
- 12.10 Nothing in this Agreement or in any document or arrangement relating thereto shall be construed as constituting a waiver of the privileges or immunities of FAO: Provided, however, that nothing in this Agreement or in any document or arrangement relating thereto shall be construed as obligating the United States to recognize any privileges or immunities of FAO that the United States does not already afford FAO under the International Organizations Immunities Act in fulfillment of its obligation under Article VIII of the FAO Constitution.

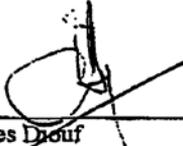
For the United States  
Department of Agriculture

  
\_\_\_\_\_  
Mike Johanns  
Secretary

MAR 14 2007

\_\_\_\_\_  
Date

For the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations

  
\_\_\_\_\_  
Jacques Diouf  
Director-General

MAR 14 2007

\_\_\_\_\_  
Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD-CADRE SUR LA COOPÉRATION ACCRUE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Le Département de l'agriculture des États-Unis (« USDA ») et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (« FAO ») (collectivement dénommés « les Parties »), désirant renforcer leur coopération en vue de promouvoir et de soutenir le développement d'un système agricole mondial viable et durable, qui soit conforme au mandat et à la stratégie à moyen terme de la FAO et qui les appuie, sont convenus de ce qui suit :

### 1. Objectif et but

1.1 L'objectif général du présent Accord-cadre est de favoriser l'objectif de l'USDA de coopérer avec des organisations internationales du secteur agricole dans le cadre d'activités de promotion et de renforcement du système agricole mondial. L'USDA fournit des fonds et des ressources afin d'appuyer les projets de la FAO en vue d'accomplir cet objectif, de contribuer aux efforts de la FAO vers la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement (OMD) dans les pays en développement, et de réaliser le programme de travail et la stratégie à moyen terme de la FAO approuvés par les organes directeurs de la FAO.

1.2 Le présent Accord-cadre énonce les conditions générales du transfert et de l'administration des subventions de l'USDA à la FAO en vue de la réalisation des OMD.

1.3 Les activités au titre du présent Accord-cadre sont convenues par les Parties et mises en œuvre au moyen d'accords de programme spécifiques et séparés conclus par les Parties en vertu du présent Accord-cadre. Les activités financées peuvent comprendre des activités complémentaires du programme approuvées par les organes directeurs de la FAO.

1.4 L'USDA peut fournir des ressources humaines pour appuyer les projets de la FAO. Ces transferts de ressources humaines sont établis dans des accords de programme spécifiques et distincts, qui comprennent des dispositions relatives au financement de l'expertise en temps limité des États-Unis dans des domaines spécifiques demandés par la FAO et qui favorisent le renforcement des connaissances des spécialistes des États-Unis.

### 2. Programmation des fonds

2.1 Lors de la sélection et de la mise en œuvre des activités financées au titre du présent Accord-cadre, la FAO respecte les décisions politiques et les directives pertinentes approuvées par ses organes directeurs, ainsi qu'un ensemble d'objectifs et de principes communs de la communauté internationale de développement contenus dans les déclarations politiques et les plans d'action des sommets pertinents de l'ONU, en particulier l'Assemblée du millénaire, en se concentrant en particulier sur :

- L'éradication de la pauvreté par le développement économique et l'amélioration permanente des conditions économiques et sociales des pans les plus pauvres de la population des pays en développement par un appui ciblé et efficace qui soutient la mobilisation des ressources humaines et autres des pays impliqués sur le long terme;

- La garantie d'une aide au développement basée sur un dialogue avec les pays partenaires et conforme à leurs propres priorités et plans de développement, en particulier leurs stratégies de réduction de la pauvreté;

- Les contributions au renforcement des capacités et au développement institutionnel dans les pays bénéficiaires;

- La cible du développement durable; et

- La garantie que les considérations de genre sont pleinement prises en compte.

2.2 Les subventions de l'USDA à la FAO sont allouées à des domaines thématiques prioritaires et à des programmes particuliers spécifiés dans les accords de programme conclus dans le cadre du présent Accord-cadre.

2.3 Les subventions de l'USDA pour les projets ou les programmes administrés par la FAO sont allouées en se fondant sur les documents et les propositions de projet ou de programme soumis par la FAO et approuvés pour financement par l'USDA.

2.4 S'agissant des activités financées par l'USDA, la FAO prépare des plans de travail et des plans de mise en œuvre stratégiques annuels, ainsi que des budgets annuels. Ces documents sont mis à jour chaque année, ou selon les dispositions des accords de programme.

2.5 Les activités à l'échelle nationale sont menées dans le cadre des stratégies nationales de réduction de la pauvreté ou d'autres politiques ou instruments de planification nationaux comparables et sont, si possible, incluses dans le budget national. Des efforts soutenus sont déployés pour garantir une coordination efficace avec les autres activités prévues ou en cours dans le même domaine, quelle que soit leur source de financement.

2.6 Afin de maximiser l'efficacité du développement des activités entreprises en vertu du présent Accord-cadre, la FAO continue de collaborer avec d'autres partenaires de développement pertinents et de participer au travail du bilan commun de pays (BCP), du plan-cadre des Nations Unies pour l'aide au développement (PNUAD) et d'autres mécanismes de coordination pertinents.

### 3. Appui financier

3.1 Conformément à l'article 12.4 du présent Accord, l'USDA fournit des fonds à la FAO pour les activités visées dans les accords de programme.

3.2 La FAO utilise les subventions de l'USDA exclusivement aux fins de la mise en œuvre des activités approuvées pour financement par l'USDA, telles que définies dans chaque accord de programme.

### 4. Achats

4.1 La FAO se charge de l'achat de biens et de services conformément à ses règles et règlements relatifs aux achats pour la mise en œuvre des activités financées au titre du présent Accord-cadre. La FAO inclut dans ses demandes d'équipement et de services une évaluation des sources potentielles d'approvisionnement dans les pays bénéficiaires et les autres pays en développement concernés.

4.2 L'USDA, sur demande, aide la FAO à établir un registre approprié de fournisseurs et de consultants des États-Unis.

### 5. Contrôle, examen et évaluation

5.1 La FAO contrôle, examine et évalue les activités entreprises en vertu du présent Accord-cadre, telles que définies dans chaque accord de programme.

## 6. Rapports

6.1 S'agissant des activités financées par l'USDA au titre du présent Accord-cadre, la FAO fournit à l'USDA des rapports sur la mise en œuvre et la réalisation des projets, programmes et activités en relation avec leurs buts et objectifs, préparés conformément aux procédures d'établissement de rapports de la FAO et selon un calendrier établi dans chaque accord de programme. Les rapports fournissent des informations détaillées, conformément aux dispositions de chaque accord de programme.

## 7. États financiers et audit

7.1 En ce qui concerne les activités financées par l'USDA au titre du présent Accord-cadre, la FAO soumet chaque année des états financiers certifiés présentant les dépenses pour chaque projet ou programme relatif aux activités financées en vertu du présent Accord-cadre à partir de la fin de l'exercice budgétaire précédent, ou conformément aux dispositions de chaque accord de programme. Il est entendu que les états financiers, y compris la documentation visant à appuyer les données apparaissant sur les documents comptables et à justifier les charges relatives à la contribution, seront conservés conformément aux procédures comptables habituelles de la FAO, qui se conforment aux pratiques comptables généralement reconnues. Tous les états financiers sont conservés pour une durée d'au moins trois ans après le dernier décaissement de fonds réalisé dans le cadre de chaque accord de programme.

7.2 Tous les paiements reçus par la FAO au titre du présent Accord-cadre sont soumis exclusivement aux procédures internes et externes d'audit prévues dans le règlement financier et les règles de gestion financière de la FAO. Des comptes et des rapports séparés sont conservés pour les activités financées par l'USDA en vertu du présent Accord-cadre.

7.3 Si un rapport d'audit de l'auditeur externe de la FAO pour ses organes directeurs contient des observations pertinentes pour les activités financées au titre du présent Accord-cadre, une copie de ce rapport ainsi que des commentaires de la FAO y relatifs sont transmis à l'USDA.

## 8. Consultations annuelles

8.1 La FAO et l'USDA tiennent des consultations sur leur coopération au titre de chaque accord de programme selon le calendrier défini dans chaque accord de programme.

8.2 Les Parties peuvent convenir de consultations supplémentaires au sujet des activités financées par l'USDA.

8.3 La FAO préside les consultations, qui se tiennent à la date et au lieu convenus entre les Parties. La FAO rédige le procès-verbal de la réunion et le soumet à l'USDA pour approbation.

## 9. Notification ou communication

9.1 Toute notification en vertu du présent Accord-cadre est formulée par écrit et transmise en personne ou par courrier recommandé ou télécopie à l'adresse de l'USDA ou de la FAO mentionnée aux paragraphes 9.4 ou 9.5.

9.2 Toute communication, autre qu'une notification, est formulée par écrit et transmise en personne ou par courrier, courrier recommandé, télécopie ou courrier électronique à l'adresse de l'USDA ou de la FAO mentionnée aux paragraphes 9.4 ou 9.5.

9.3 Toute notification ou communication est réputée reçue ou effective le jour de sa livraison si elle est transmise en personne, trois jours ouvrables après l'envoi si elle est envoyée par courrier, lors de la signature de l'accusé de réception si elle est envoyée par courrier recommandé, et un jour ouvrable après la transmission si elle est envoyée par télécopie ou courrier électronique.

9.4 Toute notification à l'USDA est adressée à :  
Michael W. Yost  
Administrateur  
Service agricole extérieur de l'USDA  
1400 Independence Ave., SW, salle 5071  
Washington, DC 20250-1001  
Télécopieur : (202) 690-2159  
Courrier électronique : Michael.yost@fas.usda.gov

9.5 Toute notification à la FAO est adressée à :  
Tesfai Tecle  
Sous-Directeur général, Département de la coopération technique  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
Viale delle Tenne di Caracalla, 00100  
Rome, Italie  
Télécopieur : (39) 0657056296  
Courrier électronique : TesfaiTecle@fao.org

9.6 L'adresse de l'USDA ou de la FAO peut être modifiée sur notification.

10. Droits de propriété intellectuelle

10.1 En ce qui concerne les travaux effectués en vertu du présent Accord, la FAO et les États-Unis ont le droit d'utiliser, publier, traduire, vendre ou distribuer non exclusivement, de manière privée ou publique, tout élément ou partie de ceux-ci.

11. Responsabilité

11.1 À moins que l'USDA n'en décide autrement, la FAO est responsable de la défense contre toute réclamation d'une tierce partie contre tout employé ou consultant de l'USDA, ou contre son représentant, découlant de la participation de ces employés ou consultants à toute activité entreprise au titre du présent Accord-cadre et des accords de mise en œuvre de programme. La FAO aide ces employés et consultants et les libère de toute responsabilité personnelle qui résulterait de toute poursuite ou obligation découlant de leur participation à la mise en œuvre de telles activités.

11.2 Nonobstant le paragraphe 11.1 ci-dessus, la FAO ne défend ni n'assiste les employés ou les consultants de l'USDA pour toute réclamation ou responsabilité découlant d'une faute lourde ou d'une fraude commise par ces employés ou consultants de l'USDA lors de l'exécution d'activités prévues en vertu du présent Accord-cadre et d'accords de mise en œuvre de programme.

12. Dispositions finales

12.1 Le présent Accord-cadre entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

12.2 Le présent Accord-cadre peut être modifié par échange de lettre entre les Parties après consultations appropriées.

12.3 Le présent Accord-cadre reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé d'un commun accord, ou par l'une des Parties moyennant une notification écrite de trois mois adressée à l'autre Partie. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord-cadre est sans incidence sur les obligations contractuelles conclues entre la FAO et toute tierce partie avant la réception de la notification de dénonciation du présent Accord-cadre.

12.4 Tout paiement en espèces ou en nature devant être effectué à la FAO en vertu d'un accord de programme est sous réserve des crédits attribués par le Congrès des États-Unis pour l'exercice fiscal au cours duquel le paiement est effectué. Si le Congrès des États-Unis affecte moins de crédits à l'USDA, l'USDA peut réduire ses subventions ou dénoncer l'accord de programme concerné par notification à la FAO.

12.5 Sous réserve de l'approbation préalable de l'USDA, la FAO peut utiliser tout solde restant en espèces ou en actifs non alloués, y compris les intérêts accumulés, après la dénonciation ou l'expiration des projets et programmes financés en vertu du présent Accord-cadre, pour d'autres activités pertinentes.

12.6 L'USDA peut mettre fin aux transferts de fonds si la FAO ne tient pas ses engagements au titre du présent Accord-cadre ou des accords de mise en œuvre de programme, s'il existe des écarts importants par rapport aux plans et au budgets approuvés ou si des doutes surviennent quant à l'utilisation appropriée des fonds versés en vertu du présent Accord-cadre.

12.7 Aucune offre, contrepartie ni aucun don ou avantage d'aucune sorte qui constituerait une pratique illicite ou corrompue n'a été fait ni ne sera fait à quiconque, directement ou indirectement, comme incitation ou récompense pour l'attribution ou l'exécution du présent Accord ou de tout accord de programme en découlant.

12.8 Aucun membre du Congrès des États-Unis n'est admis à participer au présent Accord ou à tout autre accord de programme en découlant, ni à aucun des avantages qui en découlent.

12.9 Tout différend qui pourrait survenir concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Accord-cadre ou de tout accord de programme est régi par les principes généraux du droit, exception faite de tout système législatif national particulier, et sera réglé par consultations mutuelles entre l'USDA et la FAO.

12.10 Aucune disposition du présent Accord ou de tout document ou arrangement y relatif ne saurait être interprétée comme levant les privilèges ou immunités de la FAO, à condition, toutefois, qu'aucune disposition du présent Accord ou de tout document ou arrangement y relatif ne soit être interprétée comme obligeant les États-Unis à reconnaître des privilèges ou immunités de la FAO qu'ils ne lui concèdent pas déjà en vertu de la loi sur les immunités des organisations internationales dans l'accomplissement de ses obligations au titre de l'article VIII de la Constitution de la FAO.

Pour le Département de l'agriculture des États-Unis :

MIKE JOHANNIS  
Secrétaire  
Le 14 mars 2007

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

JACQUES DIOUF  
Directeur général  
Le 14 mars 2007

**No. 51820**

---

**United States of America  
and  
Jordan**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America  
and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 7 February 2007**

**Entry into force:** *26 March 2007 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March  
2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Jordanie**

**Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique  
et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 7 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *26 mars 2007 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis  
d'Amérique, 4 mars 2014*

ج- يستمر سريان هذه الاتفاقية لغاية ستة شهور من تاريخ استلام إشعار يقوم أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر بعزمه على إنهاء هذه الاتفاقية. وفي مثل هذه الحالة، فإن أحكام هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالدعم الاستثماري المقدم قبل أو أثناء سريان هذه الاتفاقية ستنقى سارية طالما أن الدعم الاستثماري يبقى واجب السداد، ولكن لن يبقى، في أية حالة، لمدة أطول من عشرين سنة بعد إنهاء هذه الاتفاقية.

وإشهادا على ذلك، فإن الموقعين أدناه المخولين أصولا من قبل حكومتيهما المعنيتين، قد وقعا هذه الاتفاقية.

حررت في عمان، الاردن من نسختين في هذا اليوم السابع من شهر شباط سنة 2007 باللغتين العربية والإنجليزية وان كل نص من النصين صحيح بصورة متساوية.

عن حكومة

الولايات المتحدة الأمريكية

• روبرت موسباشر

رئيس والمدير التنفيذي لـ اوبيك

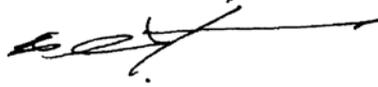


عن حكومة

المملكة الاردنية الهاشمية

سالم الخزاعلة

وزير الصناعة والتجارة



3- تقرر هيئة التحكيم القضايا موضع النزاع طبقاً لهذه الاتفاقية والقواعد المنطبقة للقانون الدولي وقواعد قانون البلديات المنطبق ذي الصلة حسبما يكون ذلك لازماً.

4- يصدر قرار أو حكم محكمي هيئة التحكيم بواسطة عضوين من أعضائها على الأقل بصورة خطية ويورد الأسباب التي استند عليها.

5- لن يكون لقرار أو حكم المحكمين المتخذ من قبل هيئة التحكيم قوة ملزمة إلا بين الطرفين وفيما يتعلق بالنزاع بالذات. ويتعين على كل طرف أن يمثل ويتمشى مع شروط القرار أو حكم المحكمين بدون تأخير.

6- تدفع المصروفات التي يتكبدها المحكمان والرئيس وغير ذلك من تكاليف الإجراءات بالتساوي من قبل الطرفين. ويحق لهيئة التحكيم في قرارها أو حكم المحكمين، حسب استنسابها، إعادة تخصيص المصروفات والتكاليف بين الطرفين بما في ذلك التوجيه في أن يقوم احد الطرفين بدفع نسبة تناسبية أعلى من التكاليف.

#### المادة "5"

أ- توضع هذه الاتفاقية موضع السريان في التاريخ الذي تقوم فيه حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بإبلاغ حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بأن جميع المتطلبات القانونية لدخول هذه الاتفاقية موضع السريان قد تم الوفاء بها.

ب- عند دخول هذه الاتفاقية موضع السريان فإنها ستستخ الاتفاقية بين الولايات المتحدة الأمريكية والأردن النافذة بواسطة تبادل الاشعارات الموقعة في عمان بتاريخ 10 تموز و 24 أيلول 1956 والاتفاقية بين الولايات المتحدة الأمريكية والأردن النافذة بواسطة تبادل الاشعارات الموقعة في عمان بتاريخ 20 تشرين الثاني 1957 و 22 شباط 1958 المعدلة لتلك الاتفاقية والاتفاقية بين الولايات المتحدة الأمريكية والأردن النافذة بواسطة تبادل الاشعارات الموقعة في عمان بتاريخ 25 حزيران 1963 المتعلقة بالاتفاقية المؤرخة 10 تموز و 24 أيلول 1956 حسبما جرى تعديلها. وينبغي حل أي أمر يتعلق بقيام "أوبيك" (OPIC) بدعم المشاريع في أراضي المملكة الاردنية الهاشمية قبل دخول هذه الاتفاقية موضع السريان بموجب شروط هذه الاتفاقية.

ب- يجوز تحويل مثل هذه العملة والاعتمادات إلى أي شخص أو كيان وستكون لدى مثل هذا التحويل متوفرة للاستعمال بحرية من قبل مثل هذا الشخص أو الكيان في أراضي المملكة الأردنية الهاشمية طبقاً لقوانينها.

#### المادة "4"

أ- يتعين حل أي نزاع بين الطرفين بخصوص تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية أو بخصوص مطالبة فيما يتعلق بأي مشروع أو نشاط جرى توفير دعم استثماري له بسبب مخالفة القانون الدولي أو خسارة للمُصدرِ ناجمة عن تصرف خاطئ من قبل المملكة الأردنية الهاشمية، بقدر ما يكون ذلك ممكناً، من خلال المفاوضات بين الطرفين. وإذا اعتبر أي طرف في أي وقت أن النزاع يتعذر حله من خلال المفاوضات، فإنه يحق له، لدى توجيه إشعار مدته (90) يوماً وبدون الحاجة لاستفاد استراتيجيات أخرى، تقديم النزاع إلى التحكيم من أجل استصدار قرار أو حكم محكمين ملزم من قبل هيئة تحكيم طبقاً للفقرة (ب) من هذه المادة.

ب- ينبغي استحداث هيئة التحكيم المشار إليها في الفقرة (أ) من هذه المادة وممارسة مهامها على النحو التالي:

1- تتكون هيئة التحكيم، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، من ثلاثة محكمين، يعين محكم واحد من كل طرف ويعين الثالث، الذي ينبغي أن يكون مواطناً من مواطني دولة الثالثة والمحكم المترأس، باتفاق الطرفين. ويعين المحكمين المعينان من قبل كل طرف في غضون ثلاثة شهور والمحكم المترأس في غضون ستة شهور، من تاريخ تقديم النزاع إلى التحكيم. وإذا لم تتم التعيينات ضمن حدود المدة الزمنية سالفة الذكر، يحق لأي من الطرفين، في غياب أية اتفاقية أخرى، أن يطلب من السكرتير العام لمركز تسوية نزاعات الاستثمار الدولي (ICSID) إجراء التعيين أو التعيينات اللازمة.

2- في حالة عدم وجود اتفاق بين الطرفين خلاف ذلك، يخضع التحكيم لقواعد تحكيم "يونسترال" (UNCITRAL) باستثناء ما جرى تعديله من قبل الطرفين أو هذه الاتفاقية.

تعمل في المملكة الاردنية الهاشمية. ولن يكون المُصنِّر خاضعا للضرائب فيما يتعلق بأي تنازل أو خلافة أو استحواذ آخر يقع بمقتضى الفقرة (ج) من هذه المادة أو المادة 3 (أ) من هذه الاتفاقية، ولكن الالتزامات عن الضرائب المترتبة سابقا وغير المدفوعة فيما يتعلق بالفوائد المستلمة من قبل المُصنِّر، فإنه لن يتم اطفائها نتيجة لمثل هذا التنازل أو الخلافة أو الاستحواذ الآخر.

ج- إذا أجرى المُصنِّر، لوحده أو مع مؤمن مشارك، دفعة لأي شخص أو كيان أو مارس حقه كدائن أو كحال محل للغير فيما يتعلق بأي دعم استثماري، فإن المملكة الاردنية الهاشمية ستعترف بالتنازل إلى أو الاستحواذ من قبل المُصنِّر وأي مؤمن مشارك لأي نقد أو حسابات أو اعتمادات أو محررات أو موجودات أخرى تتعلق بمثل هذه الدفعة أو ممارسة مثل هذه الحقوق وكذلك خلافة المصدر وأي مؤمن مشارك لأي حق أو ملكية أو إيداع أو إمتياز أو سبب الدعوى القائمة أو التي قد تنشأ فيما يتعلق بذلك.

د- يتعين على المُصنِّر، فيما يتعلق بأية فوائد جرى تحويلها إلى المُصنِّر أو المؤمن المشارك أو أية فوائد يرثها المُصنِّر أو المؤمن المشارك بموجب هذه المادة في حقه الخاص أو خلافا لذلك، أن يؤكد حقوقا لا تزيد عن تلك التي هي للشخص أو الكيان الذي استلمت مثل هذه الفوائد منه، شريطة أنه لا يوجد شيء في هذه الاتفاقية من شأنه أن يحد من حق الولايات المتحدة لتأكيد المطالبة بموجب القانون الدولي بصفتها السيادية، كما هي مميزة من أية حقوق قد يكون لها كُصنِّر بمقتضى الفقرة (ج) من هذه المادة. ولن يستحق أي مؤمن مشارك لفوائد هذه الاتفاقية ما لم يكن يتصرف من خلال، أو ان فوائده قد تم التنازل عنها إلى المُصنِّر.

### المادة 3'

أ- تمنح المبالغ بعملة المملكة الأردنية الهاشمية بما في ذلك النقد أو الحسابات أو الاعتمادات أو المحررات أو خلاف ذلك، المستحوذ عليها من قبل المُصنِّر (أو من قبل المُصنِّر وأي مؤمن مشترك) عند إجراء دفعة أو لدى ممارسة حقوقه كدائن، فيما يتعلق بأي دعم استثماري لمشروع في المملكة الاردنية الهاشمية، معاملة في المملكة الاردنية الهاشمية لا نقل أفضلية فيما يتعلق بالاستعمال والتحويل عن المعاملة التي كانت مثل هذه الأموال تستحقها في يد الشخص أو الكيان التي تم استحواذ هذه المبالغ منها.

## المادة "1"

يكون للمصطلحات التالية، حسبما هي مستعملة في هذه الاتفاقية، المعاني المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. ويشير مصطلح "المُصدر" إلى "أوبيك" وأية وكالة خليفة للولايات المتحدة الأمريكية، وأي وكيل لأي منهما. ويشير مصطلح "دعم الاستثمار" إلى أي دين أو استثمار رأسمال مساهم وأية ضمانات استثمار وأي تأمين أو إعادة تأمين أو تأمين مشترك استثماري يقدمه المُصدر (أو يقدم، في حالة التأمين المشترك، من قبل المُصدر وشركات التأمين التجارية ("مؤمنين مشتركين") بموجب ترتيبات تأمين مشتركة يتصرف المُصدر بموجبها لكل من ذاته وللمؤمنين المشتركين من هذا القبيل فيما يتعلق بمشروع في إقليم المملكة الأردنية الهاشمية. ويعني مصطلح "ضرائب" جميع الضرائب الحالية والمستقبلية والجبايات والمكوس والطوابع والرسوم الجمركية والأعباء، سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة، المفروضة في المملكة الأردنية الهاشمية وجميع التبعات المتعلقة بذلك.

## المادة "2"

يؤكد الطرفان إدراكهما على أن نشاطات المُصدر هي حكومية بطبيعتها وعليه:

- أ- لن يكون المُصدر خاضعا لنظام بموجب قوانين المملكة الأردنية الهاشمية المنطبقة على مؤسسات للتأمين أو المؤسسات المالية ولكنه سيمنح، في توفير دعم الاستثمار، جميع الحقوق وسيكون له حق الوصول إلى جميع إستراتيجيات أي كيان كهذا سواء كان محليا أو أجنبيا أو متعدد الجوانب.
- ب- يكون المُصدر وجميع العمليات والنشاطات التي يتولاها المُصدر فيما يتعلق بأي دعم استثماري وجميع الدفعات، سواء كانت على شكل فائدة، أصل دين، رسوم، أرباح أسهم، أقساط تأمين أو حصائل من تصفية موجودات أو من أية طبيعة أخرى، تكون قد جرت أو استلمت أو ضمنت من قبل المُصدر فيما يتعلق بأي دعم استثماري معفاة من الضرائب، سواء فرضت بصورة مباشرة على المُصدر أو قابلة للدفع في المرحلة الأولى من قبل الغير. ولن تكون المشاريع التي تنقل دعما استثماريا ولا المستثمرين في مثل هذه المشاريع سيكونون معفيين من الضرائب بموجب سريان هذه المادة. شريطة منح أي دعم استثماري معاملة ضريبية لا تقل افضلية عن تلك الممنوحة إلى الدعم الاستثماري لأي مؤسسة تنمية وطنية أخرى أو متعددة الجوانب

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

المملكة الأردنية الهاشمية،

اتفاقية تحفيز الاستثمار

بين

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

وبين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية (الطرفان)؛

اذ تؤكدان على رغبتهما المشتركة لتشجيع النشاطات الاقتصادية في المملكة الأردنية الهاشمية التي من شأنها تطوير المصادر الاقتصادية والطاقات الإنتاجية للمملكة الأردنية الهاشمية.

اذ تقران أن الأشكال المختلفة للمساعدة والدعم هي هامة لإعادة الحيوية الاقتصادية للمملكة الأردنية الهاشمية؛ و

اذ تدركان أن مؤسسة الاستثمار الخاصة لما وراء البحار ("أوبيك")، وهي مؤسسة تطوير ووكالة للولايات المتحدة الأمريكية، يمكن أن تكون فعالة في تحقيق هذه الأهداف من خلال تقديم التأمين والتأمين المشترك وإعادة التأمين الاستثماري والدين وإستثمارات رأس المال المساهم وضمانات الاستثمار.

فقد اتفقتا على النحو التالي:

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN (the “Parties”);**

**AFFIRMING** their common desire to encourage economic activities in Hashemite Kingdom of Jordan that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Hashemite Kingdom of Jordan;

**ACKNOWLEDGING** that diverse forms of assistance and support are important to the economic revitalization of the Hashemite Kingdom of Jordan; and

**RECOGNIZING** that the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), a development institution and an agency of the United States of America, can be instrumental in achieving these objectives through its provision of investment insurance, coinsurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

**HAVE AGREED** as follows:

## ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance, reinsurance or coinsurance which is provided by the Issuer (or, in the case of coinsurance, is provided by the Issuer and commercial insurance companies ("Coinsurers")) under coinsurance arrangements under which the Issuer acts both for itself and for such Coinsurers) in connection with a project in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan and all liabilities with respect thereto.

## ARTICLE 2

The Parties confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Hashemite Kingdom of Jordan applicable to insurance or financial organizations, but, in the provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in the Hashemite Kingdom of Jordan. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer, alone or with a Coinsurer, makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Hashemite Kingdom of Jordan shall recognize the transfer to, or acquisition

by, the Issuer and any Coinsurer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer and any Coinsurer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or a Coinsurer or any interests to which the Issuer or a Coinsurer succeeds under this Article, in its own right or otherwise, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the United States to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article. No Coinsurer shall be entitled to the benefits of this Agreement unless it is acting through, or its interests have been assigned to, the Issuer.

### ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Hashemite Kingdom of Jordan, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer (or by the Issuer and any Coinsurer) upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support for a project in the Hashemite Kingdom of Jordan, shall be accorded treatment in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which such amounts were acquired.

(b) Such currency and credits may be transferred to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with its laws.

### ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement or regarding a claim, in connection with any project or activity for which Investment Support has been provided, for loss to the Issuer resulting from a violation of international law or wrongful act by the Hashemite Kingdom of Jordan should be resolved, insofar as possible, through negotiations between the Parties. If at any time either Party considers that the dispute cannot be resolved through negotiations, it may, upon 90 days notice and without any requirement to exhaust other remedies, submit the dispute to arbitration for a binding decision or award by a tribunal in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each Party and the third, who shall be a citizen of a third state and the presiding arbitrator, appointed by agreement of the Parties. The Party-appointed arbitrators shall be appointed within three months, and the presiding arbitrator within six months, of the date the dispute is submitted to arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Party may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments.

(ii) In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the UNCITRAL Arbitration Rules shall govern the arbitration, except as modified by the Parties or this Agreement.

(iii) The tribunal shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement, applicable rules of international law and, as necessary, relevant rules of applicable municipal law.

(iv) The decision or award of the tribunal shall be made by at least two of its members, be in writing, and state the reasons on which it is based.

(v) The decision or award made by the tribunal shall have no binding force except between the Parties and in respect of the particular dispute. Each Party shall abide by and comply with the terms of the decision or award without delay.

(vi) Expenses incurred by the arbitrators and the president, and other costs of the proceedings, shall be paid for equally by the Parties. In its decision or award, the tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the Parties, including directing that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

## ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement between the United States of America and Jordan effected by exchange of notes signed at

Amman July 10 and September 24, 1956, the agreement between the United States of America and Jordan effected by exchange of notes signed at Amman November 20, 1957 and February 22, 1958 amending that agreement, and the agreement between the United States of America and Jordan effected by exchange of notes signed at Amman June 25, 1963 relating to the agreement of July 10 and September 24, 1956, as amended. Any matter relating to support by OPIC of projects in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

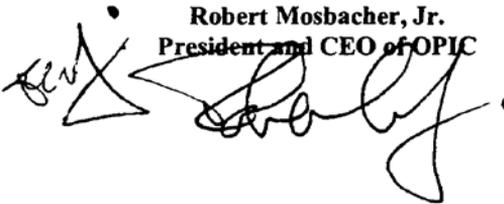
(c) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Party informs the other of its intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided prior to or while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Amman, Jordan in duplicate, this 7th day of February, 2007, in the Arabic and English languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Robert Mosbacher, Jr.**  
President and CEO of OPIC

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Mosbacher, Jr.', written over a large, stylized signature of another individual.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE HASHEMITE KINGDOM OF  
JORDAN**

**H.E. Salem Al Khazaleh**  
Minister of Industry and Trade

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Salem Al Khazaleh', written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (« les Parties »),

Affirmant leur désir commun de promouvoir des activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production du Royaume hachémite de Jordanie,

Reconnaissant que diverses formes d'assistance et d'appui sont essentielles à la relance économique du Royaume hachémite de Jordanie, et

Reconnaissant que l'appui de l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, peut contribuer à la réalisation de ces objectifs au moyen de la prestation d'assurance, de coassurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunts et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, les expressions et termes suivants sont définis comme suit : L'expression « organisme émetteur » désigne l'OPIC et tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou tout agent de l'un ou de l'autre. L'expression « soutien à l'investissement » désigne tout placement par emprunts ou en actions, toute garantie d'investissement et toute assurance, réassurance ou coassurance des investissements consentis par l'organisme émetteur (ou, dans le cas d'une coassurance, consentis par l'organisme émetteur et par des compagnies d'assurance commerciale (ci-après dénommées les « coassureurs ») dans le cadre d'arrangements de coassurance au titre desquels l'organisme émetteur agit pour son propre compte et pour ces coassureurs) dans le cadre d'un projet mené sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie. Le terme « impôt » désigne tous les impôts, prélèvements, droits de douane, droits de timbre, droits et charges actuels ou futurs, directs ou indirects, imposés dans le Royaume hachémite de Jordanie, ainsi que toute obligation y afférente.

*Article 2*

Les Parties confirment qu'elles comprennent que les activités de l'organisme émetteur sont de nature publique et que :

a) L'organisme émetteur n'est pas assujéti à la réglementation applicable conformément à la législation du Royaume hachémite de Jordanie aux organismes d'assurance ou financiers mais, en fournissant le soutien à l'investissement, il jouit de tous les droits et a accès à tous les recours que peut invoquer une telle entité, qu'elle soit nationale, étrangère ou multilatérale.

b) L'organisme émetteur, toutes les opérations et activités entreprises par lui au titre de tout soutien à l'investissement et tous les paiements, qu'ils soient d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou du produit de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'émetteur en relation avec tout soutien à l'investissement, sont exonérés d'impôts, qu'ils soient imposés directement sur l'émetteur ou que des tiers en soient redevables en premier lieu. Ni les projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement ni les investisseurs qui investissent dans ces projets ne sont exemptés de l'impôt en vertu du présent article, à condition toutefois que tout soutien à l'investissement bénéficie d'un traitement fiscal non moins favorable que celui accordé au soutien à l'investissement de tout autre organisme de développement national ou multilatéral exerçant ses activités au Royaume hachémite de Jordanie. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3 ci-après, mais les obligations fiscales précédemment exigibles et non payées sur les intérêts reçus par l'organisme émetteur ne sont pas annulées par suite de ces transferts, subrogations ou autres acquisitions.

c) Si l'organisme émetteur, avec ou sans le coassureur, effectue un paiement à une personne physique ou entité, ou s'il exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre d'un soutien à l'investissement, le Royaume de la République hachémite reconnaît le transfert à l'organisme émetteur et à tout coassureur, ou l'acquisition par ces derniers, de toutes les liquidités, comptes, crédits, instruments ou autres avoirs au titre de ce paiement ou de l'exercice de ces droits. Il reconnaît aussi la subrogation à l'organisme émetteur et à tout coassureur de tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice, existants ou pouvant survenir.

d) S'agissant d'intérêts transférés à l'organisme émetteur ou à un coassureur ou d'intérêts subrogés à l'organisme émetteur ou à un coassureur en vertu du présent article, pour son propre compte ou autre, l'organisme émetteur ne peut faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou entité de laquelle les droits ont été reçus, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit des États-Unis de faire valoir une demande en vertu du droit international en sa capacité souveraine, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur en vertu du paragraphe c) du présent article. Aucun coassureur n'a droit aux avantages du présent Accord à moins qu'il n'agisse par l'intermédiaire de l'organisme émetteur ou que ses droits aient été cédés à ce dernier

### *Article 3*

a) Les fonds en monnaie du Royaume hachémite de Jordanie, y compris liquidités, comptes, crédits, instruments ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur (ou par l'organisme émetteur et tout coassureur) en faisant un paiement, ou dans l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement au titre d'un projet dans le Royaume hachémite de Jordanie bénéficient, sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie, d'un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à l'utilisation et la conversion de ces fonds, que le traitement auquel ils auraient eu droit s'ils avaient été entre les mains de la personne physique ou de l'entité de laquelle ils ont été acquis.

b) Ces monnaies et crédits peuvent être transférés à toute personne physique ou entité et, dès la réalisation du transfert, sont librement disponibles en vue de leur utilisation par cette personne physique ou entité sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie conformément à ses lois.

*Article 4*

a) Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou concernant une réclamation dans le cadre d'un projet ou d'une activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, relative à une perte de l'organisme émetteur résultant d'une violation du droit international ou d'un fait illicite par le Royaume hachémite de Jordanie, est réglé, dans toute la mesure du possible, par voie de négociation entre les Parties. Si, à tout moment, l'une ou l'autre Partie considère que le différend ne peut être résolu par voie de négociation, elle peut, moyennant un préavis de 90 jours et sans avoir à épuiser les autres voies de recours, soumettre le différend à un tribunal arbitral pour décision ou sentence exécutoire, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal visé au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal comprend trois arbitres, chaque Partie en nommant un et le troisième, citoyen d'un État tiers et président du tribunal, étant désigné d'un commun accord entre les Parties. Les arbitres nommés par les Parties sont désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le différend a été soumis à l'arbitrage. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacune des deux Parties peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires.
- ii) Sauf accord contraire entre les Parties, le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) régit l'arbitrage, sauf s'il est modifié par les Parties ou par le présent Accord.
- iii) Le tribunal tranche les points en litige conformément au présent Accord, aux règles applicables du droit international et, le cas échéant, à la législation locale applicable.
- iv) Les décisions ou sentences du tribunal sont prises par au moins deux de ses membres, sont rendues par écrit et sont motivées.
- v) La décision ou la sentence rendue par le tribunal n'a aucune force obligatoire, sauf entre les Parties et en ce qui concerne le différend en particulier. Chaque Partie se plie et se conforme sans délai aux conditions de la décision ou de la sentence.
- vi) Les frais engagés par les arbitres et le président, ainsi que les autres frais des procédures, sont répartis de manière égale entre les Parties. Dans sa décision ou sa sentence, le tribunal peut, à sa discrétion, réaffecter les dépenses et les frais entre les Parties, y compris en ordonnant qu'une partie plus élevée des coûts soit payée par l'une des Parties.

*Article 5*

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Royaume hachémite de Jordanie notifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de toutes les exigences juridiques nécessaires à cette fin.

b) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie signé à Amman le 10 juillet et le 24 septembre 1956, l'échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie signé à Amman le 20 novembre 1957 et le 22 février 1958 et portant modification de l'accord susmentionné, et l'échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie signé à Amman le 25 juin 1963 et se rapportant à l'accord du 10 juillet et du 24 septembre 1956, tel que modifié. Toute question relative au soutien de l'OPIC aux projets réalisés sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie avant l'entrée en vigueur du présent Accord est réglée selon les dispositions du présent Accord.

c) Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'une des deux Parties informe l'autre de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement, accordé avant que le présent Accord n'entre en vigueur ou pendant sa période de validité, restent en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question demeure exigible, mais en aucun cas plus de 20 ans après la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en Jordanie, le 7 février 2007, en double exemplaire, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROBERT MOSBACHER  
Président et Directeur général de l'OPIC

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

SALEM AL KHAZALEH  
Ministre de l'industrie et du commerce

**No. 51821**

---

**United States of America  
and  
Singapore**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Singapore on cooperation in science and technology for homeland/domestic security matters (with annex). Washington, 27 March 2007**

**Entry into force:** *27 March 2007 by signature, in accordance with article 20*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 4 March 2014*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Singapour**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Singapour relatif à la coopération scientifique et technologique en matière de sécurité du territoire et de sécurité intérieure (avec annexe). Washington, 27 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 2007 par signature, conformément à l'article 20*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR HOMETLAND/DOMESTIC SECURITY MATTERS**

**Preamble**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE (hereinafter referred to as the "Parties"):**

**HAVING** a mutual interest in research and development relating to homeland domestic security matters:

**SEEKING** to make the best use of their respective research and technology development capacities, eliminate unnecessary duplication of work and obtain the most efficient and cost effective results through cooperative activities:

**DESIRING** to increase the exchanges of information and personnel in areas pertinent to the identification of homeland/domestic security threats and countermeasures and the development of technical standards, operational procedures, and supporting methodologies that govern the use of relevant technologies:

**STRESSING** that physical and cyber-based critical infrastructures and other homeland/domestic security capabilities, both governmental and private, are essential to the operation and security of the Parties' respective economies and governments;

**NOTING** that the Parties' economies are increasingly interdependent, and that infrastructure protection and homeland/domestic security are of paramount concern to the Parties' respective governments;

**BEING AWARE** of research, development, testing, evaluation, development of technical standards and operations in both countries in chemical, biological, radiological, nuclear and explosive countermeasures and in other areas that could enhance homeland domestic security;

**RECOGNIZING** a common desire to:

- expand the homeland/domestic security technology capabilities of each Party;
- minimise unnecessary duplication of work;
- obtain more efficient and cost-effective results; and
- adapt more flexibly to the dynamic threat environment

through cooperative activities that are mutually beneficial and that relate to the application of state-of-the-art and emerging security technologies, making best use of the Parties' respective research, development, and testing and evaluation capacities:

**AFFIRMING** a common interest in enhancing the longstanding collaborative efforts of the Parties' respective agencies, private sector and governmental organisations, and academic institutions in generating scientific and technological solutions to counter threats, reduce vulnerabilities, and respond to and recover from incidents and emergencies in those areas having the potential for causing significant security, economic, and/or social impacts:

**DESIRING** to set forth a vehicle for the conduct of cooperative scientific and technological research, development, testing and evaluation in the field of homeland/domestic security;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For purposes of this Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Singapore on Cooperation in Science and Technology for Homeland/Domestic Security Matters (the "Agreement"), the Parties have adopted the following definitions:

<b>Agreement Director</b>	Has the meaning given to it in Article 5 (Management) of this Agreement.
<b>Business Confidential Information</b>	Has the meaning given to it in Section IV of Annex 1 to this Agreement.
<b>Classified Information</b>	Official information that requires protection for national security, law enforcement, domestic security, or other reasons and is so designated by the application of the appropriate security classification markings in accordance with the national laws, regulations, policies, or directives of either Party or both Parties. It may be in oral, visual, magnetic, electronic, or documentary form, or in the form of Equipment and Material or technology. Classified Information under this Agreement shall be deemed to have the same meaning as "Classified Military Information" in the General Security of Military Information Agreement between the Government of the United States and the Government of Singapore, entered into force March 9, 1983.
<b>Contract</b>	Any mutually binding legal relationship under the national laws of either Party that obligates a Contractor to furnish supplies or services in relation to a Project Arrangement.
<b>Contracting Agency</b>	Any entity within the government organisation of a Party that has authority to enter into, administer, and/or terminate contracts.
<b>Contractor</b>	Any entity awarded or entering into a Contract on behalf of a Party in relation to a Project Arrangement.
<b>Controlled Unclassified Information</b>	Information that is not Classified Information, but to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws, regulations,

	<p>policies, or directives of either Party. Whether the information is provided or generated under this Agreement, it will be marked to identify its sensitive character. This definition includes, but is not limited to, information marked "Sensitive Homeland Security Information," "Sensitive Security Information," "For Official Use Only," "Law Enforcement Sensitive Information," "Protected Critical Infrastructure Information," "Restricted," and "Trusted Information Sharing Network for Critical Infrastructure Protection (TISN) In Confidence." Controlled Unclassified Information may include Business Confidential Information.</p>
<b>Cooperative Activity</b>	<p>Any form of activity described in Article 7 (Forms of Cooperative Activity) of this Agreement on which the Parties agree to cooperate to achieve the objectives of this Agreement. Such activity will normally take the form of a Project.</p>
<b>Critical Infrastructure</b>	<p>Governmental and/or private activities or sectors that are identified by each Party in its laws, executive orders, directives or policies as "Critical Infrastructure".</p>
<b>Designated Security Authority (DSA)</b>	<p>The government authority responsible for the development of policies and procedures governing security of Classified Information covered by these procedures.</p>
<b>Equipment and Material</b>	<p>Any document, product or substance on or in which information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character of makeup including documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps and letters, as well as all other products, substances or material from which information can be derived.</p>
<b>Intellectual Property</b>	<p>Has the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the parties.</p>
<b>Need-to-Know</b>	<p>A determination made by an authorized holder of Classified Information that a prospective recipient requires access to specific Classified Information in order to perform or assist in a lawful and authorized governmental function.</p>

<b>Participant</b>	Any non-federal or non-central government person or entity, including but not limited to a statutory board, a private sector organisation, academic institution, or laboratory (or subsidiary thereof) engaged in accordance with Article 9 (Participants).
<b>Project</b>	A specific form of Cooperative Activity described in Article 8 (Projects).
<b>Project Arrangement</b>	The instrument setting out the scope of any Project to be carried out by the Parties described in Article 8 (Projects).
<b>Project Background Information</b>	Any information furnished to a Project regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic tape, electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.
<b>Project Development</b>	That stage of a Project during which Project Foreground Information arises through the development of technologies, prototype equipment and other activities included in a Project.
<b>Project Foreground Information</b>	Any information created in a Project, regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic tape, electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.
<b>Receiving Party</b>	The Party to which Classified Information is transferred.

<b>Research, Development, Testing and Evaluation (RDT&amp;E)</b>	Programs and activities, including basic research, applied research, advanced technology development, proof of principle, verification, validation, and development of technical standards of the Parties and/or Participants that seek to identify, develop, and implement technological and analytical solutions, tools and techniques to address the homeland/domestic security capability needs of each Party.
<b>Sending Party</b>	The Party that originates and/or transfers Classified Information to the Receiving Party.
<b>Sponsorship Arrangement</b>	A written agreement between a Participant and a Party where the Party engages the Participant to carry out work on its behalf relating to Cooperative Activity.
<b>Technology Management Plan</b>	A specific component of the Project Arrangement jointly developed by the Parties in which they agree on how Project Background and Foreground Information will be handled, and which will discuss among other things, the rights of the Parties and their Contractors and Participants concerning Intellectual Property created under this Agreement, including how any royalties shall be shared, where such Intellectual Property shall be protected, and who shall be responsible for obtaining that protection and granting licenses.
<b>Third Party</b>	Any entity or person who is neither a Party to this Agreement nor a Participant in any of its Cooperative Activities.

## **ARTICLE 2**

### **Objective**

The objective of this Agreement is to establish a framework to encourage, develop and facilitate bilateral Cooperative Activity in science and technology that contributes to the homeland/domestic security capabilities of both Parties in:

- a) the prevention and detection of, response to, and forensics and attribution applied to, terrorist or other homeland/domestic security threats and/or indicators;
- b) the protection of Critical Infrastructure; and
- c) crisis response and consequence management and mitigation for high-consequence events.

**ARTICLE 3**

**Means of Achieving Objectives**

1. The Parties shall seek to achieve the objectives set out in Article 2 (Objective) by means which may include:
  - a) facilitating a systematic exchange of technologies, personnel, and information derived from or applied to similar and complementary operational Research, Development, Testing and Evaluation;
  - b) collaborating to develop technologies and prototype systems that assist in countering present and anticipated terrorist actions in their respective territories and other homeland threats that satisfy their common strategic interests and requirements;
  - c) integrating or adapting the homeland/domestic security technologies of each Party to save development costs;
  - d) conducting evaluation and testing of prototype homeland/domestic security technologies;
  - e) developing an approach to identify shared priorities, including in areas of research for Cooperative Activity;
  - f) ensuring consistent and appropriate measures of effectiveness by development and implementation of appropriate standards and supporting test protocols and methodologies;
  - g) involving, as appropriate, a wide range of public and private sector research and development organisations in Cooperative Activity developed pursuant to this Agreement;
  - h) providing reciprocal opportunities to engage in Cooperative Activity, with shared responsibilities and contributions, which are commensurate with the Parties' or the Participants' respective resources;
  - i) providing comparable access to government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researchers and experts, and comparable access to and exchange of information and Equipment and Material;
  - j) facilitating prompt exchange of information and Equipment and Material, which may affect Cooperative Activity, and facilitating the dissemination of information and Equipment and Material, consistent with applicable national laws, regulations, policies and directives; and
  - k) utilizing and applying Project Foreground Information derived from Cooperative Activity to benefit both Parties. The right to ownership and exploitation of Project Foreground Information are to be governed by the Articles of this Agreement and established in a Technology Management Plan, taking into account, among other things, the Parties' respective contributions to the Project.

**ARTICLE 4**

**Executive Agents**

1. The Under Secretary of Science and Technology of the United States Department of Homeland Security is the primary official within the Government of the United States with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity, as defined in this Agreement, and is hereby designated as the "U.S. Executive Agent" responsible for the administration of this Agreement. The duties of the U.S. Executive Agent may be delegated to other officials within the Department of Homeland Security.
2. The Deputy Secretary/Security of the Government of Singapore, Ministry of Home Affairs is the primary official within the Government of Singapore with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity within Singapore and is hereby designated as the "Singapore Executive Agent" responsible for the administration of this Agreement. The duties of the Singapore Executive Agent may be delegated to other officials in the Singapore Ministry of Home Affairs.
3. Where, because of changes in the administrative arrangements for either Party, responsibility for the oversight of this Agreement is no longer held by those currently designated as "U.S. Executive Agent" or "Singapore Executive Agent", the relevant Party shall provide the other Party in writing with the details of its new Executive Agent without requiring amendment to this Agreement.

**ARTICLE 5**

**Management**

1. The Executive Agents shall appoint Agreement Directors who shall be responsible for the day-to-day management of this Agreement and its Cooperative Activities. In addition the Agreement Directors shall be responsible for:
  - a) promoting Cooperative Activity under this Agreement;
  - b) managing activities carried out under this Agreement and its Projects and exercising technical and financial oversight;
  - c) serve as a repository for any and all documentation which is generated pursuant to this Agreement including Project Arrangements and any annexes thereto;
  - d) monitoring the overall use and effectiveness of this Agreement;
  - e) recommending amendments to this Agreement to the Parties;
  - f) resolving issues arising under this Agreement;
  - g) authorizing involvement by Participants in Cooperative Activities pursuant to this Agreement;
  - h) establishing and maintaining security guidelines, including procedures related to exchange, storage, and transmission of information and equivalent security markings to be applied to exchanged information in accordance with Article 12 (Information Security);

- i) ensuring that any requirements to exchange Classified Information in connection with any Project are fully identified in advance and specifically agreed to prior to the conclusion of any Project Arrangement;
  - j) developing and maintaining an outline of the Cooperative Activities and their associated costs. This outline will be known as the annual work plan and will document the work to be carried out under each Project Arrangement; and
  - k) developing and maintaining a strategic plan setting out the objectives of the Cooperative Activities being carried out at any given time and the Parties' intentions for future cooperation.
2. The Agreement Directors shall meet at least annually to review implementation of the Agreement and at such other times as they consider necessary to implement this Agreement. The Agreement Directors shall be responsible for coordinating with other coordination bodies established by the Parties.

#### **ARTICLE 6**

##### **Areas of Cooperative Activity**

1. The Parties shall facilitate Cooperative Activity in broad areas related to homeland/domestic security. Areas of Cooperative Activity include, but are not limited to:
- a) development and implementation of threat and vulnerability assessments, interdependency analyses, and methodologies related to potential threats to homeland/domestic security scenarios;
  - b) assessment of prior operational experiences and evaluation for the purposes of articulating operational deficiencies into definable technical requirements and appropriate standards and supporting methodologies;
  - c) integration of existing technologies for use in surveillance and detection in support of permissible homeland/domestic security activities, or in defense against terrorism and other homeland/domestic security threats;
  - d) research and development of technologies and systems to meet user requirements or capability gaps and national needs;
  - e) testing and evaluation of specific prototype systems for homeland/domestic security applications in both laboratory environments and real or simulated operational settings. This includes technologies associated with enhanced detection and monitoring of potential terrorist activities and those associated with recovery and reconstitution of damaged or compromised systems;
  - f) preparation of detailed final test reports to allow either Party or their Participants to evaluate follow-on efforts individually or to allow the transition of successful prototypes into operational deployments;

- g) system protection (including protection of automated infrastructure control systems) and information assurance (including protecting the integrity of data and information in control systems);
  - h) reciprocal education, training, and exchange of scientific and technical personnel, and exchange of Equipment and Material in science and technology areas including Research, Development, Testing and Evaluation;
  - i) development and exchange of best practices, standards, and guidelines; and
  - j) commercialization and other exploitation of Project Foreground Information and any resulting Equipment and Material developed through Cooperative Activity to achieve the effective transition of technology from the research and development (R&D) environment to the operational environment.
2. Specific topics for Cooperative Activity include, but are not limited to:
- a) Systems for information sharing and horizontal fusion of counter-terrorism information;
  - b) Counter-explosives technologies/equipment;
  - c) Infectious disease detection, tracking, and monitoring;
  - d) Assessment and countering of terrorist threats associated with the deployment of toxic chemicals and radioactive substances;
  - e) Critical infrastructure protection to include the processes and tools for conducting vulnerability assessments;
  - f) Maritime domain awareness/maritime security;
  - g) Airline and aircraft security; and
  - h) Security relating to other aspects of travel and trade.

## ARTICLE 7

### **Forms of Cooperative Activity**

1. Cooperative Activity under this Agreement may include, but is not limited to, any of the following:
- a) coordinated research Projects and joint research Projects;
  - b) joint task forces to examine emergent homeland/domestic security challenges;
  - c) joint studies and scientific or technical demonstrations;

- d) joint organisation of field exercises, scientific seminars, conferences, symposia, and workshops;
  - e) training of scientists and technical experts;
  - f) visits and exchanges of scientists, engineers, or other appropriate personnel;
  - g) exchanges or sharing of information and Equipment and Material;
  - h) exchange of information on practices, laws, regulations, standards, methods, and programs relevant to cooperation under this Agreement;
  - i) joint use of laboratory facilities and Equipment and Material, for conducting scientific and technological activities including Research, Development, Testing and Evaluation; and
  - j) joint management of the commercialization and exploitation of Equipment and Material and Project Foreground Information developed through Cooperative Activity.
2. Nothing in paragraph 1 shall preclude the Parties from facilitating other forms of Cooperative Activity that they may agree upon.
  3. Prior to undertaking any Cooperative Activity (including any Project) under this Agreement, the Parties shall agree in writing upon the nature, scope, and duration of the Cooperative Activity, and in the case of a Project, agree upon a Project Arrangement as set out in Article 8.

## ARTICLE 8

### **Projects**

1. Cooperative Activity under this Agreement shall normally be implemented in the form of Projects to be conducted pursuant to Project Arrangements.
2. Project Arrangements shall ordinarily contain the following terms and conditions for each Project:
  - a) its nature;
  - b) its scope;
  - c) its duration;
  - d) the manner in which it will be funded;
  - e) specific details of any transfer of Equipment and Material and the identity of personnel and/or organisations, if any, to be committed to the Project;
  - f) Project Background Information to be used in the Project;

- g) any specific provisions for terminating Participant involvement;
  - h) the dispute resolution process;
  - i) whether the use of Classified Information will be required;
  - j) any safety measures to be followed, including, where appropriate, specific procedures for dealing with hazardous or dangerous material;
  - k) any applicable cost sharing provisions;
  - l) any applicable cost ceiling;
  - m) currency variation arrangements;
  - n) any necessary technical annexes;
  - o) the allocation of responsibility for any taxes, duties or other government charges which may arise;
  - p) provisions addressing the national law which shall apply to Contracts made in relation to the Project Arrangement;
  - q) a Technology Management Plan containing details concerning the sharing, allocation and protection and/or benefits derived from the creation, use or exploitation of Intellectual Property under the Project; and
  - r) any other consistent terms and conditions necessary to ensure the required development of the Project; and
3. The Parties shall ensure that Project Arrangements shall incorporate the terms of this Agreement. In the case of any inconsistency, the terms of the Agreement shall prevail.

## ARTICLE 9

### **Participants**

- 1. Subject to the provisions of this Article, a Party may engage a Participant to carry out work relating to Cooperative Activity on its behalf. The engagement of any Participant in the implementation of any Cooperative Activity by either Party shall require the other Party's prior review and written approval.
- 2. Before engaging a Participant to carry out work, a Party must enter into a Sponsorship Arrangement unless such an agreement already exists that can support Cooperative Activities pursuant to this Agreement.
- 3. The Party engaging a Participant shall ensure that the Participant agrees to:
  - a) carry out any work relating to Cooperative Activity in accordance with the terms of this Agreement; and

- b) report to that Party's Agreement Director on a periodic basis.
4. The Parties' Agreement Directors shall jointly determine the frequency and scope of the reporting requirement referred to in paragraph 3(b) of this Article.
  5. In the event that a question arises with respect to a Participant and/or its activities under this Agreement, the Parties shall consult to consider the Participant's role in Cooperative Activity. If either Party objects to a Participant's continued participation and requests its termination, the Party that sponsored the Participant shall give the request sympathetic consideration, including as to the consequences of terminating the Participant's participation.
  6. Nothing in this Agreement or any Project Arrangement precludes a Party who has sponsored a Participant from suspending a Participant's activities, or replacing the Participant in accordance with Paragraph 1, of this Article in one or more of its Project Arrangements.

#### **ARTICLE 10**

##### **Contracting**

1. The Parties shall ensure that Project Arrangements are supported by Contracts wherever possible. The Contracts may be formed between the Parties, their agents, Participants or Third Parties where appropriate.
2. All Contracts made pursuant to Project Arrangements shall include terms and conditions equivalent to the provisions of this Agreement, the relevant Project Arrangements, and their associated Technology Management Plans. Without limiting the foregoing each Party or its Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights for both Parties to use and disclose Project Foreground Information as specified in Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information) and to obtain the rights contained in Article 14 (Publication of Research Results) unless the other Party agrees in writing that they are unnecessary in a particular case, and each Party's Contracting Agency shall insert into its Contracts, and require its subcontractors to insert in subcontracts, suitable provisions to satisfy the requirements of Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information), Article 14 (Publication of Research Results) and Article 17 (Third Party Sales and Transfers).
3. The Parties recognize that their respective legislation and regulations may apply to activities undertaken in respect of Project Arrangements and supporting Contracts made under this Agreement.

#### **ARTICLE 11**

##### **Finance**

1. Subject to the availability of funds for Cooperative Activity and to the provisions of this Article, each Party shall bear its own costs of discharging its responsibilities under this Agreement and its associated Project Arrangements.
2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, this Agreement creates no standing financial commitments.

3. The Parties may agree to share costs for Cooperative Activity. Detailed descriptions of the financial provisions for Cooperative Activity, including the total cost of the activity and each Party's cost share, shall be agreed between the Parties in Project Arrangements in accordance with paragraph 4 of this Article.
4. At the commencement of each Project, the Parties shall establish the equitable share of the total costs, including overhead costs and administrative costs. They shall also establish a cost target, a cost ceiling, and the apportionment of potential liability to be borne by each Party in the Project. In determining each Party's equitable share of total costs, the Parties may take into account:
  - a) funds provided by one Party to the other for work under this Agreement ("financial contributions");
  - b) material, personnel, use of Equipment and Material and facilities provided for the performance of work under this Agreement ("non-financial contributions") to directly support Agreement efforts. The Parties also recognize that prior work can constitute a non-financial contribution; and
  - c) the ownership of Project Background Information utilized in the Project.
5. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs and are not included in the cost target, cost ceiling, or Project costs:
  - a) costs associated with any unique national requirements identified by a Party; and/or
  - b) any costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this Agreement.
6. A Party shall promptly notify the other if available funds are not adequate to undertake activities arising as a result of this Agreement. If a Party notifies the other that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or reduced basis. If this is not acceptable to both Parties, the respective rights and responsibilities of the Parties (and Participants) under Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information) and Article 14 (Publication of Research Results) shall continue notwithstanding the termination or expiration of the Project.
7. At the commencement of each Project, the Parties shall jointly develop a Technology Management Plan.
8. Each Party shall be responsible for any audit of its activities in support of Cooperative Activity, including the activities of any of its Participants. Each Party's audits shall be in accordance with its own national practices. For Project Arrangements where funds are transferred from one Party to the other Party, the receiving Party shall be responsible for the internal audit regarding administration of the other Party's funds in accordance with national practices. Audit reports of such funds shall be promptly made available by the receiving Party to the other.
9. The U.S. dollar shall be the reference currency for this Agreement, and the fiscal year for any Project shall be the U.S. fiscal year.

**ARTICLE 12**

**Information Security**

1. All exchanges of information and Equipment and Material, including Classified Information, between the Parties and between Parties and Participants, shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations of the Parties, including those relating to the unauthorised transfer or re-transfer of such information and Equipment and Material.

The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' obligations with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as required by national laws and regulations relating to export control or the control of classified data. If design, manufacturing, and processing data, and associated software, which is business confidential but not export controlled, is necessary for interface, integration, or safety purposes, the transfer shall be made and the data and associated software shall be appropriately marked. All activities of the Parties pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with their national laws and regulations, including their export control laws and regulations and those pertaining to the control of classified information.

All information, Equipment and Material subject to export controls shall not be transferred pursuant to this Agreement unless such transfers are compliant with the originating Party's export control laws, policies and regulations.

2. **Classified Information:**

- a) All Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its Project Arrangements shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the principles established between the Government of Singapore and the Government of the United States of America in the General Security of Military Information Agreement which entered into force March 9, 1983 ("the GSOMIA"). The Parties agree that the policies and safeguards established in the GSOMIA shall apply, mutatis mutandis, to exchanges of Classified Information under this Agreement. The Parties will establish implementing security arrangements to implement the principles in the GSOMIA in the context of this Agreement. Prior to the sharing of Classified Information, the providing Party will ensure that the information is properly marked and the receiving Party is aware of the pending transfer.
- b) The Parties shall appoint a DSA to establish implementing security arrangements and procedures consistent with this Agreement.
- c) Each Party shall ensure that access to Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in Cooperative Activity established pursuant to this Agreement.
- d) Each Party shall ensure that it incorporates the provisions of this Article into Project Arrangements. In addition, if either Party deems it necessary, Project Arrangements shall include:
- i) detailed provisions dealing with the prevention of unauthorised transfer or re-transfer of information and Equipment and Material; and/or
  - ii) detailed distribution and access restrictions on information and Equipment and Material.

- e) Each Party shall take all necessary lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from further disclosure, unless the other Party consents to such disclosure.
  - f) Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels. Such Classified Information shall be given the equivalent level of classification in the country of receipt as it was given in the country of origin and shall be marked with a legend containing the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement.
  - g) The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorised persons. Each Party shall promptly and fully inform the other of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.
  - h) Unless both Parties agree in writing that it is unnecessary in a particular case, Contractors, prospective Contractors, subcontractors, or private sector Participants that are determined by either Party to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of any country which is not a Party to this Agreement may only participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information that has been classified on grounds of national security if enforceable measures are in effect to ensure that the nationals or entities of that country do not have access to such Classified Information.
  - i) Information or Equipment and Material provided or generated pursuant to this Agreement may not be classified any higher than the "TOP SECRET" level.
3. Controlled Unclassified Information: The nature and amount of the Controlled Unclassified Information to be acquired and disseminated pursuant to this Agreement shall be consistent with the objectives of this Agreement and the following guidelines and procedures:
- a) Controlled Unclassified Information shall be used by the receiving Party only for the purposes directly related to Cooperative Activity conducted pursuant to this Agreement;  
  
access to Controlled Unclassified Information shall be limited to those personnel of the receiving Party whose access is necessary for the permitted use under this Agreement;  
  
all necessary lawful steps shall be taken, which may include national classification where appropriate, to keep Controlled Unclassified Information free from unauthorised disclosure, including requests under any public access provisions;  
  
Controlled Unclassified Information provided under this Agreement is to be marked by the Party providing it with a legend containing the country of origin, the conditions of release, the fact that it relates to this Agreement and a statement to the effect that access to the information is controlled; and  
  
Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, and transmitted in a manner that ensures proper control. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to any Participant, the authorizing Party shall ensure the Participant is legally required to control such information in accordance with the provisions of this Article.

4. **Business Confidential Information:**

- a) Each Party shall safeguard and protect identified Business Confidential Information that is furnished or is created pursuant to this Agreement in accordance with Annex 1 to this Agreement. The receiving Party shall maintain security over such items, and they shall not be retransferred without the authority of the government that provided such items.
- b) The Parties shall ensure that any Participants are legally required to control and safeguard Business Confidential Information in accordance with this Agreement.

**ARTICLE 13**

**Intellectual Property Management and Use of Information**

1. **General:** Both Parties recognise that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out Cooperative Activities. The Parties intend to acquire sufficient Project Background Information and/or rights to use such information to enable the development of technologies, prototype equipment, and other activities included in a Project. The nature and amount of information to be acquired and disclosed shall be consistent with this Agreement and the terms of individual Project Arrangements.
2. **Exploitation:** Issues related to the management of Project Background Information and Project Foreground Information, including the allocation of any benefits (including royalties) derived from the creation and exploitation of Intellectual Property in Project Foreground Information in respect of Cooperative Activities under this Agreement shall be governed by the Articles of this Agreement, including the provisions of Annex I, and any Technology Management Plans associated with a Project.
3. **Government Furnished Project Background Information:**
  - a) **Disclosure:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, each Party shall disclose to the other Project Background Information in its possession or control, provided that:
    - (i) the Project Background Information is necessary to or useful in the implementation of a proposed or existing Project established pursuant to this Agreement. The Party in possession or control of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" establishing new Projects or implementing existing ones;
    - (ii) the Project Background Information shall be made available without adversely affecting the rights of holders of Intellectual Property or Business Confidential Information; and
    - (iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.
  - b) **Use:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, Government Furnished Project Background Information disclosed by one Party to the other may be used without charge by the other Party for Project Development purposes only; and the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Government Furnished Project Background Information. Where the use of Government Furnished Project Background Information is necessary to enable the use of Project Foreground Information, such Government Furnished Project

Background Information may be used by the receiving Party for homeland/domestic security purposes, upon agreement of the Parties and in accordance with applicable laws.

4. **Participant Furnished Project Background Information:**

- a) **Disclosure:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, Project Background Information furnished by a Participant sponsored by one Party shall be made available to the other Party provided the following conditions are met:
- (i) the Project Background Information is necessary to or useful in the Arrangement. The Party in possession or having control of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" a Project;
  - (ii) the Project Background Information may be made available without adversely affecting the rights of holders of Intellectual Property or Business Confidential Information; and
  - (iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.
- b) **Use:** Project Background Information furnished by Participants may be subject to restrictions by holders of Intellectual Property. In the event that it is not subject to restrictions preventing its use, it may only be used by the Parties for Project Development purposes. If a Party wants to use Participant Furnished Project Background Information for purposes other than Project Development, (which other purposes shall include, without limitation, sales and licences to Third Parties), then the requesting Party must obtain any required licenses from the owner or owners of the rights to that information.

5. **Project Foreground Information:**

Project Foreground Information may be commercialized where appropriate, in which case benefits derived from the utilization and application of such information shall be distributed according to the relative contributions of the Parties to the Project, the cost of commercialization, and the degree of commitment of the Parties to obtaining legal protection of Intellectual Property, as determined in a Technology Management Plan.

Each of the Parties may own its Intellectual Property in Project Foreground Information in its own jurisdiction and in the jurisdiction of the other Party and may derive benefits from its exploitation and commercialization in those jurisdictions, with a mechanism for their establishment in a Technology Management Plan.

**ARTICLE 14**

**Publication of Research Results**

1. The Parties agree that the provisions of paragraph A of Section III of Annex 1 to this Agreement shall apply to the publication of any research results created under this Agreement.
2. **Publication Review:** The Parties agree that publication of the results may be one of the goals of this Agreement, to stimulate further research in the public or private sector. In order to protect

the rights of the Parties, including to avoid prejudice to the holders of Intellectual Property and Business Confidential Information, each Party shall transmit to the other for its review any material containing such results and intended for publication, or other disclosure, at least sixty (60) working days before such material is submitted to any editor, publisher, referee or meeting organiser, or is otherwise disclosed. In the absence of an objection by the other Party within that sixty-day period the publication or other disclosure may proceed. If either Party raises an objection to the public release of publications arising from this Agreement, public release will not occur unless and until there is agreement between the Parties as to the conditions for public release. It is the responsibility of each Party to coordinate with its sponsored Participants who work under a Project Arrangement to determine whether all potential Intellectual Property or Business Confidential Information interests have been properly considered.

3. **Affiliation:** The fact that any cooperative activity may have received sponsorship and/or financial support of either or both Parties for Cooperative Activity shall not be disclosed for any promotional or commercial purposes without the express written permission of both Parties.
4. **Acknowledgements:** Notwithstanding paragraph 3 of this Article, all scientific or technical publications relating to the results of the Projects established pursuant to this Agreement shall include as applicable a notice indicating that the underlying investigation received financial support from either or both Parties. Two copies of such publications shall be sent to the Agreement Directors by the individual or entity that is the author of the publications.

#### **ARTICLE 15**

##### **Entry of Personnel and Equipment and Material**

1. With respect to Cooperative Activity under this Agreement, each Party, in accordance with its national laws and regulations, and as appropriate, shall facilitate:
  - a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate Equipment and Material, to especially include instrumentation, test equipment and Project Background and Foreground Information;
  - b) prompt and efficient entry into and exit from its territory, and domestic travel and work of, persons participating on behalf of the Parties or Participants in the implementation of this Agreement;
  - c) prompt and efficient access, as appropriate, to relevant geographical areas, information, Equipment and Material and institutions, for persons participating on behalf of the Parties, or Participants, in the implementation of this Agreement; and
  - d) mutual logistic support.
2. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing laws and regulations permit, each Party shall use their best efforts to ensure that readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with Projects carried out under this Agreement.

**ARTICLE 16**

**Research Safety**

1. The Parties shall establish and implement policies and practices to ensure and provide for the safety of their employees, the public, and the environment during the conduct of Cooperative Activities subject to applicable national laws and regulations. If any Cooperative Activity involves the use of dangerous or hazardous materials, the Parties shall establish and implement an appropriate safety plan.
2. Without prejudice to any existing arrangements under the Parties' national laws, the Parties shall take appropriate steps to protect the welfare of any subjects involved in Cooperative Activities. Such steps may include the provision of medical treatment and, where appropriate, financial relief.

**ARTICLE 17**

**Third Party Sales and Transfers**

1. Neither Party shall:
  - a) sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, or equipment incorporating Foreground Information, to a Third Party without the prior written consent of the other Party; or
  - b) permit any such sale, disclosure, or transfer by others, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party. Such sales and transfers shall be consistent with Article 13 (Intellectual Property Management).
2. For the purposes of this Article, component States, Territories, Protectorates and other domestic government entities of either Party are not considered to be Third Parties.

**ARTICLE 18**

**Dispute Resolution**

1. Except for disputes concerning Intellectual Property and those procedures set forth in Article 14 (Publication of Research Results), all questions or disputes between the Parties that cannot be resolved by the Agreement Directors arising under or relating to this Agreement shall be submitted to the Executive Agents. Such questions and disputes shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for resolution.
2. Resolution of disputes concerning Intellectual Property, shall be resolved as provided for in Annex I.
3. Each Party shall ensure that any Sponsorship Arrangement that it enters into with a Participant includes provisions for dispute resolution consistent with paragraph 1 and 2.

**ARTICLE 19**

**Status of Annex**

1. Annex 1 forms an integral part of this Agreement and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement includes a reference to Annex 1.

**ARTICLE 20**

**Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination**

1. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature.
2. The Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Parties.
3. This Agreement shall remain in force until terminated in writing by either Party, with such termination taking effect six months from the date of the written notice of termination. This Agreement may also be terminated immediately by the mutual written agreement of the Parties.
4. Unless otherwise agreed, termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any Cooperative Activity previously undertaken pursuant to it.
5. The respective rights and responsibilities of the Parties (and Participants) under Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use and Information), Article 14 (Publication of Research Results), Article 17 (Third Party Sales and Transfers), Article 18 (Dispute Resolution) and Annex I shall continue notwithstanding the termination of this Agreement. In particular, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall continue to be protected in the event of the termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, on this 27 day of April 2007.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
SINGAPORE:**



**ANNEX I**

**Intellectual Property Rights**

**I. General Obligation**

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

**II. Scope**

- A. This Annex is applicable to all Cooperative Activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to Intellectual Property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- C. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning Intellectual Property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participants or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- D. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

**III. Allocation of Rights**

- A. Subject to the provisions of the Agreement (including provisions relating to Information Security), each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of Intellectual Property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:
  - (1) Visiting researchers shall receive, for any intellectual property they create, rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Unless otherwise agreed in a Project Arrangement or other arrangement, the Parties or their Participants shall jointly develop provisions of a Technology Management Plan regarding ownership and exploitation rights to Intellectual Property created in the course of the Cooperative Activities other than those covered by paragraph III (B) (1) of this Annex. The Technology Management Plan shall consider the relative contributions of the Parties, Participants and Contractors to the Cooperative Activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the Intellectual Property, and such other factors as are deemed appropriate.

(b) If the Parties or their Participants do not agree on provisions of a Technology Management Plan under subparagraph (a) within a reasonable time, not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of Intellectual Property created in the course of the Cooperative Activities, the Parties or their Participants shall resolve the matter in accordance with the provisions of paragraph II (C) of this Annex. Pending resolution of the matter, any Intellectual Property created by persons employed or sponsored by one Party under Cooperative Activities shall be owned by that Party and Intellectual Property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties, but such Intellectual Property shall be commercially exploited only by mutual agreement.

(c) Notwithstanding paragraphs III B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project may lead to or has led to the creation of Intellectual Property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the Intellectual Property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the Project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of Intellectual Property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(d) For each invention made under any Cooperative Activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Without prior written consent, the receiving Party may not disclose any Business Confidential Information provided to it by the other Party except to appropriate employees and government personnel. If expressly agreed between the Parties, Business Confidential Information may be disclosed by the receiving Party to contractors and sub-contractors. Such disclosures shall be for the use only within the scope of their contracts with their respective Party relating to cooperation under this Agreement. The Parties shall impose, or shall have imposed, an obligation on those receiving such information to keep it confidential. If a Party becomes aware that, under the laws or regulations applicable to it, it will be, or may reasonably expect to become, unable to meet the non-disclosure provisions, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter agree on an appropriate course of action.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR RELATIF À LA COOPÉRATION  
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ DU  
TERRITOIRE ET DE SÉCURITÉ INTÉRIEURE

*Préambule*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Singapour (ci-après dénommés les « Parties »),

Ayant un intérêt commun dans la recherche et le développement relatifs à la sécurité du territoire et la sécurité intérieure,

Désireux de faire le meilleur usage de leurs capacités respectives de recherche et de développement technologique, d'éliminer les travaux redondants et d'obtenir les résultats les plus efficaces et les plus rentables par des activités de coopération,

Désireux d'accroître les échanges d'information et de personnel dans les domaines intéressant l'identification et la prévention des menaces contre la sécurité du territoire et la sécurité intérieure, ainsi que l'élaboration de normes techniques, de procédures opérationnelles et de méthodologies d'appui régissant l'emploi des technologies correspondantes,

Soulignant que les infrastructures physiques et informatiques critiques et autres capacités en matière de sécurité du territoire et de sécurité intérieure, publiques et privées, sont essentielles au fonctionnement et à la sécurité des économies et des Gouvernements respectifs des Parties,

Notant que les économies des Parties sont toujours plus interdépendantes et que la protection des infrastructures ainsi que la sécurité du territoire et la sécurité intérieure préoccupent au plus haut point les Gouvernements des Parties,

Conscients que la recherche, le développement, les essais, les évaluations et la mise au point de normes et d'opérations techniques dans les deux pays dans le cadre de contre-mesures chimiques, biologiques, radiologiques, nucléaires et des explosifs ainsi que dans d'autres domaines pourraient renforcer la sécurité du territoire et la sécurité intérieure,

Exprimant le souhait partagé :

- De développer les capacités technologiques de chaque Partie en matière de sécurité du territoire et de sécurité intérieure;

- De réduire les redondances inutiles;

- D'obtenir à moindre coût des résultats plus efficaces; et

- De s'adapter avec plus de souplesse à une menace dynamique;

En menant des activités de coopération mutuellement bénéfiques portant sur l'application de technologies de pointe en matière de sécurité, en tirant le meilleur parti possible des travaux de recherche et de développement respectifs des Parties ainsi que de leurs capacités en matière d'essais et d'évaluation,

Affirmant qu'il est dans leur intérêt commun de renforcer les efforts de coopération entrepris de longue date par leurs agences, leurs organismes publics et privés et leurs établissements universitaires dans la recherche de solutions scientifiques et technologiques visant à contrecarrer les menaces, réduire les vulnérabilités et répondre et faire face aux incidents et situations d'urgence dans les domaines à fort potentiel d'impact sécuritaire, économique et social,

Désireux de mettre en place un cadre pour la conduite d'activités de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et technologique, du développement, des essais et des évaluations en matière de sécurité du territoire et de sécurité intérieure,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Singapour relatif à la coopération scientifique et technologique en matière de sécurité du territoire et de sécurité intérieure (ci-après dénommé « l'Accord »), les Parties ont adopté les définitions suivantes :

Directeur d'accord	A le sens qui lui est attribué à l'article 5 (Gestion) du présent Accord.
Information commerciale confidentielle	A le sens qui lui est attribué à la section IV de l'annexe I du présent Accord.
Information classifiée	Information officielle qui requière une protection pour des raisons de sécurité nationale, de maintien de l'ordre, de sécurité intérieure ou pour d'autres raisons et qui est ainsi désignée par l'application d'un marquage de classification de sécurité approprié, conformément aux lois, règlements, politiques ou directives nationales de l'une des Parties ou des deux. Cette information peut se présenter sous forme orale, visuelle, magnétique, électronique ou documentaire, ou sous forme d'équipement, de matériel ou de technologie. Aux fins du présent Accord, l'information classifiée est considérée comme ayant le sens attribué à l'expression « informations militaires confidentielles ou secrètes » figurant dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Singapour relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information militaire, entré en vigueur le 9 mars 1983.
Contrat	Toute relation juridiquement contraignante en vertu de la législation nationale de l'une ou l'autre des Parties qui oblige un contractant à fournir des biens ou des services dans le cadre d'un arrangement de projet.

Organisme contractant	Toute entité qui, au sein de l'organisation publique d'une Partie, a le pouvoir de conclure, d'administrer et/ou de résilier des contrats.
Information contrôlée non classifiée	Information qui n'est pas classifiée, mais dont l'accès ou la distribution sont soumis à des limitations conformément aux lois, règlements, politiques ou directives nationales de l'une ou l'autre des Parties. Cette information porte un marquage attestant de son caractère sensible, qu'elle soit fournie ou produite en vertu du présent Accord. La présente définition comprend, sans s'y limiter, l'information marquée « information sensible de sécurité du territoire », « information sensible de sécurité », « pour usage officiel uniquement », « information sensible des forces de de l'ordre », « information protégée relative aux infrastructure critiques », « restreinte » et « réseau de partage d'informations sécurisé (TISN) pour la protection des infrastructures critiques ». L'information contrôlée non classifiée peut comprendre l'information commerciale confidentielle.
Activité de coopération	Toute forme d'activité de coopération décrite à l'article 7 (Formes des activités de coopération) du présent Accord, au titre de laquelle les Parties conviennent de coopérer pour atteindre les objectifs du présent Accord. Ces activités se présentent généralement sous forme de projets.
Infrastructure critique	Activités ou secteurs d'activité publics et/ou privés que chaque Partie désigne dans ses lois, décrets, directives ou politiques comme une « infrastructure critique ».
Autorité de sécurité désignée	Autorité publique chargée de l'élaboration des politiques et des procédures régissant la sécurité des informations classifiées ou des informations contrôlées non classifiées visées au présent Accord.
Équipement et matériel	Tout document, produit ou substance sur lequel ou dans lequel une information est consignée ou incorporée. Le terme matériel englobe toute chose, quel qu'en soit le caractère physique ou la composition, y compris les documents, écrits, matériaux, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres ainsi que tous autres produits, substances ou matériaux desquels des informations peuvent être extraites.

Propriété intellectuelle	A le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967, telle que modifiée, et peut inclure d'autres questions tel que convenu par les Parties.
Besoin d'en connaître	Appréciation faite par un détenteur autorisé de l'information classifiée selon laquelle un destinataire éventuel a besoin d'avoir accès à une information spécifique pour accomplir une tâche gouvernementale licite et autorisée ou pour aider à son accomplissement.
Participant	Toute personne ou entité qui ne relève pas du Gouvernement fédéral ou central, y compris, sans s'y limiter, un conseil statutaire, une organisation du secteur privé, un établissement universitaire ou un laboratoire (ou un auxiliaire de ceux-ci), engagée conformément à l'article 9 (Participants).
Projet	Forme particulière d'activité de coopération décrite à l'article 8 (Projets).
Arrangement de projet	Instrument définissant la portée de tout projet à mener par les Parties, tel que décrit à l'article 8 (Projets).
Informations de projet préexistantes	Toute information fournie à un projet, quel qu'en soit le type ou la forme, y compris celles à caractère scientifique, technique, commercial ou financier, dont les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données d'essai, les dessins, les spécifications, les procédés, les techniques, les inventions, les logiciels, les codes sources, les croquis, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et autres représentations graphiques, que ce soit sous forme magnétique ou électronique, de mémoire informatique ou sous toute autre forme et que l'information soit soumise ou non à la protection de la propriété intellectuelle.
Développement de projet	Phase d'un projet durant laquelle les informations de projet exclusives sont recueillies par le biais du développement de technologies, de l'équipement prototype et d'autres activités du projet.
Informations de projet exclusives	Toute information produite dans le cadre d'un projet, quel qu'en soit le type ou la forme, y compris celles à caractère scientifique, technique, commercial ou financier, dont les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données d'essai, les

	<p>dessins, les spécifications, les procédés, les techniques, les inventions, les logiciels, les codes sources, les croquis, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et autres représentations graphiques, que ce soit sous forme magnétique ou électronique, de mémoire informatique ou sous toute autre forme et que l'information soit soumise ou non à la protection de la propriété intellectuelle.</p>
Partie réceptrice	Partie à laquelle l'information classifiée est transférée.
Recherche, développement, essai et évaluation	Programmes et activités, y compris la recherche fondamentale, la recherche appliquée, le développement de technologies avancées, la démonstration de principes, la vérification, la validation et la conception de normes techniques des Parties et/ou des participants qui visent à identifier, élaborer et appliquer des solutions technologiques et analytiques, des outils et des techniques pour répondre aux besoins en matière de capacités de sécurité du territoire et de sécurité intérieure de chacune des Parties.
Partie expéditrice	Partie d'où provient et/ou qui transfère l'information classifiée à la Partie réceptrice.
Arrangement de parrainage	Accord écrit conclu entre un participant et une Partie en vertu duquel la Partie engage le participant à effectuer des tâches pour son compte en rapport avec une activité de coopération.
Plan de gestion technologique	Élément spécifique d'un arrangement de projet conçu conjointement par les Parties dans lequel elles conviennent de la manière dont les informations de projet préexistantes et exclusives seront traitées et qui expose, entre autres, les droits des Parties et de leurs contractants et participants concernant la propriété intellectuelle créée au titre du présent Accord, y compris les modalités de distribution des redevances, le lieu de la propriété intellectuelle et la Partie chargée d'obtenir la protection et d'octroyer les licences.
Tierce partie	Toute entité ou personne qui n'est ni Partie au présent Accord ni un participant à une quelconque des activités de coopération qui en relèvent.

*Article 2. Objectif*

Le présent Accord a pour objectif d'établir un cadre permettant de favoriser, développer et faciliter les activités de coopération bilatérales dans les domaines de la science et de la technologie en rapport avec la sécurité du territoire et la sécurité intérieure afin de renforcer les capacités des deux Parties dans :

- a) La prévention, la détection, la réponse, la criminalistique et l'identification appliquées aux menaces et/ou indicateurs de menaces terroristes et autres menaces contre la sécurité du territoire ou la sécurité intérieure;
- b) La protection des infrastructures critiques; et
- c) La réponse aux crises, la gestion des conséquences et l'atténuation des événements à conséquences graves.

*Article 3. Moyens de réalisation des objectifs*

1. Les Parties s'emploient à réaliser les objectifs visés à l'article 2 (Objectif) notamment par les moyens suivants :

- a) En facilitant l'échange systématique de technologies, de personnel et d'informations extraites d'activités de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation similaires et complémentaires ou appliquées à telles activités;
- b) En collaborant à la mise au point de technologies et de systèmes-prototypes capables de contrecarrer des actions terroristes actuelles ou anticipées sur leurs territoires respectifs et d'autres menaces à la sécurité intérieure qui répondent à leurs intérêts et leurs obligations stratégiques communs;
- c) En intégrant et en adaptant les technologies de sécurité intérieure de chaque Partie afin d'économiser sur les coûts de développement;
- d) En entreprenant des activités d'évaluation et de contrôle des technologies prototypes de sécurité intérieure;
- e) En élaborant des approches pour identifier les priorités communes, y compris dans le domaine de la recherche pour les activités de coopération;
- f) En appliquant des mesures d'efficacité cohérentes et adéquates en formulant et en appliquant des normes appropriées et des protocoles et méthodologies de contrôle;
- g) En associant, selon que de besoin, aux activités de coopération relevant du présent Accord un large éventail d'organismes publics et privés de recherche et de développement;
- h) En créant des possibilités réciproques de participation aux activités de coopération, avec des responsabilités et des contributions partagées tenant compte des ressources respectives des Parties ou des participants;
- i) En assurant aux chercheurs et aux experts en visite un accès comparable aux installations et aux programmes subventionnés ou appuyés par les pouvoirs publics, ainsi qu'aux échanges d'informations, d'équipement et de matériel;
- j) En facilitant l'échange rapide d'informations, d'équipement et de matériel touchant les activités de coopération et en facilitant la diffusion de l'information, de l'équipement et du matériel, dans le respect des lois, règlements, politiques et directives nationales; et

k) En utilisant et en exploitant les informations de projet exclusives tirées des activités de coopération pour le bénéfice des deux Parties. Le droit de propriété et d'utilisation des informations de projet exclusives est régi par les dispositions du présent Accord et défini dans un plan de gestion technologique en tenant compte, entre autres, des contributions respectives des Parties au projet.

#### *Article 4. Agents d'exécution*

1. Le Sous-Secrétaire à la science et à la technologie du Département de la sécurité du territoire des États-Unis d'Amérique est le principal responsable du Gouvernement des États-Unis chargé de la surveillance exécutive des activités de coopération, telles que définies dans le présent Accord, et est ici désigné « agent d'exécution des États-Unis » responsable de l'administration du présent Accord. L'agent d'exécution des États-Unis peut déléguer ses fonctions à d'autres fonctionnaires du Département de la sécurité du territoire.

2. Le Sous-Secrétaire à la sécurité du Ministère de l'intérieur du Gouvernement de Singapour est le principal responsable du Gouvernement de Singapour chargé de la surveillance exécutive des activités de coopération, telles que définies dans le présent Accord, et est ici désigné « agent d'exécution de Singapour » responsable de l'administration du présent Accord. L'agent d'exécution de Singapour peut déléguer ses fonctions à d'autres fonctionnaires du Ministère de l'intérieur de Singapour.

3. Si, en raison de changements opérés dans les arrangement administratifs de l'une ou l'autre Partie, la responsabilité de la surveillance du présent Accord ne relève plus de ceux qui sont désignés « agent d'exécution des États-Unis » ou « agent d'exécution de Singapour », la Partie concernée fournit par écrit à l'autre Partie les renseignements concernant le nouvel agent d'exécution sans qu'il ne soit nécessaire de modifier le présent Accord.

#### *Article 5. Gestion*

1. Les agents d'exécution désignent des directeurs d'accord qui sont chargés de la gestion courante du présent Accord et de ses activités de coopération. En outre, les directeurs d'accord sont chargés de :

- a) Promouvoir les activités de coopération au titre du présent Accord;
- b) Gérer les activités menées au titre du présent Accord et de ses projets et en superviser les aspects techniques et financiers;
- c) Conserver toute documentation produite dans le cadre du présent Accord, y compris les arrangements de projets et toute annexe y relative;
- d) Surveiller l'utilité et l'efficacité globales du présent Accord;
- e) Recommander aux Parties des modifications au présent Accord;
- f) Régler tout différend découlant du présent Accord;
- g) Autoriser l'implication de participants aux activités de coopération au titre du présent Accord;
- h) Formuler et tenir à jour des directives de sécurité, y compris des procédures d'échange, de conservation et de transmission de l'information et des marquages de sécurité équivalents à attribuer aux informations échangées conformément à l'article 12 (Sécurité de l'information);

i) Veiller à ce que toutes les obligations relatives à l'échange d'informations classifiées en rapport avec un projet donné soient précisées et convenues expressément avant la conclusion de tout arrangement de projet;

j) Élaborer et tenir à jour un schéma des activités de coopération et de leurs coûts. Ce schéma est désigné « plan de travail annuel » et documente les activités devant être réalisées au titre de chaque arrangement de projet; et

k) Élaborer et tenir à jour un plan stratégique énonçant les objectifs des activités de coopération menées à tout moment et les intentions des Parties en ce qui concerne leur coopération future.

2. Les directeurs d'accord se réunissent au moins une fois par an pour passer en revue la mise en œuvre de l'Accord et à chaque fois qu'ils le jugent nécessaire pour sa mise en œuvre. Les directeurs d'accord coordonnent avec d'autres instances de coordination créées par les Parties.

#### *Article 6. Domaines des activités de coopération*

1. Les Parties facilitent les activités de coopération dans les grands domaines liés à la sécurité du territoire et à la sécurité intérieure. Les domaines des activités de coopération incluent, sans s'y limiter :

a) L'élaboration et l'application d'évaluations de menaces et de vulnérabilités, d'analyses d'interdépendance et de méthodologies relatives aux menaces éventuelles concernant les scénarios de sécurité intérieure;

b) L'évaluation de données d'expériences opérationnelles antérieures et d'évaluations afin de formuler les déficiences opérationnelles en critères techniques identifiables et en normes appropriées et de fournir des méthodologies d'appui;

c) L'intégration des technologies existantes pour utilisation dans les efforts de détection et de surveillance en appui aux activités de sécurité intérieure autorisées ou dans la défense contre le terrorisme et d'autres menaces à la sécurité du territoire et à la sécurité intérieure;

d) La recherche et le développement de technologies et de systèmes à même de satisfaire les exigences des utilisateurs, de combler les lacunes en capacités ou les besoins nationaux;

e) L'essai et l'évaluation de systèmes prototypes spécifiques destinés aux applications de sécurité du territoire et de sécurité intérieure, tant en laboratoire que dans des contextes opérationnels réels ou simulés. Ceci comprend les technologies servant à la détection et au contrôle renforcés d'éventuelles activités terroristes ainsi que celles liées à la récupération et à la reconstitution de systèmes endommagés ou compromis;

f) La préparation de rapports de contrôle finaux détaillés pour permettre à l'une ou à l'autre Partie, ou à leurs participants, d'évaluer les efforts individuels de suivi ou pour permettre la transition de prototypes prouvés en déploiements opérationnels;

g) La protection de système (y compris la protection des systèmes automatiques de surveillance des infrastructures) et de l'information (y compris la protection de l'intégrité des données et de l'information des systèmes de contrôle);

h) L'éducation, la formation et l'échange de personnel scientifique et technique et l'échange d'équipement et de matériel dans les domaines scientifiques et technologiques, y compris dans les activités de recherche, développement, essai et évaluation;

i) L'élaboration et l'échange de bonnes pratiques, de normes et de lignes directrices; et

j) La commercialisation et autres exploitations des informations de projet exclusives et de tout équipement et matériel qui en résultent, réalisés dans le cadre d'une activité de coopération afin de parvenir à une transition technologique effective de la phase de recherche et développement à la phase opérationnelle.

2. Les domaines spécifiques des activités de coopération incluent, sans s'y limiter :

- a) Les systèmes de partage et de fusion horizontale d'informations en matière de lutte antiterroriste;
- b) Les technologies et équipements en matière de lutte contre les explosifs;
- c) La détection, le suivi et le contrôle des maladies infectieuses;
- d) L'évaluation des menaces terroristes liées à l'utilisation de substances chimiques toxiques et radioactives, et la lutte contre celles-ci;
- e) La protection des infrastructures critiques intégrant les processus et les outils d'évaluation des vulnérabilités;
- f) L'appréciation de la situation et de la sécurité maritimes;
- g) La sûreté des entreprises de transport aérien et des aéronefs; et
- h) La sécurité concernant les autres domaines liés au voyage et au commerce.

#### *Article 7. Formes des activités de coopération*

1. Les activités de coopération visées au présent Accord peuvent comprendre, sans s'y limiter :

- a) Des projets de recherche coordonnés et des projets de recherche conjoints;
- b) Des équipes spéciales mixtes chargées d'étudier les nouvelles menaces qui se posent à la sécurité du territoire et à la sécurité intérieure;
- c) Des études et démonstrations scientifiques ou techniques conjointes;
- d) L'organisation et l'exécution conjointes d'exercices sur le terrain, de séminaires, conférences, symposiums et ateliers scientifiques;
- e) La formation de scientifiques et d'experts techniques;
- f) Des visites et échanges de scientifiques, ingénieurs et autres membres du personnel concernés;
- g) L'échange ou le partage d'informations, d'équipement et de matériel;
- h) L'échange d'informations relatives aux pratiques, lois, règlements, normes, méthodes et programmes touchant la coopération au titre du présent Accord;
- i) L'utilisation conjointe d'installations de laboratoire, d'équipement et de matériel pour la conduite d'activités scientifiques et technologiques, y compris la recherche, développement, essai et évaluation; et
- j) La gestion commune de la commercialisation et de l'exploitation de l'équipement et du matériel et des informations de projet exclusives produites dans le cadre d'une activité de coopération.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'empêche les Parties de promouvoir d'autres formes d'activités de coopération dont elles peuvent convenir.

3. Avant d'entreprendre toute activité de coopération au titre du présent Accord (y compris les projets), les Parties conviennent par écrit de la nature, de la portée et de la durée des activités de coopération et, dans le cas d'un projet, elles concluent un arrangement de projet conformément aux dispositions de l'article 8.

*Article 8. Projets*

1. Les activités de coopération visées dans le présent Accord sont normalement réalisées sous la forme de projets devant être exécutés conformément aux arrangements de projet.

2. Les arrangements de projet sont d'ordinaire assortis des conditions suivantes pour chaque projet :

- a) Sa nature;
- b) Sa portée;
- c) Sa durée;
- d) Son mode de financement;
- e) Des détails précis concernant tout transfert d'équipement et de matériel et, le cas échéant, l'identité du personnel et/ou des organismes impliqués dans le projet;
- f) Les informations de projet préexistantes à utiliser dans le projet;
- g) Toute disposition spécifique pour mettre fin à la participation d'un participant;
- h) La procédure de règlement des différends;
- i) Si l'utilisation d'informations classifiées est nécessaire;
- j) Des mesures de sécurité à appliquer, le cas échéant, y compris les procédures particulières de gestion des matières nocives ou dangereuses;
- k) Des dispositions relatives au partage des coûts, le cas échéant;
- l) Un plafond des coûts, le cas échéant;
- m) Des arrangements concernant les variations des taux de change;
- n) Toute autre annexe technique nécessaire;
- o) L'attribution des responsabilités concernant tout impôt, droit ou autre charge publique;
- p) Des dispositions indiquant la législation nationale à appliquer aux contrats conclus en lien avec l'arrangement de projet;
- q) Un plan de gestion de la technologie précisant le partage, l'attribution, la protection et/ou les bénéfices résultant de la création, de l'utilisation et de l'exploitation des droits de propriété intellectuelle au titre du projet; et
- r) Toutes autres conditions nécessaires à la mise en œuvre du projet.

3. Les Parties s'assurent que les arrangements de projet intègrent les dispositions du présent Accord. En cas de divergence, les dispositions du présent Accord prévalent.

*Article 9. Participants*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une Partie peut engager un participant pour mener pour son compte des tâches relevant des activités de coopération. L'embauche d'un participant par une Partie pour réaliser une activité de coopération est conditionnelle à l'examen et l'approbation écrite de l'autre Partie.

2. Avant d'engager un participant pour une tâche quelconque, la Partie doit conclure un arrangement de parrainage, sauf si un tel accord existe déjà conformément au présent Accord.

3. La Partie qui l'engage s'assure que le participant convient :

a) D'accomplir toute tâche liée aux activités de coopération conformément aux conditions du présent Accord; et

b) De rendre périodiquement compte au directeur d'accord de cette Partie.

4. Les directeurs d'accord des Parties définissent d'un commun accord la fréquence et la portée des rapports à présenter en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article.

5. Si une question survient relative à un participant et/ou à ses activités au titre du présent Accord, les Parties se consultent pour examiner le rôle du participant dans les activités de coopération. Si l'une des Parties s'oppose à la poursuite de la participation d'un participant et demande à ce qu'il y soit mis fin, la Partie qui l'a parrainé examine la demande avec bienveillance, y compris les conséquences de l'annulation de la collaboration du participant concerné.

6. Aucune disposition du présent Accord ou d'un arrangement de projet n'empêche la Partie qui a engagé un participant de suspendre ses activités ou de le remplacer dans un ou plusieurs de ses arrangements de projet, conformément au paragraphe 1 du présent article.

*Article 10. Passation de contrats*

1. Les Parties veillent à ce que les arrangements de projet soient accompagnés de contrats, dans la mesure du possible. Les contrats peuvent être conclus entre les Parties, leurs agents, leurs participants ou des tiers, selon qu'il convient.

2. Tous les contrats conclus au titre d'arrangements de projet comprennent des conditions équivalentes aux dispositions du présent Accord, des arrangements de projet concernés et des plans de gestion de la technologie connexes. Sans limiter la portée de ce qui précède, chaque Partie ou son organisme contractant négocie pour obtenir le droit pour les deux Parties d'exploiter et de divulguer les informations de projet exclusives conformément à l'article 13 (Gestion de la propriété intellectuelle et utilisation de l'information), et pour obtenir les droits énoncés à l'article 14 (Publication des résultats de recherche), à moins que l'autre Partie convienne par écrit qu'ils ne sont pas nécessaires dans un cas particulier, et les organismes contractants de chacune des Parties insèrent dans leurs contrats, et exige de leurs sous-traitants de faire de même dans leurs contrats de sous-traitance, les dispositions pertinentes pour satisfaire aux conditions prévues aux articles 12 (Sécurité de l'information), 13 (Gestion de la propriété intellectuelle et utilisation de l'information), 14 (Publication des résultats de recherche) et 17 (Ventes et transferts à des tierces parties).

3. Les Parties reconnaissent que leurs lois et règlements respectifs peuvent s'appliquer aux activités menées dans le cadre d'arrangements de projet et aux contrats connexes en vertu du présent Accord.

*Article 11. Financement*

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds alloués aux activités de coopération et des dispositions du présent article, chaque Partie prend en charge ses propres frais associés à ses attributions au titre du présent Accord et des arrangements de projet y relatifs.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord n'établit aucun engagement financier permanent.

3. Les Parties peuvent convenir de se répartir les coûts d'une activité de coopération. Les descriptions détaillées des dispositions financières d'une activité de coopération, y compris son coût global et la part de chacune des Parties, sont convenues entre les Parties dans des arrangements de projet conformément au paragraphe 4 du présent article.

4. Au début de chaque projet, les Parties s'accordent sur la répartition équitable de tous les frais, y compris les frais généraux et administratifs. En outre, elles établissent un objectif de coût, un plafond des dépenses et définissent les parts de responsabilité éventuelle de chaque Partie au projet. Pour calculer la part équitable des coûts totaux de chaque Partie, les Parties peuvent prendre en compte :

a) Les fonds fournis par une Partie à l'autre au titre de travaux relevant du présent Accord (« contributions financières »);

b) Les matériaux, le personnel, l'utilisation de l'équipement et du matériel ainsi que des installations fournis aux fins de l'exécution de travaux dans le cadre du présent Accord (« contributions non financières »), en appui direct aux efforts entrepris. Les Parties reconnaissent également que les travaux effectués préalablement peuvent constituer des contributions non financières; et

c) La propriété des informations de projet préexistantes utilisées dans le projet.

5. Les frais suivants sont entièrement à la charge de la Partie qui les occasionne et ne sont inclus ni dans l'objectif de coût, ni dans le plafond des dépenses, ni dans les coûts de projet :

a) Les frais associés à une obligation nationale identifiée par une Partie; et/ou

b) Tous autres frais qui ne sont pas expressément qualifiés de frais partagés ou qui n'entrent pas dans le champ du présent Accord.

6. Une Partie notifie immédiatement l'autre Partie lorsque les fonds disponibles ne suffisent pas aux activités découlant du présent Accord. Lorsqu'une Partie notifie à l'autre Partie son intention de réduire ou d'interrompre son financement d'un projet, les deux Parties se consultent immédiatement en vue de poursuivre leurs activités en fonction d'une nouvelle base de calcul. Si ce qui précède n'est pas acceptable pour les deux Parties, leurs droits et obligations respectifs (et ceux des participants) prévus aux articles 12 (Sécurité de l'information), 13 (Gestion de la propriété intellectuelle et utilisation de l'information) et 14 (Publication des résultats de recherche) continuent de s'appliquer nonobstant la fin ou l'expiration du projet.

7. Au début de chaque projet, les Parties élaborent conjointement un plan de gestion de la technologie.

8. Chaque Partie est chargée de l'audit de ses activités à l'appui des activités de coopération, y compris, le cas échéant, celles de ses participants. Les Parties réalisent leurs audits conformément à leurs pratiques nationales respectives. Lorsque des fonds sont transférés d'une Partie à une autre dans le cadre d'arrangements de projet, la Partie réceptrice effectue l'audit interne sur l'administration des fonds de l'autre Partie, conformément aux pratiques nationales. La

Partie réceptrice communique sans délai les rapports d'audit correspondant à ces fonds à l'autre Partie.

9. Le dollar des États-Unis est la devise de référence du présent Accord. L'exercice fiscal de tout projet est l'année fiscale des États-Unis.

#### *Article 12. Sécurité de l'information*

1. Tous les échanges d'information, d'équipement et de matériel, entre les Parties et entre celles-ci et des participants, se font conformément aux lois et règlements applicables des Parties, y compris ceux régissant le transfert ou le retransfert non autorisés de ces informations, équipement et matériel.

Le transfert de données techniques pour permettre aux Parties de s'acquitter de leurs obligations en matière d'interface, d'intégration et de sécurité s'effectue, dans la plupart des cas, sans restriction, excepté celles imposées par les lois et réglementations nationales relatives au contrôle des exportations ou des données classifiées. Si des données de conception, de fabrication et de traitement, et les logiciels correspondants, à caractère commercial confidentiel mais dont l'exportation n'est pas contrôlée, sont nécessaires à l'interface, à l'intégration ou à des fins de sécurité, leur transfert peut être effectué et les données et les logiciels correspondants sont marqués comme il convient. Toutes les activités des Parties en vertu du présent Accord s'effectuent conformément à leurs lois et règlements nationaux, notamment ceux relatifs au contrôle des exportations et des informations classifiées.

Toutes les informations, l'équipement et le matériel soumis au contrôle des exportation ne peuvent être transférés en vertu du présent Accord, sauf si les transferts sont effectués conformément aux lois, politiques et règlements relatifs au contrôle des exportations de la Partie exportatrice.

#### 2. Informations classifiées :

a) Toute information classifiée fournie ou produite en vertu du présent Accord ou de l'un de ses arrangements de projet est conservée, traitée, transmise et protégée conformément aux principes établis entre le Gouvernement de Singapour et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'Accord relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information militaire, entré en vigueur le 9 mars 1983. Les Parties conviennent que les politiques et les mesures de sauvegarde établies dans l'Accord relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information militaire s'appliquent, mutatis mutandis, à l'échange d'informations classifiées au titre du présent Accord. Les Parties établiront des arrangements relatifs à l'application des mesures de de sécurité afin de mettre en œuvre les principes contenus dans l'Accord relatif aux mesures de sécurité générale dans le domaine de l'information militaire dans le cadre du présent Accord. Avant d'échanger des informations classifiées, la Partie expéditrice s'assure qu'elles sont correctement marquées et que la Partie réceptrice est au courant du transfert imminent.

b) Les Parties nomment une autorité de sécurité désignée chargée d'établir des arrangements et des procédures relatifs à l'application des mesures de sécurité conformes au présent Accord.

c) Chaque Partie veille à ce que l'accès aux informations classifiées ne soit accordé qu'aux titulaires des habilitations de sécurité nécessaires et aux personnes qui ont un besoin spécifique d'y accéder en vue de prendre part aux activités de coopération établies en vertu du présent Accord.

d) Chaque Partie veille à intégrer les dispositions du présent article dans les arrangements de projet. En outre, si l'une des Parties l'estime nécessaire, les arrangements de projet pourront comprendre :

- i) Des dispositions détaillées relatives à la prévention du transfert ou du retransfert d'informations, d'équipement ou de matériel; et
- ii) Des restrictions détaillées concernant la distribution et l'accès aux informations, à l'équipement et au matériel.

e) Chaque Partie prend toutes les mesures légales nécessaires à sa portée pour veiller à ce que les informations classifiées fournies ou produites en vertu du présent Accord soient protégées contre toute divulgation sans le consentement de l'autre Partie.

f) L'information classifiée ne peut être transférée que par les voies gouvernementales officielles. Le pays récepteur attribue à ces informations classifiées un niveau de classification équivalent à celui qui leur est attribué dans le pays d'origine et y appose un marquage mentionnant leur pays d'origine, les conditions de leur transfert ainsi que le fait qu'elles relèvent du présent Accord.

g) Les Parties enquêtent sur tous les cas avérés ou lorsqu'il existe de bonnes raisons de penser qu'une information classifiée fournie ou produite en vertu du présent Accord a été perdue ou divulguée à des personnes non autorisées. Chaque Partie informe immédiatement et pleinement l'autre Partie de tous les détails de tels incidents, des conclusions des enquêtes menées et des mesures correctives prises afin de prévenir la récurrence de tels incidents.

h) À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit dans des cas particuliers, les contractants, les soumissionnaires, les sous-traitants ou les participants du secteur privé que l'une des Parties considère comme étant sous le contrôle financier ou administratif ou comme relevant de politiques ou de la gestion de ressortissants ou d'entités de tout pays qui n'est pas partie au présent Accord ne peuvent participer à un contrat ou à une sous-traitance nécessitant l'accès à des informations classifiées pour des motifs de sécurité nationale que s'il existe des mesures applicables garantissant que les ressortissants ou les entités de ce pays n'y ont pas accès.

i) Les informations, équipement et matériel fournis ou produits en vertu du présent Accord ne peuvent être classifiés à un niveau plus élevé que « TOP SECRET ».

3. Informations contrôlées non classifiées : La nature et le volume des informations contrôlées non classifiées qui doivent être obtenues et diffusées en vertu du présent Accord sont conformes aux objectifs dudit Accord et aux directives et procédures suivantes :

a) L'information contrôlée non classifiée n'est exploitée par la Partie réceptrice qu'à des fins en rapport direct avec les activités de coopération menées conformément au présent Accord;

b) L'accès à l'information contrôlée non classifiée est réservé aux membres du personnel de la Partie réceptrice qui en ont besoin à des fins autorisées au titre du présent Accord;

c) Toutes les mesures légales nécessaires, dont la classification nationale le cas échéant, sont prises afin de mettre l'information contrôlée non classifiée à l'abri de toute divulgation non autorisée, y compris les demandes faites sur la base de dispositions relatives à l'accès du public;

d) La Partie qui fournit l'information contrôlée non classifiée au titre du présent Accord appose un marquage comprenant le pays d'origine, les conditions de son transfert, le fait qu'elle est en rapport avec le présent Accord et une déclaration indiquant que l'accès à cette information est contrôlé; et

e) L'information contrôlée non classifiée fournie ou produite en vertu du présent Accord est conservée, traitée et transmise d'une façon qui en assure le contrôle adéquat. Avant d'autoriser la divulgation d'une information contrôlée non classifiée à tout participant, la Partie qui l'autorise s'assure que le participant a l'obligation juridique d'imposer un contrôle sur une telle information conformément aux dispositions du présent article.

4. Informations commerciales confidentielles :

a) Chacune des Parties protège et sauvegarde l'information commerciale confidentielle fournie ou produite en vertu du présent Accord, conformément à l'annexe I du présent Accord. La Partie réceptrice assure la sécurité de ces articles, lesquels ne peuvent être retransférés sans l'autorisation du Gouvernement qui les a fournis.

b) Les Parties s'assurent que tous les participants ont l'obligation juridique d'assurer le contrôle et la sauvegarde de l'information commerciale confidentielle, conformément au présent Accord.

*Article 13. Gestion de la propriété intellectuelle et utilisation des informations*

1. Généralités : Les deux Parties reconnaissent que le succès de leur collaboration est tributaire de l'échange rapide et sans réserve de toute information nécessaire à la réalisation des activités de coopération. Les Parties entendent obtenir des informations de projet préexistantes suffisantes et/ou des droits d'utilisation de ces renseignements de base pour le développement de technologies, de prototypes d'équipement et d'autres activités inscrites au projet. La nature et le volume des informations à obtenir et à divulguer doivent être conformes au présent Accord et aux dispositions des arrangements de projet.

2. Utilisation : Les questions liées à la gestion des informations de projet préexistantes et exclusives, y compris la distribution de bénéfices éventuels (dont les redevances) provenant de la création et de l'utilisation de la propriété intellectuelle de telles informations dans le cadre des activités de coopération relevant du présent Accord, sont régies par les dispositions du présent Accord, y compris celles de l'annexe I, et par les plans de gestion de la technologie applicables, le cas échéant.

3. Informations de projet préexistantes fournies par le Gouvernement :

a) Divulgation : Sauf indication contraire dans un arrangement de projet, chaque Partie divulgue à l'autre les informations de projet préexistantes en sa possession ou sous son contrôle, à condition que :

- i) Ces informations de projet préexistantes soient nécessaires ou utiles à la mise en œuvre d'un projet existant ou proposé en vertu du présent Accord. La Partie qui détient ou contrôle des informations préexistantes détermine si elles sont « nécessaires » ou « utiles » à la création de nouveaux projets ou à la mise en œuvre de projets existants;
- ii) Les informations de projet préexistantes sont mises à disposition sans porter atteinte aux droits des détenteurs de la propriété intellectuelle ou des propriétaires d'informations commerciales confidentielles; et
- iii) La divulgation des informations s'effectue conformément aux lois, politiques et réglementations nationales de la Partie qui les fournit.

b) Utilisation : Sauf indication contraire dans un arrangement de projet, les informations de projet préexistantes fournies par le Gouvernement divulguées par une Partie à l'autre ne peuvent être utilisées gratuitement par cette autre Partie qu'à des fins de développement de projet. La Partie qui fournit ces informations conserve cependant tous les droits y relatifs. Lorsque les informations de projet préexistantes fournies par le Gouvernement sont nécessaires à l'utilisation des informations de projet exclusives, ces informations préexistantes peuvent être utilisées par la Partie réceptrice à des fins de sécurité du territoire et de sécurité intérieure, sur accord des Parties et dans le respect des lois applicables.

4. Informations préexistantes fournies par un participant :

a) Divulgarion : Sauf indication contraire dans un arrangement de projet, les informations de projet préexistantes fournies par un participant engagé par une des Parties sont mises à la disposition de l'autre Partie aux conditions suivantes :

- i) Les informations de projet préexistantes sont nécessaires ou utiles à l'arrangement. La Partie qui détient ou contrôle ces informations détermine si elles sont « nécessaires » ou « utiles » au projet;
- ii) Les informations de projet préexistantes sont mises à disposition sans affecter les droits des détenteurs de la propriété intellectuelle ou des informations commerciales confidentielles; et
- iii) La divulgation des informations est conforme aux lois, politiques et réglementations nationales de la Partie expéditrice en matière de divulgation.

b) Utilisation : Les informations de projet préexistantes émanant des participants peuvent être soumises à des restrictions par les détenteurs des droits de propriété intellectuelle. En l'absence de restrictions relatives à leur utilisation, ces informations ne peuvent être utilisées par les Parties qu'à des fins de développement de projet. Si une Partie souhaite utiliser des informations de projet préexistantes fournies par un participant à des fins autres que le développement de projet (ces fins autres comprennent notamment la vente et l'octroi de licences à des tierces parties), elle doit obtenir toute licence requise par les propriétaires des droits s'y rapportant.

5. Informations de projet exclusives :

Les informations de projet exclusives peuvent être commercialisées, le cas échéant, auquel cas les bénéfices provenant de l'utilisation et de l'application de ces informations sont distribués en fonction des contributions des Parties au projet, des coûts de commercialisation et du degré de participation des Parties à obtenir la protection juridique des droits de propriété intellectuelle, selon les modalités du plan de gestion de la technologie.

Chacune des Parties peut détenir ses propres droits de propriété intellectuelle sur les informations de projet exclusives sur son territoire et sur celui de l'autre Partie, et peut tirer des bénéfices de leur utilisation et de leur commercialisation sur ces territoires moyennant un mécanisme à cet effet dans un plan de gestion de la technologie.

*Article 14. Publication des résultats de recherche*

1. Les Parties conviennent que les dispositions du paragraphe A de la section III de l'annexe I au présent Accord s'appliquent à la publication de tous résultats de recherche réalisés dans le cadre du présent Accord.

2. Examen des publications : Les Parties conviennent que la publication des résultats peut être l'un des objectifs du présent Accord afin de stimuler la recherche dans les secteurs public ou privé. Pour protéger les droits des Parties, et éviter tout préjudice aux détenteurs de droits de propriété intellectuelle et d'informations commerciales confidentielles, chaque Partie transmet à l'autre Partie pour examen tout matériel contenant de tels résultats et destiné à la publication, ou à d'autres formes de divulgation, au moins 60 jours avant la date de remise du document à un rédacteur, un éditeur, un expert ou un organisateur de conférence, ou avant toute autre forme de divulgation. Si l'autre Partie n'émet pas d'objection au cours de ce délai de 60 jours, la publication ou la divulgation peut aller de l'avant. Si l'une ou l'autre Partie émet une objection quant à la diffusion publique de publications découlant du présent Accord, cette diffusion ne peut avoir lieu tant que les Parties ne sont pas parvenues à un accord sur les conditions de la diffusion. Il incombe à chaque Partie de se concerter avec les participants qu'elle parraine et qui collaborent au titre d'un arrangement de projet afin de déterminer si tous les intérêts se rapportant à la propriété intellectuelle ou à des informations commerciales confidentielles ont bien été pris en compte.

3. Affiliation : Les Parties s'abstiennent de divulguer, à des fins promotionnelles ou commerciales, le parrainage et/ou l'appui financier qu'elles apportent à des activités de coopération sans l'autorisation écrite expresse des deux Parties.

4. Remerciements : Nonobstant le paragraphe 3 du présent article, toute publication scientifique ou technique en lien avec les résultats de projet réalisés en vertu du présent Accord comprend, le cas échéant, une note indiquant que la recherche sous-jacente a bénéficié de l'appui financier de l'une ou des deux Parties. Deux exemplaires de telles publications sont adressés aux directeurs d'accord par la personne ou l'entité qui en est l'auteur.

#### *Article 15. Entrée du personnel, de l'équipement et du matériel*

1. Aux fins des activités de coopération relevant du présent Accord, chaque Partie facilite, selon qu'il convient et conformément à ses lois et réglementations nationales :

a) L'entrée efficace et rapide sur son territoire, et la sortie de celui-ci, de l'équipement et du matériel nécessaires, notamment les instruments, l'équipement d'essai et les informations de projet préexistantes et exclusives;

b) L'entrée efficace et rapide sur son territoire, et la sortie de celui-ci, les déplacements intérieurs et le travail des personnes collaborant pour le compte des Parties ou de participants à la mise en œuvre du présent Accord;

c) L'accès efficace et rapide, selon qu'il convient, à des zones géographiques, des informations, de l'équipement, du matériel et des institutions pour les personnes collaborant pour le compte des Parties ou de participants à la mise en œuvre du présent Accord; et

d) L'appui logistique mutuel.

2. Les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et autres frais analogues sont appliqués conformément aux lois et règlements respectifs de chacune des Parties. Lorsque les lois et règlements existants l'autorisent, chaque Partie s'efforce au mieux d'exonérer les projets réalisés au titre du présent Accord des droits, taxes et autres frais analogues aisément identifiables, ainsi que des restrictions quantitatives ou autres relatives aux importations et aux exportations.

*Article 16. Sécurité de la recherche*

1. Les Parties adoptent et appliquent des politiques et des pratiques pour assurer la sécurité de leurs employés, du public et de l'environnement durant la conduite des activités de coopération, conformément à leurs lois et règlements nationaux. Lorsque des activités de coopération impliquent l'utilisation de matériaux dangereux ou potentiellement dangereux, les Parties élaborent et appliquent un plan de sécurité approprié.

2. Nonobstant tout arrangement au titre de leur législation nationale, les Parties prennent les mesures appropriées pour protéger le bien-être de toute personne concernée par une activité de coopération. Ces mesures comprennent notamment la prestation de soins médicaux et, le cas échéant, un appui financier.

*Article 17. Ventes et transferts à des tierces parties*

Nulle Partie ne peut :

a) Vendre, transférer, divulguer ou céder à une tierce partie des informations de projet exclusives ou de l'équipement contenant de telles informations sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie; ni

b) Permettre qu'un tiers vende, transfère ou divulgue de telles informations, même s'il s'agit de leur propriétaire, sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie. Ces ventes et transferts sont conformes aux dispositions de l'article 13 (Gestion de la propriété intellectuelle).

Aux fins du présent article, les États, territoires et protectorats constitutifs et autres entités publiques nationales ne sont pas considérés comme des tierces parties.

*Article 18. Règlement des différends*

1. Sauf pour les différends concernant la propriété intellectuelle et les procédures énoncées à l'article 14 (Publication des résultats de recherche), toute question ou tout différend entre les Parties qui ne peut être réglé par les directeurs d'accord et qui découle ou qui se rapporte au présent Accord est soumis aux agents d'exécution. Ces questions et différends sont réglés exclusivement par voie de consultation entre les Parties et ne sont renvoyés à aucune juridiction nationale ou internationale ni à une quelconque autre personne ou entité pour règlement.

2. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle sont réglés selon les modalités prévues à l'annexe I.

3. Chaque Partie veille à ce que tout arrangement de parrainage qu'elle conclut avec un participant comprenne des dispositions concernant le règlement des différends conformes aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 19. Statut de l'annexe*

1. L'annexe I fait partie intégrante du présent Accord et, sauf disposition contraire expresse, toute référence au présent Accord comprend l'annexe I.

*Article 20. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature.
2. Le présent Accord peut être modifié par écrit sur consentement mutuel des Parties.
3. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, la dénonciation prenant effet six mois après la date du préavis écrit. Il peut également être dénoncé avec effet immédiat par accord écrit des Parties.
4. Sauf convention contraire, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité ni la durée des activités de coopération entreprises au titre de ses dispositions.
5. Les droits et obligations respectifs des Parties (et des participants) en vertu des articles 12 (Sécurité de l'information), 13 (Gestion de la propriété intellectuelle et utilisation des informations), 14 (Publication des résultats de recherche), 17 (Ventes et transferts à des tierces parties) et 18 (Règlement des différends) et de l'annexe I continuent de s'appliquer malgré la dénonciation du présent Accord. En particulier, toute information classifiée échangée ou produite en vertu du présent Accord continue d'être protégée en cas de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 27 mars 2007, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Singapour :

[SIGNÉ]

## ANNEXE I

### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

#### I. Obligations générales

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre correspondants. Les droits relatifs à cette propriété intellectuelle sont attribués selon les dispositions de la présente annexe.

#### II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, sauf convention contraire des Parties ou des personnes qu'elles désignent.

B. Chacune des Parties veille, par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques avec ses propres participants, si nécessaire, à ce que l'autre puisse jouir des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe. La présente annexe n'altère ni ne porte préjudice à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, laquelle sera déterminée par les lois et pratiques de cette Partie.

C. Sauf disposition contraire du présent Accord, tout différend lié à la propriété intellectuelle découlant du présent Accord est réglé par voie de concertation entre les participants concernés ou, si nécessaire, par les Parties ou les personnes qu'elles désignent. Sur accord des Parties, tout différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants autorisés n'en disposent autrement par écrit, le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'applique.

D. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord est sans incidence sur les droits ou obligations énoncés à la présente annexe.

#### III. Attribution des droits

A. Sous réserve des dispositions de l'Accord (y compris les dispositions relatives à la sécurité de l'information), chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances pour traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement de la coopération prévue au présent Accord. Tout exemplaire distribué au public d'une œuvre protégée et préparée en vertu de cette disposition doit comporter les noms de ses auteurs, sauf si un auteur refuse explicitement que son nom soit mentionné.

B. Les droits attachés à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :

1) Les chercheurs invités bénéficient, pour toute propriété intellectuelle qu'ils créent, de droits, de primes, de récompenses et de redevances conformément aux politiques de l'institution hôte.

- 2) a) Sauf accord contraire consigné dans un arrangement de projet ou un autre arrangement, les Parties ou leurs participants contribuent conjointement à l'élaboration, dans un plan de gestion de la technologie, de dispositions concernant les droits de propriété et d'utilisation de la propriété intellectuelle créée dans le cadre d'activités de coopération, autres que ceux prévus à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section III de la présente annexe. Ce plan de gestion de la technologie tient compte des contributions des Parties, des participants et des contractants aux activités de coopération, du degré de participation à l'obtention de la protection juridique et des licences sur la propriété intellectuelle ainsi que de tout autre facteur jugé pertinent.
- b) Si les Parties ou leurs participants n'arrivent pas à s'entendre dans un délai raisonnable, n'excédant pas six mois à compter de la date à laquelle une Partie prend connaissance d'une propriété intellectuelle créée au cours d'activités de coopération, sur les dispositions d'un plan de gestion de la technologie conformément aux dispositions du sous-alinéa a) ci-dessus, la question est réglée conformément aux dispositions du paragraphe C de la section II de la présente annexe. En attendant le règlement de la question, toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou parrainées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération revient de droit à cette Partie et toute propriété intellectuelle créée conjointement par des personnes employées ou parrainées par les deux Parties est propriété commune, mais cette propriété intellectuelle commune n'est exploitée commercialement qu'avec l'accord des deux Parties.
- c) Nonobstant les dispositions des sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III ci-dessus, si l'une des Parties estime qu'un projet particulier peut conduire ou a conduit à la création d'une propriété intellectuelle non protégée par les lois de l'autre Partie, les Parties se concertent immédiatement pour déterminer l'attribution des droits associés à la propriété intellectuelle en question. Si un accord n'a pu être trouvé dans les trois mois à compter de la date du début des concertations, la coopération sur le projet en question peut être interrompue sur demande de l'une ou l'autre des Parties. Les créateurs de propriété intellectuelle ont néanmoins droit aux récompenses, primes et redevances conformément aux politiques de l'institution qui les emploie ou les parraine.
- d) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération, la Partie qui emploie ou parraine l'inventeur divulgue sans délai l'invention à l'autre Partie, avec toute la documentation et les informations nécessaires pour établir tous droits qui pourraient lui revenir. Une Partie peut demander à l'autre Partie, par écrit, de reporter la publication ou la divulgation publique d'une telle documentation ou information afin de sauvegarder ses droits sur l'invention. Sauf convention contraire écrite, le délai ne peut dépasser six mois à compter de la date de la divulgation par la Partie détentrice de l'invention à l'autre Partie.

#### IV. Information commerciale confidentielle

Lorsque des informations désignées en temps voulu comme étant des informations commerciales confidentielles sont créées ou fournies dans le cadre du présent Accord, les Parties et leurs participants protègent ces informations, conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Une information est qualifiée « d'information commerciale confidentielle » si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer d'un avantage concurrentiel par rapport à celles qui ne l'ont pas, si l'information n'est pas généralement connue ou à la disposition du public auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas préalablement rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

Sans consentement préalable écrit, la Partie réceptrice s'abstient de divulguer toute information commerciale confidentielle reçue de l'autre Partie, hormis à ses employés et fonctionnaires habilités. Lorsque les Parties en conviennent expressément, l'information commerciale confidentielle peut être divulguée par la Partie réceptrice aux contractants et aux sous-traitants. L'information divulguée ne l'est qu'aux fins d'utilisation dans le cadre strict de leurs contrats avec leur Partie au titre de la coopération visée dans le présent Accord. Les Parties imposent, ou auront imposé, une obligation de confidentialité aux destinataires d'une telle information. Si l'une des Parties s'aperçoit qu'au regard des lois et règles qui lui sont applicables, elle pourrait ne pas satisfaire aux dispositions de non-divulgaration, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties conviennent par la suite de la conduite à tenir en l'espèce.



ISBN 978-92-1-900998-1



---

UNITED  
NATIONS

---

TREATY  
SERIES

---

Volume  
**2978**

---

**2014**

I. Nos.  
51786-51821

---

RECUEIL

DES

TRAITÉS

---

NATIONS

UNIES

---